

واشفیة ادبیة اصنام

(۱)

مقامات تخیلی

تألیف دکتر محمد علی آقا

مقدمه علی آقا

دیرالشریفات

میرزا

کتابخانه و مکتب



JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar

S. No. 707

Paul
1915/102

h707

DATE LABEL

C 150			

Call No.....

Date.....

Account No.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is
kept beyond that day.



JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY

Kashmir Division - Srinagar

July
2/95

7817

دانشکده ادبیات اصفهان
(۱)

مقامات حمیدی

تألیف :

قاضی حمید الدین عمر بن محمود بلخی

متوفی بسال ۵۵۹ هجری قمری

با تفسیر اشعار و توضیح امکنه و اعلام

و ترجمه لغات و عبارات مشکله

بسمی

سید علی اکبر ابرقوئی

دبیر دانشکده ادبیات اصفهان

بسرمايه

کتابفروشی تأیید

حق طبع با این مزایا و اضافات مخصوص مصحح است

مهرماه ۱۳۳۹

چاپ محمدی

تالیفات و مکتوبات
(۱)

891.55
B199 M

تالیفات و مکتوبات

48

J & K UNIVERSITY LIB
Acc No 63661.....
Date 26.11.66

از این کتاب یک هزار نسخه روی کاغذ اعلا در
چاپخانه محمدی اصفهان بطبع رسید

فهرست موضوعات

از صفحه پنج بیعد	مقدمه مصحح
١ تا ٦	مقدمه مؤلف
٧ تا ١٢	المقامة الاولى في الملمعة
١٢ - ١٨	المقامة الثانية في الشيب والشباب
١٩ - ٢٤	المقامة الثالثة في الغزو والجهاد
٢٥ - ٣٣	المقامة الرابعة في الربيع
٣٤ - ٤٣	المقامة الخامسة في اللغز
٤٤ - ٥١	المقامة السادسة في الجنون
٥٢ - ٥٩	المقامة السابعة في المناظرة بين اللاطي والزاني
٦٠ - ٦٦	المقامة الثامنة في آداب السفر
٦٧ - ٧٠	المقامة التاسعة في البرد
٧٥ - ٨٠	المقامة العاشرة في المآثم والتعزية
٨١ - ٨٥	المقامة الحادية عشر في التصوف
٨٦ - ٩٨	المقامة الثانية عشر في لغز الشمع
٩٩ - ١١١	المقامة الثالثة عشر في مناظرة السني والملحد
١١٢ - ١١٦	المقامة الرابعة عشر في الموعظة
١١٧ - ١٢٤	المقامة الخامسة عشر في العشق
١٢٥ - ١٣١	المقامة السادسة عشر في المخاصمة بين الزوجين
١٣٢ - ١٣٨	المقامة السابعة عشر في اوصاف بلدة سمرقند
١٣٩ - ١٥٠	المقامة الثامنة عشر في المناظرة بين الطبيب والمنجم
١٥١ - ١٦٠	المقامة التاسعة عشر في المسائل الفقهية
١٦١ - ١٧٦	المقامة العشرون في اوصاف بلدة بلخ
١٧٧ - ١٨٥	المقامة الحادية والعشرون في المعزم
١٨٦ - ٢٠٠	المقامة الثانية والعشرون في السكباچ
٢٠١ - ٢٠٦	المقامة الثالثة والعشرون في الخريف
٢٠٧ - ٢١٨	المقامة الرابعة والعشرون في اسامي الخلفاء
٢١٩ - ٢٢١	خاتمة الكتاب

متأخره و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

و قد تم

1 3 2

4 1 11

22 - 21

21 - 22

52 - 21

27 - 23

23 - 19

25 - 20

22 - 22

22 - 22

22 - 22

22 - 22

22 - 22

22 - 22

22 - 22

22 - 22

22 - 22

22 - 22

22 - 22

22 - 22

22 - 22

22 - 22

22 - 22

22 - 22

22 - 22

22 - 22

22 - 22

22 - 22

22 - 22

22 - 22

22 - 22

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

بسمه تعالی

Borse

مقدمه

تا سال ۱۳۳۷ هجری شمسی اصفهان از لحاظ تحصیلات عالیه فقط دارای دانشکده پزشکی و دارو سازی بود و عنوان دانشگاه نداشت، در اوایل این سال هیأت دولت طبق برنامه معینتی باین شهر مسافرت کردند و در جمعی که غالب آقایان دکترا و وعده زیادی از دانشمندان حضور داشتند آقایان نخست وزیر و وزیر فرهنگ ضمن ذکر مآثر این شهر تاریخی عنوان دانشگاه بآن اعطاء نمودند و اظهار داشتند که در این سال يك دانشکده بردانشکده ها، موجود اضافه میشود و چون این شهر درادوار مختلف مرکز علماء و مهد تربیت فضلاء و شعراء بوده و اساتیدی که در حال حاضر بخوبی از عهده تدریس مواد دروس ادبی بر آیند در مرکز این استان وجود دارند دانشکده که در سال جاری تأسیس میشود دانشکده ادبیات خواهد بود.

این وعده موجب ابراز مسرت زاید الوصف حضار شد و بعنوان بهترین ارمغان هیأت دولت تلقی گردید و خبر آن بسرعت برق در بین عموم طبقاتی که تشنه تحصیلات عالیه بودند انتشار یافت.

در تعقیب این وعده که اولیاء امور دادند بقدری عقاید و آراء مختلف و نظرات گوناگون ابراز شد که چیزی نمانده بود اصل موضوع منتفی و دستخوش هوی و هوس بعضی عناصر کج سلیقه قرار گیرد، لکن علاقمندان همچنان موضوع را تعقیب و انجام آنرا از مقامات مسئول خواستار بودند، آقای دکتر محمد ریاحی که از اطباء عالیمقام میباشند و آن موقع کفالت دانشگاه اصفهان بایشان محول بود منتهای حسن نیت و جدیت را در ایجاد این مؤسسه فرهنگی و علمی مبذول داشتند.

مدتی از سال تحصیلی گذشت و اثری از تأسیس دانشکده ادبیات ظاهر نشد و امیدها بیأس مبدل گشت ، ناگهان در شهر شایع شد که آقای دکتر امیرعباس فاروقی بسمت ریاست دانشکده ادبیات انتخاب شده اند .

یکروز بعد معظّم له وارد اصفهان شدند و همانروز با چند نفر از دبیران عالی مقام و فضلاء فرهنگ و دانشمندان دیگر مقصد خود را در میان گذاردند و بمذاکره و تهیه وسیله و مقدمات کار پرداختند ، و از جهت فقدان اعتبار مالی انجام این کار بعید بنظر میرسید ، لکن با وضع شگفت آوری آزمایش مسابقه انجام و محل بالنسبه مناسبی برای دانشکده اجاره شد و عدّه از فضلاء و دانشمندان از قبیل آقایان بدرالدین کتابی ، محمد مهریار ، نصراله ملکوتی ، محمد صدر هاشمی ، حسین عریضی و چند نفر دیگر از دبیران و دانشمندان برای تدریس در مواد مختلف انتخاب شدند و در حقیقت میتوان این عدّه را بنیان گذار دانشکده ادبیات اصفهان دانست ، این ضعیف هم که از آغاز جوانی الی الآن بدون وقفه بشغل شریف تعلیم و تربیت اشتغال داشتم باینکه خود را شایسته این مقام نمیدانستم از لحاظ امتثال امر چند ساعت تدریس مواد عربی و فارسی را عهده دار شدم ، این سال از سالهای لذّت بخش و فراموش نشدنی خدمت فرهنگی این بنده است زیرا عدّه که در این سال افتخار همکاری آنها را داشتیم از هر حیث متجانس و متحد المرام و با یک دنیا عشق و علاقه و در محیط بسیار گرم و فرح بخش مانند يك روح در چند بدن مشغول انجام وظیفه بودیم ، و آقای دکتر فاروقی با مسافرت های پی در پی بتهران و کوشش خستگی ناپذیر و مذاکره با اولیاء امور موفق شدند بنای مجلّلی درخور دانشکده ادبیات بوجود آورند و موجبات پیشرفت کار را از حیث کتابخانه و لوازم فراهم نمایند بطوریکه در حال حاضر کتابخانه این دانشکده یکی از بهترین کتابخانه ها و دارای متجاوز از یازده هزار جلد کتاب است که بعضی نسخ آن در اصفهان بلکه در ایران منحصر بفرد میباشد سال گذشته ضمن مذاکره در اطراف متون فارسی که تدریس یا مطالعه آن برای بعض رشته ها مخصوصاً رشته ادبیات متناسب است از مقامات حمیدی نام برده شد و همگی اظهار نظر نمودند شایسته است این کتاب که از شاهکار ادبیات فارسی بشمار میرود مورد استفاده دانشجویان قرار

گیرد ولی معلوم شد که کتاب مذکور طوری نایاب شده که در تمام کتابفروشیهای اصفهان بلکه تهران یکجمله آن پیدا نمیشود و بعضی دانشجویان مرکز آنرا استنساخ مینمایند، آقای دکتر فاروقی باین بنده تکلیف نمودند که دقت بیشتری در نسخ موجود بنمایم تا هر چه زود تر کتاب طبع و مورد استفاده قرار گیرد و قول دادند که نسخی از این کتاب در اختیارم قرار دهند و با نایاب بودن نسخ آن چون بقول یکی از همکاران ظریف ما آقای دکتر فاروقی جاذبه کتاب دارند در مدت کوتاهی چند جلد کتاب چاپی و خطی در اختیار بنده قرار دادند و معلوم شد که دانشمند گرامی و استاد ارجمند جناب آقای سعید نفیسی در صدور چاپ و انتشار این کتاب بوده اند و با تصرّفاتی که در نسخه چاپی دانشمند محترم آقای علی اصغر شمیم نموده چاپخانه فروغ تهران دستور چاپ یک هزار نسخه آنرا داده بودند ولی همینکه اطلاع یافتند دانشکده ادبیات اصفهان در صدور طبع و نشر آن میباید بذل مکرمت نموده و عین نسخه شمیم را با انضمام یک نسخه خطی که تاریخ کتابت آن ۱۲۵۸ هجری قمری است و ظهر برگ اول آن بخط خودشان مرقوم فرموده اند (نسخه بسیار خوبی است از مقامات حمیدی که در اسفند ماه ۱۳۲۰ در اصفهان برای من خریده و فرستاده اند) تسلیم معظم له نمودند و حقاً نسخه خطی ایشان کاملاً مورد استفاده قرار گرفت.

در این خلال آقای دکتر فاروقی عازم اروپا شدند و تأکید نمودند که بنده دست بکار چاپ کتاب شوم و ایشان رونوشتی از نسخ قدیمی موجود در موزه بریتانیا تهیه نمایند و برای اینجانب بفرستند، بنده مشغول چاپ کتاب شدم ولی با مطالعه اجمالی نسخ موجوده معلوم شد که هر یک از آنها دارای اغلاط زیادی است و نمیتوان هیچیک را معتمد علیه و نسخه اصل قرار داد زیرا تنها نسخه مصحح همان نسخه است که در اثر بذل مساعی و زحمات پر ارج آقای شمیم تصحیح شده و بطبع رسیده است و هر چند آقای شمیم سعی وافیه در ترجمه بعضی لغات معضله و تفسیر آعلام و امکنه مبذول نموده اند ولی چنین مستفاد میشود که ایشان هم نسخه که از هر حیث صحیح و قابل اعتماد باشد در اختیار نداشته اند لذا نسخه مطبوع ایشان عاری از خطا نمیباشد ولی در سایر نسخ چاپی و غیره

خطاهای بیشتری مشاهده میشود که محض نمونه بچند مورد اشاره میشود مثلاً در تمام نسخ موجود در صفحه ۷۳ سطر ۳ کتاب صاحب «کلیله و دمنه» ضبط شده و صحیح آن صاحب کتاب دمیة القصر میباشد و «کلیله و دمنه» غلط محض است و همچنین صفحه ۹۳ سطر ۸ بجای «بِالشَّعْرِ» «بِالشَّعْرِ» نوشته شده است که بکلی معیّر معنی است و در صفحه ۱۲۶ سطر ۲ «سَافِرُوا تَصَحُّوا» ضبط شده در صورتیکه این عبارت مفهوم محصلی ندارد و صحیح آن «سَافِرُوا تَصَحَّوْا» میباشد و در صفحه ۲۱۲ سطر ۱۴ «لَهُ الْحَسَنَاتُ» نوشته شده است که با ملاحظه سیاق کلام این عبارت افاده هیچ معنائی نمیکند و صحیح آن «لَهُ الْحَسَنَاتُ» است و نیز در صفحه ۲۱۳ سطر ۲ در تمام نسخ «نَعَيْنَا» ضبط گردیده که این لفظ هیچگونه تناسبی با ما قبل و ما بعد عبارت ندارد و صحیح آن «قَضِيْبًا» میباشد.

این قییل خطاها در نسخ مطبوع زیاد است که بچند مورد آن اشاره شد و با مطابقه نمودن این کتاب و نسخ دیگر معلوم میشود رنج فراوان در تصحیح آن تحمل شده است.

اگرچه نسخه خطّی آقای سعید نفیسی نسبتاً اصحّ نسخی بود که در اختیار بنده قرار داشت و از حیث قطع و تعداد صفحات و سطور و عنوان مقامات مشابه نسخه خطّی میباشد که در موزه بریتانیا موجود و تاریخ کتاب آن مربوط بقرن سیزدهم میلادی یا قرن هفتم هجری است لکن چون کاتب آن دارای سواد کامل نبوده است اغلاط زیادی در آن وجود دارد، اینجانب با استفاده از مجموع نسخی که در اختیار داشتم بتصحیح و ترجمه اشعار و تفسیر لغات و توضیح بعضی عبارات و اعلام و امکنه که در کتاب ذکر شده است پرداختم.

چاپ کتاب در شرف اتمام بود که عکس نسخه خطّی که اصل آن در موزه بریتانیا ضبط است و بظنّ قوی تاریخ آن مربوط بقرن هفتم هجری و با احتمال راجح یکی از صحیح ترین نسخ میباشد بسعی و کوشش جناب آقای دکتر فاروقی که در تهیه آن تحمل زحمت و بذل مساعی نموده اند در دسترس بنده قرار گرفت.

وصول این نسخه موجب تأسف و خوشوقتی من گردید ، تأسف از آنجهت که فرصت استفاده بیشتر از این نسخه فوت شده بود ، و خوشوقتی از جهت آنکه تصحیحاتی که با زحمت و تتبع زیاد و از روی قیاس انجام شده است با صریح متن آن کتاب مطابقت دارد ، با این وصف مدعی نیستم که کتابی عاری از هر گونه عیب و منقصت تقدیم ارباب فضل و ادب نموده‌ام ؛ ولی با مقایسه این کتاب و نسخی که تا کنون بطبع رسیده معلوم میشود که تا چه حد در تصحیح و توضیح موارد مشکل آن صرف وقت و تحمل زحمت شده است و از اصحاب دانش و ارباب فضل تمنی دارم هر گونه انتقاد بجای و صحیحی بنظرشان برسد این ضعیف را مستحضر فرمایند و اگر نسخه خطی قدیمی در کتابخانه آنها موجود باشد بطور عاریه مضمونه در اختیارم بگذارند تا در طبع مجدد مورد دقت و توجه قرار گیرد و چون بنای این مقدمه بر اختصار است و ذیل هر صفحه کتاب با سامی اعلام و امکنه اشاره کرده‌ام از تکرار آن خود داری نمودم و تعلیقات و تحقیقات مفصل را بچاپ بعد موکول مینمایم و با بیان مختصری از شرح زندگی مؤلف و آثار او که از کتب ذیل : سبک شناسی مرحوم ملك الشعراء بهار ، لباب الالباب محمد عوفی ، مجمع الفصحاء رضا قلی هدایت ، تاریخ ادبیات ایران دکتر ذبیح الله صفا ، فهرست کتب خطی موزه بریتانیا و غیره استفاده شده است مقدمه کتاب را پایان میرسانم .

مقامه نویسی

مرحوم ملك الشعراء بهار در کتاب سبک شناسی مقامه را اینطور تعریف میکند : « الْمَقَامَةُ الْمَجْلِسِ أَوْ الْجَمَاعَةِ مِنَ النَّاسِ أَوِ الْخُطْبَةِ أَوِ الْعِظَةِ أَوِ الرِّوَايَةِ الَّتِي تُلْقَى فِي مُحْتَمَلِ النَّاسِ » جمع آن مقامات ، و مقامات زهاد در مجلس ملوک معروف است که سخنانی میگفتند در پند و موعظت ملوک و نیز بمعنی « مجلس گفتن » و موعظه بر منبر یا بر سرانجمنها نیز هست که آنرا بعدها « تذکیر » یا « مجلس گوئی » مینامیدند چه مجلس و مقام تقریباً بیک معنی است .

مقاماتی که ما در صدر آن می‌باشیم بعضی روایات و افسانه هائی است که آنها را

کرد آورده و با عباراتی مسجع و فنی و آهنگ دار برای جمعی فروخوانند یا بنویسند و دیگران آنرا بر سر انجمنها یا در مجالس خاص بخوانند و از آهنگ کلمات و اسجاع آن که بسجع طیر و تغرید کبوتران و قمریان شبیه است لذت و نشاط یابند

بدیع الزمان همدانی

در اینکه نخستین کسی که بزبان تازی مقامه نوشته کیست خلاف است ، بعضی ابوالفضل احمد بن الحسین بن یحیی الهمدانی شاعر و نویسنده بزرگ (۳۶۴-۳۹۸) را که معاصر دیلمیان و آل زیار و غزنویان بوده مبتکر مقامه نویسی می‌شمارند و حریری (۴۶۴-۵۱۶) که خود بتقلید بدیع الزمان مقامات حریری را نوشت بدیع الزمان را پیشرو و مبتکر مقامه نویسی میداند و بعضی ابی « درید » متوفی بسال ۳۲۰ را مبتکر مقامه نویسی دانسته اند .

تا قرن چهارم و پنجم نشر فنی وجود نداشت و کتب علمی و ادبی و تاریخی همه بیک سبک و شیوه بود جز در بعضی خطبه ها یا سر آغاز فصول که گاه بگاه یکی دو سطر مسجع دیده میشد چه هرچه بقرن ششم نزدیک میشویم جمله های مسجوع در کتب زیاد تر بنظر میرسد لکن در قرن ششم هجری مقامه نویسی با تمام خصایص در نشر فارسی ظهور کرد و مشهورترین نمونه آن مقامات حمیدی است .

مقامات حمیدی

عوفی در لباب الالباب میگوید : القاضي الامام حمید الملة والدین سید القضاة و الائمة عمر بن محمود و محمودی البلخی صاحب مقامات و صاحب ذیل کرامات ، درمسند قضا چون شریح و ایاس و درنظم و نشر صابی و بونواس ، الفاظ او چون راحی که بریحان مطیب گشته بود یا شمولی که بر مهب شمال نهاده باشد ، اشارات او مقبول و عبارات او منقول ، در فقه و اصول و نظر بی نظیر ، و در دقایق رموز فضلیات ناقد بصیر ، و چند رسایل را وسایل حصول و مقاصد خود ساخته است و هر يك در متانت بمثابتی است که که آب طراوت سحر برده است و بازار حلاوت غسل را بدست کساد سپرده ، یکی از

آنجمله مقامات است و دیگر وسیله العفاة الى اكنى الكفاة ، و حنین المستجير
الى حضرة المجير ، و روضة الرضا فی مدح ابي الرضا ، و قدح المعنى فی
مدح المعنى ، و رسالة الاستغاثة الى الاخوان الثلاثة ، و هبة الراجی فی
جوهر التاجی ، و در هر يك داد فضل بداده است و برهان هنر فرا نموده .

مؤلف مجمع الفصحاء علاوه بر آثار فوق الذکر مثنوی سفرنامه را بر آنها اضافه

مینماید و ابیاتی از آن نقل میکند :

باد مرو است یا نسیم سمن	اینکه وقت سحر رسید بمن
نافه در پر و نافه در چنگل	جیب پر مشک و آستین پر گل
مرحبا ای نسیم عنبر بال	خرم و خوشتر از جنوب و شمال
نکته باده رزی داری	بوی یاران مروزی داری

از کتاب اباب الالباب چنین مستفاد میشود که قاضی حمید الدین علاوه بر مثنوی
سفرنامه قصاید و قطعاتی هم برشته نظم کشید و ابیاتی چند از قصیده که در مدح رضی الدین
شرف الملك ابي الرضا فضل الله سروده نقل میکند که با مطلع زیر شروع میشود :

تا از ستیزه مشک بگلنار بر نهاد	عشق رخس بهر دل و جان خار بر نهاد
تیر بلا بدیده ابدال در نشاند	بار کران بسینه احرار بر نهاد
صبر از دلم بغمزه غماز در ربود	وانگه کنه بطره طرار بر نهاد

شاعر بزرگ و حکیم فرزانه انوری ابیوردی که بواسطه حمایت حمید الدین از
شورش و غوغای مردم بلخ نجات یافت مکرراً او را مدح گفته و کتاب مقامات را ستوده
است ، اجمال واقعه اینست که انوری پیش گوئی کرد که باد سختی میوزد و عمارات را
ویران میکند و مردم را دچار وحشت نمود اتفاقاً در وقتی که معین کرده بود نسیمی نوزید
مردم بلخ بر او بیرون آمدند و معجز بر سر او کردند و میخواستند از شهر بیرونش کنند ؛ قاضی
القضاة حمید الدین حامی او شد و او را از این بلیه خلاص کرد ، و بعضی معتقدند که
سبب ازدحام مردم قطعه است که فتوحی در هجو مردم بلخ سروده و بانوری نسبت داده
است و آن قطعه اینست :

چار شهر است خراسان را بر چار طرف
 گرچه معمور و خرابش همه مردم دارد
 بلخ شهری است دراکنده باوباش و رنود
 مصر جامع را چاره نبود از بد و نیک
 مرو شهری است بترتیب و همه چیز درو
 حبذا شهر نسابور که در ملک خدای
 که وسطشان بمسافت کم صد در صد نیست
 نه چنان است که آبستن دیو و دد نیست
 در همه شهر و نواحیش یکی بخرد نیست
 معدن زر و گهر بی سرب و بسد نیست
 جد و هزلش متساوی و هری هم بد نیست
 گر بهشت است همین است و گر نه خود نیست

انوری پس از این واقعه مدایح زیادی درباره حمید الدین سروده است از آن جمله
 قصیده است که با مطلع زیر شروع میگردد و چند شعر آن آورده میشود :

ای مسلمانان فغان از دور چرخ چنبری
 آسمان در کشتی عمرم کند دائم دو کار
 مسند قاضی القضاة شرق و غرب آراسته
 آنکه پیش کلام و نطقش آند و سحر آنکه حلال
 آب و آتش را اگر در مجلسش حاضر کنند
 از میان هر دو بردارد شکوهش داوری
 گو حمید الدین اگر خواهی که وقتی درد و لفظ
 مطلقا هرچ آن حمید است از صفتها بشمری
 در زمان او هنر نشکفت اگر قیمت گرفت
 گوهری است آری هنر او پادشاه گوهری
 مقامات حمیدی از جمله کتبی است که در زمان حیات مؤلف اشتهار یافته و در
 تمام ادوار و اعصار بعد در ردیف بزرگترین آثار ادبی زبان فارسی بشمار میرفته و مانند
 کلیله و دمنه و چهار مقاله نظامی عروضی مورد توجه فضلاء و دانشمندان بوده است ،
 انوری که خود از صرافان سخن و دانشمندان و معاصر قاضی حمید الدین بوده مقامات
 او را اینطور توصیف میکند :

هر سخن کان نیست قرآن یا حدیث مصطفی
 از مقامات حمید الدین شد اکنون ترهات
 اشک اعمی دان مقامات حریری و بدیع
 پیش آن دریای مالا مال از آب حیات
 شادباش ای عنصر محمودیان را روی ، تو
 رو که تو محمود عصری مابتان سومنات
 از مقامات تو گر فصلی بخوانم بر عدو
 حالی از نا منطقی جذر اصم یابد نجات

عقل کل خطی تأمل کرد از و گفت ای عجب علم اکسیر سخن داند مگر اقصی القضاة
دیر مان ای رأی و قدرت عالم تأیید را آفتابی بی زوال و آسمانی با ثبات
مؤلف چهار مقاله نظامی عروضی سمرقندی که معاصر حمید الدین بوده و تاریخ
تألیف کتاب او مارن با تألیف مقامات یا اندکی بعد تر بوده است مطالعه آنرا برای
هر دبیری لازم دانسته و مقامات را در ردیف ترسل صاحب وصابی و قابوس و مقامات
بدیعی و حریری شمرده است .

سعد وراوینی مؤلف مرزبان نامه در دیباچه کتاب خود که در حدود سال ۶۰۸
تألیف نموده مینویسد :

« و مقامه حمیدی که حمامه طبع او همه سیج سرای بوده است و قدحهای ممزوج
از قدح و مدح آن اسماع خوانندگان را بر نوای اسجاع او از یکدیگر فرا گرفته »
شماره مقامات را باختلاف از ۲۱ تا ۲۴ مقامه ضبط کرده اند ، نسخه چاپی آقای شمیم
و نسخه چاپی کمره شامل ۲۴ مقامه است و این بنده هم بهمان ترتیب تمام ۲۴ مقامه را
در این کتاب نقل نمودم ، اغلب نسخ از جمله نسخه خطی موزه بریتانیا دارای ۲۳ مقامه میباشد
و همچنین در تقدیم و تأخیر مقامات و عنوانات آنها اختلاف زیادی وجود دارد ، فقط
نسبت بچهار پنج مقامه اول کتاب اختلاف معتنی بهی دیده نمیشود .

نسخه خطی آقای سعید نفیسی شامل ۲۳ مقامه میباشد و مقامه « خریف » ساقط شده
است و نسخه خطی موزه بریتانیا دارای ۲۳ مقامه است و فاقد مقامه « خریف » میباشد .
در نسخه خطی موزه بریتانیا بعد از مقامه بیست و یکم خاتمة الکتاب نوشته
شده است و در پایان آن با ذکر این عبارت « لَمَّا حَصَلْتُ هَذَا الْكِتَابَ وَجَدْتُ
هَاتَيْنِ الْمَقَامَتَيْنِ قَدْ زِيدَا فَكَتَبْتُهُنَّ حَامِدًا لِلَّهِ تَعَالَى وَ عَلَى نَبِيِّهِ مُصَلِّيًا
وَ مُسَلِّمًا » مقامه ۲۲ و ۲۳ نوشته شده است .

در باره اختلاف شماره مقامات چنین بنظر میرسد که مؤلف در حدود سال ۵۵۱
بیست و یک مقامه برشته تحریر کشیده است و در اینموقع بواسطه بعضی حوادث وقفه
در کار او رخ داده است ، چنانچه خود در خاتمة الکتاب مینویسد « چون این مقامه بیست

و یکم تحریر افتاد وقت حال را از نسق اول تغییر افتاد و ساقی نوائب در دادن آمد و عروس مصائب در زادن ، نه دل را رأی تدبیر ماند و نه طبع را جای تفکر ، غوغای تدبیر از سلطان تقدیر بهزیمت شد ، نظم احوال را قوافی نماند و در قدح روزگار شراب صافی نه ، و چون از آن حادثه یا بلیه نجات یافته مقامات دیگری بر مقامات خود افزوده است و مؤید این نظر بیانی است که در همین خاتمه الکتاب نوشته است :

« اگر وقتی عرفای حوادث بسوی مسامحت و مصالحت باز آیند و دست خصومت از آستین و دامن قبا و پیراهن بدارند آنکه بسر این افسانه ناخوش و الفاظ مشوش باز گردیم و آهن زنگ خورده را نرم کنیم و برنج سرد شده را گرم » .

از این عبارت چنین مستفاد میشود که مؤلف در نظر داشته مطالب تازه بر آنچه نوشته است بیفزاید .

در باره اختلافی که از حیث تقدیم و تأخیر مقامات در نسخ مختلف موجود میباشد محتمل است علت آن این باشد که چون مطلب هر مقامه با مقامه دیگر کاملاً متمایز میباشد و کتاب از حیث اهمیت و تازگی موضوع و مقام علمی نویسنده در حیات مؤلف شهرت کامل داشته و اشعار انوری و تمجید و تحسین صاحب چهار مقاله نظامی عروضی که هر دو معاصر قاضی حمید الدین بوده اند مؤید این نظر میباشد استنساخ کنندگان هر مقامه که در دستریشان قرار میگرفته است برشته تحریر میکشیده اند از اینرو این اختلاف در تقدیم و تأخیر مقامات روی داده است .

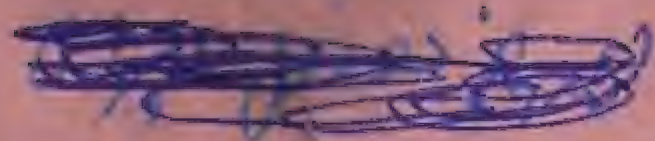
قاضی حمید الدین از جهت تبخیر و اطلاع کاملی که در علوم عصر خود داشته موضوعات مختلفی را از قبیل مسائل فقهی و بحث مذهبی و توصیف طبیعت مانند بهار و خزان و موضوعات اخلاقی و اجتماعی و تاریخی و مطالب علمی از قبیل بحث نجومی و افکار عرفانی مثل بحث در باره تصوف و مسائل اجتماعی مانند آداب معاشرت و سفر را مورد بحث قرار داده است و همین تنوع مطالب جلوه خاصی بکتاب بخشیده که خواننده از مطالعه آن ملول نمیشود ، مخصوصاً در بعضی موارد که آثار تکلیف در اسجاع ظاهر نیست دلچسب و لذت بخش است .

حمید الدین در تمام مقامات مطلب را بنقل حکایت از دوستی مشفق و مهربان شروع میکند و در پایان او را بدست پیش آمد و قضا و قدر میسپارد ، محتمل است این دوست یکرنگ شخص فرضی و خیالی باشد مانند بسیاری از افسانه‌ها که پهلوان آن خیالی است و وجود خارجی ندارد و ممکن است طرف مکالمه خودش باشد یعنی خود را دو شخص فرض کرده باشد که بایکدیگر مکالمه مینمایند و در عرف شعراء این امر متداول است چنانکه همام تبریزی گفته :

در میان من و دلدار همام است حجاب
دارم امید که آنهم ز میان برخیزد
و نیز حافظ فرموده :

میان عاشق و معشوق هیچ حایل نیست
تو خور حجاب خودی حافظ از میان برخیز
در خصوص سبک نگارش کتاب مقامات حمیدی در جلد دوم سبک شناسی مرحوم
ملك الشعراء بهار بطور مستوفی از آن بحث شده است هر کس بخواهد در این باره اطلاع
بیشتری تحصیل نماید بآن کتاب مراجعه کند .

اصفهان مهر ماه ۱۳۳۹
سید علی اکبر ابرقوئی



KASHMIR UNIVERSITY

LIBRARY

Srinagar-6.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي شَرَّفَنَا بِالْعِلْمِ الرَّاسِخِ وَ عَرَّفَنَا بِالْدينِ النَّاسِخِ وَعَلَّمَنَا
 حَقَائِقَ الْأَحْكَامِ وَحَمَلَنَا دَقَائِقَ الْحَلَالِ وَالْحَرَامِ ، مِيزَنَا مِنْ طَبَقَاتِ الْأَنْعَامِ (١)
 وَخَصَّنَا بِمَزَايَا الْأَنْعَامِ (٢) ، الَّذِي أَنْشَأَ فِي الْهَوَاءِ مِنَ السَّحَابِ (٣) أَمْوَاجاً
 وَأَبْدَعَ فِي السَّمَاءِ مِنَ الشَّهَبِ أَفْوَاجاً وَ أَنْزَلَ مِنَ الْمُعْصِرَاتِ (٤) مَاءً ثَجَاجاً (٥)
 دَارَتِ الْأَفْلَاقُ بِتَدْوِيرِهِ (٦) وَ سَارَتِ الْأَمْلاكُ بِتَقْدِيرِهِ ، لَهُ الْفَضْلُ وَالْإِفْضَالُ
 وَالْقُدْرَةُ وَالْكَمَالُ ، لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْكَبِيرُ الْمُتَعَالِ نَشْهَدُ بِهِ لَا عَنْ ارْتِيَابِ (٧)
 وَتَوْمِنُ بِهِ لَا عَنْ اخْتِلَابِ (٨) وَ نَتَوَكَّلُ عَلَيْهِ فِي حَيْثُ (٩) وَ ذَهَابِ ، إِيْمَانِ
 مَنْ اعْتَرَفَ بِذُنُوبِهِ وَ إِيْقَانِ مَنْ اقْتَرَفَ (١٠) بَعْيُوبَهُ وَ نَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا خَيْرُ

-
- ١- انعام بفتح همزه ، چهارپایان . ٢- انعام بكسر همزه مصدر باب افعال ، نعمت دادن
 ٣- سحب بضم اول و دوم جمع سحب ، ابرها . ٤- معصرات اسم فاعل ، ابرهای فشارنده
 ٥- بارانیکه بشتاب فرو ریزد . ٦- چرخانیدن . ٧- شك و گمان . ٨- فریفتن .
 ٩- مصدر از جاء ، آمدن . ١٠- اقتراف ، کسب کردن ، بدست آوردن .

الْعِبَادَ وَ سَيِّدُ الْبَشَرِ فِي الْبِلَادِ، صَاحِبُ الْقَضِيْبِ (١) وَ السِّنَانِ الْخَضِيْبِ (٢)
 وَ رَاكِبُ الْبُرَاقِ إِلَى الْمِعْرَاجِ ، السَّائِقُ (٣) الَّذِي أَنْقَذَنَا مِنْ تِيهِ الْحَيْرَةِ
 بِمَصَابِيحِ جَبِيْنِهِ وَفَتَحَ لَنَا أَبْوَابَ الْمَنَاجِحِ (٤) بِمِفْتَاحِ يَمِيْنِهِ وَ عَلَّمَنَا دَقَائِقَ
 شَرْعِهِ وَ دِيْنِهِ ، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ وَ عَلَى الْذَاهِبِيْنَ (٥) فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَ
 الْمُهَاجِرِيْنَ وَ الْأَنْصَارِ وَ سَلَّمَ تَسْلِيْمًا كَثِيْرًا كَثِيْرًا .

سپاس خداوندی را که بیاراست ارواح ما را بوجود اصل و پیراست اشباح (۶)
 ما را بسجود وصل ودر ما پوشید حُلّه زندگی و بر ما کشید رقم بندگی ، کسوت جان
 بر نهاد ما نهاد بی ضنّتی (۷) و خلعت ایمان در بر ما افکند بی منّتی ، سواد دل ما
 را با شمع نور معرفت آشنائی داد و در اطباق (۸) احداق (۹) ما بکمال قدرت روشنائی
 نهاد ، خاتم انبیاء و سید اصفیاء را دلیل راه و شفیع گناه ما کرد تا شارع شریعت بما
 نمود و زنگ ضلالت از آئینه طبیعت ما بزود ، و درود و تحیت نا محدود بر وی و
 اصحاب وی باد و رضوان و مغفرت بر احباب وی ، بمنّه و جوده .

در آغاز مقدمات چون ترکیب این اصول را علّتی ظاهر بود و ترتیب این فصول
 را برهانی باهر (۱۰) و جلوه این عروس را شهرتی بی پایان و تجرّع (۱۱) این کئوس (۱۲)
 را نهمتی (۱۳) در میان ، خنده این برق بی طربی و فرحی نبود و خروش این رعد

۱- شمشیر برنده . ۲- رنگین . ۳- سوق دهنده (در تمام نسخ موجوده این
 لفظ اشتباه ضبط شده و در نسخه خطی سعید نفیسی که نسبة اصح نسخ است (اتساق) نوشته
 شده ولی مناسب با سیاق عبارت سائق اسم فاعل ازساق يسوق میباشد) .

۴- مناجح بتقدیم جیم بر حاء ، کامیابیها . ۵- روندگان ، پیروان . ۶- جمع
 شبیح ، کالبدها . ۷- بنخل . ۸- طبقه ها . ۹- جمع حدقه ، سیاهه و مردمک چشم .
 ۱۰- ظاهر و آشکار . ۱۱- جرعه جرعه آشامیدن . ۱۲- جمع کأس قدحها
 ۱۳- منتهای همت .

بی تعبہ و ترحی (۱) .

مرد باید کہ باب مقصد خویش
میکشاید بعقل و می بندد
رفتن بیماراد ، نستاند
گفتن بر گزاف نپسندد
ابر باشد کہ یاوه میگردد
برق باشد کہ خیرہ میخندد

سخن از عبر (۲) کنعانی و حکم لقمانی باید تا بر حاشیہ اوراق روزگار بیاید
و ارواح متفکر ازو بیاساید و اشباح (۳) متحیر بدو بیاراید .

در سخن عندلیب باید بود
در فصاحت خطیب باید بود
در سخنها دلربای غریب (۴)
در زمانہ غریب باید بود
بنصابیکہ از هنر باشد
عالمی را نصیب باید بود
بہر دلخستگان گوشہ خاک
ہمچو عیسیٰ طبیب باید بود

تہیج و تموج این بحر زآخر (۵) در اواخر جمادی الآخر (۶) سنہ احدی و خمسین
و خمسائہ بود ، بوقتی کہ جرم آفتاب روز افزون از چرم بزغالہ (۷) گردون میتافت
و صورت ماہ تابان بر چرخ گردان از گوشہ قبضہ کمان (۸) نظارہ میکرد و سحاب سنجاب
گون عقد مروارید بر بساط زمین میبارید و کام چمن در عشق وصال سمن سر خویش میخارید ،
وزش نسیم عنبرینز در باغ سپید گلیم اثری نہداشت و عندلیب خوشگوی از گل خوشبوی
خبری نہداشت ، حوضہا چون صرح (۹) ممر د و جوشن مزر د بود و بساط نوبت بہمن چون
دولت تہمتن ممہد (۱۰) ، در چنین وقتی این اتفاق افتاد کہ آئینہ طبع بیکار از تطاول روزگار
زنکار داشت و چرخ متقلب (۱۱) و دہر متغلب (۱۲) سر جنگ و پیکار ، شب آبستن

-
- ۱- اندوہ (حذف فعل بقرینہ عبارت) ۲- جمع عبرت ، پند (ظاہراً اشارہ بداستان
حضرت یوسف (ع) است کہ در خواب دید یازدہ ستارہ و ماہ و خورشید اورا سجدہ کردند
و پدرش خواب او را چنین تعبیر نمود کہ صاحب مقامی ارجمند میشود و تأکید کرد کہ
خواب خود را برای برادرانش نقل نکند تا نسبت باو حسد نبرند) .
۳- جمع شبیح ، کالبدہا . ۴- (غریب اول بمعنی عجیب و شگفت آور و غریب دوم
بمعنی منفرد و یگانہ است) . ۵- دریای پر آب . ۶- (صحیح ، الاخری) .
۷- اشارہ برج جدی . ۸- اشارہ برج قوس . ۹- بنای مرتفع و عالی . ۱۰- گسترده
۱۱- واژگون . ۱۲- غلبہ کننده .

هنوز بر فراش جبل (۱) بود و نفس با حوادث در مصاف و چدل ، جمل نفس را در نامرادی دمی بلب میرسید و در مطالعة کیت کیت (۲) روزی شب میکشید و از کتب نفیس جلیس وحشت و انیس و حدت ساخته میشد و با فلك دوآر شطرنج محابا (۳) و نرد مدارا باخته می آمد ، تا وقتی بحسن اتفاق در نشر و طی آن اوراق ، بمقامات بدیع همدانی و ابوالقاسم حریری رسید و آن درج (۴) غرر (۵) و درر بدیدم ، با خود گفتم : صد هزار رحمت بر نفسی باد که از انفاس او چنین نفاس یادگار بماند و چندین عرایس در کنار روزگار آید .

شعر :

فَقُلْتُ سَقَى اللَّهُ أَرْوَاحَهُمْ كَأَنِّي إِلَى شَخَصِهِمْ نَاطِرٌ (۶)
فَمَا مَاتَ مَنْ خَيْرُهُ وَاصِلٌ وَمَا غَابَ مَنْ ذَكَرُهُ حَاضِرٌ

در اثنای این اجتناء (۷) واقتناء (۸) بفرمود مرا آنکه امتثال امر او بر جان من فرض عین بود و انقیاد حکم او بر ذمّة من فرض و دین ، که این هر دو مقامه سابق و لاحق که بعبارت تازی و لغت حجازی ساخته و پرداخته شده است اگر چه بر هر دو مزید نیست ، اما عوام عجم را مفید نه ، اگر مشک و عود این بخور معنبر شدی دماغ عقل ازین مثلث معطر گشتی و اگر این کأس مثنی سه گانه گشتی ، عقدا و ناسخ گوهر کانی آمدی ، چه اگر هر يك در فصاحت کانست و در ملاحات جانی ، اما هر دو را ترکیب و ترتیب از حروف تازیست و ابا (۹) و حلوا در ظروف حجازی است اهل

۱- رنج و درد . ۲- چنان و چنین . ۳- بخشش رایگان و بی منت (محابا مصدر باب مفاعله و حبوه نیز از همین ریشه است و بر حسب قیاس باید مختم و بتاء باشد از قبیل (مکافات و مجازات و غیره لکن در بعضی کلمات مانند مداوا و مدارا و محابا بدون تاء استعمال میشود) . ۴- صندوقچه مخصوص جواهر . ۵- روشن و سفید . ۶- با خود گفتم خدا روح آنها را شاد و سیراب نماید گویا آنها را بچشم می بینم - کسی که آثار نیک او باقی باشد در زمره مردگان نیست و کسی که مردم بیاد او باشند در زمره حاضران محسوب است ۷- چیدن میوه . ۸- فراهم آوردن و ذخیره کردن . ۹- آش (این کلمه بدون همزه بهمن معنی استعمال میشود) .

عجم از آن نکات غریب بی نصیب اند و پارسیان از آن لغات عجیب بی نصاب ، فسانه بلخیان بلمت کرخیان (۱) خوش نیاید و سمر رازیان (۲) بعبارت تازیان دلکش ننماید .

رباعی :

با یار نو ارغم کهن باید گفت لابد بزبان او سخن باید گفت
لأنفعل و افعل نکند چندین سود چون باعجمی کن و ممکن باید گنت

پس بضرورت این اقتراح (۳) صورت این الواح پیش بایست نهاد و این قفل عقل را بدین مفتاح بایست گشاد و معول (۴) از این تلفیق روحانی بر توفیق یزدانی است و عدت (۵) و آلت در ترتیب و تمشیت این مقالات بر مدد آسمانی امید میدارد که سورت (۶) تیسر (۷) ناسخ صورت تعسر (۸) آید و حکم تقدیر بر وفق اندیشه و تدبیر زاید انشاء الله تعالی .

بحل و عقد سخن هم بکدخدائی عقل هر آنچه کلمك تکلف بدو رسد بکنم
بعون ایزد و تأیید بخت و مایه فضل هر آنچه دست تصرف بدو رسد بکنم
که دنیا خانه عیب جویانست و آشیانه غیب گویان ، عیب نا بوده بجویند و غیب نا شنوده بگویند ، همه عالم ناقد آخفش (۹) و صراف آعمش (۱۰) اند ، که شهر خود گم کرده و برزن دیگران میجویند و جو خود نیافته ارزن دیگران میطلبند ، شب تاریک خس باریک در دیده یاران دیده و بروز روشن کوه معایب خود نا دیده .

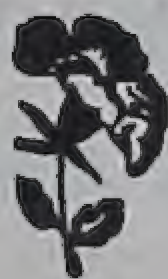
در شب چه روی در ره باریکتر از موی چون روز همی بر در خود راه بینی
چون بر در خود چشم تو بر کوه نیفتد در چشم کسان چبود اگر کاه بینی
و نیز شرط آوفق و رکن اوثق آنست که در میدان این تسوید اسب خود تازم

- ۱- از بلاد عراق عرب در ساحل دجله دهی بوده است نزدیک بغداد . ۲- منسوب بری (در منسوب گاهی یکحرف یا بیشتر بکلمه میافزایند مانند ری و رازی و در کلمات عربی نیز همین عمل را میکنند مانند صمد و صمدانی لکن این استعمال سماعی است) .
- ۳- بتحکم چیزی خواستن . ۴- قابل اعتماد . ۵- ساز و برگ . ۶- شرف و منزلت
- ۷- آسانی . ۸- مشکلی . ۹- خرد چشم ، ک-یکه شب بهتر از روز میبیند .
- ۱۰- کسیکه از چشمش آب بریزد .

و بر بساط این تمهید نرد خود بازم و در جمله این تصنیف با سرمایه خود سازم ، الا
مصراعی چند بر سبیل شهادت ، نه بوجه استفادت وافادت و در جمله ، آن ابیات که
رفیق ره باشد بعدد کم از ده باشد ، که عروس را بپیرایه همسایه یکشب پیش نتوان
پیراست و از آرایش دو روزه بسؤال وجواب در یوزه نتوان آراست :

بیت :

با مایه خود بسازو چون بی هنران سرمایه بعاریت مخواه از دگران
و در این اصل و فصل تازی با پارسی بیامیختم و غرر عربی و دُر دری از گوشوار
سخن در آویختم ، تا خوانندگان بدانند که در آلت قصوری نیست و در حالت فتوری نه ،
و مِنْ اَللّٰهِ الْعَوْنُ وَالتَّوْفِیْقُ فِيْ هٰذَا الْجَمْعِ وَالتَّفْرِیْقِ (۱) اِنَّهٗ حَسْبُنَا وَنِعْمَ الرَّفِیْقُ .



(۱) در جمع و تفریق از خداوند کومک و توفیق میخواهم و او مرا کفایت میکند و خوب
رفیقی است .

الْمَقَامَةُ الْاُولَى : فِي الْمَلْعَمَةِ

حکایت کرد مرا دوستی ، که در حضر جلیس و همدم بود و در سفر انیس هم و غم ،
 که : وقتی از اوقات ، بحکم محرکات نوائب و معقبات مصائب در عرصات بقاع عزم
 انتجاع (۱) کردم و از اولوالالباب اخبار و آثار اغتراب (۲) استماع نمودم عیش عهد
 جوانی طراوتی (۳) داشت و طیش مهد کودکی حلاوتی ، عذار جوانی از بیم پیری در
 پرده قیری بود و عارض از عوارض انقلاب در حجاب مشک ناب متواری (۴) ، در چنین حالتی
 بوسیله چنین آلتی ناگاه افتراقی بیفتاد و از عزم جزم چنین اتفاقی بزاد .

شعر :

فَقُلْتُ اعْذِرُوا سِرِّي وَإِنْ شِئْتُمْ فَلَا فَإِنِّي أُرَايَ اللَّيْلَ وَالنَّجْمَ وَالْفَلَا (۵)
 کسای بر و طای (۶) حضر ایثار کردم و شاخ (۷) وصلی بر کاخ اصلی اختیار
 نمودم ، بی استعداد زاد و راحله و بی استعداد رفقه و قافله بقدمی که عشق سائق (۸) او
 بود و اندیشه‌ای که حرکت لائق او ، در نشیب و فراز عراق و حجاز بسر میبرد و منازل
 شاق (۹) را بپای اشتیاق میسپردم ، آرام بر خود حرام ، نه اندیشه مسکن و نه طلب
 مقام کردم ، چنانکه شاعر گوید :

با ماه هم منازل و با باد هم لگام	با ابر هم مشارب و با رعد هم زمام
که رای سوی خلج و گه روی سوی مصر	که خوابگاه بیثرب و گه آبخور بشام
کیتی دهد بقله شدت مرا شراب	گردون دهد بسفره محنت مرا طعام
گاه چون سکندر در سیاحت خاک ظلمات و گاه چون خضر در سیاحت (۱۰)	

-
- ۱- طلب آب و گیاه کردن . ۲- در غربت بسر بردن . ۳- خرمی . ۴- پنهان .
 ۵- می‌خواهید عذر مرا در گردش باطراف پذیرید و می‌خواهید نپذیرید همانا من با شب
 و ستاره و بیابان دمساز خواهم شد (در بعضی نسخ بجای کلمه « الفلا » ، « آفلا »
 میباشد ولی از حیث ترکیب لفظ و معنی « الفلا » اصح بنظر میرسد و تاء آخر کلمه
 جهت ضرورت ساقط شده است) . ۶- گستردنی ، گسترده شده ، جامه که بر هودج بندند
 ۷- رقع ، پاره ، شاخ درخت . ۸- حرکت دهنده . ۹- بشدید قاف ، با مشقت .
 ۱۰- شنا کردن .

آب حیات ، وقتی ببطحاء یثرب و گاهی در بیداء (۱) مغرب میرفتم و میگفتم :

بیت :

هر روز بدیگر ده و هربد بد گرجای هرپی بد گر منزل و هر دم بد گر رای

تا مگر حلق صیدی در حبائل (۲) شست آید و گوشه دامن کریمی بدست ، حصول

این مُنیّت (۳) چون خط مُعمّی مشکل بود و این بُغیت (۴) چون اسم بی مسمّی

بیحاصل ، چون کیمیا امکان نداشت و چون سیمرخ مکان نه . شعر :

فَقُلْتُ لِقَلْبِي وَالْخُطُوبُ فَنُونُ تَسْلُ فَهَذَا الْإِدْلَاجُ جُنُونُ

وَاخْلُ الْمَطَايَا لَا تُزَايِلُ سَرَحَهَا فَإِنَّ نِهَایَاتِ الْحِرَاكِ سُكُونُ (۵)

تا بعد از آنکه شربت‌های شدائد چشیدم و ضربت‌های مکاید کشیدم ، خائب (۶)

و خائف بشهر طائف رسیدم ، هم از گرد راه قصد جامع کردم و روی بدان مجامع آوردم ،

که از آداب غربت یکی آنست که در هر تربت قدمی نهی بدایت از معابد و آغاز از

مساجد باید کرد ، تا ببر کات آن تقرّب در حرکات آن تغرّب بیاید ، چون ازدایره

بسیط بنقطه و سیط رسیدم از کرانه بمیان آمدم ، در مقصوره معموره زحمتی (۷) انبوه دیدم

پرسیدم که : این اجتماع از بهر چیست و این استماع بسخن کیست ؟ گفتند : غریب‌یست

مجتاز از بلاد حجاز ، که چون آدم عالم اسماء است و چون عالم حامل اشیاء ، بزبانی

فصیح و بیانی ملیح سخن میگوید و خلق را از راه وعظ « کن و مکن » میفرماید ،

گاه بزبان اهل حله ثنائی میسراید و گاه بلغت اهل کله نوائی میزنند ، نادره دهرست

و اعجوبه شهر ، این اجتماع بسبب ویست و این استماع بفضل و ادب وی ، قدم بتعجیل

برداشتم و صفی چند بگذاشتم جمعی دیدم سوخته و آتشی برافروخته ، چشمها گریان و

دلها بریان ، فیض وعظ بدین جای رسیده و مدّ سخن بدین حدّ کشیده که : ای زمره

۱- بیابان . ۲- ریسمانها . ۳- آرزو . ۴- خواهش . ۵- بقلب خود گفتم

هر چند دشواریها گوناگون میباشد آسایش را از دست مده زیرا راه پیمائی در شب نوعی

از دیوانگی است و شترها را آزاد بگذار تا بچرا مشغول شوند زیرا غایت راه پیمائی

و حرکت سکون و آرامش است . ۶- نا امید . ۷- هنگامه ، گیرودار (ازدحام

مأخوذ از آن میباشد) .

ادباء وای فرقه غرباء، ای طالبین آئین غربت و ای ساکنین خاک این تربت، شما را مقالتی گویم که شنود نیست و حالتی نمایم که بود نیست و دلیلی باشم براهی که پیمود نیست. فَاسْتَمِعُوا يَا رِفْقَةَ الْمُسْلِمِينَ فَإِنِّي لَكُمْ نَاصِحٌ آمِينٌ، پس روی بحجازیان و تازیان کرد و گفت بِالْعَرَبِيَّةِ :

« يَا فِتْيَانُ (۱) الْعَرَبِ وَ يَا خُلَّانَ (۲) الْأَدَبِ وَ أَبْنَاءَ السَّيْفِ وَالْقَلَمِ وَ إِخْوَانَ الْجُودِ وَالْكَرَمِ وَ أَهْلَ الْعَمَلِ وَالْعِلْمِ وَ أَصْلَ الْأَدَبِ وَالْحِلْمِ ، فَوَالَّذِي حَلَاكُمْ (۳) بِالْعِلْمِ الرَّاجِحِ وَ قَوَاكُمْ بِالْحِلْمِ النَّاجِحِ ، إِنَّ الدَّهْرَ قَدْ فَسَدَ وَ إِنَّ السُّوقَ قَدْ كَسَدَ وَ الْكِرَامَ قَدْ خَلَّتْ عِرَاصُهَا (۴) وَ زَمَّتْ (۵) بِالْبَيْتِ قِلَاصُهَا (۶) وَ انْقَطَعَتْ جَوَائِزُهَا وَ اسْتَعْجَلَتْ جَنَائِزُهَا ، دِيَارَهُمْ خَالِيَةٌ وَ عِظَامُهُمْ بِالْيَةِ (۷) وَ رَسُومُهُمْ قَدْ عَفَتْ وَ جِسْمُهُمْ قَدْ انْطَفَتْ ، فَمَا بَقِيَ مِنْهُمْ مَطْعَنٌ وَ لَا طَاعِنٌ ، وَ لَا نَاوٍ (۸) وَ لَا ظَاعِنٌ (۹) وَ لَا مُجِيبٌ وَ لَا دَاعٍ وَ لَا مَوْفٍ (۱۰) وَ لَا مُرَاعٍ وَ لَا مَخُوفٌ وَ لَا رَاعٍ .

پس رو از آن طایفه بگرداند و این خطبه بر خواند : شعر :

فَاَيْنَ الْكِرَامِ الصِّيدُ مِنْ آلِ هَاشِمٍ	فَلَا هَاشِمٌ بَاقٍ وَ لَا اِنْهُمْ بَقُوا
فَبَدَنَهُمْ اَيْدِي الْبَلَى فَتَبَدَّدُوا	وَ فَرَقَهُمْ رَيْبُ الْمَنُونِ فَفَرَّقُوا (۱۱)

- ۱- فتیان بکسر اول جمع فتی، جوانمردان . ۲- خلان بضم اول جمع خلیل، دوستان
 ۳- آرایش داد شما را . ۴- عراض بکسر اول جمع عرصه . ۵- مهار کرد .
 ۶- شتر ماده . ۷- پوسیده . ۸- آهنگ کننده . ۹- کوچ کننده .
 ۱۰- آفت رسیده . ۱۱- کجا رفتند بزرگان اهل هاشم که از غایت کبر بر زمین نگاه نمیکردند و اثری از آنها باقی نماند و روزگار آنها را بدست فراموشی و تفرقه ببرد

« فَلَا زَعَمْتُمْ يَا مَعْشَرَ الْكِرَامِ وَلَا مَنَنْتُمْ وَلَقَدْ كُنَّا وَاللَّهِ كَمَا كُنْتُمْ نَاعِمٌ (۱) -

الْبَالِ ، سَاحِبَ (۲) الْأَذْيَالِ لَنَا فِي النَّادَى (۳) ثَغَاءُ (۴) وَ فِي الْوَادِي رَغَاءُ (۵)

فِي الْمَهَالِكِ اقْتِحَامٌ وَ فِي الْمَعَارِكِ اقْدَامٌ وَ فِي الْمَكَارِمِ جِفَانٌ دَائِرَةٌ وَعَنِ

الْمَحَارِمِ أَجْفَانٌ غَائِرَةٌ ، حَتَّى سَطَا الدَّهْرُ وَغَلَبَ وَسَلَبَ مِنَّا مَا سَلَبَ وَانْعَكَسَ

الْحَالُ وَانْقَلَبَ ، فَارْحَمُوا صَائِمًا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ قَائِمًا ، مُنَاجِيًا لِمُنَاجِحِكُمْ (۶)

رَاحِيًا ، وَرَأَى اكْبَادَ جَائِعَةٍ وَخَلْفَ بَنَاتِ ضَائِعَةٍ فَرَحِمَ اللَّهُ أَمْرًا بَسْطَ كَفَّ

النُّوَالِ وَ زَيْنَ صَفِّ الرِّجَالِ وَحَلَّ عَنِي عَقْدُ هَذَا الْعِقَالِ (۷) حَتَّى أَحْيَلَهُ بِالْمَكَافَاتِ

عَلَى مَلِي غَنِيٍّ وَادِلَهُ فِي الْمَجَازَاتِ عَلَى غَصْنِ طَرِيٍّ ، فَلَا تَقْطَعُوا عَنِ اعْتِيَاضِ

الْإِحْسَانِ أَمَلًا ، فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا . »

پس روی از طوایف اهل طائف بگردانید و گفت : ای اهل بلاد عجم و ای قادحان (۸) زناده (۹) کرم و ارباب فتوت و مروت و مستظهران ابوت و بنوت ، بدان خدائیکه آفتاب منور را بدین ستف مدور بگردانید و از بساط اغیر نبات اخضر برویانید که دنیا سرای گذشتنی است و حطام او سرمایه گذاشتنی ، جستجوی او بگفتگوی او کرا نکند و رنگ و بوی او بتک و پوی نیرزد ، حلال او را باد شمار در پی است و

☆ سپرد و حوادث زمان ایشان را پراکنده کرد (صید در مصراع اول بفتح اول و دوم میباشد و بجهت ضرورت شعر بسکون دوم تلفظ میشود) .

۱- نرم . ۲- صاحب : متکبر ، کسیکه دامن خود را بزمین بکشد . ۳- قبیله .

۴- صدای گوسفند . ۵- آواز شتر . ۶- بخششها . ۷- زانو بند شتر .

۸- جمع قادح ، بکار برنده چنماخ . ۹- جمع زند ، قطعه آهنی که چون برسنگ زنند از آن آتش بجهد .

حرام اورا نارشرار در رگ وپی ، کأس او بی وحشت خس نباشد و کاسه او بیزحمت مگس نبود ، کراست فتوت نفس عصامی و همّت نظامی و نهمت حاتمی و نخوت فاطمی کفی فیض و کرمی فضا فض (۱) که وام مروّت بتوزد و شمع فتوت بیفزوزد و ابنای عهد و اطفال مهد را چون سحاب ربیعی کرم طبیعی بیاموزد و پیش از آنکه خلق زحمت کند بدین غریب رحمت کند ؟ پس با این دو حج تدبیر عمره (۲) کرد وروی بهر دو زمره آورد و گفت : ای اصحاب صناعت و ارباب بضاعت رفقه بلاغت و براءت و طایفه سنت و جماعت ، سپاس خدایرا که اگر بصورت اختلاف اشباح است اما بمعنی ائتلاف ارواح است و اگر بظاهر تباین بلاد است بیاطن اتحاد اعتقاد است ، من جمع کنم میان شما ، جمع کردن ظروف مرطعام را و بهم آوردن حروف مر کلام را بی سفارت کاغذ و کلک همه را در کشم دریک سلك و بیک قطعه از نظم ، کالّلحم علی العظم ، در همتان پیوندم و بر همتان بندم ، چنانکه بلخی با کرخی و مروزی با غزی و رازی با حجازی درین میزان همسنگ آیند و بدین معیار هم رنگ

قَدْ قَامَتِ الْقِيَامَةُ يَا أَيُّهَا النَّيَامُ	هَبُّوا عَنِ الْمَنَامِ وَكُفُّوا عَنِ الْحَرَامِ (۳)
ای زمره معارف و ای رفقه کرام	تا کی هوای باده و تا کی حدیث جام
فَالرُّمُحُ حِينَ يَخْتَلِسُ الْقُرْنُ فِي اهْتِزَازِ	وَاللِّثُ حِينَ يَفْتَرَسُ الصَّيْدُ فِي ابْتِسَامِ (۴)
منگر بدانکه هست ترا مالها بدست	منگر بدانکه هست ترا کارها بکام
فَالنَّجْمُ حِينَ لَاحَ قَدَاسُودٌ فِي الدُّجَى	وَالْبَدْرُ حِينَ تَمَّ قَدَاغَتُهُ بِالْغَمَامِ (۵)
عارض چو شیر گشت مدام ازدو کف بنه	کاندر پیاله کس نکند شیر با مدام

- ۱- فراخی جامه ، کنایه از جوانمردی و بخشاست . ۲- نوعی از حج است .
- ۳- قیامت بر پا شد ای خفتگان بیدار شوید و دست از حرام باز دارید . ۴- نیزه
- هنگامیکه حریف جنگ را برخاک هلاک میافکند در حال نشاط و اهتزاز است و شیر
- هنگامیکه شکار خود را در چنگال میکیرد خندان است . ۵- ستاره هنگامیکه طالع
- میشود با تاریکی فضا مواجه میگردد و بدر همینکه بمرحله کمال میرسد ابر مانع نور
- فشانی آن میشود .

فَالشَّيْبُ قَدْ تَبَلَّجَ وَالصُّبْحُ قَدْ بَدَا يَا قَوْمَ ، قَدْ نَصَحْتُكُمْ الْيَوْمَ وَالسَّلَامُ (۱)

پیری بتو رسید و جوانی ز تو رمید کردیم مانصیحت و رفتیم ، والسلام !
پس ترتیب نظم بگذاشت و دست بدعا برداشت ، چون از آن قوم قوت الیوم بیافت
روی بر تافت و چون باد بشتافت بسیاری بر اثر وی بدویدم ، در گرد او نرسیدم :
بقیت عمر در جستجوی او بودم و در تک و پوی او بفرسودم و بعاقبت از وی اثری
ندیدم و خبری نشنیدم ، معلوم من نشد که پای افزار غربت کجا گشاد و بار کربت
کجا نهاد ؟

تا گردش زما نه وارون بدو چه کرد ؟

کیتی چه باخت با وی و گردون بدو چه کرد ؟

تا چرخ نا مذهب مفتون ازو چه خواست ؟

تا بخت نا ممیز مجنون بدو چه کرد ؟

المقامة الثانية في الشيب والشباب

حکایت کرد مرا دوستی که مونس خلوت بود و انیس سلوت (۲) که : وقتی
از اوقات بحوادث ضروری از مسکن مألوف دوری جستیم و از کاخ اصلی بر شاخ وصلی
نشستم ، زاد و سلب (۳) بر ناقه طلب نهادم و « حَى عَلَى الْوِدَاع » در حلقه اجتماع
در دادم ، علایق و عوایق (۴) اقامت از خود دور کردم و دل از راحت و استراحت نفور (۵)
شعر :

وَقُلْتُ لِصَاحِبِي حَتَّ الْمَطَايَا فَإِنَّ الصُّبْحَ مُبْتَسِمٌ الثَّنَايَا (۶)

۱- پیری روشن و آشکار گشت و صبح رحیل ظاهر شد من آنچه شرط نصیحت و بلاغ
بود بجای آوردم . ۲- سلوت بفتح وضم اول ، خرسندی . ۳- جامه . ۴- موانع .
۵- رمنده . ۶- برفیق خود گفتم شترها را برانگیز که دندانهای صبح خندان است ،
همینکه تاریکی شب را پشت سر گذاری در اندیشه راه پیمائی و جهت حرکت شب مباح ،
هنگامیکه شب فرارسید از آرنج بستر بساز و بالش نرم و بساط گسترده را از خاطر خود ❖

فَلَا تَنْظُرْ إِذَا غَلَسَتْ صُبْحًا بِمَا نَلِدُ النَّوَى بَعْدَ الْعَشَا
وَوَسَدَ بِالدَّرَاعِ إِذَا تَعَشَّى وَدَعَّ ذِكْرَ الْوِسَادَةِ وَالْحَشَا
فَإِمَّا أَقْبَلَتْ فُرْصُ الْأَمَانِ وَإِمَّا أَدْبَرَتْ غُصَصُ الْمَنَا
چون در طالع وقت نگاه کردم و روی عزیمت براه آوردم ، با یاران یکدل رایی
زدم و اسباب اقامت را پشت پائی : رباعی :

با دل گفتم چو از حضر شاد نه ای وز بند زمانه یکدم آزاد نه ای
در تجربه های دهر استادان را شاگردی کن، کنون که استاد نه ای

بیت :

دلا چو در حضرت نیست عیش خرم و خوش عنان جهد بگیر و زمام مهد بکش
چو نفس را مددی نیست از کئوس مراد چه در بلاد خراسان ، چه در سواد حبش
چو نیست رأفت و رحمت مقام و مسکن تو چه روح را بگذاری میان جوع و عطش
چه خیر ازینکه درین رسته نقد عرضه کنی چو هست دیده نقاد مبتلای عمش (۱)
چو روزگار در احداث ششدرت کرده است چه سود از آنکه بود نقش کعبتین دوشش (۲)
چه خاک و آب زمینی نباشدت دمساز چو باد بگذر و بستر مساز بر آتش
پس بر وفق این احوال از نوازل (۳) این احوال (۴) بگریخنم و راحله طلب
بر ادهم (۵) شب در آویختم ، بساط هامون نوشتم (۶) و از آب جیحون گذشتم با دلی
نژند روی بخچند نهادم و این ندا در یاران در دادم : شعر :

إِذَا خَذَلْتَكَ آمَالُ بَطِيَّةٍ فَأَدْرِ كَهَا بِأَخْفَافِ الْمَطِيَّةِ (۷)

❀ دور کن ، یا فرصتهای مناسبی برای رسیدن بآرزوها دست میدهد و یا از غصه و اندوه
نا کامیها و مرگها نجات مییابی .

۱- ضعف چشم ، سختیها و بلاهای زمانه . ۲- از اصطلاحات نرد است که چون حریف
انسان را ششدر کند هر چند دوشش که بزرگترین شماره کعبتین است بیاورد فایده ندارد
و نمیتواند مهره خود را از ششدر نجات دهد .

۳- فرود آینده ها . ۴- ترسها . ۵- اسب خاکستری . ۶- در نوریدم .

۷- هرگاه آرزوهاییکه بکنندی تحقق مییابد با تو مساعد نباشد آنرا بوسیله شتر ❀

وَإِنْ خَشِنْتَ بِكَ الْأَحْدَاثُ فَاهْجُرْ • فَإِنْ فِرَاقُهَا أَهْنَى الْعَطِيَّةِ
چون بدان آب مبارك رسيدم و آن خاك متبرك بديدم اخوان سببی بدست آوردم
و اقربای ادبی كسب كردم ، چون در آن دیار روزی چند بماندم در خلوت این ابیات
بر خود خواندم :

إِذَا لَمْ تَكُنْ خِطَّةُ الْأَتْرَابِ أَوْطَانِي • وَ لَيْسَ سُكَّانُ وَادِيهَا بِسُكَّانِ (۱)
آثر تها و بنینا عنكم بدلاً • دارا بدار و اخواناً بـاخوان
تلقى بكلّ بلادٍ إن حلت بها • أهلاً بـأهل و جيراناً بجيران
مباش مـرتـهن زاد و بوم خود زخسی • اسیر خانه عطلت مشو ز کم هوسی
که در زمین غریبی و درسرای کسان • پدید گردد بر مرد نا کسی و کسی
که بیرفیق و حریفی نمائی از عالم • بهر مکان که روی و بهر زمین که رسی
پس چون قلب را سکنه و قالب را طمانینه حاصل آمد ، روزی از غایت اشواق
در آن اسواق میگذشتم و صحیفه‌ای از آن اوراق بقدّم احداق مینوشتم تا برسیدم بجماعتی
بسیار و خلقی بیشمار پیری و جوانی بدیدم ، بر طرف دکانی ایستاده و از راه جدال
درهم افتاده ، پیر با جوان در مِمّارات (۲) گرم شده و جوان با پیر در مِمّارات (۳) بی
آزرم گشته هر دو در مناقشه و مجاوبه (۴) بمنافشه (۵) و مناوبه (۶) سخن میگفتند
و بالماس انفاس در درّی می‌سفتند

پیر گفت : ای جوان ، پیران را حرمت دار ، تا ثمرات جوانی بیایی و بابزرگان بساز

☆ سواری بدست آر (یعنی مسافرت کن) و اگر سختیها و بلاها با تو درشتی کند از
زاد و بوم خود هجرت کن این مهاجرت گوارا ترین بخشش و موهبت است .

۱- هر گاه خطه امثال و اقربان موطن من نباشد و ساکنان آن سرزمین از آن من نباشند
آنچارا انتخاب میکنم و بجای شما و کاشانه شما طایفه دیگر و کاشانه دیگر برمیگزینم ،
درهریک از شهرها که وارد شوی میتوانی بستگان و همسایگان تازه بدست آوری .

۲- مبارزه و نبرد کردن . ۳- پیکار کردن . ۴- بیکدیگر پاسخ دادن .

۵- زیرگوشی سخن گفتن . ۶- بنوبت سخن گفتن .

تا دولت زندگانی بیایی ، با امیران پیشی مجوی ، تا پایمال نکردی و با پیران بیش
مکوی ، تا بد حال نشوی ، هر که بر اسیران نبخشاید ، بامیری نرسد و هر که پیران
را حرمت ندارد ، بامیری نرسد . بیت :

زجان و دیده و دل خاکپای پیران باش اگر بخواهی تا چون سپهر پیر شوی
بر آن یکی که بود زیر دست نیکو زی اگر ت باید تا بر هزار میر شوی
مساز طنز (۱) بر آن کو اسیر پیری شد که گرت مهل (۲) بود، همچنان اسیر شوی
شراب صولت پیری اثر کند در تو اگر چه بر شرف (۳) کنبد اثر شوی
پس جوان سر بر آورد و گفت : ای پرشحاذ (۴) وای قلاب (۵) استاذ ، ای همه
زبان ، لختی گوش باش و چون همه گفتمی ساعتی خاموش آی شئی هذه التصاویر
و ما هذه المعاذیر ؟ اما سمعت اذا حلت التقادیر ، ضلت التدابیر بدانکه
نه پیری مجرّد علت توقیر است و نه جوانی مفرد باعث ذلت و تحقیر ، صورت پیری موجب
تقدیم نیست و عین بزرگی سبب تعظیم نه ، پیری ذنابه (۶) اعتذارست و جوانی ذوابه
غدار (۷) ، بیاض پیری نشان روز زوالست و سواد جوانی عیان شب وصال ، صباح پیری
معاد زندگانست و رواح (۸) جوانی میعاد شادمانی ، پیری پورایه ایست که روی در
کساد دارد و جوانی سرمابه که قدم در ازدیاد ، کافور پیری قطر (۹) مجرمان سلو تست
و مشک جوانی عطر محرمان خلوت ، ابلیس در اوان جوانی مقبول خدمت بود و زمان
پیری مخدول (۱۰) حضرت گشت ، آدم تا در مهد بدایت بود مسجد بود ، چون بعهد
نهایت رسید محسود گشت ، اگر پیری علت احترام بودی موسی چهار روزه دست در
محاسن فرعون چهارصد ساله نزدی و اگر بزرگتری سبب نجات و رفع درجات بودی
عیسی دو روزه بر تخت نبوت یحیی و زکریّا نشستی و « آتیناه الحکم صبیّا » (۱۱)

۱- طمن و تمسخر . ۲- بفتح اول ، مدت و زمان . ۳- بضم اول و فتح ثانی جمع
شرفه ، کنگره ها . ۴- تیز ، مقصود تیز زبان است . ۵- بسیار چیره دست .
۶- دنباله . ۷- گیسو . ۸- شبانگاه . ۹- بکسر اول ، مس گذاخته .
۱۰- خوار و بدون یاور . ۱۱- در سن کودکی او را فرمانروا قرار دادیم (اشاره
بداستان حضرت یحیی میباشد که در اوان صباوت بمرتبه نبوت رسید) .

ای پیر ، از پیرایه پیری مر شکوفه سپید موئی را سنگی (۱) نیست و از مایه جوانی
گل سرخ روئی را نگی نه ، نشیده ای که : از گاو پیر کار کشت حنطه (۲) و شعر (۳)
نیاید و ندانسته ای که : خر پیر جز علف خویش نیارد اگر چه روز پیری غایت زندگانی
است ، اما هزار روز پیری در بند يك شب جوانی است . بیت :

روز پیری اگر چه پر نور است	چون شب مظلوم (۴) جوانی نیست
جز در ایوان خوابگاه شباب	راحت و عیش و شادمانی نیست
در بهای دودم ز عهد شباب	در بحری و لعل کانی نیست

و اگر بزرگتر را بر خردتر ترجیح بودی و قاعده این سخن صحیح ، نوح از محمد
فاضل تر بودی و لقمان از آدم گزیده تر آمدی و معلوم است که این باب مسدود است
و این اصل مردود ، زیوری که تفضیل را شاید فرهنگ است و حلیه ای که لاف را زیبد
خرد و سنگ (۵) .

مرد باید بفرد علم بلند	مرد باید بعز عقل رفیع
نبود جز بعقل مرد شریف	نشود جز بجهل مرد ضعیف (۶)
چون تحلی بعلم دارد مرد	خواه گو پیر باش و خواه ضعیف (۷)

پس چون نوبت سخن از جوان پیر رسید و در مناظره از فرزندق (۸) بحریر (۹)
گفت : ای جوان گزاف گوی لاف جوی ، اَلشَّبابُ دَوِي (۱۰) وَ الصَّبِيُّ صَبِي (۱۱)
وَ اِنْ لَقِيَ النَّبِي ، ای جوان از سر کودکی ، نه از ذهن زکی (۱۲) پیوده ای چند
گفتی و در رسته کوهر فروشان مهره ای چند سفتی ، اکنون بیا تا سخن از عالم حقیقت
و کوی طریقت گوئیم و از میدان گزاف بایوان انصاف و انتصاف پوئیم ، اَلْكَبِيرُ كَبِيرٌ

۱- وزن و ارزش . ۲- گندم . ۳- جو . ۴- تاریک . ۵- سنگینی و وقار .
۶- پست و فرومایه . ۷- شیرخوار . ۸- از شعراء بزرگ عصر اموی است و با
اینکه از شعراء دربار امویان بود قصیده غرائی در مدح حضرت علی بن الحسین علیه السلام
سروده و با سرودن این قصیده لکه بدنامی را از دامان خود زدوده است . ۹- جریر نیز
از شعراء دوره اموی است و معاصر فرزندق بوده و بایکدیگر مناظره داشته و یکدیگر را
هجاء گفته اند . ۱۰- بیمار . ۱۱- بنادانی میل کردن . ۱۲- هوشمند .

جمال پیری داعیه ترجیح و تفضیلت و خال جوانی رقم خلعت (۱) و تعطیل ، هرگز با جمال شیب خیال عیب درنگنجد و هرگز با خیانت جوانی امانت روحانی راست نیاید قال النبی ﷺ : «الشَّبَابُ شُعْبَةٌ مِنَ الْجُنُونِ» که جوانی جاذبه شهوانیست و داعیه شیطانی و شباب شعبه‌ای از دیوانگیست و قطعه‌ای از بیگانگی ، صباح پیری مشعله دار شارع دینست و هادی عالم ثبات و یقین ، چنانکه گفته‌اند :

اِذَا غَلَبَ الْمَشِيبُ عَلَى الشَّبَابِ	هُدِيتَ إِلَى خَفِيَّاتِ الصَّوَابِ (۲)
فَإَهْلًا بِالْمَشِيبِ فَإِنَّ فِيهِ	مُزَاوَلَةَ الْخِلَاعَةِ وَالتَّصَابِي (۳)
وَمَا سَادَ الْفَتَى إِلَّا إِذَا مَا	يُخَلِّصُهُ الْبَيَاضُ عَنِ الْخَضَابِ (۴)

نزدیک زمره (۵) علما و فرقه فضلا درست و صحیحست که : ضیاء را بر ظلام و صبح را بر شام ترجیحست پس روی بمن کرد و من بر گوشه‌ای از آن هنگامه و برطرفی از آن مقامه متفکر آن مقالات و متحیر آن حالت بودم ، گفت : ای جوان متعزز (۶) و ای ناقد ممیز ، چه گوئی میان شب غاسق (۷) و صبح صادق فرقی هست یا نه ؟ عقل‌داند که : عذار سپیده ماه را بر کیسوی شب سیاه چه مزیتست و میان سها (۸) و آفتاب و شیب و شباب چه سویت ؟ (۹) فرق میان هند و روم باهر (۱۰) است و تباین (۱۱) میان ترك و زنگ ظاهر ، اگر چه کافور با خاک تیره آمیزش دارد و در با شبه (۱۲) آویزشی ، اما عقلا برخ (۱۳) هر يك دانند و نرخ هر يك شناسند ، از آن خرواری بدرمی و از این سنگی بدیناری ، همه دی پرستان نوروز طلبند و همه شبروان روزجویند ، هر که دست در دامن رواحی (۱۴) زد بامید تبسم صباحی (۱۵) بود و جبین مبارك

-
- ۱- ناسامانی و از فرمان پدر و مادر بیرون شدن . ۲- هنگامیکه پیری بر جوانی غلبه یافت و مرحله کهنولت فرا رسید باسرار امور راهنمایی میشود .
 - ۳- آفرین بر پیری زیرا پیری علاج بیسامانی و عشقبازی است . ۴- جوانمرد بمرتبه سیادت نمیرسد مگر موقعی که موی اوسپید شود . ۵- دسته ، طایفه . ۶- صاحب عزت .
 - ۷- تاریک . ۸- بضم اول ستاره کوچک و کم نوری است . ۹- برابری . ۱۰- روشن .
 - ۱۱- جدائی . ۱۲- بفتح اول و دوم : سنگ سیاه و شفاف ، مهره که از شیشه سازند (در اینجا معنی اخیر مقصود است) ۱۳- پاره ، بضمی (در اینجا بمعنی ارزش است)
 - ۱۴- شام . ۱۵- صبح .

سپیده دم ارتیاچی (۱) ، تو ندانسته‌ای که : زین شباب بضاعتی (۲) مُزجاست (۳) و شین (۴) شیب سرمایه زیب و پیرایه نجاتست ؟ پس گفت : ای جوان بشنو و یادگیر و این قطعه را مؤدب (۵) و استاد گیر بیت :

وَ مَنْطِقِي جَزَلٌ وَ لَفْظِي فَصِيحٌ (۶)	إِسْمَعْ نِدَائِي فَحِدَائِي مَلِيحٌ
بِلَفِظِهِ فِيهَا نِدَاءٌ صَرِيحٌ (۷)	وَ اسْتَمِعِ الشَّيْبَ إِذَا مَا دَعَى
فَإِنَّمَا الشَّيْبُ نَذِيرٌ نَصِيحٌ (۸)	أَنْذَرَكَ الشَّيْبُ فَخُذْ نَصَحَهُ
أَعَيْتَ وَ لَوْ كَانَ الْمُدَاوِي مَسِيحٌ (۹)	وَ عِلَّةُ الشَّيْبِ إِذَا مَا اعْتَرَتْ
بَعْدَ الَّذِي فِي عَارِضِيكُمْ تَصِيحٌ (۱۰)	لَا تَحْسِبِ الشَّيْبَ صَمُوتَ اللَّهِ
فَأَخِرُ الْإِدْوَاءِ سَيْفٌ قَرِيحٌ (۱۱)	وَ دَاوِهَا بِالْعُذْرِ قَبْلَ الْإِرْدَى

پس چون دلها بآتش جدال بجوشیدند و از پستان فواید شیر استفاده بنوشیدند ، خواستنی بخواستند و خود را چون طاووس و تذرو (۱۲) بزر و جامه بیاراستند . بساط هنگامه در نوشتند (۱۳) و پیر و جوان هر دو بر گذشتند ، من چون بر مضمون حال برسیدم و از مکنون مقال پرسیدم گفتند این هردوا گرچه بوقت مخاصمت تیغ و سپر بودند بگاه مسالمت پدر و پسر بودند ، فَقُلْتُ : وَ اللَّهِ مَا هُمَا إِلَّا شَمْسُ الضُّحَى وَ بَدْرُ الظُّلَمِ وَ مَنْ أَشْبَهَ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ (۱۴) بعد از آن بر اثر قدم ایشان بسیار بشتافتم

- ۱- شاد و خرم شدن . ۲- کالا و متاع . ۳- اندک . ۴- زشتی (کلمه شین غالباً در مقابل زین استعمال میشود) ۵- بکسر دال اسم فاعل ، ادب دهنده .
- ۶- بندای من گوش فراده که سرود من نمکین و سخن من روان و سلیس و گفتارم فصیح است
- ۷- دعوت پیری را بشنو که با صدای صریح ترا بطرف خود میخواند .
- ۸- پیری ترا میترساند پند آنرا پذیر و همانا پیری پند دهنده و ترساننده است .
- ۹- هر وقت علت پیری عارض شود انسان را خسته و ناتوان میسازد اگر چه طبیب معالج حضرت مسیح باشد . ۱۰- گمان مبر که پیری ساکت میباشد با اینکه بر روی توصیحه میکشد . ۱۱- قبل از اینکه پیری ترا هلاک کند در مقام معالجه باش و آخرین معالجه و مداوا شمشیر بران و جراحات رساننده است . ۱۲- قرقاول . ۱۳- در نور دیدند .
- ۱۴- با خود گفتم آنها خورشید فروزان و ماه تابان بودند و هر فرزندی که خوی پدر داشته باشد از جاده نصفت منحرف نشده است .

جز کردی نیافتم

معلوم من نشد که بریشان جهان چه کرد ؟

در حق هر دو آن فلك اندر جهان چه کرد ؟

با آن جوان و پیر در اثنای کرّ و فرّ (۱)

کردون سفلہ طبع خرف (۲) ناگهان چه کرد ؟

المقامة الثالثة ، في الغزو والجهاد

حکایت کرد مرا دوستی که دل در متابعت او بود و جان در مشایعت او ، که وقتی از اوقات که شب جوانی مظلّم و غاسق (۳) بود و درخت کودکی راسخ و باسق ، (۴) ریاحین عیش تازه بود و راحت روح بیحد و اندازه ، باغ جوانی تروتازه بود و از فیلسوفی من در جهان آوازه ، خواستم که بر امّہات (۵) بلاد گذری کنم و اجتياز (۶) را اختیار سفری پیش گیرم ، با یاران یکتا و اخوان صفا مشورتی کردم ، هر يك سفری را تعیین و عزیمتی را تحسین کردند ، یکی گفت : سفر تجارت سفری مبارك و میمونست و حرکتی محمود و موزون ، احوال دنیوی بدو مرتب شود و مرد در وی مجرب و مہذب گردد صید منال از وی بشست (۷) آید و مال حلال از وی بدست ، دیگری گفت : سفر حج باید کرد و اندیشه مهمّ دین باید خورد که مسلمانی را رکنی از ارکانست و پایه‌ای از پایه‌های ایمان ، ادای فرضی مہرم (۸) است و قضای فرضی محکم ، دیگری گفت که : این کار زہاد و عبادت و سفر جوانان سفر جہاد ، خاصّہ اکنون که صبح اسلام شام شدست و نفیر غزو (۹) عام ثغر (۱۰) روم را خرقی (۱۱) افتاده و سدّ مسلمانی ثلمہ‌ای (۱۲) پدید

-
- ۱- حمله و فرار . ۲- بفتح اول و کسر دوم پیری که عقلش تباه شده باشد .
 - ۳- تاريك . ۴- بلند . ۵- جمع ام ، مادرها ، مقصود شهرهای بزرگ و قدیمی است
 - ۶- عبور کردن . ۷- قلابی که با آن ماهی گیرند ، کمند . ۸- استوار و محکم .
 - ۹- جنگ . ۱۰- بفتح اول و سکون دوم سرحد جمع آن ثغور . ۱۱- دریدن ، پاره کردن
 - ۱۲- رخنہ .

آمده است ، فحول زجال بدان اطراف سعادت میتازند و شبان (۱) ابطال (۲) بدان شهادت می نازند ، زنان آن نواحی بدوك و سوزن کار زار میکنند و کودکان آن طرف به فی و چوب پیکار میجویند . اگر خطر کنی بدان طرف باید رفت و اگر سفر کنی کسب آن شرف باید کرد

گر قصد کنی بکوی او باید کرد و ر آب خوری زجوی او باید خورد

که سفر تجارت کار بخیلانست و اختیار حج پیشه علیان ، کشتن در مصاف دیگر است و کشتن در طواف دیگر ، مئزر (۳) احرام گشادن دیگر و مغفر (۴) اقدام بر سر نهادن دیگر از زیارت مشعر الحرام (۵) و رکن و مقام (۶) تاوقوف مقل الاجسام و مسقط اللهم (۷) تفاوتهاست ، نه هر که پای گام زدن آرد دست حُسام زدن دارد و نه هر که در مسالك گام تواند زد در مهالك اقدام تواند نمود

نه هر که گام تواند زدن ببیدا (۸) در سنان و تیغ تواند زدن بهیجا (۹) در

بسوی معرکه غزو مرد وار بتاز که زن چومرد باستد بصحن بطحادر

چون این شرح و تفصیل شنیدم و این ترجیح و تفضیل دیدم عزم غزو درست کردم و ازهرات قصد بست ، تیغ یمانی بر میان و عقیلَه (۱۰) زیر ران ، درع (۱۱) داودی در بر و مغفر عادی بر سر ، کمند تا بدار در بازو و پرند (۱۲) آبدار در پهلوی و سپر مدّی در پشت و نیزه خطی در مشّت ، با آفتاب هم سنان و با باد هم عنان ، بدین نمط (۱۳) و نسق ، مِنْ الْفَلَقِ إِلَى الْعَسَقِ (۱۴) در رفقه تازیان با جماعت غازیان میراندم و قوارع (۱۵) قرآن مجید میخواندم ، بآمد و شد مسا و صباح و اختلاف (۱۶) غدو (۱۷)

۱- جوانان ، جمع شاب بتشدید باء . ۲- پهلوانان . ۳- نوعی از لباس .

۴- بکسر میم زرهی که زیر کلاه خود پوشند . ۵- موضعی است درمکه معظمه .

۶- محلی است درمکه . . ۷- بضم اول ، لشکر بسیار (در بعضی نسخ هام ضبط شده که

جمع هامة بمعنی سرمیباشد و معنی اخیر نیز با سیاق عبارت مناسب است) .

۸- بیابان . ۹- میدان جنگ . ۱۰- شتر گرامی . ۱۱- زره . ۱۲- کنایه از

شمشیر است . ۱۳- ترتیب . ۱۴- از روشنی صبح تا تاریکی شب .

۱۵- آیاتی از قرآن که جهت رفع آفات میخوانند . ۱۶- رفت و آمد . ۱۷- صبح .

و رواح (۱) بناحیه هند رسیدم و همه مه مرا کب تازیان و دبده (۲) موا کب غازیان بشنیدم ، مجاهدان راه خدای را بدیدم شکر همی کردند و آواز الله اکبر بر میآوردند دل بر شربت تیغ آبدار و ضربت رُمح جان گزای نهادند و دست اخوت ایمان در کردن وداع جان می کردند شعر :

بُعَاثِقُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وِدَاعًا وِدَاعَ مُفَارِقِ عَدَمِ اجْتِمَاعًا (۳)

فَمَا مِنْ وَاصِلٍ إِلَّا وَ يَوْمًا يُشِيعُهُ يَدُ الدُّنْيَا خِدَاعًا

دیگر روز که جهاد اکبر والنقاء (۴) لشکر خاسته بود و مِنْ رُكْبَةِ اللَّيْلِ الدَّاجِئِ إِلَى رَقَبَةِ الصَّبَاحِ الْمُفَاجِئِ (۵) در استعداد اسباب جنگ بودند و لحظه در آن شب دراز دیر باز (۶) نغنودند ، تا آن زمان که الحان اذان از زبان بآذان (۷) و خروش خروس بالحن کوس بگوش پیوست و ندای حَى عَلَى الْفَلَاحِ بِإِغْنَاءِ هَلُمُّوْا (۸) إِلَى الرَّاحِ (۹) جمع شد وزاغ خدور رواح (۱۰) در سلسله کافور رباح صباح آویخت و شیطان شب از سلطان روز بگریخت .

فَلَاحَ الصُّبْحِ مُبْتَسِمُ الثَّنَا يَا وَعَادَ اللَّيْلِ مَقْصُوصُ الْجَنَاحِ (۱۱)

و طَارَ غُرَابٌ أَوْ كَارِ الدَّيَاجِ (۱۲) إِذَا مَا حَلَّ بِأَزَى الصَّبَاحِ

برخاستم و نماز را بیاراستم با جمع قوافل فرایض و نوافل (۱۳) بگذاردم و روی بترتیب کار و تعبیه و تدبیر کارزار آوردم ، یکی سنان رومی میزدود و دیگری عنان عقیلی (۱۴)

۱- شام . ۲- اظهار جاه و عظمت کردن .

۳- در موقع وداع چنان دست در کردن یکدیگر انداخته بودند که گوئی امید وصال نداشتند

زیرا اگر روزی وصال دوستان فراهم گردد دست مکر روزگار غدار آنرا مشایعت میکند

۴- برخورد ، تلاقی . ۵- از تاریکی شب تا طلوع صبح (مقصود تمام مدت شب است)

۶- زمان طولانی . ۷- جمع اذن ، گوشها . ۸- بشتابید . ۹- نوائی از موسیقی ،

رحمت و شادمانی . ۱۰- شب . ۱۱- صبح تبسم کنان آشکار شد و شب در حالیکه

بال آن چیده شده بود بمقر خود باز گشت ، هنگامیکه باز سپیده صبح فرود آمد زاغ

لانه های شب پرواز نمود . ۱۲- جمع دیجاة ، تاریکی شدید . ۱۳- جمع نافله ،

نمازهای غیر واجب . ۱۴- اسب یا شتر نجیب .

می کشود ، چون تنگ (۱) بر تازیان تنگ کردیم و رأی عزم جنگ را آهنگ ، سلسله
صفها بهم پیوسته گشت و رکاب مبارزان درهم بسته شد ، صرصر (۲) حدثان در تنسم (۳)
آمد و اسنان (۴) سنان در تبسم ، لب اجل بر چهره امل خندیدن گرفت و چشم روزگار
بر مبارزان گریستن ، خون در رکها بجوش و سر بر تنها درخروش ، باز اجل پر بر گشاد
و مرغ امل سر بنهاد ، لب تیغ با سرها در اسرار آمده و زبان سنان با جان و روان در
گفتار و پیکار شده

بیت :

پیک قضا بداد بتن ها پیام مرگ شد استوار در هدف جان سهام مرگ
ساقی مرد افکن احداث روزگار اندر فکند باره باقی بجام مرگ

پس چون خطوط صفها متوازی شد و اطراف معرکه متساوی گشت ، رجال قتال
بر جای خود بایستادند و دل بر قضای مبرم آسمانی و حکم محکم یزدانی بنهادند ،
جوانی دیدم بلند قد ملیح خد ، لطیف لهجت ، ظریف بهجت قایم در میان دو صف نیزه
خطی بکف و تیغ هندی بکف ندا میداد و بزبان فصیح میگفت : یا شُبَّان (۵) العجم
وَالْعَرَبِ وَ یا فِتِّیان (۶) الْحَسَبِ وَ النَّسَبِ ، یا مَعْشَرَ الشَّاهِدِینَ وَ الْمُجَاهِدِینَ
الصَّابِرِینَ الزَّاهِدِینَ ، اِنَّ الْمَصْرَع (۷) الْمَهِیبَ (۸) مَقَامُکُمْ وَ الْمَوْتَ الْقَرِیبَ اَمَامُکُمْ (۹)
وَ الطَّعْنَ الشَّدِیدَ طَعَامُکُمْ وَ الضَّرْبَ الْفَجِیعَ (۱۰) اِدَامُکُمْ ، اَعْلَمُوا اَنِّی اَمِینُکُمْ
وَ نَصِیحُکُمْ وَ فِی هَذَا الدَّاءِ الْعُضَالِ (۱۱) مَسِیحُکُمْ ، لَا تَتَاخَرُوا فِی خِذْلِ طَرِیحُکُمْ

- ۱- تنگ اول بمعنی راه عبور و تنگ دوم بمعنی ضیق میباشد . ۲- تند باد . ۳- وزش
- ۴- جمع سن بمعنی دندانها (سر نیزه ها از حیث درخشندگی تشبیه بدندانهای شده که
- در حال تبسم نمایان باشند) ۵- بضم اول و تشدید باء جمع شاب یعنی جوانان .
- ۶- بکسر اول جمع فتی ، جوانمردان . ۷- محل افکندن و افتادن .
- ۸- بفتح اول و کسر دوم ، ترسناک . ۹- بفتح اول جلو . ۱۰- دردناک .
- ۱۱- داء عضال ، بیماری سخت و دشوار که اطباء را عاجز کند .

وَلَا تَهْرَبُوا (۱) فَيَقْتُلَ جَرِيحُكُمْ وَلَا تَنَارِعُوا (۲) فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ ،
 كَمْ مِنْ دِمَاءٍ فِي هَذَا السَّبِيلِ أُرِيقَتْ (۳) وَكَمْ مِنْ نَفْسٍ إِلَى مَصْرَعِهَا سَيِقَتْ (۴)
 فَاقْتَدُوا بِالشَّهْدَاءِ الْغَابِرِينَ (۵) وَاعْلَمُوا أَنَّ الدُّنْيَا طَرِيقُ الْغَابِرِينَ وَاصْبِرُوا
 إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ، پس سیاقست سخن بگردانید و سلسله نظم بجنبانید ، لحم ملیح (۶)
 را در عظم (۷) بر بست و نثر فصیح را در نظم پیوست ، در منظوم را بر فشاند و این قطعه
 را بخواند شعر :

وَزُمْرَةَ الرَّمْحِ الْأَصْمِ الْمُصِيبِ (۱۰)	يَارْفَقَةَ (۸) السَّيْفِ الْيَمَانِي (۹) الْخَضِيبِ
وَحَقَّقُوا قَوْلَ الطَّرِيدِ الْغَرِيبِ (۱۱)	قُومُوا بِحَقِّ الدِّينِ مُسْتَقْبِلًا
عَلَى الْإِفْرَاعِ الْمُدْمِيَاتِ الْخَضِيبِ (۱۲)	وَتَبَتُّوا وَاحْتَمَلُوا وَاصْبِرُوا
فَإِنَّمَا الْحَرْبُ سُجَالُ الْقَلِيبِ (۱۳)	لَا تَتَرَعُّوا بِالرُّعْبِ قَلْبًا لَكُمْ
فَإِنْ عَوَّنَ اللَّهُ نِعَمَ الرَّقِيبِ (۱۴)	وَأَرْتَقِبُوا فَتْحًا قَرِيبَ الْجَنَّا

- ۱- لا تهر بوا ، فرار نکنید .
- ۲- با خود نزاع نکنید که زبون و پست میشوید و ابهت شما از بین میرود .
- ۳- ریخته شده . ۴- سوق داده شده . ۵- گذشتگان و بمعنی باقیمانده گان نیز آمده ، از لغات اضداد است . ۶- لحم ملیح ، گوشت نمکین . ۷- استخوان .
- ۸- بفتح و کسر و ضم اول گروه همسفر . ۹- منسوب بیمن ، در اینجا بجهت ضرورت شعر یاء ساکن شده و در تلفظ خوانده نمیشود .
- ۱۰- ای صاحبان شمشیر یمانی که بخون دشمنان رنگین شده و ای صاحبان نیزه های سخت که بدشمنان اصابت میکنند .
- ۱۱- بآنچه این دین بر شما فرض نموده قیام و استقبال نمائید و در گفتار این غریب دور- افکنده تأمل و تحقیق نمائید . ۱۲- بر نیزه های خون آلود کننده که از شاخه های درخت تعبیه شده ثابت قدم و بردبار و شکیبنا باشید .
- ۱۳- دل های خود را آکنده بترس نکنید زیرا جنگ مانند دلوهای چاه آب است .
- ۱۴- منتظر فتحی باشید که بزودی مانند میوه شیرینی بدست می آید و یاری خداوند خوب رقیبی است .

وَّ بَادِرُوا بِالْمُلْتَقَىٰ بِالْكُمِ نَصْرٌ مِّنَ اللَّهِ وَ فَتْحٌ قَرِيبٌ (۱)

پس مخاطبه کرخیان بمعاتبه بلخیان بدل کرد و خطیب وار ثنا ئی بگفت و عندلیب وار نوائی بزد ، چون ادباء طبع را بساخت و این قطعه بدینگونه پرداخت

بیت :

روز جنگست و جنگ باید کرد	کوشش نام و تنگ باید کرد
تا شود عرصه مراد فراخ	تنگ براسب تنگ باید کرد (۲)
وقت جوشش شتاب باید جست	گاه کوشش درنگ نباید کرد
شکم گاو و پشت ماهی را	ز اشک شمشیر رنگ باید کرد
دست پیکار روز کوشش و کار	در دهان نهنگ نباید کرد
هردم از خون ادیم (۳) خاکیرا	چون ادیم (۴) پلنگ باید کرد
ادهم (۵) و اشهب مراکب را	نعل بر بند و تنگ باید کرد

چون این قطعه یارانرا بشنوانید عنان مرکب سخن بگردانید و گفت : وَّ اللَّهُ إِنِّي فِي الْأَخْوَةِ مُطَائِبُكُمْ وَ إِلَىٰ هَذَا الْخَيْرِ سَائِقُكُمْ (۶) ، پس فرق اسلام از عجمی و شامی و هاشمی و هشامی هر که بودند تن بداور قضا بدادند و روی بزمرة (۷) اعداء نهادند ، تقدیر دامن یکی را بمذبح میرسانید و یکی را در مشرح (۸) میخوابانید ، شدت کار زار بغایت کشید و حدت پیکار بنهایت رسید .

فِيْمَنْهُمْ مَنْ يَفْتَحُخْرٌ وَ مِنْهُمْ مَنْ يَرْتِي وَ مِنْهُمْ مَنْ يَنْتَصِرُ وَ مِنْهُمْ مَنْ قَضَىٰ نَجْبَهُ وَ مِنْهُمْ مَنْ يَنْتَظِرُ (۹) ، آن روز از کاهل صباح (۱۰) تا سافل رواح

- ۱- برای مبارزه و برخورد بدشمن مبادرت کنید و خاطر را متوجه آن نمائید که نصرت و فیروزی خداوند نزدیک است .
- ۲- تنگ اول بمعنی بند چرمی و تنگ دوم بمعنی ضیق میباشد
- ۳- روی و چهره . ۴- ظاهر (مقصود این است روی زمین را از خون دشمنان چون پوست پلنگ پر از خط و خال نمائیم . ۵- ادهم و اشهب ، شتر یا اسب سیاه و سفیدی که سیاهی آن غالب باشد . ۶- همانا من برادر شما هستم و شما را ناین کار نیک سوق میدهم . ۷- دسته ، جمعیت . ۸- محل قطعه قطعه کردن گوشت .
- ۹- برخی فخر و مباهاات و برخی نوحه سرائی و جمعی طلب معین و باور مینمودند و عده بدوود زندگی گفتند و جمعی در انتظار مرگ بودند . ۱۰- مابین دو کتف ستور و کاهل صباح تا سافل رواح کنایه از اول روز تا فرا رسیدن شب است .

در بالای آن خطر عظیم بودیم و در غلواء (۱) آن کر و فر (۲) بماندیم و يك لحظه از جنگ نیاوردیم . چون حبشی شب پای از در در نهاد و رومی روز رخت بر نهاد ، کواکب ثواقب (۳) آسمانی سر از وزن دختی برداشت و عرصه آسمان را بعروسان بنات النعش بنگاشت و چون دست بنات النعش در گردن گردون حمایل شد و پرده دار ظلام میان کفر و اسلام حایل ، من در اثنای آن گیر و دار و در ضمن آن پیکار و کارزار در اندیشه بازیافت آن جوان میبودم و شمایل او را با خود می ستودم ، چون شباهنگ (۴) بغروب آهنگ کرد و مشاطه رواح جبین صباح را رنگ ، بآباد صبحدم در تك و پوی شدم و بدم عشق در جستجوی آمدم ، از آن مقصود جز سبوی و سنگ ندیدم و از آن مقصود جز بوی و رنگ نیافتم بیت :

معلوم من نشد که سر انجام او چه بود ؟ وز تلخ و شور در قدح و جام او چه بود ؟
از دست ساقیان تعدی روزگار حظ (۵) دهان و مدخر (۶) کام او چه بود ؟

المقامة الرابعة ، فی الربیع

حکایت کرد مرا دوستی که شمع شبهای غربت بود و تعویذ (۷) تبهای کربت که وقتی از اوقات با جمعی از آزادگان در بلاد آذربایگان میگذشتم و بر حمرای (۸) هر چمن و خضرای (۹) هر دمن میگذشتم ، عالم در کله (۱۰) ربیعی بود و جهان در حله طبیعی . خاک بساتین پر نقش آزی (۱۱) بود و فرش زمین پر دیبه رومی و ششتی و

- ۱- از حد گذشتن . ۲- کر و فر ، حمله و فرار . ۳- درخشندگان .
- ۴- ستاره صبح و ستاره کاروانکش . ۵- بهره . ۶- ذخیره شده (اسم مفعول از باب افتعال و از ماده ذخر است که چون بیاب افتعال نقل شده تاء و ذال ببدال تبدیل و ادغام شده است) ۷- پناه گرفتن و پناه دادن . ۸- سرخ رنگ ۹- سبزرنگ ۱۰- بکسر اول و تشدید لام ، خیمه و چادر .

۱۱- منسوب بآزر نام پدر یاعموی حضرت ابراهیم است که در ساختن بت و تصویرهای زیبا و جالب استاد بوده و باینجهت نقش و نگارهای زیبارا باو نسبت میدهند .

بر گهای چمن پر زهره و مشتری بیت :

بستان زخوشی چو کوی دلداران بود رخساره گل چو روی میخواران بود
 باخود گفتم : كَذِبَتْ الزُّنَادِقَةُ (۱) وَ مَا هُمْ بِصَادِقَةٍ که گفته اند : این
 صنایع و بدایع ، زاده طبایع است و این همه نقشهای چالاک از نتایج آب و خاک ، بدان خدای
 که سنگ بدخشان را رنگ و طراوت داد و در لعاب (۲) زنبور شفا و حلاوت نهاد که
 هر که درین تر کیبات و ترتیبات سخن از عناصر گفت از عقل قاصر گفت و هر که حواله
 این ابداع و اختراع بهیولی (۳) و علت اولی کرد مقصر بوده بلکه جمله ابداع و انشاء
 و اختراع و افشاء تعلق بمکون (۴) اشیاء و خالق ما شاء (۵) دارد ، که طبع ازین خانه
 بیگانه است و عقل درین آشیانه دیوانه در يك جوهر استعداد خل (۶) و خمر و بر يك
 شاخ اجتماع خار و ثمر ، (۷) بی ارادت زید و اختیار عمرو و دلیست بر وجود آنکه
 أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ، (۸) چون گامی چند برداشتم
 و قدمیلی بگذاشتم (۹) بنائی دیدم مرتفع و خلقی مجتمع ، پیری بر بالای منبر و
 طیلسانی (۱۰) بر سر و در آغای (۱۱) در بر ، روئی چون خورشید و موئی سپید ،
 لهجه ای شیرین و دلکش و خوش و زبانی چون زبانه آتش ، چون شیر غران و شمشیر بران
 در مواظ می سفت و درین آیه سخن میگفت که : فَانْظُرُوا إِلَىٰ آثَارِ رَحْمَةِ اللَّهِ
 كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا (۱۲) خلق را که بوعده می خندانید و گاه

-
- ۱- جمع زندیق یعنی ملحد و بیدین و در اخبار و آثار اسلامی این لفظ بیشتر بر پیروان
 مانی و مزدك اطلاق شده است . ۲- آب دهن . ۳- این لفظ یونانی و بمعنی ماده
 میباشد و در اصطلاح فلسفه یکی از اقسام جواهر است . ۴- اسم فاعل از کون یعنی
 بوجود آورنده . ۵- آنچه را که بخواهد . ۶- سر که . ۷- خرما .
 ۸- آگاه باش برای خداوند است خلق یعنی عالم ماده و امر یعنی عالم مجردات و او پروردگار
 عالمان است . ۹- در نور دیدم . ۱۰- بفتح اول و فتح و ضم و کسر دوم مأخوذ از
 تالشان فارسی جامه ندوخته که بر دوش اندازند و در عربی بفتح دوم قریب همین معنی را دارد
 یعنی فوطه که خطبا بر دوش اندازند . ۱۱- بضم اول جامه از پنبه و پشم که مرد وزن
 میپوشند و بمعنی جوشن نیز آمده است . ۱۲- نگاه کنید بآثار رحمت که چگونه زمین
 را پس از مردن زنده میکند یعنی پس از سپری شدن زمستان در فصل بهار سبز و خرم مینماید

بوعید (۱) می گریانید گاه چون شمع میان جمع آب دیده و آتش سینه جمع میکرد و گاه چون برق گریه و خنده در هم می آمیخت ، میگفت : ای مسلمانان نظاره ملکوت زمین و آسمان و اعتبار باختلاف مکان و زمان واجبست ، **أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ ؟** (۲)

اما از محتضران بی بصران نظاره این دقایق و اعتبار بدین حقایق درست نیاید

و الا این غرایب محجوب نیست و این عجایب مستور نه شعر :

سَتَذَرُكَ الْكَوْكَبُ الدَّرِّيُّ بِالنَّظَرِ
و غُرَّةُ الشَّمْسِ لَا تَخْفَى عَلَى الْبَصَرِ (۳)

نه صوت عالم آرای آفتاب محجوبست اما دیده بینندگان معیوبست اگر غرایب آسمانی مضمحل (۴) است عجایب زمینی مظهر (۵) است و اگر حمل و ثور (۶) گردون دور و تاریکست گل و نور (۷) هامون پیدا و نزدیک ، اگر میزان و سنبله چرخ بعید و دورست ضیمیران (۸) و سنبل چمن قریب النورست ، **رِيحَ الْمُوحِدُونَ وَ خِيسَرِ الْمُلْحِدُونَ** (۹) آنکه این نبات اموات را نشر (۱۰) تواند کرد ، عظام رفات (۱۱) را نیز حشر تواند کرد ، آنکه از گل سیاه گُل و گیاه بردماند ، احیای این اجرام و اجسام تواند ، **قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنْشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَ هُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ** (۱۲) خاکسار و نگونسار باد آنکه گوید : این اجزای متفرق را ترکیبی نخواهد بود و این اعضای متمزق (۱۳) را ترتیبی نه ، **إِنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَ يُنْشِئُ الْعِظَامَ بَعْدَ فَوْتِهَا** (۱۴) . هر آینه این مظلومه را استماعی خواهد بود و این تفرقه را

-
- ۱- وعده امیدوار ساختن و وعید ترسانیدن . ۲- آیا بدیده عبرت در ملکوت آسمانها و زمین نگاه نکردند ؟ . ۳- میتوانی ستاره درخشان را بانگاه کردن بینی و روشنائی خورشید در مقابل چشم مخفی نیماند . ۴- پنهان . ۵- بضم اول و فتح سوم ، آشکار . ۶- حمل و ثور ، نام برج اول و دوم . ۷- بفتح اول و وزن ثور ، شکوفه . ۸- نوعی از گل . ۹- خدا پرستان سود بردند و بیدینان دچار خسران شدند . ۱۰- برانگیختن بعد از مرگ . ۱۱- پوسیده و ازهم پاشیده . ۱۲- بگو آنکس که در آغاز آنها را آفرید قادر است که باز آنها را زنده کند . ۱۳- پاره شده . ۱۴- خداوند زمین را پس از مردن زنده میکند و استخوانها را پس از فوت خلعت هستی می پوشاند .

اجتماعی ، هر ساعی را صاعی (۱) و هر متاعی را مطاعی ، هر فقیری را قفیز (۲) و ما
 ذَلِكْ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ، (۳) غلام آنم که چشم عبرت گیرد و دل پند پذیرد و ساعتی
 گوش هوش بمن آرد و از جان بشنود و بداند که این نقش ارژنگ که آفرید و این
 بساط صد رنگ که گسترید ؟ خَاكْ خَشَكْ اغبر (۴) را با مَشَكْ و عنبر که آمیخت و
 عقدهای اثمار (۵) را از گوشهای اشجار که آویخت ؟ عارض گل را که آب داد و زلف
 بنفشه را که تاب ؟ در بنفشه و سوسن که تیرگی و روشنائی نهاد و دل بلبل را با عشق گل
 که آشنائی داد ؟ صحن چمن که نعت (۶) دمن داشت از عَدْن (۷) عَدْن (۸) کنون
 خوشترست و خَاكْ سیاه هفت اقلیم از هشت جنات نعیم دلکش تر قصیده :

هوا اکنون نهد بر گلبن از رنگار افسرها صبا اکنون کشد در باغ از شنگرف (۹) چادرها
 سحاب اکنون بیالاید کف گلبن بجناسها نسیم اکنون بیاراید رخ بستان بزبورها
 بسان دیده و امق (۱۰) بگرید ابر بر گلها بشکل عارض عذرا بخندد می بساغرها
 گل اندر غنچه پنداری که هست از لعل پیکانها بنفشه در چمن گوئی که هست از مَشَكْ و عنبرها
 ز بس غواصی باران نیسانی بخاک اندر زمین مانند دریا شد زبس درها و کوهها
 سپهدار بهار اکنون کشد در راغ لشکرها خطیب عندلیب اکنون نهد در باغ منبرها
 چورهبانان (۱۱) نهد گیتی بیباغ اندر چلیپاها (۱۲) چوفر اشان کشد گردون براغ اندر صنوبرها
 کنون حالی دگر دارد بخور عشق درد لها کنون فعلی دگر دارد بخار باد در سرها
 ز خاصیات این فصل و ز تأثیرات این نوبت بجنبید مهر در رگها ، بخارد عشق در سرها

- ۱- کیل و پیمانه و بعضی آنرا تخمین زده اند بچهار مشت از دو کف مرد متوسط که نه
- بزرگ کف باشد و نه کوچک ۲- پیمانه و قفیز معادل دوازده صاع است و نیز بمعنی مساحت
- معین آمده است (۱۴۴ ذراع) ۳- این کار برای خدا دشوار نیست .
- ۴- تیره رنگ . ۵- جمع ثمر ، میوه ها . ۶- صفت . ۷- عدن بفتح اول و
- سکون دوم ، جاوید . ۸- بفتح اول و دوم (مقصود این است که صحن چمن که مانند دمن
- بود اکنون از بهشت عدن بهتر و خوشتر است) ۹- ماده است از سیماب و گوگرد
- که نقاشان بکار برند . ۱۰- و امق نام عاشق و عذرا نام معشوقه او است .
- ۱۱- تارکین دنیا که از مردم عزلت اختیار نمایند و از اجتماع کناره گیری کنند (در اسلام
- از این نوع عزلت نهی شده است) ۱۲- چلیپا بمعنی صلیب است .

ز بیم صولت بهمن شده نوروز در بستان کند از غنچه پیکانها ، کشد از بید خنجرها
 غلام آنم که چون درین بساط بوقلمون و بسیط هامون نظاره کند بداند که این
 کسوت (۱) شریف که طراز اعزاز صبغة الله و من احسن من الله صبغة (۲)
 دارد و هیچ دست تصرف غالیه (۳) تکلف بروی صنعت وی نکشیده است و وهم و فهم
 هیچ صاحب صنعت و استاد بتریت و ترکیب نهاد او نرسیده است

هنگام گل و لاله و ایام بهار است عالم چورخ خوبان پر نقش و نگار است
 نر کس بچمن در صمنی مبرز لباس است سوسن بصف اندر پیری سیم عذار (۴) است
 گل لعل خد را رعوتی (۵) در بر که من جمالی دارم و سرو بلند قد را نخوتی
 در سر که من کمالی شکوفه سفید قبا در مهد صبا (۶) پیر شده و در عهد جوانی به
 پیری اسیر ،

پیریش اثر کرده و در مهد هنوز در عهد پیری و جوان عهد هنوز
 بنفشه خطیب جامه سبز پوشیده و عمامه نیلوفری بر سر نهاده چون متفکران سر بزانو
 نوشته و چون مغبونان (۷) سر در پای کشیده . بیت :

چون چنبر عنبرین بنفشه در هم گاهیش قدم فرق و گهی فرق قدم
 نر کس چون اسخیا ز بر دودست نهاده و سوسن چون اولیاء بر یگیای ایستاده
 آنرا دستی بخشنده و این را پائی کشنده .
 چون نر کس اگر زرت نباشد در کف بر پای بایست همچو سوسن در صف
 چنار با بید وقت مجارات (۸) بزبان مبارات (۹) میگوید که مناز و سر مفراز

- ۱- پوشش . ۲- رنگ آمیزی خدا و کیست که بهتر از خدا رنگ آمیزی کند (در دیانت مسیح بوسیله آب زرد رنگی اشخاص را رنگ آمیزی و از گناه پاک میکنند و این عمل را تعمید مینامند دین مقدس اسلام برای تطهیر از گناه رنگ آمیزی باطنی یعنی ایمان بخداوند را علت پاک شدن از گناه دانسته و این ایمان بلفظ صبغة الله تعبیر شده است)
- ۳- عطری است مخلوط از مشک و کافور و عنبر و روغن زیتون . ۴- بکسر اول ، گونه
- ۵- خود آرائی و سرکشی . ۶- بفتح اول ، کودکی . ۷- گول خورده ها .
- ۸- ستیزه کردن . ۹- خصومت و رزیدن ، جدال کردن .

که سر تو تا بقدم ما بیش نرسد و شاخ تو تا بشکم ما بیش نکشد که تو خنجر کشیده
داری و ما پنجه گشاده گفت :

خواهی که شوی بسر فلک سای چومن خنجر مکش و دودست بگشای چومن

سوسن آزاد با بلبل استاد میگوید که ای مدعی کذاب وای صیرفی قلاب (۱)

سی روز ببوئی و فراموش کنی یگماه نوا (۲) کنی و خاموش کنی

چون من باش که جز بر یکپای نپویم و بسا ده زبان سخن نگویم که سر عشق

نهفتنی است نه گفتنی و بساط مهر پیمودنی است نه نمودنی

از گفتن سر تو دهان بر بستم هر چند که ده زبان چوسوسن هستم

بنفشه مطرا (۳) با لاله رعنا (۴) راز میگوید که تو دل این کار نداری و تن این

بار نیاری ببادی از پای در آئی آبی داری و لیکن تابی نداری ، رنگی داری و لیکن

سنگی (۵) نداری ، عاشق تاب (۶) دار باید نه آبدار ، مشتاق سنگین باید نه رنگین ، هم

در عاشقی خامی و هم در معشوقی نا تمام ، گاه چون معشوقان رخ افروخته و گاه چون

عاشقان دل سوخته .

سر تا سر صورتی و رنگی و نگار دل چون دل عاشقان و رخ چون رخ یار

نماینده (۷) نه پاینده ، لطیف ذاتی لیکن بی ثباتی ، شعر :

چون سیل ز کوه نا رسیده بدوی چون دولت تیز نا نشسته بروی

چون من باش که شربت دی چشیده ام و ضربت وی کشیده ام با چندین خستگی

و شکستگی از دل بستگی ذره کم نکردم ، هنوز از آتش عشق رخ پر دود دارم و بر

ماتم فراق جامه کبود ریاعی .

در دیده نه جز نقش خیالت دارم هر سو که نگه کنم توئی پندارم

نک (۸) باطن پر زاشتیاقت دارم پیراهن ماتم فراق دارم

۱- بفتح اول کسی که پول قلب رواج میدهد . ۲- آواز ، صدا . ۳- مصفی و آبدار

۴- خود آراء و مستبد . ۵- سنگینی و وقار . ۶- دارای تحمل .

۷- خود نمائی میکنی لکن پایدار نیستی . (۸) مخفف اینک

کل دو رنگ چون عاشقان دلتنگ منافق یکسوی زرد و یکسوی لعل ، باطن
دیگر و ظاهر دیگر رنگ برنگ مینماید و مس بزر می انداید ، (۱) اگر از وی وفای
معشوقان جوئی رخ زرد عاشقان پیش دارد و اگر نیاز عاشقان طلبی عارض لعل معشوقان
آرد ، شراب ناز در قدح نیاز ریخته و عاشقی با معشوقی بر آمیخته نه در معشوقی صاحب
جمال و نه در عاشقی صاحب کمال بیت :

چون لاله تهی دست ز بو آمده ئی یا چون گل دورنگ دور و آمده ئی

سمن سپید چون عاشقان بزرگ امید ملوک وار عشق می باز و سیم سپید در خاک
میاه می اندازد و بزبان حال با مفلسان (۲) باغ و مدبران (۳) راغ میگوید که مدعیان بی معنی
را دهان پر آتش باد و عاشقان بی سیم را شب خوش که هر که را این نسیم باید دست و
دامن پر سیم شاید بیت :

چون گل چه کنی ز عشق پیراهن چاک مانند سمن سیم در انداز بخاک

گل زرد از دل پر درد جواب میگوید که این چه باد پیمائی (۴) و رعنائی (۵)
است و این چه فسون (۶) و لاف است و افسانه و کزاف درین رسته بسیم و پیشین هیچ
چیز ندهند ما بسی درسته های (۷) زر بدین بساط انداخته ایم که این نوامیس (۸) را
شناخته ایم بجای درمی دیناری دادیم و زبان بدین لاف و کزاف نگشادیم شهر :
دل با شادی ز سیم کی گردد جفت با سیمبران سخن بزر باید گفت

گل سرخ چون گوهر درخشان از کان بدخشان سر برون کرده که آتش درنفت
زنید که دولت دولت ماست و نوبت هفت زنید که نوبت نوبت (۹) ماست ، بستان بی روح ما

۱- اندود ، هر پوشش نازکی که تمام چیزی را بپوشاند . ۲- بی چیزها . ۳- تیره بختان
۴- تند روی . ۵- خودسری و استبداد . ۶- مکر و حيله . ۷- بضم اول و دوم
و سکون سوم ، مسکوک زری که با شرفی اشتهار دارد و بمعنی مطلق طلا نیز آمده
است (برهان) . ۸- جمع ناموس ، اصل کلمه یونانی و معانی زیادی دارد اینجا صاحب
راز مناسب است . ۹- نوبت بمعنی نقاره که در اوقات معینی مینواخته اند و این عمل
درازمنه قدیم مرسوم و دفعات آن مختلف بوده است گویند در زمان سلجوقیان در شبانه
روز بهفت دفعه رسیده است و نقاره چی را نوبتی گویند .

اغبر (۱) است و چمن بی بوی ما ابتر (۲)

آنجا که جمال ما جهان آراید خورشید فلک روی بکس ننماید

نیلوفر سبز جامه ، کحلی (۳) عمامه سر از آب بیرون کرده که تاریکان خاک

این چه بی با کیست ، عاشقی نه پیشه شماست و بیدلی نه اندیشه شما ، شما را که قدم در

آب نیست از غرق چه خبر و شما را که فرق در آفتاب نیست از حرق (۴) چه اثر باری

تا ما دل از مهر در آب افکنده ایم ، سپر در روی آب افکنده ایم

از عشق لب لعل تو ای در خوشاب چون نیلوفر سپر فکندیم بر آب

بیرون این عجایب و ورای این غرایب صد هزار ترجیح و تفضیل است و این سخن

را هزار شرح و تفصیل که اینهمه در مشکلات وحدانیت حق مستدلان (۵) و معللانند (۶)

و در انجمن بندگی مُسَبِّحان (۷) و مُهَلِّلان (۸)

فَحِكْمَتُهُ مَا لَهَا مُدْرِكٌ وَ قُدْرَتُهُ مَا لَهَا غَايَةٌ (۹)

اِذَا رُمَتْ نَصًّا عَلَى كَوْنِهِ فَفِي كُلِّ شَيْءٍ لَهُ آيَةٌ (۱۰)

و هر همی در معرفت روی و روائی بایدت

گر همی در کوی وحدت آشنائی بایدت

گر همی بر هستی صانع گواهی بایدت

ساکن و جنبنده عالم گواهی میدهند

گر همی در چشم عبرت توتیائی بایدت

از وجود این صنایع دیده را کحلی بساز

پس گفت ای دوستان زمانی و ای یاران زندانی بدانید که این همه رنگها

مشوب (۱۱) است و این همه نقشها معیوب که کأس غرور دنیا را اندک صفاست و این

نسیم وزان را باد خزان در قفا ، (۱۲) باش تا سحاب (۱۳) در و کافور فرو بیزد و این

۱ - تیره رنگ ، غبار آلود . ۲ - ناقص و دم بریده . ۳ - بضم اول ، سر مه .

۴ - سوختن . ۵ - دلیل آورندگان . ۶ - علت آورندگان . ۷ - تسبیح گویندگان .

۸ - تهلیل گویندگان . ۹ - کسی نمیتواند حکمت او را درک کند و قدرت او را نهایت نیست

۱۰ - اگر بخواهی و قصد کنی که بهستی اوپی ببری در هر چیزی نشانه از وجود خداوند

موجود است .

۱۱ - غیر خالص . ۱۲ - عقب سر ، دنبال . ۱۳ - ابر (مقصود از سحاب در و کافور

ابری است که باران و برف همراه داشته باشد .

واین کلهای صد رنگ پر نگار از شاخهای اشجار فرو ریزد ، لعل رویان باغ را بینی
 رخساره رنگین بر زمین نهاده و لعبتان چمن را یابی در خاک خواری افتاده ، درختان بساتین
 از رخت و بخت و تاج و دواج (۱) جدا گشته و عندلیب هزار نوا بینوا شده غناء سور (۲)
 و سرور بیکای (۳) غم و ماتم بدل گردیده بزبان حال این مقال میگوید : اُنْظُرُوا يَا
 أَهْلَ الْأَمْصَارِ وَاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْأَبْصَارِ (۴)

آین الیکرام المؤمنین کُنتُ بَيْنَهُمْ
 قَالُوا قَضُوا نَجَبَهُمْ جُلًّا وَقَاطِبَةً
 بَيْنَ لَنَا آيِنَ مَتَوَاهُمُ وَآيِنَ هُمْ (۵)
 لَمَّا قَضَى الدَّهْرُ بِالْآجَالِ دِينَهُمْ (۶)

چون ارتجال (۷) و انتحال (۸) شیخ بدین جای رسید و وصافی بهار تمام شد و
 تغییر (۹) خلق عام ، پیر برپای خاست و سفره سفر را زادی بخواست گفت خدایش بیمار زاد
 که بی آنکه در اطاعت رعونت (۱۰) کند در اسباب استطاعت این غریب را معونت (۱۱)
 کند ، هر يك آنچه داشتند در میان افکندند و پیر آن جمله را در انبان افکند چون
 خود را با دستگاه کرد روی عزیمت براه آورد . وَ بَعْدَ مَا تَفَرَّقْنَا غَرَبَ الشَّيْخُ
 وَ شَرَقْنَا (۱۲) .

معلوم من نشد که زمانه کجاش برد
 معلوم من نشد که زمانه کجاش برد
 پای اجل ورا بکدامین زمین سپرد
 پای اجل ورا بکدامین طرف فکند

* * *

-
- ۱- لعاف و بالابوش . ۲- شادی . ۳- گریه ، ۴- نگاه کنید ای مردم شهرها
 و پند بگیرد ای صاحبان بصیرت . ۵- کجا هستند بزرگانی که مانند برادر با من
 رفتار مینمودند ، آشکارا بگو که جایگاه آنها کجاست ؟ ۶- گفتند همینکه روزگار
 دین آنها را بوسیله اجل اداء نمود تمام بدرود زندگی گفتند و رخت از این جهان بر بستند
 ۷- بالبداهه سخن گفتن . ۸- سخن دیگری را بخود نسبت دادن (اختلاس سخن)
 ۹- سرزنش و ملامت . ۱۰- خود نمائی و استبداد . ۱۱- کومک و یاری ،
 ۱۲- سپس از یکدیگر جدا شدیم و پیر پنهان شد .

المقامة الخامسة ، في اللغز (۱)

حکایت کرد مرا دوستی که از راه صحبت با من مؤانستی داشت و از روی طبیعت مجانستی که در مبادی عهدبراعت (۲) و تمادی دور خلاعت (۳) که شیطان صبی متمرّد بود و سلطان هوی متشرّد ، (۴) خواستم که در اطراف عالم طوافی کنم و در نقود سخن صرافی ، فَعَلَنْتُ بِظُوفِ اللَّيْلِ وَ تَمَسَّكْتُ بِحَوَافِرِ الْخَيْلِ (۵) پس بحسب مراد اجتياز (۶) اختیار بکردم و کأس (۷) کربت (۸) از دست ساقی غربت بخوردم تا آن زمان که پای از تَك و پوی بماند و زبان از گفتگو ملول شد طبع از جستجوی سیر آمد و آب غربت آتش شهوت بنشانند و باد فتور (۹) کرد غرور بفشانند

احداث چرخم از تَك و از پوی سیر کرد از نعت (۱۰) موی و از صفت روی سیر کرد دانستم که نهایت حرکت ها آرام است و غایت سفرها مقام (۱۱) طوافی اما کن و صرافی مساکن را اصلی و نصابی نیست و نقله (۱۲) را که صورت مثله (۱۳) است فصل الخطابی (۱۴) نه فَأَلْقَيْتُ عُصَا السَّيْرِ وَقُلْتُ الرَّجُوعُ إِلَى الْحَقِّ خَيْرٌ (۱۵)

۱- لغز در لغت بمعنی چستان (چیت آن ؟) میباشد و در اصطلاح بدیع صنعتی است که شاعر اوصاف چیزی را برشمارد و تصریح باسم نکند بطوریکه با امعان نظر خواننده مقصود گوینده را دریابد و فهم لغز از معنی آسانتر است زیرا در معنی شاعر حتی اوصاف معنی مقصود را ذکر نمیکند بلکه مدلول معنی اسمی است از اسماء بطور رمز که از طریق حروف ابجد و غیره مقصود گوینده کشف میشود .

۲- برتری در فضل و دانش . ۳- پا بیرون نهادن از حد ادب . ۴- رم کننده .

۵- آویزان شدم بناخنهای شب و چنگ زدم بسم اسبان . ۶- گذر کردن . ۷- جام .

۸- رنج و زحمت . ۹- سستی . ۱۰- صفت . ۱۱- بضم میم ، اقامت گزیدن .

۱۲- از جایی بجایی رفتن . ۱۳- رسوائی ، گوش و بینی کسی را بریدن .

۱۴- سخنی که حق را از باطل جدا میسازد و بهمین مناسبت آیات قرآن مجید را فصل-

الخطاب گویند . ۱۵- عصای مسافرت بر زمین نهادم و با خود گفتم باز گشت بحقیقت

بهتر است .

روی از موقف و مشعر الحرام (۱) بمسقط الرأس و منبت اقدام (۲) نهادم ، بحکم آنکه از افواه رجال شوارد اقوال و موارد احوال شنوده بودم و از خیار (۳) احرار محاسن افعال دیده و از چمن روزگار گل اخیار چیده و در حلبه های (۴) عرب دقایق فصاحت آموخته و در کلبه های عجم آتش ملاحات افروخته و حقایق مروت و فتوت اقتباس کرده ، زبان گزاف گوی دعوی آنا خیر میکرد و نفس لاف جوی دم آنا و لا غیر (۵) میزد نخوتی در دماغ متضمن و رعوتی در طبع متمکن . پنداری (۶) ، درسروپنداشتی (۷) در طبع که من صاحب بضاعت (۸) آدبم و کامل صناعت عجم و عرب . مرا در هر کلام مقالی است و در هر سخن مجالی بیت :

از فضل هزار گونه باد اندر سر سودای هزار کیقباد اندر سر

بوسائط این مخایل (۹) و وسائل این حبائل (۱۰) بهر جائی از سرمایه خود توانگری مینمودم و از مایه خود پیمانه می پیمودم و از نصاب خود نصیبی بیاران میدادم و از صدف خویش دُرّی در کنار همکاران می نهادم تا وقتی در طی و نشر اوراق آن سفر و مدّ و جزر آن بحار پر خطر از دی و بهمن بنوروز و بهار رسیدم و زمام ناقه طلب بزمین کشمیر و قندهار کشیدم ، چون خیابای (۱۱) آن سواد و خفایای آن بلاد دیدم و در مراتع او بچربدم و زلال (۱۲) مشارع (۱۳) او بچشیدم در تعجب ترتیب و تفکر ترکیب آن بسط و قبض و طول و عرض بماندم و آیه قدرت در خلقت ملکوت السموات و الارض برخواندم دانستم که در عرصه عالم امکان آسایش بسیار است و آرایش بیشمار دانستم که آنچه محاط قدماست اندکی است از بسیار و یکیست از هزار بند پای افزار کربت بگشادم و عصا و انبان غربت بنهادم

۱- نام محلی است در مکه معظمه که باید حاجیان اعمالی در آنجا انجام دهند .

۲- رستنگاه پاها ، کنایه از زاد و بوم است . ۳- گزیده .

۴- بفتح حا ، میدان مسابقه ۵- من هستم و جز من کسی نیست . ۶- خیال

۷- تصور و گمان . ۸- کالا ، متاع . ۹- نشانه ها و علامتها . ۱۰- دامها .

۱۱- گوشه و کنار ، پنهانیا . ۱۲- بضم اول ، آب صاف . ۱۳- جائیکه از آن آب بر میدارند ، کوچه و خیابان .

قُلْتُ لِقَلْبِي وَالرِّفَاقُ أَفَاصُوا تَسَلَّ فَمَا بَعْدَ الْجَنَانِ رِيَاضُ (۱)

بودن را در آن دیار عزم و رأی اقامت جزم کردم ، هر روز از وقت تبسم صبح تا گاه تنسم رواح بطریق ارتیاض در آن ریاض می گشتم و طرفی (۲) از آن بساط و گوشه از آن سماط مینو شتم ، تا روزی از مساعدت سعود و مسامحت حدود به پشته رسیدم ، بالائی دیدم بلند و برفراز وی تنی چند از دست ایام گریخته و در پای مدام آویخته چون چشم ایشان بر من افتاد و در آن سعادت بر من گشاد گفتمی از کمال ظرف هر يك بایمای (۳) طرف (۴) مرا میخوانند و بنور معرفت ائتلاف هر يك نسب و اصل من میدانند و وصل من بر فصل راجح میخواهند ، طایر روح خواست که شريك آن فتوح شود و با آن جمع در تابش آن شمع همصباح (۵) عنان قالب در طلب و کشش آمد و زمام قلب در طرب و جنبش شعر :

فَحَرَّ كِنِي النَّشَاطُ وَ هَامَ قَلْبِي فَإِنَّ الْقَلْبَ تَتَّبَعَهُ النَّفُّوسُ (۶)

چون از کرانه بمیان رسیدم و زبانه شمع آن جمع بدیدم سنت اسلام بجای آوردم و بر آن قوم سلام کردم هر يك در جواب هشاشتی (۷) نمودند و بشاشتی افزودند از چپ و راست ندای آهلاً و سهلاً و مرحباً برخاست . عالم در نصرت (۸) بهار بود و زمین در خضرت (۹) ازهار ، (۱۰) گلبن در رنگ و بوی بود و عندلیب در گفتگوی صراحی (۱۱) صبح بر ایشان و اثر راح (۱۲) روح در سر ایشان آتش شرم بآب گرم آمیخته و شیطان هوی از عقال (۱۳) عقل گریخته مفرح اتحاد همه را یگ مزاج کرده و بقراط اعتقاد همه را یگ علاج فرموده همه درهم پیوسته و بهم بسته و تنش بیگانگی بصورت یگانگی بدل شده

-
- ۱- بقلب خود گفتم آرام باش که رفقاء دور شدند و بهتر از بهشت بوستانی نیست .
 - ۲- بفتح اول و سکون دوم ، قسمتی . ۳- اشاره . ۴- بفتح اول و سکون دوم ، گوشه چشم . ۵- شراب صبح . ۶- نشاط مرا بجنبش آورد و قلبم را آشفته نمود ، همانا نفوس از دل پیروی میکند . ۷- شادمانی . ۸- بفتح اول ، تازگی . ۹- بضم اول ، سبزی . ۱۰- شکوفه ها . ۱۱- تنك گردن دراز و ظرفی که شراب در آن میریختند . ۱۲- شراب . ۱۳- زانو بند شتر .

بیت :

افروخته بهر طرف از گل چراغها چون روی دلبران شده از لاله باغها
 امراض حرص و مایه سوداء و داء (۱) عجب بیرون کشیده باده لعل از دماغها
 همه جمال یکدیگر می نگریدند و مقال همدیگر میشنیدند همه با شادی و نشاط پیوسته
 و بر بساط انبساط نشسته نه چون شیر و پلنگ و خروس در عربده و جنگ و سالوس و
 نه چون تذرو (۲) و طاوس در بند رنگ و ناموس چون آن آسایش و آرایش روی داد
 گل صحبت بوی و دور آن شربت روح پرور در آن مجمع دایره کردار چون دایره پرگار
 صدر رجال وصف نعال برابر بود و در آن حرم محترم چون بطحا و زمزم (۳) محفوظ و
 منحوس و رئیس و هرؤس همبرد و رمارم (۴) و قدح دمام شعر :

فَصَاحَتْهُمْ تَفُوقٌ عَلَى الْجَرِيرِ (۵) وَ آيَدِيهِمْ تَجُودٌ عَلَى الْإِيَادِي (۶)
 إِذَا نَادَيْتَ أَكْرَمَهُمْ سَجَايَا يُجِيبُكَ كُلُّ مَنْ سَمِعَ الْمُنَادِي (۷)

چون نفس در میدان سماع مرکب جانرا تاختن گرفت و از یاقوت روان قوت
 ساختن لشکر صها قصد تاراج دراج عقل کرد و خیل بخار خمر از کئوس برؤس نقل
 کرد ، نقل آن مجلس نقل اخبار و نشر آثار بود و بقل (۸) مائده (۹) روایت اشعار و
 حکایت احرار (۱۰) در هر چمنی تماشا کرده میشد و در هر فنی انشاد و انشاء میافتاد
 نَلْتَقِطُ مِنْ كُلِّ رَوْضٍ وَ نَعْتَرِفُ مِنْ كُلِّ حَوْضٍ (۱۱) تا برسیدیم بوصف
 انواع ریاحین و نعت انوار (۱۲) بساتین و ترجیعات و ترصیعات و غررهای که درین معنی
 گفته اند و در ررهای (۱۳) که در وصف آن سفته اند ما هنوز در آن مقالات و سکر

۱- درد . ۲- خروس صحرائی . ۳- نام چاه آبی است در مکه .

۴- رمارم بر وزن دمام یعنی مقابل و پیوسته و پی در پی . ۵- جریر ، یکی از شعرای
 بزرگ عرب . ۶- فصاحت آنها بر جریر برتری دارد و بخشندگی آنها بالا از تمام
 بخشندگیها است . ۷- اگر کسی را که مزایا و سجایای او برتر است صدا بزنن هر کس
 این ندارا بشنود پاسخ میدهد (کنایه از اینکه تمام آنها دارای سجایای پسندیده میباشند)
 ۸- سبزی ، تره . ۹- طعام و سفره طعام . ۱۰- آزادگان . ۱۱- از هر باغی
 میوه میچیدیم و از هر حوضی کفی میآشامیدیم . ۱۲- جمع نور بفتح نون بمعنی شکوفه
 ۱۳- درر و غرر جمع دروغر میباشند و در نسخ موجود با سلوب فارسی جمع بسته شده اند

آن حالات بودیم که صدای کلامی بهوشهای ما آمد و ندای سلامی بگوشهای ما رسید
 چون جاسوس سمع بشنید و حاجب (۱) ولایت چشم محسوس بدید پیری بود در زی
 زینت غربت و هیأت کُربت مُتَحَلّی بحلیه ذلت و متحیر در تیه (۲) قَلّت (۳) خلقانی (۴)
 در بر و خرقة بر سر شعار و دثار او خرقة و خلقانی بود وزاد وراحله او عصا و انبانی،
 بزبان تضرع (۵) و بیان تخشع (۶) گفت : ای بحور (۷) فتوت و ای بدور (۸) مروت
 هَلْ فِي ظِلَالِكُمْ سَعَهُ وَ هَلْ فِي نَوَالِكُمْ دَعَةُ (۹) درین سایه ساعتی توان
 غنود و درین پایه لحظه توان بود که مطیه (۱۰) روح بعصائی گران نشود و سفینه نوح
 بانبانی تفاوت نگیرد ، چون این گفت بسمع جمع رسید و هریکی این مقالت بشنید
 زبان هریک باجابت اعلام استقبال کرد و پیر را اکرام واجلال هریک باشارتی بشارتی
 فرمود و بکنایتی عنایتی نمود گفت بیا و در آ که بساط یگرنگ است و باده یگک
 سنگ . بیت :

در کوی خرابات و سرای اوباش منعی نبود در آی و بنشین و بباش
 پیر در زاویه نزول کرد و خود را بخود مشغول و باستراق (۱۱) سمع گفت (۱۲)
 آن جمع میشنید و بدیده دزدیده در هریک مینگرید حمله حمله می تنید و خرده بخردی
 بر می پیچید در آن میان یکی از یاران با یکی از همکاران مجارانی میکرد و در صفت
 بهار و نعت ازهار مباراتی مینمود تا یکی از منتظمان آن جمع و مقتبسان (۱۳) آن شمع
 که اهل آن صناعت و صاحب آن بضاعت بود فرمود که درین معنی گفته دانائی و بینائی
 یاد دارم و هم اکنون بیارم بیت :

-
- ۱- پرده دار . ۲- بیابان . ۳- فقر و پریشانی . ۴- لباس کهنه . ۵- زاری .
 ۶- فروتنی . ۷- دریاها . ۸- جمع بدر و آن مرحله کمال ماه است یعنی ماه شب
 چهارده . ۹- آیا در زیر سایه های شما گشایش و از پرتو عطای شما آسایش حاصل است ؟
 ۱۰- مرکوب و شتر سواری . ۱۱- گوش کردن پنهانی بسخن کسی . ۱۲- مصدر
 مرخم بمعنی گفتن . ۱۳- اقتباس چراغ از چراغ افروختن ، اخذ چیزی یا مطلبی
 از دیگران .

چیست آن آسمان پر ز نجوم وانجم آن بشکل دیگرگون
لذت عیش در برش موقوف دیده عقل بر رخس مفتون
سرخ و سبز و سیاه و زرد و بنفش بی قلم نقش او چو بوقلمون
ماه و مهرش ز دور گردون بیش وانجمش از نجوم چرخ فزون (۱)
پس از آن پایه بقوت سرمایه بتفصیل معضلات و تماثیل مشکلات آمدند و
جنس دیگر از الفاظ القاء کردند و بسمع انصاف اصغاء افتاد و آن تعبیه (۲) تعمیه (۳)
بی تسمیه (۴) در میان آمد بیت :

چیست آن خوب لعبت ساده نور رخسار دلبران داده
بیش از وقت خویش آید و خویش بد و روز و دوشب فزون زاده
راست بر گونه پیاله لعل مانده در قعرش اندکی باده (۵)

پس برین قطعه از آن جمع نوای تحسین و آفرین بر خاست و هریک این ابیات را
باز خواست تا این ابداع و اختراع در اسماع و طباع جای گرفت ناگاه از آن زاویه پیر
منزوی زبان معنوی بگشاد و گفت : ای بحور ذریت وای بدور حریت این طرب از
کدام رودست و این رقص بر کدام سرود . مل (۶) بی خمار و گل بیخار که دیده است
و نوحه بی غم و خروش بی ماتم که شنیده است ؟ صبح صادق از شب غاسق (۷) پدید است
و این قفل را هزار کلید بالای این نظم بدین شگرفی نیست و نشیب این سخن بدین
ژرفی (۸) نه این آنتم من المعضلات المشکلات و السایرات الدائرات و
المقفل المغفل (۹) نظم را طبقات است و شعر را درجات بعضی معلوم است و بعضی
مبهم بعضی مقفل است و بعضی مغفل ، نوعی است که آنرا ذوالشرفین خوانند و جنسی
که آنرا ذوالطرفین گویند شعریست که آنرا متشابه الاجزاء و متناسب الاعضاء دانند

- ۱- در این اشعار اوصاف بهار و مناظر زیبای بوستان و جلوه شکوفه ها بیان شده است
- ۲- آماده کردن . ۳- مصدر باب تفعیل یعنی مطلبی را بطریق معمی ذکر کردن .
- ۴- نام بردن . ۵- ظاهراً این معمی مربوط بمحاق میباشد که قریب دو روز و دوشب
ماه از انظار مستور است . ۶- بضم اول شراب . ۷- تاریک . ۸- عمیق .
- ۹- شما را با مطالب مشکل که باب فهم آن بر روی شما قفل شده و از درک آن غافل
هستید چکار ؟

در تحت هر يك كانيست و بيان وجولان هر يك را میدانی و معرفت هر يك را معیاری و میزانی نه هر که سخن تواند گفت در^۱ تواند سفت نه بیشتر این ابکار (۱) آنست که در خدر (۲) افکار نهفته است و نا دانسته و ناخوانده و نا گفته است اگر شما را از این ترصیع مرصع تاجی باید و از این تعبیر ملمع (۳) دواجی فَأَنَا خَطِيبُ الْخُطَبَاءِ وَصَاحِبُ صَنْعَةِ الصَّنْعَاءِ (۴) اینك خطیب خطباء و عندلیب صفا با شماست و در عالم علم بخل و شح (۵) نیست و اناء (۶) فضل بی تقطر و ترشح نه اگر میخواهید پیرایه بکارت ازین مخدرات بستانم و برهنه شان در يك جامه خواب با شما بخوابانم و گره محکم هر يك بگشایم و این شمس و بدور را بشما بنمایم، چون پیر غیور سور آنسور برخواند و آن غرر در ر بر فشاند هر يك در مقام تحیر بمانند و در ترفع آن درجات هر يك از بضاعت مزجات خود خجل شد و از دهشت آن حالت و شدت آن مقالت و جل (۷) گشت جمله بسؤال نوال پیش آمدند دست نیاز دراز کردند و گفتند اِنْعَامُ نَا تَمَامُ عَادَتِ كِرَامِ (۸) نیست و این سخن را هنوز الزام نه و شراب بی سکر شکر را واجب نی فَبَسْطْ لَنَا هَذَا الْبَسَاطَ وَ اهْدِنَا اِلَى سَوَاءِ الصَّرَاطِ (۹) پیر گفت: بِشَرَطِ الْغَوَاثِ فِي هَذَا الْبُؤْسِ وَ الْعَوْنِ عَلَى الْمَطْعُومِ وَ الْمَلْبُوسِ اَعِينُوا اَعَانَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَ اَحْسِنُوا كَمَا اَحْسَنَ اللَّهُ اِلَيْكُمْ (۱۰) جمله لبیک اجابت زدند و گفتند تن و آنچه در وی است فدای تست و سر و آنچه بر وی است بپای تو پیر بدین جواب متنسم و متبسم الاسنان شد (۱۱) و در میدان بیان آمد و گفت که معضلات و مشکلات شعر تازیان

- ۱- جمع بکر، دوشیزه و مجازاً در هر مطلب تازه یا فکری که بخاطر دیگران خطوط نکرده استعمال میشود.
- ۲- پرده و حجاب و بمعنی هودج هم آمده است.
- ۳- ملمع در لغت بمعنی درخشان است و در اصطلاح بدیع کلامی است که از عربی و فارسی تلفیق شده باشد.
- ۴- من خطیب خطیبان و در شعر بلیغ و ماهر و استادم.
- ۵- بخل
- ۶- ظرف.
- ۷- ترسان.
- ۸- اشاره بکلام مشهور الا کرام بالاتمام است.
- ۹- این بساط را بگستر و ما را براه راست هدایت کن.
- ۱۰- بشرط آنکه در این تیره بختی مرا فریاد رس باشید و برخوردارک و لباس یاری دهید، مرا یاری کنید همانطوریکه خدا شمارا یاری کرده است و بمن احسان نمائید همچنانکه خداوند بشما احسان کرده است.
- ۱۱- دندانه‌ها.

آنست که لغات شمس (۱) و شرود (۲) والفاظ وحشی نا معهود بکار دارند چنانکه شعر
لبید (۳) و اعشی وائل (۴) که از آنجمله اشعار جاهلی است و باز مشکلات و معضلات
پارسیان آنست که معنی آن جز بتأمل بسیار و کثرت افکار نتوان دانست چنانکه گفته اند:
پیوسته زین سه یار طلب رنگ و بوی خویش

بی این سه در جهان نبود هیچ رنگ و بوی

با یار لعل روی و بت زرد چهره با ش

از عون آنکه هست همیشه سپید روی

در حل و عقد حادثه که گاه پیش نه

آنها که او سیاه دل است و سپید روی

و نظم سایر آن است که از دهان بدهان و زبان بزبان میگردد گاه پیرایه

طبله (۵) طوافان (۶) و گاه سرمایه نقد صرافان، بیاضش در دیده ها سواد بود و سوادش

در سینه ها بیاض و نظم دایر آنست که از پای بسر و از خانه بدر نشود نه روایت راویان

را شاید و نه حکایت حاکیان را چنانکه گفته اند:

آلم تر آن شعی سار غنی و شعرک حول بیتک یستدیر (۷)

دیده عقل در وی ننگرد و قدم تمیز در وی نسپرد و ازین جنس بسیار است و ازین

نوع بیشمار که نه محفوظات همیزان عهدست و نه ملحوظات مبرزان وقت که ذکر او

تطویل بلاطائل (۸) است و تفصیل بی نائل دَعْ هَذَا الْحَدِيثَ قَدْ كَرُّ الْحَدِيثِ

۱- بفتح اول و ضم دوم سرکش و غیر مانوس . ۲- بفتح اول و ضم دوم رمنده و غیر مانوس

۳- بفتح اول و کسر دوم ، ابو عقیل البید بن ربیع عامری از اشراف شعراء اواخر جاهلیت و ظهور اسلام است که تا زمان خلافت معاویه در قید حیات بود و ۱۳۰ سال عمر کرد .

۴- ابوبصیر میمون اعشی بن قیس یکی از شعراء بزرگ عصر جاهلیت است و نسبت او بیکر بن وائل منتهی میشود و او اولین شاعری است که برای تحصیل صله شعر سروده

والفاظ فارسی در شعر خود داخل کرده است . ۵- طبق چوبین بزرگ . ۶- خوار

بار فروشان دوره گرد . ۷- آیا نمیبینی که شعر من مرا بهمه جا سیر داده و شعر تو

در اطراف خانه ات دور میزند (یعنی از حول و حوش خودت قدم فراتر نهاده است)

۸- طول دادن بیفایده .

خبیث (۱)

معنی مقفل آنست که بی مفتاحی نکشاید و بی مصباحی روی ننماید و تا خواننده شرط آن نداند سر آن صنعت را ادراک نتواند یکی از آن جمله آنست که بیتی بتازی بنویسی بی عجم و اعراب و دیگری هم در پهلوی او پارسی بر آن وزن و میزان چون برخوانی هر دو یکی باشد و آن تازی پارسی و آن پارسی تازی بر توان خواند.

مصدی رمائی بفر حدسی همی بد در دانه نور (۲)

و هم ازین جنس معضلات نوعی دیگر است که آنرا مقلوب خوانند و این ترکیب دشوار تر است پارسیان را بحکم تنگی لغت و تازیان را آسان تر است بحکم کثرت آلات و حریری بدین منوال قطعه آورده است و برین نسق بتکلف نظمی کرده :

أَسْ أَرْمَلًا إِذَا عَرَا وَ أَرَعَ إِذَا الْمَرْءُ أَسَا (۳)

و هیچکس در پارسی مصراعى بیش نگفته است من از تعریك (۴) قریحت و تحریك طبیعت يك بیت تمام آورده ام و در دیگری توقف کرده ام تا کی اتفاق افتد بیت :

۱ - از این حدیث در گذر که یاد آن نا پاک است . ۲ - متأخرین این صنعت را ذولفتین مینامند و بعضی از شعراء بتکلف بیتی منقوط باین اسلوب گفته و معنی را فدای لفظ نموده اند و نسخه مختلفی که در دسترس بود توضیحی در باره شعر بالا داده نشده و معنای محصلی که با هر دو زبان فارسی و عربی مناسب باشد بنظر نرسید ، سلمان ساوجی بیتی گفته که بهر دو زبان خوانده میشود و هر چند خالی از تکلف نیست لکن قابل فهم میباشد و آن شعر این است :

باد جنانی جان بهاری آب روانی سد قراری

که معنی آن بفارسی معلوم است و اگر بخواهیم مطابق ترکیب عربی بخوانیم باید کلمات باد و جان و آب و روانی و سد را بصورت فعل ماضی تلفظ کنیم و معنی چنین میشود : هلاك شد دل من و سیاه شد شکوفه من برگشت روایت کرد مرا و بست قرار و آرام مرا . ۳ - عطاکن شخص فقیر را هر گاه پیدا شود و رعایت کن مرد را در وقتی که بتو بدی میکند ، (در بعضی از نسخ تمام اشعار حریری ذکر شده در نسخه خطی آقای سعید نفیسی فقط همین يك بیت شعر نوشته شده است) . ۴ - گوشمال دادن .

شکر بترازوی وزارت برکش شو همراه بلبل بلب هر مهوش (۱)

و این در صنعت بیش آنست که هر مصرعی را جدا بتوان خواند و مقلوب بتوان راند و مغفل آنست که متعرض معشوقی معین نیست در غزل و متعلق ممدوحی مبین نیست در مدح و این معنی تازیان راست نه پارسیان را و شعراء جاهلیت گفته اند، مصرع :
 إِنَّ الْقَصَائِدَ شَرُّهَا أَغْفَالُهَا (۲) و ذوالطرفین و ذوالشرفین نیز هردو یکی است، و حریری دو بیت آورده است در مقامات خود و من نیز دو بیت آورده ام بیت :

بتازی و تر کی بتازی ازین پس چو بر حله عشق لختی بتازی

ببازی در این کوی آخر دل و جان اگر چه در آئی در اول ببازی (۳)

و اما متشابه الاجزاء و متناسب الاعضاء آنست که من درین دو بیت گفته ام که هردو را مقرر و یگسان بتوان خواند بدین نسق بیت :

ای جهان از تو شیر تر در بر روزگار از تو یافته هر سر

ای جهان از تو سیر تر در بر روزگار از تو تافته هر سر

چون فوج موج آن دریا باوج سما کشید و مد آن سیر بحد ثریا رسید اصحاب اقتراح اقداح بینداختند و بر وفق شرط جامه و عمامه در میان نهادند و شیخ را بزبان اعتذار بنواختند و با بینوائی خود در ساختند و آنچه داشتند در وی انداختند بدانستند که گفتن گزاف حرفت مُردان (۴) است و لاف زدن نه کار مردان پس هر يك از آنچه

۱ - در نسخه خطی آقای سعید نفیسی این عبارت نوشته شده (نز کین مرگ یار رای گرم نیک زن) بعضی دیگر باین شعر که گوینده آن معلوم نیست استشهاد کرده اند :
 (بارخش وه نیز میدیدیم زین هوش خراب

باز اگر میبرد بارم را بدر بی مرگ از آب)

و غالباً این قبیل اشعار فاقد ارزش معنوی است و معانی فدای الفاظ شده و شاعر جز ترکیب الفاظی که مغلوب هم خوانده شود منظوری نداشته است .

۲ - بدترین قصاید آنستکه فهم معنی از آن مشکل باشد . ۳ - این صنعت را باصطلاح بدیع رد العجز علی الصدر می نامند و بیشتر شعراء از روی قریحه یا بتکلف این صنعت را در اشعار خود بکار برده اند و در بعضی موارد شعر را جالب و جاذب مینماید .
 ۴ - جمع امرد ، پسران ساده .

داشت در میان نهاد و پیر جمله را در انبان آفتاب وار روی بمغرب آورد و ثریا وار قصد دیار یثرب (۱) کرد چون خود را با دستگاه کرد روی برآه آورد .

بیت :

از بعد آن زمانه ندانم ازو چه خواست چرخش ز حادثات بیفزود یا بکاست
از کر و فر بخت بعز (۲) ماند یا بذل (۳) در جستجوی رزق بچپ رفت یا برآست

المقامة السادسة في الجنون

حکایت کرد مرا دوستی که دل بمحبت او نیازی داشت و جان بصحبت او اهترازی (۴) که وقتی از اوقات که ایام صبی (۵) چون نسیم صبا بر من بگذشت و فرآش روز و شب فراش عیش و طرب در نوشت ، (۶) ارغوان عارض زیری (۷) شد و تابخانه جوانی بخلق کده (۸) پیری بدل گشت و مشک (۹) شباب بکافور شب محجوب شد و موی قیری ببیاض پیری معیوب ، شب جوانی را صبح پیری بدمید و لشکر زنگ از سپاه روم برمید .

اطراف عارضی که چو پر غراب بود از جور دور چرخ چو اطراف باز شد
و آن جامه که تبتی او را طراز (۱۰) بود از دست روزگار رباحی (۱۱) طراز شد
و آن خسرو شباب که با برگ و ساز بود از کر و فر حادثه بی برگ و ساز شد

۱- یکی از نامهای مدینه طیبه .

۲- بکسر اول ، عزت . ۳- بضم اول ، خواری . ۴- جنبش و شادمانی .

۵- بکسر اول ، کودکی . ۶- درهم پیچید . ۷- نام گیاهی زرد رنگ که جامه را

بدان رنگ کنند . ۸- تابخانه خانه را گویند که در آن بخاری و نور باشد و خنق

معرب خنك و کده پساوند است ، مقصود این است که حرارت جوانی بسردی پیری بدل گشت

۹- (موی سیاه ایام جوانی تشبیه بمشك و موی سفید زمان پیری تشبیه بکافور

شده است . ۱۰- حاشیه جامه . ۱۱- بفتح اول ، نوعی از کافور (کنایه از اینکه

موی عارضی که سیاه بود مانند کافور سفید) .

اکنون مرا که شام جوانی صبح کرد
شبهای رنج چون شب یلدا (۱) دراز شد
رنج مجازئی که مرا بُد یقین نمود
عشق حقیقتی که مرا بُد مجاز شد
با خود گفتم : لا عیبَ بَعْدَ الْغَيْبِ وَ لَا عُذْرَ بَعْدَ الشَّيْبِ ، (۲) بعد از
پند پیری جز بند اسیری نبود که فزون از صد درنگی (۳) نیست و ورای سپیدی رنگی
نه که باد پای پیری اگر چه بشتابد کرد لاشه خر جوانی در نیابد و حکماء گفته اند که
زهر جوانی ازراح (۴) پیری با سرور تر است و رواح (۵) جناح جوانی از مصباح صباح
پیری پر نورتر که آن سواد چون سایه نوروز سازندر است و این بیاض چون آفتاب
تموز سوزنده .

عیبی است در مشیب به عالم درون بزرگ
عیشی است در شباب بگیتی درون عظیم
خود آن زمان که جاست که تن را و عیش را
سستی نبود همدم و پیری نبود ندیم
عهدی که میفشاند درخت صبی ثمر
وقتی که میوزید ز باد صبا نسیم
آن دم که بود عیش خداعت سیه طراز (۶)
آنکه که بود عهد جوانی سیه کلیم
زان پس که بر درخت جوانی و کودکی
در جامه مشک ناب همیر یختم مقیم
اکنون بوقت آنکه برم شانه سوی موی
در شانه می پدید شود رشته های سیم (۷)

شعر :

عَذَارُ (۸) الْعُمَرِ فِي حُلُلِ الْإِحْدَادِ (۹) وَ عَيْشُ الطَّيِّشِ فِي حَبْرِ السَّوَادِ (۱۰)

- ۱- نام درازترین شبهای زمستان . ۲- پس از غایب شدن ذکر عیب و بعد از رسیدن پیری نذر جایز نیست .
- ۳- فزون از صد رنگی نیست : ظاهراً مقصود این است که وقتی سن انسان بصد رسید دیگر امیدی ببقاء در این جهان نمیباشد ، و ورای سپیدی رنگی نه : یعنی آخرین مرحله عمر سپید شدن مو میباشد . ۴- شراب . ۵- شبانگاه (کنایه از تاریکی شب)
- ۶- حاشیه و سجاف لباس که باعث زیبایی آن میشود و بمعنی مطلق زینت هم استعمال میشود . ۷- رشته های سیم : کنایه از موهای سفید است .
- ۸- صورت ، خوشگذرانی . ۹- لباس سیاه . ۱۰- عمر لذت بخش در زیور جامه سیاه و زندگی فرح انگیز در رنگ سیاه است (سیاهی در این شعر و امثال آن کنایه از جوانی است از قبیل ذکر لازم و اراده ملزوم زیرا موی سیاه ملازم با جوانی است .

وَلَوْلَا فِي السَّوَادِ مِنَ التَّنَاهِي (۱) لَمَا مُدِخَتْ عُيُونُ بِالسَّوَادِ (۲)

دانستم که روز اعتذار و استغفار است نه وقت اصرار و استکبار ، خواستم که زهر کبائر را بتوبه تریاک (۳) کنم و تن آلوده را بغسل آب زمزم پاک ، زاد و راحله بدست آوردم و با قافله روی براه آوردم شعر :

وَقُلْتُ أَقِيمْ يَامَ الْقُرَى
وَأَقِصْ ظَهَرَ الْمُنَى فِي مَنَى
فَفِيهَا لِكُلِّ تَزِيلٍ قُرَى
وَأَكْسَرُهَا قَبْلَ كَسْرِ الْقُرَى (۴)

چون عاشقان بر رنک و بوی و چون دلشدگان در تک و پوی میرفتم و منازل متبرک و مراحل مبارک را بدیده میرفتم و شنیده را بدیده مخمر میکردم و اسمار (۵) را باختبار (۶) مخبر ، تا بشهر همدان پای افزار غربت بیرون نکردم و عزم اقامت و سکون نه ، اما چون بلد امن و سلامت دیدم و ای اقامت گزیدم تا بدان شهر طبع کشاورشی یابد و مطیبه نفس آسایشی ، عالم هنوز خضرت ربیعی داشت و جهان نضرت طبیعی ، گفتم روزی چند از نوائب حیلولة (۷) کنم و برین بساط قیلولة (۸) و نیز ستوران را میعاد بار نهادن بود و وقت بهار دادن (۹) چون عزم توقف و استدامت مصمم شد و رای اقامت مقرر و مستحکم گشت عزم طوف و گشت کردم و روی بصحرا و دشت آوردم و هر روز از راهی تازه بدروازه میشدم و هر دم بجستجوئی بمحلتی و کوئی میرفتم تا روزی جمعی دیدم بسیار و خلقی بیشمار بر صوبی معین میدویدند و با یکدیگر میگفتند و میشنیدند و معلوم نمیشد که دویدن را سبب چیست و در آن تـك و پوی عجب چیست ؟ تا پیری را بگوشه باز کشیدم و صورت حال از او پرسیدم گفت اینجا برنائی (۱۰) است

- ۱- رسیدن بحد کمال . ۲- اگر سیاهی مطلوب و واجد کمال نبود چشم را سیاهی نمیتودند . ۳- پاد زهر یعنی ضد زهر . ۴- با خود گفتم درمکه اقامت اختیار میکنم زیرا هر کس آنجا وارد شود مردم او را نوازش و مهمانی میکنند و پشت آرزو را در « منی » میشکنم قبل از اینکه آرزو پشت مرا بشکند (قری : در مصراع اول بضم قاف و در مصراع دوم بکسر و در مصراع چهارم بفتح میباشد) ۵- افسانه ها . ۶- آزمایش . ۷- مصدر جعلی بمعنی حایل شدن . ۸- خواب نیمروز . ۹- بهار دادن ، شکفتن گل و شکوفه . ۱۰- بفتح و ضم اول جوان .

تا مدتی است که غرق سودائی (۱) است و امروز یکبارگی شیدا شده است و علامت عشق دروی پیدا بعد از آنکه بسیار پندش دادند امروز بضرورت بندش نهادند اینک چون نگارستان در بیمارستان نشسته است و دست و پائی بغل و بند بسته و بواسطه بند عشق از همه بندها رسته روی و رأی بدان جهت آوردم و قصد آن بقعه کردم چون بدان بنای همایون و عمارت میمون رسیدم پای از آستانه در میانه نهادم، تختی دیدم لطیف و آراسته و بر نائی ظریف بر وی نشسته مدهوش و خاموش، ممتحن و متفکر، متحیر و متغیر دیده از وی ترفع اصالت میدید (۲) و بدماغ از وی تضرع (۳) ایالت میرسید قدمی در قید و انکال (۴) و دست در سلسله و اغلال (۵) اشکی چون مروارید بر عارض چون کهر با میبارید و این چند بیت دل گداز با آواز نرم و ساز گرم میگفت:

یا غُلَّةَ الشَّوْقِ فِي أَثْنَاءِ أَغْلَالِي • لَا تَرِ خَصِينِي فِيمَثَلِي يُشْتَرِي غَالِي (۶)
هَذَا غُلُّوكُمْ فِي أَحْتِسَاءٍ دَمِي وَأَنْتَنِي فِي هَوَاكُمْ عَاشِقُ غَالِي (۷)

شعر:

همه عالم حدیث رتبت والای من بودی
اگر پیراهن وصل تو بر بالای من بودی

اگر شایسته بند تو بودی پای من یگدم

سر کردن گردنده بزیر پای من بودی

چنین سودائی و مجنون نماندی عاشق از هجرت

اگر وصل تو را یگشب سر سودای من بودی

ز آهن صبر اگر گشتی گزیدی خرد و بشکستی

گر آن کشتی دمی در موج این دریای من بودی

-
- ۱- دیوانگی، یکی از اخلاط بدن. ۲- ترفع اصالت میدید، یعنی بزرگی و بلندی مقام او را مشاهده میکرد. ۳- بوی خوش (کنایه از اینکه امیرزاده و فرمانروا بنظر میرسد) ۴- در قید کردن. ۵- جمع غل بتشدید لام، نوعی از قید. ۶- ای سوزش شوق که در میان غل و زنجیر خود نمائی میکنی مرا ارزان نفروش که مرا بیهای گران خریداری میکنند. ۷- در پیرون آوردن خون از رگهای من زیاده روی میکنید و همانا من نیز در عشق ورزیدن بشما زیاده روی مینمایم.

غمام (۱) روز نوروزی بجز غمها نبایدی

اگر فیض غمام از چشم خون پالای من بودی
چون ساعتی زار بگریست چشم باز کرد و در ما نگریست پس يك يك را همی دید و
در روی هر يك خوش خوش میخندید چون نظر در من انداخت بعکس آئینه دل مرا
بشناخت ، گفت ای پیر باشنائی دل درین آشیانه آمده یا چون دیگران بنظاره دیوانه ؟
گفتم ای جوان ممتحن (۲) و مفتتن (۳) میان دلها بیگانگی نیست و درسیهای تو اثر
دیوانگی نه این چه حالت ناستوده است و این چه مقالت بیهوده ، ای از عقل هشیارتر
خانه صبر را چرا پرداخته وای از روح سبکبار تر با بند گران چرا درساخته ؟

گفت شیخا سلاسل (۴) و قیود مکافات تجاوز حدود است هر که پای از دایره
سلامت و خط استقامت بیرون نهد بار ملامت و غرامت بکشد و این آن سخن است که حکماء
گفته اند که چون پا از دامن گلیم بگذرد سرمای دی و بهمنش بفسرد که حد حریم بر
قد گلیم مرد است هر پای که در راه ارادت آید و از حد گلیم زیادت شود بندش کنند
و بحمالی آهن و پولاد خرسند چنین دانم که تو از این رایحه بوئی نبرده و درین جایگاه
گوئی زرده ما درین غم شادمانه ایم و درین بند در بند شکرانه رباعی :

جان کیست که اورنج گزند تو کشد تن کیست که آسیب کمند تو کشد
دستم چو کمانهای بلند تو کشد بر پای دهم بوسه چوبند تو کشد

پس گفت ای پیر الْجُنُونُ فُنُونٌ وَ الْعَاشِقُ زَبُونٌ (۵) ندانسته و دریافت
این دقیقه نتوانسته اگر خواهی بدانی ردای تکبر بیفکن و ساز نخوت بشکن و بی ترفع
و تقدّم كودك وار بزانوی تعلّم بنشین تا از مجانین بیمارستان قوانین اینداستان بیاموزی
که در الْجُنُونُ فُنُونٌ معانی دقیق و اشارات رقیق بسیار است بدانکه بعضی از این علّت
مبکی (۶) است و نوعی مضحك و جنسی ازین مرض مقویست و جنسی مهلك بعضی موجب

۱ - ابر . ۲ - بلا رسیده ، مصیبت دیده . ۳ - فریفته . ۴ - جمع سلسله ، زنجیرها
۵ - جنون دارای انواع و اقسام مختلف و شخص عاشق نادان میباشد . ۶ - اسم فاعل
از باب افعال ، گریه آور .

سکون و قرار است و برخی موجب اضطراب و فرار ، هیچ علت چندین شعب و زوایا و عقد (۱) و خیابا ندارد و عاشق زبون آنستکه هر که را با سر داره (۲) تهمت عشق گرفتند سخره عالمیان وضحکه آدمیان گردد **الزُّبُونُ يَفْرَحُ بِلَا شَيْءٍ** (۳) بخيال خرسند شدن و بمحال در بند شدن غایت زبونی و نهایت سرنگونی است .

خرسندم اگر سال بسالت بینم در عمر اگر شبی خیالت بینم
ندانسته که اگر هشیاری مفرّ فضل است دیوانگی مفرّ عقل است هر که از صحبت عشق نپرهیزد در حریم عقل چگونه کریزد ، با عقيله (۴) دیوانگی نشستن بهتر از هزار پیرایه عقل بر خود بستن که اگر حکما کمال هنر را بیعقلی شناختندی عصاره انگور را سرپوش قدح عقل نساختندی . بیت .

تا عشق ز عقل داد بیگانگیم من عاشق خاک کوی دیوانگیم
از صحبت مدعیان عالم عقل جز در حجره بیدلی نقل نتوان کرد و از کیمیا فروشان بخردی جز در کنج افلاس بیخردی نتوان کریخت .

شعر :

إِلَى مَن نُّرَايَ الْعَقْلَ وَالْحِجْرَ وَالْحِجْجَى
وَ قَلْبِي بِذِكْرِ الْعَامِرِيَّةِ مَفْتُونٌ (۵)
وَيَا مُدْعَى الْعَقْلَ الْمُبَرِّزَ فِي الْوَرَى

أَلَا فَاجْتَنِبْ دَعْوَاكَ إِنَّكَ مَغْبُونٌ (۶)

۱- جمع عقده ، گره ها ۲- در بعضی نسخ سرداوه ضبط شده و تقریباً معنی هر دو لفظ یکی است و بمعنی قافیه شعر و سجع میباشد . ۳- شخص نادان بهیچ خوش است . ۴- زن گرامی و هرچیز گرامی . ۵- تا چه زمان میتوانم از عقل و درایت پیروی کنم و حال آنکه دل من فریفته یاد محبوب (از بنی عامر) میباشد (اصل الی م ، الی ما بوده هرگاه بعضی حروف جاره داخل ماء استفهام شوند جایز است الف آن حذف شود مانند لَمْ يَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ)

۶- ای کسی که در میان مردم ادعای عقل داری آگاه باش و از این دعوی پرهیز زیرا در این ادعا گول خورده .

وَلَمَّا رَأَيْتُ الْعَقْلَ أَخْلَقَ بُرْدَةً

تَجَا نَتَّ حَتَّى ظُنُّنِي أَنِّي مَجْنُونٌ (۱)

شعر :

از کوی عقل بگذر و دیوانگی گزین
خواهی که آشنا نشوی با هزار غم
خواهی که رنج بینی در بخردی گزین

پس گفت ای پیربدانکه این صورت بند که می بینی علت نواخت و تشریف است و طارق (۳) عالم تخفیف و ناسخ بندهای تکلیف هر که را این بند تشریف بر نهاده هزار بند تکلیف از وی فرو گشادند لَا يَجْمَعُ اللَّهُ بَيْنَ الْخُسُوفِ وَالْكَسُوفِ (۴) بر هر پائی که این بند مخالف طبیعت بگماشتند صد بند موافق شریعت از وی برداشتند که وضع بند بر اقدام برفع قلم احکام برابر می رود که یگدل دو گزند نکشد و یگپای دو بند بردانِ اللَّهِ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ (۵) رباعی

کی پست شود آنکه بلندش تو کنی
گردونِ سرافراشته صد بوسه دهد
شادان بود آندل که نژدش (۶) تو کنی
هر روز بر آن پای که بندش تو کنی
بند بر پای تاجداران نهند و سلسله بر گردن عیاران (۷) بندنند هر کرا چنین
تاجی بر سر نشاید چنین بندی بر پای نباید ، شیر را که اسیر کنند تدبیر زنجیر کنند
همه سیر چهار سوی عشق دار و گیر و بند و زنجیر است ، سلسله شوق بی حلقه طوق
نبود . بیت :

زان روی که با شوق تو خو کردم
چون فاخته با طوق تو خو کردم
حکمتی تمام و دقتی عام است در نهادن بند برین قدمهای جوینده و پوینده که

-
- ۱- هنگامیکه دیدم جامه زیبای عقل مندرس و کهنه شده است خود را بدیوانگی زدم بطوریکه مردم مرا دیوانه پنداشتند .
 - ۲- نیوشیدن ، شنیدن و توجه کردن .
 - ۳- ستاره صبح ، شب آینده .
 - ۴- خداوند جمع نمیکند بین خسوف و کسوف .
 - ۵- خداوند باندازه سنگینی ذره بکسی ستم نمیکند .
 - ۶- غمگین ، پژمرده .
 - ۷- تردست وزیرک .

در کوی عشق نخست زبان در گفتگوی آید پس قدم در تك و پوی ، قدم اول گفتگوی
 است که *أَلِ عَشْقٌ أَوَّلُهُ تَذْكِرَةٌ* (۱) پس بسمت صمت باز آید که *أَلِ عَشْقٌ آخِرُهُ*
تَفْكِيرَةٌ (۲) ، چون بصوب صواب رسیده شده و منازل راه بریده آمد سائل زبان بر قدم
 انتظار بیاید و سیاح قدم در بادیه کار آید در اثنای آن حیرت ندای عالم غیرت در آید
 که ببند و زنجیرش بسته در آرید و غمان مر کبش آهسته دارید که محیط دنیا و بسیط
 کیتی توسع گذاردن گام عاشقان ندارد که این گام بیمحابا درین بساط تنگ پهن
 نکنجد که عالم عشق عالم مشاهده است و هزار قدم مجاهده بگردیگقدم مشاهده نرسد ،
 موسی کلیم در تیه مجاهدت میرفت در چهل فرسنگ چهل سال بماند باز چون در دعوت
 مکالمت قدم مشاهده نهاد هفتصد فرسنگ بهفت گام برید ، آری آنجا *مَثْقَلُهُ* (۳) خاک
 گرانباری میکرد و اینجا آتش عشق مشعله داری ، *قَوْلُهُ تَعَالَى إِنْ نِى أَنْتَ مِنْ*
جَانِبِ الطُّورِ نَاراً (۴) شعر :

چون باده بفرمان تو نوشیم دو صد بحر در مجلس ما جرعه يك جام نیاید
 در آب تو غرقه شده جز سوخته نبود در آتش تو سوخته جز خام نیاید
 و آنروز که خواننده تو باشی همه دنیا در پیش مریدان تو يك گام نیاید
 در حلقه يك دام تو صد صید بود بیش ز آن صید که در حلقه صد دام نیاید
 چون این بیت ها گفت روی از ما بنهفت و از آنجا که بود برخاست و بگوشه خلوتی
 آراست ، چون از سفر حجاز باز گشتم هم بر آن خطّه رمساز گشتم پرسیدم که آن دیوانه
 هوشیار شیرین گفتار کجا شد و علّت شیدائی و مایه سودائی با او چه کرد ؟ گفتند آن
 دیوانه که تو میجوئی و مدح او میگوئی دیگر بار بحجره عقل نقل کرد و از طریق
 دیوانگی بشارع فرزاسگی باز آمد ، گفتم : *مَا أَحْسَنَ هَذَا الْخَمْرَ وَمَا أَطْيَبَ هَذَا*
الْتَمْرَ (۵) بعد از آن ندانم که رخت غربت کجا نهاد و پای افزار کربت کجا گشاد ؟

۱- نخستین مرحله عشق ذکر است . ۲- آخرین مرحله عشق تفکر است . ۳- سنگینی

۴- من از جانب کوه طور آتش مشاهده میکنم . ۵- این شراب چقدر نیکو و این خرما

چقدر پاکیزه است (از امثال سائراست که هنگام شنیدن خبر خوش آنرا استعمال میکنند)

تا دهر پیر و چرخ حرونش (۱) کجا کشید
واحدات دهر و بخت نکونش کجا کشید؟
بختش کجا فکند و سپهرش کجا ببرد
عشقش کجا رسد و جنونش کجا کشید

المقامة السابعة في المناظرة بين اللاطي والزاني (۲)

حکایت کرد مرا دوستی که سمت اخوت داشت و صفت فتوت که وقتی از اوقات
که اطراف عذار غدافی (۳) بود و کئوس جوانی صافی، در سواد سوداء جوانی شبروی
کردم و عزیمت سفری در سویداء (۴) خاطر پیروردم و از خراسان روی بکاشان آوردم،
دلی پر طلب و سری پر طرب بر عصای سیاحت متکئی شدم و از عالم پر وقاحت مشتکی.

شعر:

فَسِرْتُ فِي طَلَبِ الْأَرْزَاقِ وَالْقَسَمِ

سَعِيًّا عَلَى الْوَجْهِ لَا مَشِيًّا عَلَى الْقَدَمِ

ظَنَّا بَأَنِّي إِذَا مَا سِرْتُ مُدَّاحًا

أَدْرَكْتُ مُنِيَّةَ قَبْلِ كَانٍ فِي الْعَدَمِ (۵)

چون در آن ریاض و حیاض و ازهار و انهار ساسودم و ساعتی بغنودم شهری دیدم
پر انجم و بدور و عرصه بافتم بر ببری و حور در هر گامی، دلارامی و در غم، قه طر فقه (۶)
و در هر قدمی، صنم، گفتم مگر چشم خلد برین را دیدم و با ندی از درهای بهشت رسیدم

۱- حرون، س. کش. ۲- اگر چه از غم آن مقامه خند متبادر میشود که مقصود تر حیم
لواط بر زنا یا بعکس میباشد اما خه انده بس از مطالعه مفهوم که مقصود ت. حیم هیچیک
از این در امر نموده بلکه منظور نوع از مطالعه و معاشرت با رجال و نساء و معاص
و محسنات هر يك میباشد. ۳- ضم او. زاغ سیاه و غدافی بودن عذار کنایه از جوانی
و روئیدن موی سیاه بر عارض است. ۴- نقطه سیاه دل.

۵- برای بدست آوردن رزق و بهره خود سیر و حرکت پرداختم و از شدت میل بعوض
با بسا صورت راه پیمائی نمودم، چنین گمان میکردم که اگر در تاریکی شب سیر خود
ادامه دهم آرزوی خود را که وجود خارجی نداشت درك خواهم نمود.
۶- تازه، شگفت آور.

شعر :

بر خاک زمین نگار میدیدم در بهمن و دی بهار میدیدم
 وز عکس رخ بتان تاتاری (۱) صد گلشن و لاله زار میدیدم
 بر فرق عذار هر صهی سروی هر روز گلی بیار میدیدم
 پس با خود گفتم که دل را بدین خاک آمیزشی بایستی و از راه عشق آویزشی ،
 که در جهان محازی به حرفت عشق بازی نشاید بود و در عالم میدادار نباید آسود . پس
 بحکم دلالت این مقالت در بحالت معشوقه می طلبیدم و در جستجوی ماهی بهر جایگاهی
 میدهادم ، نادرل میگفتم که مرا درین هنگام که جامه عمر طر از شباب دارد و موی روی
 رنگ پر غراب (۲) معشوقه باید بیش از آنکه بیاض کافور (۳) بر سواد این منشور بتند
 و تابشیر (۴) صبح صادق بر دناحیر (۵) این شب غاسق مدمد که عشق ماه رویان از
 سیاه رویان خوتر آید و میر خورشید خد آن از مستوی قد آن درست تر آید . شعر :

فَلَيْسَ بِحَسَنٍ مِّمَّنْ شَابَ عَارِضُهُ

مَشَى الْمَجَانِنِ فِي أَثْوَابِ صَبِيَانِ (۶)

وَلَيْسَ بَعْدَ اشْتِعَالِ الشَّيْبِ مَطْعَمَةٌ

فَنَادُوا لِحِظْظُوظِ النَّفْسِ إِخْوَانِي (۷)

وَ طَارَقَاتِ نَذِيرِ الشَّيْبِ إِذْ نَزَلَتْ

نَفَرْنَ عَنْ رَوْضَةِ اللَّذَاتِ شَيْطَانِي (۸)

۱- مقصود از بتان تاتاری غلامان و کنیزان زیبا صورت و نیکو منظری است که برسم هدیه یا بمنظور فروش از تر کستان بنقاط دیگر میفرستاده اند . ۲- زاغ .

۳- بیاض کافور کنایه از موی سفید است . ۴- سپیده دم . ۵- جمع دیجور ، شب تاریک

۶- کسی که آثار پیری در چهره اش نمایان شده شایسته نیست مانند دیوانگان در لباس

کودکان راه برود . ۷- بعد از پیری و سپید شدن مو طعام و غذای مطبوع لذتی ندارد

پس ای برادران من قبل از فرا رسیدن پیری از حظوظ نفسانی بهرمنند شوید .

۸- هنگامیکه فرستاده های پیری حلقه خانه جوانی را بکوبند هوی و هوسهای نفسانی

فرار بر قرار اختیار میکنند .

و مِنْ عِذَارِ بَنِيضِ الشَّيْبِ إِذْ نَزَلْتُ

إِرْتَاعَ كِنَالِطَبِيبِي مِنْ فَهْدٍ وَسَرِّ حَايِنِ (۱)

پس گفتم پیش از آنکه این صبح از میان شام بر آید و این مصباح از حجاب غمام روی نماید دستی بر هم زنم و لختی بر بساط قلندری قدم ، با ماه روئی در تنم (۲) و با شکسته موئی در شکتم عقل متأنی (۳) را عقال بر نهم و نفس حریص را شکال بر گیرم چون این عزیمت درست کردم و اسباب تهتک (۴) چست ، گفتم اول باری تعیین یاری شرطست که حکمای خبیث و علمای این حدیث را درین دو شیوه مختلف و در این صنعت نا مؤتلف اختلاف بسیار است و گفتگو بیشمار ، شیخ ابونواس (۵) را در این باب ملّتی دیگر است و امیر ابوفراس (۶) را درین کوی علّتی دیگر ، آن یکی سخن از معجر (۷) و گوشوار میگوید و آن دیگر راه کلاه و دستار می پوید فوجی از بقایای قوم لوط آن مذهب را نصرت میکنند و قومی از ذریّت داود این ملّت را قوّت میدهند شریعت محمد ﷺ که ناسخ شرایع و مبطل طبایع است جاده این راه مینماید و تَنَّا كَجَوَّا تَكَاثُرُوا (۸) میفرماید ، قرآن مجید گاه حور (۹) مقصورات را تزیین میدهد و گاه بولدان و غلمان (۱۰) تحرّیص و ترغیب میکند پس درین معنی اختیاری بایستی و اتّباع (۱۱) صاحب اعتباری تا در قدم دوم ندامت نباید کشید و غریم غرامت نباید دید که قدم اول این حدیث بر خاك

- ۱- جوانی و لذت‌های آن از مشاهده پیری میترسد و بر خود میلرزد همانطوریکه آهوازدیدن یوز پلنگ و گرگ وحشت واضطراب دارد . ۲- تنم فعل از تنیدن یعنی آمیزش کردن .
- ۳- متفکر ، کسیکه بآرامی کاری را انجام میدهد . ۴- پرده دری . ۵- از شعراء بزرگ و ادبای نامی دوره خلافت بنی عباس و شاعری بذله گو بوده و مطایبات او مشهور است . ۶- از شعراء نامی دوره عباسی است که در سن جوانی کشته شد .
- ۷- پارچه که زن‌ها روی سر می‌اندازند تا موی آنها مستور بماند (روسری) .
- ۸- ازدواج کنید که تعداد شما زیاد شود . ۹- جمع حوراء ، مؤنث احور (حوراء زنیکه دارای بدن سفید و چشمان سیاه باشد یا زنیکه سفیدی و سیاهی چشمانش بمنتهی درجه رسیده باشد ، با اینکه کلمه حور جمع است در فارسی غالباً از آن معنی مفرد اراده میشود و آنرا بحوران جمع می‌بندند) . ۱۰- جمع غلام ، جوان زیبا و خوش سیما .
- ۱۱- بکسر همزه و تشدید تاء ، پیروی کردن .

اختیار است و قدم دوم بر آتش اعتذار، مصلحت و عافیت با این آشیانه آشنائی ندارد و عقل و خرد درین رسته روائی ند، تیمار این یار به ازین باید خورد و تدبیر این کار به ازین باید کرد آن شب از دامن رواح تا گریبان صبح در حرق (۱) آن فکرت و غرق آن حیرت بودم چون نسیم سحر صافی بر مر کب طوافی نشست برخاستم و طلب این حدیث را بیماراستم تا کجا دانائی یابم که از وی دوائی طلبم یا شیدائی بینم که از وی شفائی جویم تا برسیدم برسته بن آزان و مجمع طنّازان (۲) دیدم بر گوشه دو دکنان یکی پیر و یکی جوان بر قدم گفتگوی ایستاده و زبانهای فصیح کشاده پیر میگفت ای گمراهان شارع شریعت وای معتكفان مزبلة طبیعت بر پی قوم لوط رفتن و کل سنت بخار بدعت نهفتن نه سنت دین داران و نه عادت هوشیاران است از روضه نسل و حرث (۳) بمزبلة روث (۴) و فرث (۵) فرود آمدن محض ضلالت و عین جهالت است، آین آنتم من النّاعمات الخدود و القائمات القدود آین آنتم من ذوات الذوائب و البیض الترائب (۶) کجائید شما از پر رویانی که آفتاب عاشق و مدهوش روی ایشانست و ثریا ندیم گوشوار گوش ایشان . شعر :

هَیْفاءُ اِنْ خَطَرَتْ فَعُصْنُ ما یلُ حَوْرًا اِنْ نَظَرَتْ فَجَنَفُ فائِرُ (۷)
فَالقَدُّ فی الاثوابِ رُوحُ ناعِمُ و الطَّرْفُ فی الاجفانِ سَیْفُ بائِرُ (۸)
مشتري باخا کپای ایشان عشقبازی کند و ریشه گوشه معجر ایشان باتاج ماه طنّازی شعر :

همه سیمین برو زرین سواران	پر رویان و پروین گوشواران
ز لبهای چو بسد در فروشان	ز کیسوهای مشکین مشکبازان
بگاہ عشرت و بوس و تماشا	چو شهد و شکر باده گساران

- ۱- سوزش . ۲- ناز کنند گال . ۳- کشت و زرع ، آماده کردن زمین برای کشت .
۴- سرگین . ۵- سرگینی که در شکنجه باشد . ۶- کجایید شما بانرم صورتان
سرو اندام ، کجایید شما با مشکین گیسوان سپید غنچ . ۷- معشوقه باریک میانی که
اگر در راه رفتن دستهای خود را حرکت دهد مانند شاخه است که بهر سو متمایل
میشود ، چشمی که اگر نگاه کند آثار خماری از چشمانش نمایان است . ۸- اندام او
در جامه ها مانند نیزه نرم و غمزه او مانند شمشیر برنده است .

مشك نوابه (۱) ایشان بر نافه ختن بخندد و نسیم جیب و آستین ایشان بر عود و
عذیر بچربد از عذاب مخضوب (۲) ایشان هزار دل در خضاب خون و بر نر گس فتان (۳)
ایشان هزار جان مقتون ، ابرار در عشق ایشان زنار بر میان بسته و اخیار بر مهر ایشان
مهر گسسته فتنه هاروت و ماروت (۴) یکی از افسانه های ایشانست و حادثه داود و
جالوت (۵) یکی از نشانه های ایشان ، ناقصانی که کاملان در بند ایشانند وضعیفانی که
اقویا در کمند ایشان .

شعر :

همه نوشین لبان تلخ جواب همه بی آهوان (۵) آهو چشم

زلف و رخسارشان چو مشك و چو گل ساعد و ساقشان چو نسیم و چو شمش (۷)

بدرشان بیخسوف اندر شعر شمششان بیخسوف اندر و شم (۸)

هر کرا از صحبت چنین حریفان اعراض است بر وی جای ملامت و اعتراض است
چون بخار این حدیث بمصعد دماغ ترقی کرد و طبع از اختیار مذهب شاهد بازی توقی ، (۹)
گفتم بر قضاء این مقامات و بر فحوای (۱۰) این دلالات این مذهب را گذاشتن نیست و از
این حرفت دست باز داشتن نه ، پس چون سخن پیر پایان رسید و نوبت سخن بجوان
کشید برخاست و دیباچه سخن بیاراست و سفینه عبارات پیراست و عنان سخن را بگرفت
و بگذاشت و گفت ای پیر جهان دیده و سخن شنیده ، این قدح (۱۱) نیز چنین صافی

۱- کیسو . ۲- عذاب مخضوب ، کنایه از سر انگشت حنائی است . ۳- فتنه انگیز .

۴- اشاره بآیه شریفه : وَ مَا أَنْزَلَ عَلَی الْمَلَائِكِینَ لِیَبْلُغَ هَارُوتَ وَ مَارُوتَ

وَ مَا یُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ ، در تفسیر آیه چنین ذکر کرده اند که هاروت و ماروت دو

فرشته بودند و چون فرشته از موجودات مجرد و دارای شهوت و غضب نمیباشد این دو

ملك بر افعال بشر خرده گیری میکردند خداوند طبیعت بشری بآنها اعطاء فرمود و

مرتکب انواع معاصی گردیدند و بعذاب الهی مأخوذ شدند . ۵- اشاره بآیه شریفه

فَهَزَمُوهُمْ بِأِذْنِ اللَّهِ وَ قَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ وَ آتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَ الْحِكْمَةَ

که در سوره بقره ذکر شده و جالوت معاصر طالوت بود و بدست داود کشته شد .

۶- آهو ، عیب . ۷- عقیق . ۸- بخار تیر و غبار . ۹- نگاهداری ، خوداری ،

کف نفس . ۱۰- مضمون ، مفاد . ۱۱- نکوهش ، ضد مدح .

نیست و این شربت چنین شافی نه که درین کأس خس بسیارست و درین کاسه مگس
بیشمار . شعر :

دَعْ ذَكَرَهُنَّ فَمَا لِهِنَّ عُهُودُ فَاَقْصُرْ فَمَا لِلْوَافِيَاتِ وَجُودُ (۱)
اِنِّى اِذَا اَخْبَرْتُهِنَّ بِخَبْرَةٍ مَالِحَ لِيْ اِلَّا النَّوَى وَصُدُودُ (۲)

از نصاب نقصان جز لاف خسران نتوان زد و از حبایل (۳) شیطان جز شمایل
بهتان مشاهده نتوان کرد چندین اختراع و نقل در راه ناقصات عقل نباید کرد که این
دریا از آفات و آن بیداء (۴) از مخافات خالی نیست که گل رخسار و سمن عذارایشان
را خارها درپی است و شراب وصال ایشان را خمارها در رگ و پی ، همه فتنه های عالم
سر از گریبان و چشمهای فتان ایشان بر کند و همه زخمهای استوار از غمزه خونخوار
ایشان بسینه احرار (۵) و دل ابرار (۶) رسد ، اول فتنه ای که ملک هشت بهشت آدم را در سر
آن شد بتدبیر حوا بود که دانه بدید و دام ندید و عاقبت و لا تَقْرَبَا (۷) در نیافت و اول
قتیل در عالم کون هابیل بود که در راه این قال و قیل فروشد فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ
قَتْلَ أَخِيهِ (۸) و داود که چهل سال در خلوتخانه مناجات بزمزمه اوتار (۹) حلق دل
و جان خلق را صید کرد بعاقبت درین شست (۱۰) آویخت تا آن صیت و صوت در دست
و پای فوت افتاد و قصه پسر کنعانی خود سر دفتر این معانیست که اگر نه حمایت
لَوْ لَا اَنْ رَّأَى بُرْهَانَ رَبِّهِ (۱۱) بود از پیراهن عصمت یوسف نه تار ماندی و نه پود
و از بضاعت عصمت و نصاب عفت نه مایه ماندی و نه سود ، اگر فتنه ریشه معجز و سودای

۱- واگذار ذکر زنهارا که ایشان را عهد و پیمانی نیست ، سخن کوتاه کن که زن باوفا
در عالم وجود ندارد . ۲- همانا هر وقت با آنها داستانی را در میان بگذارم و ایشان
را آزمایش کنم جز مفارقت و جدائی و اعراض از آنها چیزی برایم آشکار نمیشود .

۳- ریسمانها ، دامها . ۴- بیابان . ۵- آزادگان . ۶- نیکوکاران . ۷- اشاره

بآیه شریفه وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ . ۸- پس فرمان داد نفس سرکش او

که برادر خود را بقتل برساند (اشاره بداستان دو فرزند آدم است که یکی از آنها
بر دیگری حسد برد و او را بقتل رسانید) ۹- جمع وتر بفتح اول و دوم بمعنی زه گمان

و سیم ساز (در اینجا معنی دوم مقصود است) ۱۰- دام . ۱۱- اگر ندیده

بود دلیل پرورگار خود را (اشاره بداستان حضرت یوسف و زلیخا است)

گوشه چادر ایشان نبودی موسی کلیم الله در عصا و کلیم شبانی (۱) نیاویختی و منصب صاحب طوری با حرفت مزدوری نیامیختی اگر نه هوای ابرو و عذار و گوش و گوشوار ایشان برد ایوب پیغمبر برد صابری بر خود ندیددی و ردای شکیبائی از دوش توانائی نینداختی و ندای مَسْنِي الضَّرُّ (۲) در ندادی ، کدام حیل و تلبیس (۳) بود که ببها نه ایشان ابلیس را ساخته نشد و کدام بند و رستان که شیطان را بسودای ایشان پرداخته نگشت (۴) .

شعر :

دَعَّ حَبِيبُهُنَّ فَإِنَّ الْحُبَّ أَشْرَاكُ
وَ إِنْ تَهْنَنَّ لِقَلْبِ الصَّبِّ أَتْرَاكُ (۵)
إِذَا تَنَامَتَ مَا فِيهِنَّ مِنْ خُلُقِ
فَلَيْسَ يَجْمَعُهُنَّ أَحَدٌ سٌ وَإِدْرَاكُ (۶)
گرچو ناهید و گرچو پروینند
صیب جنگ و فنک و آزارند
ناسی (۸) عقد و ناقض (۹) عهدند
آيْنَ أَنْتُمْ مِنَ الْإِغْلَامِ الْمُكَحَّلِينَ وَ الْوِلْدَانِ الْمُخَلَّيْدِينَ (۱۰) کجایند
دلبرانیکه عطر جان مشک بنا گوش ایشانست و سرپوش آفتاب گوشه قصب (۱۱) پوش
ایشان ، ماه خد ایشان را فلک زمین است و سر و قد ایشان را چمن اذین ، (۱۲) حُسام
گیران روز رزم و جام کبران روز بزم ، خد ایشان بگلگونه (۱۳) تزویر آلوده نه

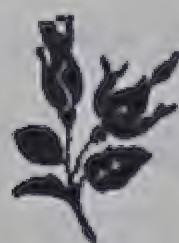
-
- ۱- اشاره بدستان حضرت موسی است که کابین عیال خود را هشت سال یاده سال شبانی قرار داد . ۲- اشاره بقصه حضرت ایوب پیغمبر است که خداوند او را بانواع مصیبت مبتلا فرمود ، بدرگاه خداوند استغاثه نمود و عرض کرد : رَبِّ اِنِّي مَسْنِي الضَّرُّ و أَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ و مشمول عنایات باری تعالی شد . ۳- اشتباه کاری . ۴- مقصود این است که شیطان بوسیله زن موجب اغواء مردم میشود . ۵- واگذار دوستی ایشان را که دوستی آنها دام بلا است ، و همانا بدوستی عاشق دلباخته توجه و عنایتی ندارند . ۶- اگر بشایستگی در اخلاق زنها تأمل کنی میفهمی که حتی ادراک و حدس حقیقت آنها را در نمییابد . ۷- زخم وارد آوردن . ۸- فراموش کار . ۹- شکننده . ۱۰- شما از پسرانیکه سرمه در چشم کشیده اند چه خبر دارید . ۱۱- پارچه کتان . ۱۲- زینت . ۱۳- گلگونه : سرخاب ، ماده که با آن صورت را سرخ کنند (کنایه از اینکه حسن خدادادی آنها بحدی است که نیازی بآرایش ندارند .

وزلف ایشان بعطر تکلف فرسوده نی، سواران مر کب رزم و نگاران مجلس بزم، کلاه دارانیکه
تاجداران غلام ایشانند وصیادانی که شاهان عالم صید دام ایشان، خطّه عشق بازی خطّه
بنا گوش ایشانست و صدف در عمّانی لعل پر نوش ایشان. شعر:

لاله شان در بنفشه گشته نهان	لعل شان در شکر بمانده دفین (۱)
دل ربایان بروز مجلس بزم	جان ستانان بوقت کوشش و کین
گشته پر گل ز شخصشان بستر	شده پر مه ز رویشان بالین
مشکشان گر شکسته بر لاله	سروشان راست رسته اندر زین (۲)

هر که از آستانه این ماه رویان بکوی بیهوده گویان تحویل کند درخور ملامت
عاجل (۳) و غرامت (۴) آجل (۵) بود چون در اول و آخر این مجادله تأمل کردم
و بدان معقولات و منقولات توسّل جستیم دست در هر دو ملت زدیم و تو کسل کردم خواستم
که با آن پیر و جوان همکاسه و همخوان شوم و در گفت و شنود با ایشان همزبان
گردم خود هر دو در عالم تواری (۶) متواری گردیدند و چون خیال از پنداران (۷) و
خواب از بیماران از من بگریختند. شعر:

معلوم من نشد که بر آن پیر و آن جوان	گردون و روزگار چه کردند در جهان
با هر دو تن چه کرد فلک عدل یاستم	مر هر دورا چه داد جهان سود یا زیان



۱- نهفته . ۲- مقصود این است کیسوی مشکین آنها اطراف عارض چون لاله ایشان را فرا
گرفته و قامت آنها مانند سرو است . ۳- اکنون ، زمان حاضر . ۴- زیان و ضرر .
۵- آینده ، مدت دار . ۶- پنهان شدن . ۷- صاحبان اندیشه .

المقامة الثامنة في آداب السفر

حکایت کرد مرا دوستی که در مودّت ید بیضا (۱) داشت و در محبت رأی بینا که : وقتی از اخوان حضر (۲) مشتکی (۳) شدم و بر عصای سفر متّکی (۴) گشتم ، خواستم که قدمی چند بسپرم و مرحله چند بشمرم تا ملالت اخوان بتعطّف (۵) بدل شود و نفرت یاران بتألّف باز گردد که طول اقامت موجب سئامت (۶) است و ادمان (۷) صحبت علّت ندامت . شعر :

وَمَنْ لَزِمَ الْإِقَامَةَ فِي الْبُيُوتِ شَكُوراً فَإِنْعَاءً بِقَلِيلِ قُوْتِ
يَنْطُوفُ وَإِنْ تَطَاوَلَتِ اللَّيَالِي حَوَالِيهِ طَوَافُ الْعَنَكِبُوتِ (۸)

در حضر چون عنا (۹) کشیم همی رخت سوی سبا (۱۰) کشیم همی
پای ازین منزل خراب و هوان (۱۱) بزمین هوی کشیم همی
وز فضای قضا زمام مراد کس نداند کجا کشیم همی
دل ما تنگ شد ز خانه تنگ رخت سوی قضا کشیم همی
هر که در زاد و بوم بندد دل آن کشد او که ما کشیم همی

ناگاه بی هیچ عُدّت (۱۲) و مدت رفتن را رای کردم و اعتماد بر مرکب پای ، زین ارادت بر براق (۱۳) اشتیاق و قدم مجاهدت در راه عراق نهادم ، طبعی از اقامت ملول و غزمی در حرکت عجول چون فرسنگی چند از راه کوتاه کردم و در عواقب و نوائب سفر نگاه ، گفتم راه را از یاری و دار را از جاری چاره نبود . الدّلیل ثُمّ السّبیل (۱۴) که شرط اهمّ و رکن اتمّ در سپردن طریق بدست آوردن رفیق است ، مفرد (۱۵) دویدن صفت هلال و تنها رفتن رسم خیال است . شعر :

-
- ۱- دست روشن . ۲- در شهر و دیار خود بودن ، ضد سفر . ۳- شکایت کننده .
 - ۴- تکیه کننده . ۵- مهربانی کردن . ۶- بفتح اول ، دلتنگی . ۷- ادامه دادن
 - ۸- هر کس در خانه خود اقامت گزیند و بقوت لایموت قناعت کند پس از مدتی تارهای عنکوت اطراف او را فرا میگیرد . ۹- بفتح اول ، رنج و مشقت . ۱۰- از شهرهای قدیمی
 - عربستان که بلقیس در عهد سلیمان بر مردم آنجا سلطنت داشت . ۱۱- خواری و پستی .
 - ۱۲- آمادگی . ۱۳- نام اسبی است که پیغمبر اکرم (ص) در شب معراج بر آن سوار شد
 - ۱۴- اول راهنما سپس راه . ۱۵- کنایه از تنها مسافرت کردن .

سفر چو جوئی همچون نجوم یاران جو وحید و مفرد و تنها هلال وار مرو
 نخست یار بدست آر پس برون نه پای یگانه پوی مباح و خیال وار مرو
 در این تفکر ساعتی بیاسودم و در سایه درختی بغنودم ، چون چشم گشادم
 پیری دیدم خوش نوا و لطیف لقا بر طرفی دیگر نشسته انبان و عصا در پیش و مراقب
 زاد و راحله خویش ، پوشیده در ری میسفت و با خود سخنی میگفت و در برابر وی سروی
 سرافراشته در چمنی کاشته ، باد بهاری بروی میوزید و از جنبش نسیم مینوید (۱) و پیر
 در وی میخندید گوش داشتم تا پیر سیاح چه میگوید و از آن ترنم (۲) و تبسم چه
 میجوید این نظم در زبان داشت و این در دهان ، از جگر کباب با چشم بر آب
 میگفت :

شعر :

یا با سِقَ الْقَدِّ كَمْ فَادَقَتْ مُرْتَحِلًا	قَدْ أَكْفَدَكَ مَيْلًا وَمَيْسًا (۳)
كَمْ قَدْ هَجَرْتَ وَنَارُ الْقَلْبِ مُوقِدَةٌ	نَاسًا وَكُنَاسًا وَإِخْوَانًا وَجُلَاسًا (۴)
وَعَطَلْتَنِي خُطُوبُ الدَّهْرِ مَعْرَضُهُ	وَبِتُّ لَا ذَنْبًا فِيهِ وَلَا رَأْسًا (۵)
وَرَدَّنِي حَادِثُ الدُّنْيَا وَزَيْفَنِي	وَأَصْبَحَ الْعِشْقُ صَرَافًا وَنَخَّاسًا (۶)
هَلْ تَحْتَ ظِلِّكَ لِي نَوْمٌ وَمُسْتَنَدٌ	أَمْ كُنْتَ أَثَرْتَ حُسَّادًا وَحُرَّاسًا (۷)
كَيْفَ السَّبِيلُ إِلَى كَيْسٍ وَكُنَاسٍ طَلَى	فَلَسْتُ أَبْصُرُ لَا كَيْسًا وَلَا كُنَاسًا (۸)

- ۱- ماضی استمراری از فعل نویدن یعنی لرزیدن و حرکت کردن . ۲- سرود و نغمه و ترانه . ۳- ای بلند قامت هنگام کوچ کردن بسیاری از کسانی را که قد آنها مانند قد تو بهر طرف متمایل و خرامان بود از دست دادی و از آنها جدا شدی . ۴- در حالیکه شعله آتش عشق درونی افروخته بود از مردم و جام باده و برادران و هم نشینان جدا شدی و مهاجرت اختیار کردی . ۵- من در معرض حوادث روزگار قرار گرفتم در حالیکه من نه در رأس کاری بودم و نه در انتهای آن . ۶- حوادث دنیا مرا خوار کرد و دست رد بر سینه ام نهاد و من در مقابل عشق مانند بنده در دست صراف و برده فروش بودم . ۷- آیا در زیر سایه تو خواب راحت و تکیه گاه یافت میشود یا ترجیح میدهی که حسودان و نگهبانان در گاهت مانع این امر شوند . ۸- آیا دسترسی بکیسه پول و جام زرا اندوز هست یا نه ؟ من نه کیسه پولی میبینم و نه جام شراب .

پس نظم تازی بگذاشت و نوای دری (۱) برداشت و این ابیات بر زبان راند و این

شعر :

سزد گردون گردان سایه تو

بباغ اندر رقیب و دایه تو

بپاساید دمی در سایه تو

اگر طوبی بود هم پایه تو

زهی عالی درختی کز بلندی

بسی خورشید و ماه وابر بوده

چه باشد گر غریبی مستمندی

بنزد در بهشت عدن شاید

چون این بیتها پرداخت و این نوها بساخت عصا در مشت گرفت و رخت برپشت، خواست که قدم بردارد و مرا فرو گذارد آواز دادم و گفتم شیخا سیر^۱ و اسیر^۲ ضعیفکم^۳ بدین گرمی ممتاز که در قافله تو ضعیفانند و بدین حد^۴ مشتاب که در عقب خدمت تو نحیفانند، از براق همت بر مرکب مجاهدت نشین تا سست پایان کاروان از گرد مو کب تو باز نمانند، پیر باز پس فگریست و گفت ای جوان بخسب که با سایه درخت و آب سکون و خواب خوش آید مثقله بار خود بر دامن من میند که هر دو از سیر بیفتیم، آنت فی حال و آنتا فی حال (۲) تو در منزل اولی و من در مرحله آخری، تو هنوز رفتن بیپای و فرود آمدن بیجای نیاموخته، در هر فرسنگ هزار خرسنگ (۳) و در هر منزل هزار مشکل افتاده است، رفیق همدم بدست آر تا از قدم نیفتی رأس^۴ اللغب^۵ عرفان^۶ الحریف (۴) تو در طلب مراد آراسته و من از سر مراد برخاسته، تو مقصود میطلبی و من از مقصود میگریزم، ترا بادیه در پیش است مرا کعبه در پس، خاکرا حریف باد نباید کرد که ماعتیش بردارد ولیکن زودش فرو گذارد در دم اول پیامیزد و در دم دوم فرو ریزد که این همه کثافت است و آن همه لطافت، این همه درنگ و سکون است و آن همه حرکت

۱- دری بفتح اول و کسر دوم، از زبانهای فارسی قدیم که قبل از ظهور اسلام عده از

مردم ایران بآن تکلم میکردند. ۲- من در حالی و تو در حال دیگر.

۳- سنگ بزرگ و ناهمواری که در میان راه افتاده باشد و مانع عبور و مرور گردد

و بمعنی رقیب هم آمده است (خر در لغت بمعنی بزرگ است مانند خر گوش و خرچنگ

و غیره، لکن باندازه آنرا در معنی دراز گوش استعمال کرده اند که معنی حقیقی آن

مهیجور شده است) ۴- عده بازی شناختن حریف است.

کونا کون ، گفتم من دست از صحبت چون تور فیقی در چنین مضیقی (۱) باز ندارم اگر همه سیر فرسنگی است ، علم و فرهنگی است ، که در عالم علم بخل و شح (۲) نیست و انا (۳) فضل و هنر بی ترشح نه و ابقنا فی سلوک هذا البساط واحدنا سواء البصراط (۴) پیر گفت ای جوان منع و رد تا بدین سرحد بیش نکشد قدم در نه و بگوی : بسم الله الدلیل الہادی فی ظلمات البحر و الوادی (۵) بدان ای جوان که عالم سفر عالم تجربه و امتحانست و بوطه ریاضت و ابتلاء و هوان ، اخلاق مردان در میزان سفر برسنجند و از معیار سفر (۶) بیازمایند که : السفر معیار الأخلاق (۷) عیار جوهر آدمی در بوطه ریاضت سفر پدید آید و آنکه سید عالم صلی الله علیه و آله فرموده است که : السفر قطعة من السفر (۸) معنی این حدیث آنست که تا آتش سقر سفر نبود زر خالص اخلاق از پیشین ناقص نفاق جدا نگردد و الا سفر حج و حرکت غزو (۹) را که موجب نجات و سبب رفع درجات قطعه من النار نتوان خواند ، پس معلوم شد که این آتش آتشی است در تمیز میان زر و پیشین ، هر که پای افزار سفر دریای و زیارت عالم را اعتبار و رای کرد قدم بر فرق استقامت زد و خاک بر چهره سلامت انداخت از اینجاست که عزیز تر مهمان در خانقاه اهل نصوص مسافر است و سنت (۱۰) این طایفه آنست که مسافر را حکم تا آنوقت نافذ باشد که پای افزار سفر بگشاید و سفر را بحصر بدل کند . از اینجاست که بار تکلیف در حق او بعد تنصیف باز می آید که صلوٰۃ المسافر مثنی (۱۱) بدان ای جوان هوشیار گرم رفتار ، همه موجودات که بیافریدند در مقری (۱۲) آفریدند الا آدمی را که در مقری (۱۳) آفریدند ، کُنْ فِی الدُّنْیَا کَمَا نَکَ غَرِیبٌ أَوْ کَعَابِرٌ سَبِيلٍ (۱۴)

-
- ۱- تنگنای . ۲- بخل . ۳- ظرف . ۴- در پیمودن این بساط با ما موافقت کن و ما را براه راست رهبری نما . ۵- بنام خداوندیکه ما را در تاریکیهای دریا و بیابان راهنمایی میکند . ۶- چیزیکه عیار طلا و نقره را با آن تعیین میکنند ، میزان و اندازه . ۷- سفر معیار اخلاق است . ۸- سفر قطعه است از دوزخ . ۹- جنگ با کفار . ۱۰- روش . ۱۱- نماز مسافر نصف نماز حاضر است . ۱۲- قرارگاه . ۱۳- گذرگاه . ۱۴- در دنیا مانند آدم غریب یا مثل رهگذر باش .

و جای دیگر فرمود که : *الدُّنْيَا قَنْطَرَةٌ فَاعْبُرُوهَا وَلَا تَعْمُرُوهَا* ، (۱) دنیا پل راهگذر برای سفر قیامت است نه مقر اهل اقامت و ادامت ، *خَطَابٌ سِيرٌ وَاسِيحٌ* در قرآن و اخبار فراوان آمده است ، *امَانَصٌ آفِيْمُوا وَلَا تَبْرَحُوا* (۲) هنوز من سَل (۳) و مُنْزَل (۴) نشده است ، باد سایر و متحرک روزی صد بار بجیب و آستین مقصود برسد و با زلف و جعد (۵) معشوق بازی و طنازی کند و باز *خَاكٌ صَبُورٍ وَ قَوْرٍ* (۶) را سالها چهره عزیز بر گذرگار گاه سالکان باید نهد تا روزی قدم مقصود بر وی سپرد یا گام معشوقی بر وی گذرد که آن عاشق مسافر است و این عاشق مقیم . شعر :

بشکل باد صبا در جهان مسافر باش	بسان خاك زمین ساکن و مقیم مشو
چو خاك ساکن و منبیل (۷) مخسب در پستی	بریده پای نئی خاك را ندیم مشو
کلیم وار قدم بر فراز طور گذار	ز عجز معتكف سایه کلیم مشو

اما ای جوان زینهار تا نخست دست در دامن همراهی نرنی پای در عرصه گاه سفر منه که : *اَلْوَاَحِدُ شَيْطَانٌ* یعنی یگ قاب تنها بحکم شهوانی صفت شیطانی دارد پس قاب مفرد بدین معنی شیطان مجرد بود اما رفیقی و هم طریقی را آداب و شرایط است بیرون از آنکه هر دو هم مناهل (۸) و هم منازل باشند و مطرح (۹) رخت در سایه یکدرخت افکنند ، حقایق این علم دقیق در مخالطه آداب طریق از ابی بکر صدیق باید

۱- دنیا مانند پلی است که باید از آن بگذرید و بآبادی آن نپردازید (مقصود این خبر که آنرا بنخاتم الانبیاء (ص) نسبت میدهند و اخبار دیگری که از ائمه هدی علیهم السلام باین مضمون وارد شده است توجه مردم بعالم معنی و روحانیت و عدم علاقه و دلبستگی بدنی میباشد زیرا دیانت مقدس اسلام دین اجتماعی است و بتمام پیروان خود دستور داده است که بموازات اصلاح امور معاد امور معاش خود را اصلاح نمایند بطوریکه از سایر ملل عقب نمانند بلکه در این میدان گوی سبقت را از آنها ببرایند)

۲- اقامت کنید و از جای خود زایل نشوید . ۳- بضم اول و سکون دوم و فتح سوم ، فرستاده شده . ۴- بضم اول و سکون ثانی و فتح ثالث ، نازل شده .

۵- بفتح اول ، موی پیچیده . ۶- وقور بفتح اول و ضم دوم بروزن غفور ، سنگینی و با وقار (صفت دوم برای خاك) ۷- بفتح اول بروزن تنبیل ، سست و بیکارویی اعتقاد (صفت فارسی) ۸- جمع منهل ، آشامیدن گاه . ۹- محل انداختن ، مطرح رخت کنایه از سکونت کردن درجائی است .

آموخت که در صحبت سید عالم وَاللَّهُ سَمیعٌ عَلِیمٌ چون عزم رفیقی غار کرد پاشنه عزیز (۱) در دهان مار کرد بخار زهر ناب از پای بجگر کباب ترقی میکرد و آواز این (۲) و چنین (۳) رنج توفی و بزبان حال میگفت :

فَلَسْتُ آخِرَ مَوْفُوفٍ عَلَى دِمْنٍ وَلَسْتُ أَوَّلَ مَعْلُولٍ عَلَى طَلَلٍ (۴)

پازهر (۵) همو خورد که نوش او خورده است واقداح می وصال دوش او خورده است

با چندین رفیق و مدارا و حلم و مواسا آن سرور میفرمود لَوْ كُنْتُ مُتَّخِذًا

خَلِيلًا لَا تَتَّخِذُ أَبَا بَكْرٍ خَلِيلًا (۶) اگر در مضیق سفر پای افزار هیچ رفیق

گنجیدی بجای آن صدیق بودی ، پای لنگ ما را سفرهای شاق (۷) و راههای مخوف

عراق در پیش است که است هیچ رفیق در آن میدان جولان نکند و خر هیچ صدیق درین

مضیق بار نکشد ، سفری که گام اول مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى (۸)

بود کسی را با وی روی موافقت و مرافقت کجا بود و در چنین سفر بردن یاران تکلیفی

است ما لا یطاق که از یاران این بساط و فرش رفیقی سفر کرسی و عرش نیاید ، الرُّفِیقُ

الْأَعْلَى موسی خواست که با خضر رفیقی کند در دو گام سه دام در پایش آویخت تا در

چهارم قدم دامن صحبت بپایست فشاند و آیه هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ (۹) بر بایست

۱- اشاره به هجرت حضرت خاتم الانبیاء (ص) از مکه بمدینه است که باتفاق ابی بکر از مکه

خارج و در غاری مخفی شدند و هنگامیکه دشمنان بدر غار رسیدند و در تفحص آنها بودند

گزنده انگشت ابابکر را گزید و او در دراز تحمل کرد و عنان تمالك و تماسک را از دست نداد .

۲- ناله . ۳- ناله . ۴- لَا مَنَ آخِرِينَ کسی نیستم که بر آثار خرابه ها متوقف است و

اول معلولی نمیباشم که تپه هائی که پس از ویرانی بناها پیدا شده قرار گرفته باشم

(کنایه از اینکه این قبیل حوادث در جهان بسیار واقع شده است) ۵- ضد سم .

۶- اگر بخواهم دوستی انتخاب کنم ابوبکر را بدوستی انتخاب میکنم . ۷- بتشدید

قاف ، مشقت آور . ۸- اشاره بمعراج حضرت خاتم الانبیاء (ص) است . ۹- اشاره

بداستان حضرت موسی و خضر است که موسی از خضر خواهش کرد با او رفاقت کند خضر

گفت چون من مأمور باطنم و تو مأمور ظاهر رفاقت ما نشاید . موسی اصرار نمود خضر

قبول کرد ، دیواری دیدند در شرف خرابی بود خضر موسی را وادار کرد که آن دیوار

را درست نماید . سپس بجوان نوری برخورد کردند خضر او را بقتل رسانید پس از آن

سوار کشتی شدند خضر کشتی را سوراخ نمود و موسی بر این اعمال خرده گیری میکرد

و خضر سر عمل خود را برایش بیان نمود و از وی جدا شد .

خواند صوفی که از خانقاه بدعوت سماع (۱) رود و از عالم تفرقه بحلقه اجتماع خرامد هر که را گوید با او رفیقی کند اما در باده تجرد و تو کمال بی معلوم و توسل قدم میباید نهاد تا معلوم گردد که ماه با تو حریفی نکند و سایه با تو ندیمی نه . مصرع :

إِذَا عَظُمَ الْمَطْلُوبُ قَلَّ الْمُسَاعِدُ (۲) ، اگر مقصود طلبی تنها و وحید و مفرد و مجرد و رو که نباید این یار هم در آن یار آویزد و این دوست هم در آن پوست خیزد ، وَالشَّرَّ كُنَّةَ فِي الْأَعْيَانِ عَيْبٌ ، اگر معشوق طلبی خود رفیق جستن و یار بردن سد راه استراحت و فتح باب اباحت (۳) است .

گر جوئی از ولایت انصاف دوست جوی ورگیری از محله اخلاص یار گیر
یاران زمار گرز (۴) بسی سهمگین ترند فرمان من بکن بدل یار مار گیر

چون در اثنای این اقدام این شرایع و احکام بر من خواند و بسر منزل آسودن و حریم غنودن رسیدیم پیر گفت مطیّه نفس را آسایشی باید داد و مثقله (۵) سفر را از گردن و سر بپاید نهاد که منزل دراز است و راه پر نشیب و فراز ، مقصد کُشنده و زمانه جافی (۶) و خصم کُشنده ، چون بحکم اشاره پیر قاعده تدبیر ممهّد گشت عنان قدم بکشیدیم و طناب سفر بگشادیم خوردنی بخوردیم و گفتنی بگفتیم و هر يك بگوشه ای بنخستیم ، چون چشم بگشادم رفیق را آواز دادم گام برداشته بود و منزل بگذاشته ، ندانم که بماتم شتافت یا بسور ، و بصیدا رفت یا بصور (۷) .

معلوم من نشد که سپهرش چه عشوه داد وز گردش زمان بکدامین زمین فتاد
بر وی جهان جابر غدار ظلم کرد یا اختر مساعد میهنش داد داد (۸)

۱- متصوفه دارای مجالس سماع هستند که بترتیب خاصی تشکیل میشود و پس از خواندن اذکار و اوراد بطرب در میآیند و حالت خاصی بآنها دست میدهد و گاهی در این حال کارهای حیرت آور از آنها سر میزنند مثلاً دست خود را در آتش فرو میبرند .

۲- هر گاه مطلوب انسان بزرگ باشد مساعدین او کم میشوند . ۳- مباح قراردادن و جایز شمردن ، در اینجا مقصد بی اعتنائی بفرمان الهی و پشت پا زدن باحکام است .

۴- بفتح و ضم اول نوعی ازمار که زهر بسیار دارد . ۵- سنگینی . ۶- ستم پیشه .

۷- نام دو شهر از شهرهای سوریه و فلسطین . ۸- داد اول اسم است عدل و انصاف ، و دوم فعل ماضی است .

المقامة التاسعة في البرد

حکایت کرد مرا دوستی که محبت او طراوتی داشت و صحبت او حلاوتی که وقتی در اوائل جوانی بحوادث آسمانی جراب (۱) اغتراب (۲) بر دوش نهادم و روی بشهر اوش (۳) نهادم ، غزمی چون باد پوینده و قدمی چون حرص جوینده ، زمین سیمای سیمایی (۴) داشت و فلک ردای سنجابی (۵) ، عطار سپهر از پرویزن (۶) سحاب کافور ناب (۷) می بیخت و سوسن سیم خام (۸) برفرق خاک میریخت ، ریاض و بساتین بوصف و نعت مساکین برهنه دوش بودند و حیاض عالم بتأثیر فلکی جوشن پوش ، نظاره گاه آفتاب از نیش عقرب (۹) گردون بود و شعار عباسیان (۱۰) فرش هامون ، نسیم سحری چون پیکان آبدار حدّتی داشت و هوای بهمن بمواد طبیعی شدّتی ، در دور چنین مدّتی بی آلتی و عدّتی تن درچنین سفری در دام و جان در چنین خطری نهادم . شعر :

فَقُلْتُ لِلنَّفْسِ حَيْدِي قَالَتُ مَنِيْ فُرَصٌ وَ اِنْ عِنْدِيْ مِنْ شَرِّ النَّوْءِ قِصَصٌ (۱۱)
وَ كُلُّ اُمْنِيَّةٍ عَزَّتْ مَطَالِبُهَا تَقُوْدُهَا رَا قِصَاتُ النُّوْقِ وَالْقُلُصِ (۱۲)
اَسْمَارُ اَهْلِ النَّوْءِ فِيْ اَهْلِيْهِ عَجَبٌ وَ فِيْ فُؤَادِيْ مِنْهُ دَائِمًا غُصَصٌ (۱۳)

۱- انبان . ۲- غربت اختیار کردن . ۳- نام قصبه از ولایت فرغانه نزدیک سمرقند
۴- زیبق ، ماده است سفید رنگ و لغزنده . ۵- کنایه از ابر خاکستری رنگ که مانند پوست سنجاب باشد . ۶- غربال . ۷- کنایه از برف . ۸- کنایه از اینکه گل‌های سوسن از شدت سرما پژمرده و روی زمین میریخت . ۹- اشاره بمقارنه آفتاب با برج عقرب است که در این فصل هوا بغایت سرد میباشد . ۱۰- اشاره بلباس سیاه که شعار عباسیان بوده است . ۱۱- با نفس خود گفتم کوشش کن که آرزو فرصت است و همانا من از بدیهای مفارقت داستانهای میدانم . ۱۲- هر آرزویی که بدست آوردن آن مشکل باشد با راه پیمائی شترهای ماده جوان بدست میآید (نوق جمع ناقه شتر ماده و قلص جمع قلصه شتر ماده که کمتر از شش سال داشته باشد) ۱۳- افسانه‌های کسانی که بفراق ودوری گرفتارند شکفت آور است ولی در دل من پیوسته ازفراق غمها و غصه ها موجود است .

سفر از چند پر خطر باشد خطر (۱) مرد در سفر باشد
 قیمت و رونق و بها ندارد آن کپرها که در مقر (۲) باشد
 زر بگشتن رواج دارد و قدر گرچه کانرا (۳) شرف بزر باشد
 نبود از عفونتی (۴) خالی آب صافی که درشمر (۵) باشد

پس شهر بشهر میگشتم و منزل بمنزل مینوشتم و سرمای بهمن و دی در رگ و پی
 غواصی میکرد و اجزاء و اعضاء بارتعاش طبیعی رقاصی، تا برسیدم شبی از شبهای غربت
 بدان دیار و تربت که مقصد و مقصود بود و فرود آمدم بر باطنی (۶) که نزول غربا را
 معهود بود شمع منور روز را قد قناتی (۷) بعد براتی (۸) رسیده و قنديل زرین فلک
 را روغن باخر آمده عذاری روز جامه سوك (۹) و آفتاب فلک عزم دلوك (۱۰) داشت،
 گفتم هنوز لب و دندان روز خندانست و عروس نهار گشاده لب و دندان، منزلی به ازین
 رباط بدست کنم و با رفیقی تدبیر خاست و نشست. غریب وار طوافی نامعلوم میکردم و هر
 موضعی را زیر قدم میآوردم تا برسیدم باشیانه که نسیم آشنائی ازوی بدل میرسید و چشم
 دل ظاهر و باطن او میدید گفتم آشنا وار درین آشیانه روم، باز گفتم در بیاید زد که قدم
 اول از گزاف نپوید و جاسوس جانان نا نهاده نجوید.

فَالْقَلْبُ يُدْرِكُ مَا لَا يُدْرِكُ النَّظَرُ وَالْعَقْلُ أَوْدِعَ فِيهِ السَّمْعُ وَالْبَصَرُ (۱۱)
 آواز دادم که هل فی الدارِ أَحَدٌ مِنَ الْأَحْرَارِ وَ هَلْ فِي هَذِهِ الظَّلَالِ
 سَيِّدٌ مِنَ الرِّجَالِ، (۱۲) درین صدر و بارگاه هیچ مأمن و پناه یابم و درین صفه و پیشگاه
 هیچ کریم مهمان خواه بینم؟ آوازی بگوשמ آمد که مَرَّ حَبَابًا بِالْقَارِمِ التَّزِيلِ (۱۳)

-
- ۱- بزرگی . ۲- قرارگاه . ۳- کان ، معدن . ۴- بوی بد . ۵- گودال
 آب را کد . ۶- محلی که کنار راهها جهت استراحت مسافرین ساخته میشود . ۷- نیزه
 ۸- جامه کهنه که در وجه برات مواجب بمردم دهند . ۹- ماتم . ۱۰- میل آفتاب
 بغروب . ۱۱- دل درك میکند آنچه را که نظر درك نمیکند و گوش و چشم در عقل
 و دیعه نهاده شده است . ۱۲- آید در این خانه کسی از آزاد مردان وجود دارد و آید در زیر
 این سایه ها از مردان بزرگ و سرور یافت میشود ؟ ۱۳- آفرین بر کسیکه در شب تار
 بر ما وارد شده است .

فِي اللَّيْلِ الْكَحِيلِ (۱) هزار آفرین بر مهمانی باد که نا خوانده در آید و هزار جان فدای یاری باد که بیوعده در بر آید .

هم نُقِلَ در آستین و هم جام بدست
نا خوانده در آمدی و نا گفته نشست
در آی که رد سائل زشت است و مهمان ناخوانده تحفه از تحفه های بهشت ، گستاخ
و ایمن بنشین که خانه و آنچه در ویست آن تست اما باین سفره ماحضر مختصر تن
در ده که شب بیگانه است و دست از همه نقد ها کوتاه بیا تا قلندر وار با ابای (۲)
نیستی و حلوائی نا یافت بسازیم و سرمایه وجود را در راه این جود ببازیم و از طعام و
ادام (۳) بسلام و کلام بسنده (۴) کنیم که خوان قلندران بوقت نهادن همان صفت دارد
که سفره صوفیان بوقت برداشتن .

فَلَسْنَا فِي أَحَبَّتِنَا ضَنِينَا
لَنَصْرِفَ فِي الْبَنَاتِ وَفِي الْبَنِينَا (۵)
و نُكْرِمُ ضَيْفَنَا وَ الْكَيْسُ خَالِ
فَإِنَّ الضَّيْفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِينَا (۶)

چون پای در حریم سرای نهادم و بر قدم نخستین بایستادم قومی دیدم بصورت
متساوی و بمعنی متوازی ، عاشقان دیدار و گفتار یکدیگر و امینان احوال و اسرار
یکدیگر در خبیث (۷) چون لاله و خوید (۸) و در محرمیت چون پیداله و نبید ، هردستی
طوق گردنی و هر پائی حجر الاسود سودنی ، (۹) زبانها چون عندلیب در ترنم و لبها چون
گل در تبسم آشنایان آشیانه اشفاق (۱۰) و رفیقان خلوت روز میثاق (۱۱) شمع مستوی
قد زبانه بر آسمانه (۱۲) میافکند و جام مشتری خد چون آفتاب شعله میپراکند .
چون چشم بینداختند بهمنشینی وثاق (۱۳) روز میثاق مرا باز شناختند ، گفتند در آی

-
- ۱- کحیل بر وزن فعلیل صفت مشبه ، کسی که سرمه در چشم کشیده است . ۲- آش، خوراک
 - ۳- بکسراول ، خورش ، ۴- اکتفا ، انتخاب . ۵- در باره دوستان بخل نمیورزیم
 - که بمصرف دختران و پسران خود برسانیم . ۶- مهمان خود را گرامی میداریم هرچند
 - کیسه ما تهی باشد ، همانا مهمان بمنزله پروردگار خانه ما است . ۷- پنهانی ، ظاهراً
 - مقصود اسرار پنهانی است . ۸- گندم و جو سبز که هنوز خوشه آن نرسیده باشد ، سبزه
 - ۹- (مقصود این جمله بخوبی معلوم نشد شاید غرض این باشد همانطوریکه حجر الاسود
 - را استلام مینمایند آنها نیز پاهای یکدیگر را استلام مینمودند) ۱۰- مهربانی .
 - ۱۱- عهد و پیمان . ۱۲- سقف خانه و بام . ۱۳- خانه و منزل .

و بر آیی که مجلس چون دایره همه صدر است و در وقت چنین آمدن غیر غدر است ، بوقتی آمدی که عقل از دماغها نقل کرده است و ارواح صفرائی از اشباح سودائی گریزان شده است ، عقل از حمالی بارگران تکلیف در سایه جام مدام مسند تخفیف نهاده است و شیطان بر عقیده (۱) طبیعت عقال شریعت از پای گشاده ، اگر بعیب جستن آمدی چنانکه خواهی بجوی که همه عیبها که در پرده غیبها بود بصحرای فضااحت آمده ، قفل زبان را پر شکسته و قدح عقل را سرپوش دریده ، جمع در سلك انتظام پروین شده و شخص رفتار از اقدام فرزین (۲) گشته . شعر :

بکسار نبید چند با ما	بنشین و دمی بخند با ما
بنگر که چه از تعدی	دور فلک بلند با ما
از نیش و سرون (۳) چه کردنا که	این کژدم و گوسفند (۴) با ما
محکم بندی بنه بما در	چون سود نکرد پند با ما (۵)

پس هر يك بگفتار لطافتی میفرمود و بکردار کرامتی مینمود و از ابنای هنر رجال فضل ازهر دیار سر میرسیدند و نیک و بد و غث (۶) و سمین (۷) در نظم و نثر میسنجیدند ، اتفاق را آنشب سرما شدتی داشت مفرط و غلبه داشت بکمال ، ماه و انجم گوئی از حجاب پنجم (۸) مینمود و دریای شب تیره تر از موج قیر بود و فضای عالم پر قواریز ، (۹) زمهریر (۱۰) هوا چون سینه صدف از قطرات برف مروارید میکرد و لشکر بهمن شوکت و قوت خود در عالم پدید ، شراب در قعر پیاله چون خون در دل لاله افسرده بود و می لعل در دهان چون لعل بدخشان در کان سخت شده جامه افلاك کلیم سیاه بردوش

۱- شتر گرامی ، هر چیز گرامی . ۲- مهر پیاده شطرنج که بواسطه راه پیمائی بمقام بالاتر ارتقاء یابد . ۳- بفتح اول ، شاخ . ۴- کژدم و گوسفند اشاره ببرج عقرب و جدی است که هوا بشدت سرد میباشد . ۵- مقصود اینست که چون پند درما اثر نکرد مستحق بند هستیم . ۶- لاغر . ۷- فربه . ۸- دانشمندان علم هیئت در قدیم معتقد بودند هر يك از سیارات را فلکی است و خورشید را از سیارات و در فلک چهارم و ماه را در فلک اول میدانستند در اینجا مقصود این است که تاریکی شب بجدی شدید بود که گویا باندازه پنج فلک فاصله زمین با ماه و ستارگان زیاد شده است . ۹- جمع قاروره ، ظرفی که در آن شراب قرار دهند ، آبگینه . ۱۰- شدت سرما .

و فرش خاك از حریر سپید پوش ، سخن رجال بر منوال این حال میرفت و هریك موافق وقت و لایق حال نظمی رایق (۱) انشاء میکرد و نثری بدیع روایت میفرمود ، تا رسیدند بدین کلام بدیع همدانی صاحب مقامات و از تحفه خاطر خطیر وی تقریر کردند که : هذا یومٌ جَمَدٌ فِیْهِ خَمْرَةٌ وَ خَمَدٌ فِیْهِ جَمْرَةٌ ، (۲) برین تلفیق و تطبیق و تناسب لفظ و معنی بسیار تحسین رفت و این قصر و ایجاز را بحد اعجاز رسانیدند و متفق شدند که این سخن جز درین قالب نتوان آورد و در هیچ ترتیب و ترکیب منظوم نتوان پرورد ، تا از آخر صف جوانی فصیح زبان ملیح بیان آواز داد که : أَيْتُهَا الرَّجَالُ مَا هَذَا الْقِيلُ وَالْقَالَ ، (۳) این چه اطناب است و اسباب و این چه تطویل است و تهویل ، که نه این کلمات نص تنزیل است هر چند قرآن عربی و الفاظ نبی است که آن یکی این طراز دارد که : لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَ أَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيراً (۴) و آن دیگر این صفت دارد که : إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَى ، (۵) دیگر همه از ذوات اشکال و امثال است و در حد امکان و اذهان .

شعر :

فَكُلُّ مَقَالٍ دُونَ لَفْظِكَ زَايِفٌ وَ كُلُّ كَلَامٍ دُونَ نَطْقِكَ وَاهِي (۶)
وَ بَيْنَ لَنَا وَ عَدَا صَحِيحًا - سَرَحًا بِإِيجَازِ لَفْظٍ مُعْجِزٍ مُتَنَاهِي (۷)

اگر چه من درین رتبت پایه و درین دگنان سرمایه ندارم اگر خواهید من این در را از قالب منشور بقالب منظوم در آورم و شرط تطبیق و تلفیق در آن نگاه دارم و هم در این معنی شدت این فصل وحدت این اصل بر حسب حال بطریق ارتجال (۸) بسازم و پردازم چون این دعوی شنیده شد و این صورت نموده آمد اعضوها همه گوش گشت و دعویها همه فراموش ، گفتند ای جوان غریب (۹) نقاب دعوی از روی معنی بردار

-
- ۱- روان و صاف ، خوب . ۲- این روزی است که شراب در آن یخ میبندد و اخگر در آن افسرده میشود . ۳- ای مردان این قیل و قال چیست ؟ ۴- نمیتوانند مثل قرآن را بیاورند هر چند برخی از آنها پشتیبان برخی دیگر باشند . ۵- نیست آن مگر کلام خداوند که به پیغمبر وحی شده است . ۶- هر گفتاری جز سخن تو زبون و نا درست و هر کلامی جز نطق تو سست و بیمیز است . ۷- بطور موجز و معجزه آسا و کامل وعده صحیح و صریح خود را برای ما آشکار کن . ۸- بدون تأمل و فکر سخن گفتن . ۹- تازه و نو ، سرود گوی نیکو .

که صورت شك و گمان بی اقامه بیسنه و برهان درست نیاید ، جوان چون این بیت را بر بدیهه گفت و این در در حال بسفت . شعر :

مِنْ حِكَايَاتِ بَرْدٍ لَيْلَتِهَا خُمِدَتِ الشَّتَاءُ مَقْلُوبَةً (۱)

همه گفتند خه خه (۲) و عَلَيْكَ عَيْنُ اللَّهِ از عهده یگ نیمه دعوی بیرون آمدی با آنکه معمای معروف درین مصراع درج کردی و زیادت از آن رتبت که درمنثور بود بر منظوم خرج کردی ، اما لفظ دوّم که جَمَدٌ فیه خمره است بر تو باقی و جام حریف فکن در دست ساقی است ، بی انقطاع انفس و استمداد اجناس گفت :

قَدْ هَمَمْنَا بِشُرِّهَا فَإِذَا جَمَدَتْ فِي الْأَنْاءِ مَشْرُوبَةً (۳)

نعره تحسین از یاران و همکاران بر آمد و هَرِيكَ باعتذار و استغفار در آمدند ، چون افسر فضل بر سر نهاد و منبر دعوی بر تر نهاد گفت این خود از الفاظ تازی و نظمهای حجازی سهل و آسانست و این سخن را چند گونه حجت و برهان ، که شجره تازی ذات اغصان (۴) است و علم عربیت فراخ میدان ، اگر کسی بر شما اقتراح کند که این معنی را بترتیب هم درین تر کیب بنظم پارسی آرید و صورت معنی برقرار دارید حکم شما درین معنی چیست و گشاینده این قفل کیست ؟ همه گفتند که این اقتراح در زبان و دهان ما نگنجد و در بیان و تبیان ما نیاید ، اگر این کیسه را سربست بر دست تست و اگر این صید را آشیانه ایست در شست تست ، جوان ساعتی عنان خاطر بگشاد و جاسوس همت را بر ناموس فکرت بگماشت ، هم بر وزن اوّل این نظم مسلسل در زبان آورد . شعر :

نتوان خورد اندرین موسم با حریفان دگر شراب و کباب

زانکه از فرط قوت سرما خامد و جامداست آتش و آب

چون این دگر صنعت بدیدند و حجت آن صناعت و بلاغت بشنیدند از بالای تقدّم

۱- از حکایات سرمای آن شب این است که مقلوب شتاء فسرده گشت (مقلوب شتاء آتش

است ، کنایه از اینکه شدت سرما بجدی بود که آتش اثر خود را از دست داده بود)

۲- آفرین (خه خه ، از ادات تحسین است) ۳- همت با شامیدن شراب گماشتیم ناگهان

متوجه شدیم که شراب در ظروف منجمد شده است . ۴- شاخه ها .

بنشیب تعلم آمدند و جوان را بر همه تقدّم دادند و احترام نمودند و رو بدو آوردند و فوائد معضلات از وی شنیدند و فرائد (۱) مشکلات از وی پرسیدند تا هم در نعت (۲) سرما و صفت زمستان بقطعه علی بن حسن باخرزی (۳) صاحب کتاب دمیة القصر رسیدند و این قطعه مشهور است و در زبانها مذکور ، هر بیتی را معنائی است بکر که بی قوت فکر بوی نتوان رسید چنانکه گفته است : شعر :

لَبِيسَ الشِّتَاءِ مِنَ الْجَلِيدِ جُلُوداً	فَالْبَيْسُ فَقَدْ بَرَدَ الزَّمَانُ بِرُوداً (۴)
كَمْ مَوْءٍ مِنْ قَرَصَتِهِ أَظْفَارُ الشِّتَا	فَقَدْ لَاصَ حَابِ الْجَحِيمِ حَسُوداً (۵)
و تَرَى طُيُورَ الْمَاءِ فِي أَرْجَائِهَا	تَخْتَارُ حَرَّ النَّارِ وَ السَّفُودَا (۶)
وَ إِذَا رَمَيْتَ بِفَضْلِ كُنَاسِكَ فِي الْهَوَا	عَادَتْ عَلَيْكَ مِنَ الْعَفِيقِ عُقُودَا (۷)
يَا صَاحِبَ الْعُودِ بِنِ لَا تَهْمِلْهُمَا	حَرِّقْ لَنَا عُوداً وَ حَرِّكْ عُوداً (۸)

این ابیات خود شهد کامها و شراب جامهاست و ارباب این صنعت متفقند بر عذوبت (۹) لفظ و متانت (۱۰) معنی این قطعه ، پس ندای درخواست از چپ و راست ، برخاست ، گفتند این را جفتی باید هم رنگ و یاری باید هم سنگ ، تا بدلالات خاطر تو کرخی با بلخی جفت

۱- جمع فریده ، مروارید . ۲- صفت . ۳- ابوالحسن علی بن حسن بن ابوالطیب باخرزی از باخرز خراسان و صاحب کتاب دمیة القصر میباشد که شرح ادبای عصر خویش را در آن آورده و کاتب رکن الدین طغرل بیک بود و اشعار تازی او بسیار است ، این دانشمند بزرگ عاقبت در سال ۶۸۸ هـ کشته شد (در نسخ موجود او را صاحب کتاب کليلة و دمنه نوشته اند و شاید منشأ این اشتباه ، تشابه لفظ دمیة با دمنه است) .

۴- روزگار از قشرهای یخ لباس در بر کرد ، تو نیز لباس در تن بکن که زمانه هم لباس پوشیده است . ۵- چه بسیار مردم با ایمانی که ناخنهای زمستان گوشت آنها را آزرده است (بآنها نشکنج گرفته است) و چنان سرما بآنها فشار وارد ساخته که بر اهل جهنم حسد میبرند ! ۶- پرندگان آبی که در آشیانه خود قرار گرفته اند ، از شدت سرما حرارت آتش و سیخ کباب را بر آشیانه ترجیح میدهند . ۷- هر گاه زیادی جام خود را در هوا بریزی مانند رشته های عقیق بطرف تو باز میگردد (یعنی منجمد میشود)

۸- ای کسی که دارای دعوود هستی آنها را عاطل و مهمل مگذار ، یکی را برای معطر ساختن مجلس ما بسوزان و دیگری را جهت طرب و نشاط بکار بر . ۹- گوارائی . ۱۰- محکمی .

و هر دو قطعه در زبان و گفت آید ، جوان صاحب هنر ، خندان لب از دندان برداشت و گفت این منزل چنین شاق نیست و این اقتراح تکلیف مالایطاق نی ، گوش دارید تا بشنوید و بشنوند تا بحق بگر وید و این ابیات بر بدیهه بر خواند :

چرخ وزمین ز برف و زینج کرد بر گک و ساز
درپوش پوستین که دی آمد ز در فراز
بس مؤمن بهشتی کز خوف رنج دی
خواهد که در میان جهنم شود دراز
هست از کمال شدات سرما در آبگیر
مرغان آب را بسوی بسابزن نیاز
ور جرعه های کأس بر اندازی از هوا
آید هزار عقد عقیقین بر تو باز
ای آنکه عود داری در جیب (۱) و در کنار
یک عود (۲) را بسوز و دگر عود را بساز

چون این قطعه را بیان کرد و حریفان را از این سُکر (۳) سرگردان ، چون بالای این فضل بدیدند و آلائی این سخن بشنیدند آواز تحسین باز از پرده راز بیرون و سلک انتظام مجلس دیگر گون گشت ، جوان این در دری بر بدیهه بسفت و هر یک اوراپیش آمد و مرحبائی بگفت ، عروق (۴) از آن باده ممتلی (۵) گشت و سلطان شراب بر حریم عقل مستولی شد ، هر یک از کنار یکدیگر مطرحی و از ساعد مساعد یکدیگر مسندی ، چون ستام (۶) صبح بسنان آفتاب پاره شد و غوغای شب از خوف سلطان روز آواره ، با صبح اول بر خاستم و پای افزار طلب بیماراستم ، در خانه اثری از وی ندیدم و در شهر از وی خبری نشنیدم . شعر :

معلوم من نشد که جوان تا کجا دوید
در جام وی چه کرد جهان ، زهر یا نبید ؟
در آفتاب بادیه محنت اوفتاد
یا در حریم سایه دولت بیمار مید ؟



۱- گریبان . ۲- عود اول سوختنی است که دارای بوی خوش میباشد و آنرا در جشنهای بزرگ و مجالس مهم مورد استفاده قرار میدادند و عود دوم نام سازی بوده است . ۳- مستی
۴- رگها . ۵- پر . ۶- افساری که بر زینت یافته باشد .

المقامة العاشرة في المآثم (۱) و التّعزية (۲)

حکایت کرد مرا دوستی که در دوستی بیریب بود و در مکارم اخلاق بیعیب ، که
 وقتی از اوقات شجره جوانی بشمره امانی (۳) آراسته بود و چمن عهد صبی بنسیم صبا
 پیراسته ، شب شباب هنوز غسقی (۴) داشت و زمان کودکی نمطی (۵) و نسقی ، (۶) هنوز مشک
 و عنبر عارض بکافور عوارض مثلث نشده و خال جوانی بعلل پیری ملوث (۷) نگشته . شعر :
 هنوز بر گک کل عارض (۸) ارغوانی بود هنوز صاف قدح آب زندگانی بود
 هنوز باغ حیات و هنوز راغ وجود در ابتدای دم دولت جوانی بود
 در اندیشه افتاد که غربتی کرده آید و گذر بر خاک هر تربتی کرده شود ، در کرد
 این کره ارض ذات الطول والعرض بقدمی پوینده و هممتی جوینده نظری و سفری اختیار
 افتد درین معنی بطالع مولود و قرانات مسعود باز گشته ، بعد از نماز استخارت (۹) و دعوات
 استجازات (۱۰) این معنی مخمّر (۱۱) و مُشَمّر (۱۲) شد . شعر :

فَقُلْتُ لِلنَّفْسِ سِيرِي فِي دُجَى الْغَسَقِ

آلِي انْقِرَاضِ الدُّجَى مِنْ أَوَّلِ الْفَلَقِ (۱۳)

وَالْأَرْضُ تُؤَوِّطُنَا بِالْأَقْدَامِ مِنْ كَسَلٍ

وَالرَّيْحُ يَفْتَحُ مِنْهَا كُلَّ مُنْفَلَقِ (۱۴)

چون راحله طلب بر ادهم شب نهادم و مخدّره دواعی را لب بر لب گذاردم روی
 بحطّه عراق آوردم و ابتدا از شهر سپاهان کردم که مناقب (۱۵) آن شهر مشهور بسیار
 شنیده بودم و در سوداء آندیار غنوده ، گفتم کی بود که آندولت زیر نگین آید و بار آن

-
- ۱- جمع مآثم ، مصیبت و عزا . ۲- عزا داری . ۳- آرزوها . ۴- تاریکی .
 ۵- روشن . ۶- نظم و ترتیب . ۷- آلوده . ۸- صورت . ۹- طلب خبر کردن
 ۱۰- طلب پناه کردن ، پناهندگی . ۱۱- سرشته . ۱۲- دامن بکمر زدن ، آمادگی
 ۱۳- با خود گفتم در تاریکی شب حرکت کن و تا بر طرف شدن تاریکی و طلوع سپیده دم
 بسیر و حرکت خود ادامه بده . ۱۴- زمین بعلت تنبلی و حرکت نکردن لکد کوب میشود
 و باد بواسطه حرکت و جنبش هر شکافداری را میکشاید ، ۱۵- خوینها .

آرزو از سینه بزمین ، بسا رفقه که عزم آنصوب داشتند راه برداشتم و منازل را بقدم مجاهدت بگذاشتم ، تا بعد از تحمل شداید و تجرع مکاید از نشیب و فراز بباره آن پناه رسیدم بوقتی که آفتاب از مطلع نورانی بنشیب ظلمانی رأی کرده بود و در دریای قیر کون غوطه خورده و زنگی شب از گریبان رومی روز سر بر آورده ، اهل قافله زاد و راحله در آن پناه بنهادند و پای افزار سفر بگشادند ، چون از راندن و تاختن ملول شدند هر يك باسایش و خواب مشغول شدند هنوز از دور خواب کاسی نگشته و از مدت پاسی نگذشته بود که خروشی انبوه و جوشی با شکوه بر آمد ، صد هزار آواز متحالف و نعره مترادف (۱) از زمین آنشهر باسماں میرسید و نفیر خلق از قرار فرش بمدار عرش میکشید کس ندانست که موجب آنخروش چیست و مهیج آن فتنه و جوش کیست ؟ تا آنزمان که آوازه اقامه و اذان باسماع و اذان (۲) رسید و زنگی شب اب از لب برداشت و شباهنگ (۳) رخت از منزل شب بگذاشت ، درهای شهر بگشادند و خلق روی بدروازه نهادند ، پرسیدم که آن چندان خروش در پرده شب دوش چه بود ؟ گفتند امروز درین شهر مصیبتی است عظیم و ماتمی است جسیم (۴) که آنکه مقتدای این ولایت و پیشوای این امت بود دوش شراب اجل نوش کرده و از دار فنا بخطه بقا نقل نموده ، این جوش و خروش بدین طبیعت (۵) است و این بانگ و نفیر بدین ضجیعت (۶) باستین آب از روی رفته شد و اِنَّا لِلّٰهِ وَ اِنَّا اِلَیْهِ راجِعُونَ گفته آمد ، پس با خود گفتم نخست باستقبال این غم و حلقه این ماتم باید رفت و حق گزاری باید کرد و مسلمانان را یاری

شهر :

اَلْهَرُّ ذُو دُوَلٍ وَ الْمَوْتُ ذُو نُوْبٍ

وَ نَحْنُ مِنْ حَدَثَانِ الْمَوْتِ فِیْ کَرَبٍ (۷)

۱ - پی در پی ، پشت سرهم . ۱ - جمع اذن بضم اول و دوم ، گوش . ۳ - ستاره

کاروانکش . ۴ - بزرگ . ۵ - جدائی . ۶ - همخوابگی ، کنایه از مردن و زیر

خاک خفتن است . ۷ - روزگار صاحب دولتها است و مرگ بنوبت فرا میرسد و ما از

حادثه مرگ دررنج و محنتیم .

فَكَفَيْفَ يَفْرَحُ شَخْصٌ فِي رِفَاهِيَةٍ وَبَيْنَ جَفْتِيهِ يَدْعُو هَارِمَ الطَّرَبِ (۱)
 این آسیب بهر آستین و جیب خواهد رسید و این منادی بهر کوی و وادی
 خواهد آمد، پس واجب و نافله (۲) با اهل قافله فرو گذاشتم و بدریافت آن مصیبت
 بشتافتم و بدیدن آن تربت رای کردم و خود را در آن صف ماتم جای دادم، جمعی دیدم
 نشسته و ایستاده و عمامه خواجگی از سر نهاده جزع و فزع و خروش و جوش از میدان
 سَمَك (۳) بایوان سَمَاك (۴) رسانیده، آسمان در آن ماتم جامه فوطه کرده و مردمك
 چشم در آب غوطه خورده، خاك اقدام تاج فرقه‌ها شده و خون دیده‌ها غالیه رخسارها
 گشته، چون آوازه بغایت رسید و آن نفیر و زفیر (۵) بنهایت کشید آن حادثه از حادثه
 اُحد (۶) و حنین (۷) در گذشت و آن مصیبت از مصیبت حسن و حسین زیاده گشت، پیری
 صاحب دلق (۸) از میان خلق بر پای خاست و عروس زبانا را بزیور سخن بیاراست، این
 ابیات بر زبان راند:

وَاضْطَرَّ بِالصَّبْرِ وَالسُّكُونِ (۹)	يَا قَوْمٍ قَدْ سَأَتِ الظُّنُونُ
وَاقْبَلِ الْحُمُقَ وَالْجُنُونَ (۱۰)	وَادْبِرِ الْعَقْلُ وَالتَّمَانِي
يَنْتَظِرُ الْمَوْتَ وَالْمَنُونُ (۱۱)	أَمَّا عَلِمْتُمْ بَانَ فَبِكُمْ
يُدْرِكُكُمْ أَيْنَمَا تَكُونُوا (۱۲)	وَحَادِثُ الْمَوْتِ وَهُوَ حَقُّ
بر حکم کرد کار جهان این چه داوریست	ای اهل علم عقل ازین داوری بریست

- ۱- چگونه انسان از آسایش خوشحال میشود با اینکه جلو چشمش خراب کننده خوشیها یعنی مرگ مردم را بسوی خود دعوت میکند . ۲- زیادی، مستحب . ۳- ماهی .
- ۴- ستاره است . ۵- آه . ۶- نام کوهی است مجاور مدینه که در سال سوم هجرت جنگ سختی بین مسلمانها و کفار قریش در این محل واقع شد و حضرت محمد (ص) در این جنگ شدت مجروح گردید . ۷- بضم اول، نام محلی است بین مکه و طایف که در سال هشتم هجرت بدست مسلمین فتح شد . ۸- لباس ژنده . ۹- ای مردم بد گمانی بین شما راه یافت و صبر و آرامش مضطرب گردید . ۱۰- عقل و فکر پشت کرد و حمق و دیوانگی بشما روی آورد . ۱۱- مگر خبر ندارید در بین شما کسانی هستند که مرگ در انتظار آنها است . ۱۲- هر کجا باشید مرگ که امری حق و مسلم میباشد شما را در مییابد (در بعضی نسخ دیگر حارث ضبط شده)

معلوم نیست نزد شما کاین برید مرگ
 هر سر نهادنی که درین خاک تیره هست
 بیحکم او نیفتد بر کی ز هیچ شاخ
 در مرگ دوستان و رحیل برادران
 اندر میان خلق چو طواف هر دریست
 حقاً که آن بحکم و فرمان آن سریست
 از جرم خاک تا بمحلی که مشتریست
 خندید بر خود آنکه نه بر خویشتن گریست

مسلمانان این چه عویل (۱) طویل و آوازه دراز است که از شما بحضرت بی نیاز
 میرسد بُكَاءُ كَبُكَاءِ الْمَجْجُوسِ فِي النَّاقُوسِ وَ عَوِيلٌ كَعَوِيلِ الْغَلِيلِ مِنْ
 الْغَلِيلِ، (۲) خروش از ستمکاری درست آید و نفیر از بد کرداران راست نماید و اگر
 ظلمی می رود بامیر عادل شهر بر باید داشت تا باز دارد و اگر جور است با شحنة ولایت
 ببايد گفت تا رفع کنند، نه نخستین جنازه است که از دروازه جهان بیرون شده است
 و نه اول تابوتیست که از بیوت فنا بحانوت (۳) بقا نقل کرده است، و ما مُحَمَّدٌ إِلَّا
 رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ، (۴) آنرا که آدم و عالمیان را بطفیل وجود
 وی بر مائده حیات بنشانند این شربت بدادند و این نام بر وی نهادند که إِنَّكَ مَيِّتٌ
 وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ، (۵) آدم که مطلع این تخلیق بود در مقطع این تفریق کداخته
 شد و مُحَمَّدٌ وَآلِهِ وَسَلَّمَ که خاتم این کار بود از شرف این کار برانداخته شد، و ابراهیم عَلَيْهِ
 السَّلَام که قدم خلّت او بر مفرش آتش بود خلق درین دام آویخت و سلیمان که زین نبوتش
 بر کتف باد بود ازین حادثه نتوانست گریخت، نوح عَلَيْهِ السَّلَام هزار سال بزیست و نریست و
 لقمان اندر هزار سال بماند و نماند، یعقوب عَلَيْهِ السَّلَام درین واقعه دست از عشق یوسف برداشت،
 یوسف عَلَيْهِ السَّلَام درین حادثه زلیخا را بگذاشت، مجنون چون بر سر این کوی رسید نام لیلی
 فراموش کرد، و املق چون درین تیه (۶) افتاد از ذکر عذرا خاموش گشت، لِكُلِّ

۱- فریاد. ۲- گریه مانند گریه مجوس در ناقوس و شیونی چون شیون مریض از تشنگی
 (ناقوس زنگ بزرگی است که مسیحیان هنگام عبادت در کلیسا بصدا در میآورند و نسبت
 دادن آنرا بمجوس یعنی پیروان زرتشت اشتباه است زیرا عبادت زرتشتیان با ناقوس توأم
 نیست) ۳- دکان. ۴- محمد (ص) پیغمبر خدا است و پیش از او پیغمبرانی بودند
 که این دار فانی را بدرود گفتند. ۵- تو خواهی مرد و باقی مردم نیز میمیرند.
 ۶- بیابان.

ایمیر، یَوْمَ مَسَدِ شَانُ یُغْنِیهِ (۱)، آفریننده در آفریده خود تصرف کرد چه غم و تأسف واجب آید، و بخشنده در بخشیده خود حل و عقد فرمود چه جوش و خروش لازم آید، چرا آرام نگیرید و باندام نباشید، چرا شیطان طبیعت را مقهور سلطان شریعت ندارید و حل و عقد امانات را بامانت نهنده باز نگذارید. شعر:

و کُلُّ حَرِیصٍ فِی هَوَاهَا مُعَذِّبٌ (۲)	أَلَا إِنَّمَا الدُّنْيَا سَرَابٌ مُّكَذِّبٌ
فَإِنْ رَحِیقَ الْمَوْتِ أَحْلَى وَأَعَذِّبٌ (۳)	إِذَا لَمْ تَكُنْ فِی ذِی الْحَیْوةِ عَذِیْبَةٌ
بر کسی کو امام یا علوی است	این چه بانك و خروش و آه قوی است
در سرای کهن نه رسم نوی است	آنچه امروز حادث است از مرگ
بادۀ یگک منی، منی و توئی است	زانکه در کاس لامحاله (۴) اجل

پس چون نظم این پرده برانداخت و این فصل پرداخت، صف آن ماتم بیخروش گشت و دیگک مصیبت کم جوش. غرما (۵) شریعت گریبان طبیعت بگرفت و سکون و آرامی و مخرجی و انجامی پدید آمد، پیر کلیم پوش برهنه دوش را هر کس ثنائی و مرحبائی میگفت، چون ساعتی تمام بود و جمع از آن خروش و جوش بیاسود و حواس متحرک ساکن گشت و دایم مضطرب بیمارمید، پیر متفکر هم در آن گوشه نشست و زبان از گفت بر بست، طبع را از فکرت نواله (۶) میداد و زبان را بخاطر حواله میکرد، گوشها منتظر آن فصاحت و ملاحات مانده بود و دلها بسته آن راحت و استراحت شده، پس پیر بعد از تأمل بسیار ساعتی بقوت بضاعتی که داشت آواز فصیحانه برداشت و گفت:

شعر:

يَا قَوْمِ قَدْ غَرَّكُمْ صَبْرٌ وَسَلْوَانٌ وَالصَّبْرُ عِنْدَ النَّوَى ظُلْمٌ وَعُدْوَانٌ (۷)

۱- هر مردی در این روز بکار خود مشغول است. ۲- همانا دنیا سرابی است فریبنده و دروغ و هر کسی که در دوستی آن حرص ورزد در رنج و عذاب است. ۳- هر گاه زندگی انسان مقرون با سایش و گوارائی نباشد شراب خالص مرگ در کام او شیرین تر و گوارا تر ازین زندگی است. ۴- ناچار. ۵- قرض داران. ۶- بفتح و ضم اول، مقدار غذائیکه برای غایب یا مهمان ناخوانده نگاه میدارند. ۷- ای مردم شکیبائی و عیش و نشاط شما را مغرور ساخت و حال آنکه موقع جدائی شکیبائی ظلم و تعدی است.

لَقَدْ تَرَكْتُمْ حُقُوقَ الْوُدِّ مِنْ كُتُبٍ وَالْحَالُ فِي نَضْرَةٍ وَالْعَهْدُ رِيَانٌ (۱)
 نَسِيتُمْ الْعَهْدَ لَا عَنْ مُدَّةٍ دَرَسَتْ وَالْأَلَقُ الْحَالُ بِالْإِنْسَانِ نِسْيَانٌ (۲)
 نَسِيَ عَهْدُوداً مَضَتْ مِنْ قَبْلِ فُرْقَتِنَا أَنْتُمْ وَنَحْنُ أَحِبَّاءُ وَإِخْوَانٌ (۳)

درین مصیبت هایل چه جای خرسندیست
 عزرا و ماتم این پیشوای اهل ورع
 مبنی دل بعروس جهان تو از شهوت
 که این جهان مطراً که هست در پی ما
 فروشکستن این بندگان بجبر و بقر
 سکون عقل درین ره نه از خردمندیست
 برون ز رتبت مقدار و چونی و چندیست
 اگرچه در سر زلفش هزار دلبندیست
 هزار سینه ز مهرش پر آرزومندیست
 کمال سلطنت و قدرت خداوندیست

پس از غرر نظم بدرر نثر آمد و گفت ای مسلمانان این چه آتش بود که بدین
 زودی افسرده شد و این چه شکوفه بود که بدین آسانی پژمرده گشت؟ شما ندانسته‌اید
 که مرگ علماء ثلمه (۴) دین مسلمانی است و بالاترین حادثه آسمانی، هر عالم که از
 عالم وجود در عالم عدم قدم مهاجرت نهد از رحلت و هجرت او انهدام (۵) کشوری و انهدام
 لشگری باشد که هزار کلاه مرصع در شارع مرگ مقطع و متلاشی گردد، آن وزن
 ندارد و این قدر نیارد که کوته ریشه دستار عالمی را حرکت و تشویشی افتد که رفتن
 یگتن دیگر است و رفتن یگن انجمن دیگر، وفات انسانی دیگر است و وفات جهانی
 دیگر.

شعر:

فَمَا عُلَمَاءُ الدَّهْرِ إِلَّا نُجُومَةٌ وَمَا فِي مَقَالِ الْحَقِّ شَكٌّ لِجَاحِدٍ (۶)

۱- حقوق دوستی را که از نزدیکی موجود بود، از دست دادید با اینکه وضع ما دارای
 طراوت و پیمان ما شاداب بود. ۲- با اینکه هنوز زمانی از عهد و پیمان نگذشته و کهنه
 و فرسوده نشده بود آنرا فراموش نمودید و فراموشی شایسته و در خور بشر است.
 ۳- عهد و پیمانی را که پیش از جدائی در میان بود فراموش خواهیم نمود با اینکه ما و شما
 دوستان و برادرانیم. ۴- شکاف (اشاره بحديث مشهور است که : إِذَا مَاتَ الْفَقِيهَ
 تَلُمٌ فِي الْإِسْلَامِ ثُلْمَةٌ) ۵- خراب شدن.

۶- دانشمندان روزگار را جز بستاره نتوان تشبیه کرد و گفتار حق جای شك و تردید برای
 منکر باقی نمیگذارد.

وما مَوْتُ هذا مَوْتُ شَخْصٍ مُعَيَّنٍ . وما كانَ قَيْسٌ هُلْكُهُ هُلْكٌ واحِدٍ (۱)
 زَنهار زَنهار که باید این آتش سالها منطفی (۲) نشود و این اشکها باید بعمرها
 مختفی نماند ، وفای دوستان در چمن بوستان هر کس نگاه نتواند داشت ، هیهنا تَزَلُّ
 الأقدام ، درین وفا و عهد بجد و جهد ببايد کوشید ، این کأس در تداول (۳) است و
 این نواله در تناول (۴) و این نداها بهمه گوشها رسیده است و این قدح لبها چشیده ،
 پس پیر دست بدعا برداشت و افسانه عزا بگذاشت ، چون حلقه آن ماتم گسسته شد و
 صف آن اجتماع شکسته گشت هر کس بخانه و آشیانه رأی کرد ، من جستن پیر را
 بساختم چون باد و چون آب بهر جانب بشتافتم و بهر طرف بتاختم از آن پیر فصّال (۵)
 نفس وصال نیافتم اگرچه در جستن موی بشکافتم . شعر :

معلوم من نشد که بر آن پیر خوش زبان نا که چه کرد بی سبب از ناخوشی جهان ؟
 اندر کدام خطّه شد از چرخ دون نگون و اندر کدام خاک شد از بخت بد نهان ؟

المقامة الحادی عشر فی لغز الشمع

حکایت کرد مرا دوستی که در مقالات صفت عدالت داشت و در معاملات نعت
 مجاملت (۶) که وقتی از اوقات بحکم عوارض آفات با رفیقی اتفاق کردم و عزم سفر
 عراق ، خواستم که آن سعی باطل نشود و آن سفر از فایده عاطل نگردد ، بهر شهری
 که میرسیدم طلب اهل معانی میکردم و بنیت اقامت ، نماز چهارگانی میکردم (۷) تا از
 غُلُوای (۸) شوق و عشق نزول کردم بخطّه دمشق ، دیدم شهری آراسته تر از سینه زاهدان

- ۱- مرگ این را نمیتوان مرگ یکنفر و یک شخص معین دانست و هلاکت قیس مانند هلاکت یکفرد نمیباشد (قیس در این شعر اسم شخص معین و اشاره بواقعه خاصی است)
- ۲- خاموش . ۳- دست بدست گشتن . ۴- گرفتن . ۵- جداکننده خبرها از یکدیگر .
- ۶- کار جمیل و نیک انجام دادن . ۷- مقصود این است که چون قصد اقامت داشتم نماز قصر بجا نمیآوردم بلکه نماز تمام میخواندم . ۸- زیادی .

و پیراسته تر از زلف شاهدان ، چون عارض حوران پر نور و چون حبیب عروسان پر
بخور . شعر :

در تربتش پدید امارات فرخی اهل بهشت گشته ازو مرد دوزخی (۱)
پیراسته چو طره مژگان خرگهی آراسته چو عارض خوبان خلّخی
با خود گفتم که اگر بشتافتی بیافتی و اگر بدویدی برسیدی ، انبان طوافی بنه
که همیان صراف بدست آمد ، برو که این صورت زیبا بی معنی نبود و این خطّه عذرا
بی حاتم (۲) و معنی (۳) صورت نبندد ، چون گامی چند برداشتم و رسته و صنفی چند
بگذاشتم جمعی دیدم انبوه و هنگامه بشکوه بر سر بر مربع پیری دیدم در مرقع (۴)
انبانی بر دوش و طفلی در آغوش ، سبلی پست و عصائی در دست ، کلیمی در بر و کلاهی
بر سر ، جمعی در بند دیدار او مانده و خلقی بسته گفتار او شده ، پیر مشتکی (۵) بر
عصای خود متکی ، صموت (۶) کالاحوت ، ساکت و صامت ، حلقه کمین گشاده و دیده
در زمین نهاده ، چون ساعتی از روز درنوشت ازدحام از حد گذشت پس با عارض پردمع (۷)
روی بر آن جمع آورد و گفت ای مردمان خطّه دمشقی ، منم طبیب علّت عشق ، صورتی
که از عنقا و نعامه (۸) غریب تر است و شکلی که از زرقاء (۹) یمامه عجیب تر منم ،

۱- در این مصراع در اجزاء جمله تقدیم و تأخیر شده مقصود این است چهره های زشت
جهنمی در این شهر بواسطه لطافت هوا و عوامل دیگر مانند چهره های اهل بهشت زیبا
و جالب گشته است . ۲- حاتم بن عبدالله بن سعد از قبیله طی و از اسخیا عرب میباشد که مردم
با سخاوت را باو تشبیه میکنند و در بین فارسی زبانها شهرت بسزانی دارد ، حاتم دارای
دیوانی است که رزق الله حسون سال ۱۸۷۲ میلادی آنرا در لندن بطبع رسانیده است ،
وی سال ۶۰۵ میلادی وفات یافته است . ۳- کنیه اش ابوالولید در زمان خلافت منصور
بامارت خراسان منصوب شد و سال ۷۶۹ میلادی در بست بدست خوارج کشته شد ، معن
بن زاید از بخشندگان نامی عرب میباشد که هنوز در کرم و بخشش ضرب المثل است .
۴- جامه وصله دار . ۵- صاحب شکایت . ۶- ساکت . ۷- اشک . ۸- شتر مرغ .
۹- مؤنث ازرق ، کبود چشم ، زرقاء یمامه نام زنی است که بسیار تیز چشم بوده و مسافت
سه فرسنگ را میدیده است و در تیز چشمی ضرب المثل است و میگویند ، فلان ابصر من
زرقاء الیمامه .

آنکه خبایای (۱) ضمیر بر خوانم و زوایای اثر (۲) بدانم ، مغیبات او هام دریابم و
 خبیات (۳) ایام بشناسم ، از جسم و جان سخن گویم و از انس و جان خبر دهم ،
 اخبار نا شنوده بیان کنم و آثار نابوده عیان ، رنگ آرزوها بوعید بر بایم و رنگ از
 دایها بحديث بزدایم . آنرا که خواهم بنکوهم (۴) و آنرا که خواهم بستانم ، قدوه (۵)
 فضلی دهر و قبله علمای شهر منم ، کراست سؤال تا جواب گویم ؟ چون آسماع (۶)
 جمع در بند شد و آتش دعوی بلند گشت جوانی بر پای خاست ، نیکو دیدار ، شیرین
 گفتار ، ملیح بیان و فصیح زبان گفت ای پیر لاف جوی کزاف کوی درخت دعوی را
 بسیمارشاخ است و عرصه گفت بس فراخ ، چندین ممتاز که عرصه بس تنگ است و چندین
 ممتاز که این حرف مایه تنگ ، از دایره پر کار بنقطه کار آی و از عالم گفتار بعالم
 کردار ، که بضاعت شاعری نه صناعت ساحریست ، که بر وی چندین سخن لاف توان افزود
 و از دُرْد او چندین صاف توان پیمود که زنان بامردان درین حلیه (۷) شریک و انبازند
 و پیران با کود کان درین حلیه (۸) همتک و تاز ، پس گفت ای پیر کاهن (۹) و واعظ
 مداهن (۱۰) درین دعاوی عریض و انشای قریض (۱۱) حق تو ابر (۱۲) است ، امتحانی
 در لغز شاعری گوش دار . شعر :

چيست آن معشوقه کا و رانه خاص است و نه عام ؟	با حریفان سر بسریکسان بود در ابقسام
گاه در تیمار یاران ، گاه در دیدار خود	خوش همی خنددم قدیم و زار میگریدم مدام (۱۳)
در پناه وصل او یکرنگ باشد روز و شب	با جمال روی او یکسان نماید صبح و شام

-
- ۱- پنهانیها . ۲- کوه آتش ، سپهر ، آسمان . ۳- جمع خبیته ، پنهان .
 - ۴- نکوهش کنم ، مذمت نمایم . ۵- پیشوا . ۶- بفتح اول ، گوشها . ۷- زینت .
 - ۸- میدان اسب دوانی . ۹- نام روحانیون قدیم مصر که مدعی بودند بوسیله خواندن
 خطوط کف دست ودقت در قیافه و خصوصیات جسمانی میتوانند از اسرار آگاه شوند
 - و بعد این لفظ بر مطلق سحره و جادوگران اطلاق شده است . ۱۰- منافق ، چرب زبان
 - ۱۱- شعر ، ششقه شتر که داخل حلق بیرون آید . ۱۲- ناقص .
 - ۱۳- در این اشعار اوصاف شمع ذکر شده بدون اینکه بلفظ شمع تصریح کرده باشد .

هر کجا دیدار او باشد خجل ماند ضیا
 نیست او را سوختن در مذهب صوفی و بال (۲)
 گاه باشد پای او در تارهای شعر (۳) زرد
 در فنون انتفاع و در صنوف (۵) فاعده
 پیر چون این ابیات بشنید طنز واز بخندید و گفت ای جوان ، این در احمقانه
 صفتی و این سخن گود کانه گفتی ، همانا که ازین بحور جوئی بتو نرسیده است و از این بخور
 بوئی بتو نوزیده است ، شعر هست که محل او شعری (۶) است و شعری است که مقر او شبری (۷)
 است ، نه هر نظمی روایت را شاید و نه هر رازی حکایت را ، درین معنی استادان را شعرهای
 رقیق بسیار است و معنی های دقیق به شمار ، شکر ی که تو افشاندی و این قطعه که تو
 بر خواندی بس غث (۸) و رث (۹) و معیوب و مغضوب بود و هم درین مُسمّی بر وجه
 مُسمّی گفته اند : شعر :

آن چیست چو رخساره عشاق مذهب ؟
 تابنده چو ماه است و درخشنده چو خورشید
 روح است که نازش و سرماییه او چشم
 که نقره آزاد نهد بر پی او رخ
 نی ساخته از آتش و از آب ولیکن
 هم طلعت خورشید سپهر است در آفاق
 پس پیر گفت : یا قَوْمِ قَدْ شَغَلَنِی السُّؤَالُ عَنِ الْجِدَالِ وَ آلِهَانِی الْحُطَامُ
 عَنْ الْخِصَامِ ، (۱۱) کرا افتد که بی ملاحظه بچشم کرم ملاحظه نعم (۱۲) کند و

- ۱- تاریکی . ۲- عذاب ورنج ، گناه . ۳- مو ، شعر زرد کنایه از شمعدانی است
- که از طلا تعبیه شده باشد . ۴- کنایه از شمعدان نقره . ۵- جمع صنف ،
- اقسام . ۶- نام دو ستاره است یکی در صورت دب اکبر و دیگر در صورت دب اصغر که
- اول را شعرای یمانی و دوم را شعرای شامی گویند . ۷- شبر ، یعنی وجب . ۸- لاغر .
- ۹- کهنه و پوسیده . ۱۰- یعنی شب بمنزله فلك شمع میباشد .
- ۱۱- ای مردم سؤال مرا از جدال و ستیزه منصرف ساخته و حطام دنیوی مرا از دشمنی
- بخود مشغول نموده است . ۱۲- نعمتها .

بیمکاوحت (۱) مسامحت نماید و آنچه دارد در بند بسته درین رسته گشاید ، راوی
حکایت گفت که چون کار مناظره بدین حد رسید و جزر محاوره بدین مد کشید گفتم
چه گوئی درین دینار مدور و منور ، مانند رخساره معشوقان رنگین و چون دل رقیبان
سنگین ، درمان دل عاشقان شیدا و طعمه معشوقان رغنا ، بستد (۲) و بنواخت و بناخن برانداخت
و بر بدیهه و ارتجال این ابیات پرداخت ، شعر :

ای آفتاب طلعت ووی مشتری محل	امروز مر تراست در آفاق عقد و حل (۳)
که بسترت ز آتش و که چادرت ز آب	که خازنت زمین و گهی مادرت جبل (۴)
روی تو روز تیره من کرده پر ز نور	وصل تو عیش تلخ مرا کرد چون عسل
در تست مانده خلق زمین را همه امید	در تست بسته اهل زمان را همه امل (۵)
یکسو شود بعون تو از حالها فتور (۶)	بیرون شود بسعی تو از کارها خلل
جویان تست تاجر و غواص در بحار	پویان تست طالب و صیاد در قلال
زینت لقب نهاد ترا خواجه بزرگ	شاید (۷) خطاب کرد ترا صاحب اجل

چون داد این سخنان بداد بوسه بروی داد و بر سر نهاد و زبان بدعا و ثنا
بگشاد ، گفتم چه گوئی در دومین هم رنگ او و در دیگری همسنگ تا بر اول ضم (۸)
کنی و چنان کش (۹) مدح کردی زم کنی ، بدید و بخندید و چون گل از شادی بشکفت
و بر بدیهه این ابیات گفت . شعر :

ای طلعت تو نحس تر از صورت زحل	وی خوی تو نفایه (۱۰) وای نیک تو بدل
احباب را ز مهر تو با یکدیگر نفاق	زهادر از عشق تو با یکدیگر جدل (۱۱)
مر مرد را توئی بهوی سائق (۱۲) قضا	مر خلق را توئی بهوس رهبر اجل
دلبند بی ثباتی و دلدار شوم بی	محبوب بیوفائی و معشوق مبتذل

۱- دشنام دادن ، آشکارا دشمنی کردن . ۲- بگرفت . ۳- عقد و حل ، بستن و گشودن

۴- کوه . ۵- آرزو . ۶- سستی ، مقصود اینست که بواسطه تسو سستی از مردم

یکسو و برکنار میشود . ۷- شایسته است . ۸- ضمیمه و همراه . ۹- که آنرا .

۱۰- بضم اول ، پستی و نامطلوب و باقیمانده . ۱۱- ستیزه . ۱۲- سوق دهنده .

مسجودا حلقان شده چون نار و چون صلیب (۱) معبود ابلهان شده چون لات و چون هبل (۲)
 در چشم اهل دانش و در دست اهل عقل بیوزن همچو بادی و چون خاک بیمه حل
 چون کُنه فضل او بشناختم ، کیسه و آنچه در وی بود انداختم و بعد از آن بسیار
 دویدم بگرد او فرسیدم . شعر :

معلوم من نگشت که ایّام خود چه کرد ؟ با وی سپهر منقلب و بخت بد چه کرد ؟
 از وی قضای مبرم و حکم از لجه خواست ؟ با وی حوادث فلک بیخرد چه کرد ؟

المقامة الثانية عشر فی التصوف

حکایت کرد مرا دوستی که در سر وفائی داشت و در سر صفائی ، که : وقتی که
 از قسّام (۳) مراتب نفسانی و وهّاب (۴) مناصب انسانی دولت براعت (۵) و بلاغت یافتم
 و از خواندن قرآن مجید فراغت و از علم استادان و قرّاء (۶) بعلم اصمعی (۷) و
 قرّاء (۸) آمدم و از تخته ابجد حروف بد فتر مات و الف رسیدم و از کلام ربّانی بشعر
 شیبانی (۹) نقل کردم و با ادیبی که کامل بود در صناعت و بضاعت و نادر و شامل در بلاغت

-
- ۱- اشاره بعبادت زرتشتیان و مسیحیان است که آتش و صلیب را محترم میدانند .
 - ۲- لات و هبل ، نام دو بت بزرگ بوده که اعراب در زمان جاهلیت آنها را عبادت میکردند و پس از فتح مکه بدست حضرت علی (ع) در هم شکسته شدند .
 - ۳- قسمت کننده . ۴- بخشنده . ۵- برتری در فضل و دانش . ۶- جمع قاری ، قرائت کنندگان . ۷- عبدالملک اصمعی یکی از علماء لغت میباشد و در بصره تولد یافت و در زمان هارون الرشید میزیست و لهجه های مختلف لغت عرب را بخوبی میدانست و هارون فرمان داد تا آن لهجات را بفرزندش امین بیاموزد ، و دارای تألیفات متعددی است و بسال ۲۲۳ وفات یافت . ۸- یحیی بن زیاد مشهور بفراء از دانشمندان بزرگ نحو و از تلامذ کسائی بود و هنگامیکه سیبویه دانشمند جلیل القدر ایران بیغداد مسافرت نمود قبل از ملاقات کسائی فراء با او مباحثه نمود و سیبویه رنجیده خاطر گشت ، وفات او بسال ۲۰۷ اتفاق افتاد . ۹- ابو عبدالله محمد بن حسن شیبانی از شعراء بزرگ عرب میباشد که در سال ۱۳۵ متولد و بسال ۱۸۹ وفات یافت .

وبراعت ائتلاف (۱) داشتم . شعر :

اعْتَنَقْتُ الْفَلَاةَ وَ دَمْعِي غَزِيرٌ وَ حُسَامِي تَضِيءُ مِثْلَ سِرَاجٍ (۲)
اعْتَنَقْتُ الْبِلَادَ شَهْرًا بِشَهْرٍ فَوْقَ غَسٍّ مِنَ الْقِفَارِ نَوَاجٍ (۳)

قُلْتُ لِلنَّفْسِ جِدِّي بَعْدُ فِي الطَّلَبِ فَإِنَّ الشَّرَفَ الْمَحْسُودُ فِي الْآدَبِ (۴)
وَقُرَّةُ الْعَيْنِ لِلطَّلَابِ دَائِمَةٌ أَجْفَانُهَا فِي طَلَابِ الْمَجْدِ وَالْحَسَنِ (۵)
لَا تَفْتَحِرْ بِجِدِّ وَدٍ قَدْ مَضَتْ حَجَجٌ فَالْفَخْرُ بِالْآدَبِ الْمَوْفُورِ لَا يَأْبِ (۶)
فَوْقَ الْمَنَاصِبِ فَضْلٌ لَوْ ظَهَرَتْ بِهِ وَجَدْتُ فِي الْخَمْرِ مَعْنَى لَيْسَ فِي الْغَيْبِ (۷)

نظم :

هر که او در ادب طلب نکند بر بساط شرف طرب نکند
نور روز یقین کجا بیند آنکه در دیده کجحل (۸) شب نکند
ادب آموز گرت می باید که زمانه ترا ادب نکند
و نیز شنوده بودم که هر مولود که بتازیانه تعریک (۹) پدر و مادر در تهذیب و
تأدیب نیابد مؤدب (۱۰) ایامش بسی سالگی ادب کند و غریم (۱۱) حوادث حقوق
از او طلب .

۱ - دوستی . ۲ - ملازم بیابان شدم در حالیکه اشک فراوان از چشمانم جاری بود و
شمشیر من مانند چراغ میدرخشید . ۳ - ماه بماء ملازم شهرها بودم و بر شتر تند رو
بر میشستم و بیابانها را در مینوردیدم . ۴ - با خود گفتم پس از این برای نیل بمطلوب
کوشش کن ، همانا شرفی که مورد غبطه و حسد مردم واقع میشود ادب است .
۵ - در طلب کردن مجد و تحصیل حب چشمان انسان مجروح و خون آلود میشود .
۶ - باجداد خود که سالها از زمان آنها گذشته افتخار مکن زیرا افتخار بادب زیاد است
نه باصل و نسب (حجج در این شعر بکسر اول و فتح دوم جمع حجه بکسر اول بمعنی سال
است) ۷ - بالا تر از این مناصب برای تو مقام و مرتبه است اگر بآن دسترس پیدا کنی
همانطوریکه در شراب اثری است که در انگور وجود ندارد . ۸ - سرمه . ۹ - گوشمال
دادن . ۱۰ - بکسر دال ، اسم فاعل ، ادب کننده . ۱۱ - طلبکار .

مَنْ لَيْسَ يُبْكِيهِ فَاِصْحَوْهُ
يَضْحَكُ مِنْ حَالِهِ عِدَاهُ (۱)
وَ اَخْسَرُ النَّاسِ مَنْ يُوَارِي
خَاتَمَ عِقْبَاهُ مُبْتَدَاهُ (۲)
اَدَبُهُ حَادِثُ اللَّيَالِي
مَنْ لَمْ يُؤَدِّبْهُ وَاِلِدَاهُ (۳)

پس چون روزی چند درین تك و پوی بودم و ازین جستجوی بغنودم و بر آسودم ،
رخت ازین منزل بر خر نهادم و قدم ازین مقام بر تر ، گفتم این منزل خیمه اقامت را
نشاید و این متاع ذخیره قیامت را نباید ، که درجات عاجل و نجات آجل درین علوم
بسته نیست و درین معلوم پیوسته نه . بیت :

این خانه نه خانه خردمندانست
این پیشه کاهلان و دلبندانست

با خود اندیشه کردم که قالب انسانی که نتیجه صنّع یزدانیست و تر کیب الهی
که مطیّنه اوامر و نواهی است نه همانا که از ظلمات اصلاّب (۴) و ارحام بدین بار گاه
عام و کار گاه پخته و خام بدان آمدند که تا حافظ و حامل بار لغت بلخی و کرخی
شوند و یا نقش تخته عبارات تازی و حجازی گردند که شناختن شعر لبید (۵) و ولید (۶)
و دانستن انساب و احساب بنی فحطان (۷) و بنی شیبان (۸) علم منجی (۹) و منجیح (۱۰)
و تجارت موافق و مربح نیست که در علم لغت عرب و در رفع و وضع این ادب بدرجه خلیل (۱۱)

- ۱- کسیکه پند دهندگان او را نگریانند دشمنان بحال او میخندند (عدا ، بکسر عین جمع
عدو یعنی دشمن)
- ۲- زیان کار ترین مردم کسی است که در آغاز کار نهایت امر خود
را پنهان کند (کنایه از اینکه مآل اندیش نباشد)
- ۳- کسی که پدر و مادر او را ادب
نکنند حوادث شب یعنی حوادث روزگار او را ادب میکند .
- ۴- جمع صلب ، پشت .
- ۵- ابو عقیل لبید بن ربیعہ عامری از شعراء اشراف منش عصر جاهلیت و از اصحاب
معلقه و اشعارش مشتمل بر موعظه و نصیحت است ، هنگامیکه دعوت حضرت خاتم
الانبیاء (ص) آشکار شد اسلام اختیار نمود و تمام قرآن مجید را از حفظ داشت و عمرش
بیکصد و سی سال رسید و بسال چهل و یکم هجرت وفات یافت .
- ۶- ابو وهب ولید
بن عقبه برادر عثمان بن عفان از شعراء مشهور میباشد که در زمان خلافت عثمان حاکم
کوفه بود (شعراء دیگری هم باین نام بوده اند)
- ۷- قبیله بزرگی از عرب .
- ۸- قبیله از عرب که در شجاعت معروف بودند .
- ۹- نجات دهنده .
- ۱۰- کامیاب کننده
- ۱۱- خلیل بن احمد بن بصری از علماء بزرگ ادب و نحو میباشد و اول کسی است که علم
عروض را نوشت و بسال ۱۸۰ وفات یافت .

و اصمعی بیش نتوان رسید و این هردو در پله الر اسخون فی العلم بس سنگی ندارند
و بر محك الر اسخون فی الفضل ، بس رنگی نه ، چون از آن عالم در گذشتی و این
بساط عریض در نوشتی قدم مجاملت در کوی معاملات نهاده ، هیچ طبقه ای مناسب افعال تر
از طبقه متصوفه نیستند و هیچ ظایفه موزونتر و مهذب اخلاق تر از فرقه کبودپوشان نه ،
آداب طریقت ایشان را مسلم است و اسباب حقیقت در ایشان فراهم ، حله پوشان
عالم علم و عملند و قاطعان راه رجاء (۱) و امل ، جامه سوك (۲) و عزای هر دو عالم در
سر افکنده و بساط ترفع از قامت شعری بر تر ، تجار بی تصرف و اسخیای (۳) بی
تکلف ، چنانکه در قرآن مجید میفرماید : *يَحْسِبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ* (۴) گفتم خود را بر ذیل ایشان بندم و بر فتراك خیل ایشان پیوندم ، این
مراتب و مراسم بر دست گیرم و بدان وظایف و مراسم استظهار جویم ، بود که بمتابعت آن
شیران صیدی در دام آید و بدولت آن دلیران شرابی در جام افتد . نظم :

گر بخواهی که مشکبوی شوی	پهلوی نافه تناری رو
گر ببايد وصال طره یار	با نسیم خوش بهاری رو
با قناعت چو آشنا گشتی	در زوایای کم یساری (۵) رو
ورطمع افتدت بگور و گوزن	بر پی شیر مرغزاری رو
نزد یاران ز بیم غم بصباح	در شب عیب پوش تناری رو

باز اندیشه را آشیانه دیگر پیش آمد و فکرت را بهانه دیگر در راه افتاد ،
گفتم - این طبقه را سخن نا مفهوم بسیار است و حکایات نا معلوم بی شمار ، من
خود از اسم بی مسمی میگریزم ، در مشکل و معمی چگونه آویزم ، درین شیوه
مقالات و مقامات است و درین پرده رموز و طامات (۶) من از ولایت یجوز و

۱- امید . ۲- ماتم ، عزاء . ۳- جمع سخی ، بخشنده . ۴- مردم نادان آنها را
از عفت ثروتمند میپندارند (یعنی هرچند فقیر میباشند ولی چون عفت نفس آنها مانع
سؤال و اظهار فقر است مردم خیال میکنند که آنها ثروتمند میباشند) ۵- یسار ، مال
و مکنت ، کم یساری ، یعنی بی چیزی . ۶- اقوال پراکنده ، هذیان ، شطح و طامات عارف
عبارت از سخنان بلندی است که در لباس هزل اداء شود و سبب پندار نفس و سوء اعتقاد مردم گردد
حافظ فرماید : خیز تا خرقة صوفی بخرابات بریم شطح و طامات بیزار خرافات بریم

لا یَجُوزُ (۱) می آیم ، بر این رموز و کنوز (۲) کجا در آیم ، من چه دانم که قال و حال چه باشد ، من چه دانم که نقار و غبار از چه خیزد ، من چه شناسم که مشاهده و مجاهده را معنی چیست و من چه دانم که شاهد و سماع را وجه رخصت از کیست ، من چه دانم که کثرت اکل و شرب که منهی (۳) شرع است از چه وجه مندوب (۴) است و من چه دانم که رقص و غنا که مخطور (۵) دین است بچه روی محبوب ؟ ، این همه مشکلاتی است مبهم و معضلاتی است (۶) محکم ، اگر این شکلهای موهوم بادرالطبیعت مفهوم شود مرا با این فرقه سر و خرقه در میان باید نهاد و جان و همیان در ارادت این طبقه ارزان و رایگان بباید داد بهر وقت که زمره ای (۷) از ایشان بهم بودند و طایفه در گوشه ای برآسودندی ، من نظاره آن جمع و پروانه آن شمع بودمی و جاذبه طبیعت دل را در کار میکشیدمی تا آنزمان که نقطه دل چون نقطه در دایره پرگار و آفتاب تردد بر سر دیوار بماند ، دل آثار آن طریقت اختیار کرد و همت بزایده آن خدمت فرود آمد گفتم صاحب طریقی بایست که هر خرقه پوشیدن را اضافت (۸) بدو بودی و حواله این عروس و ضیافت بوی شدی تا ببرکت دست او در این زاویه مقام یافتی و درین شیوه آرام گرفتی .

شعر :

ای آنکه چون دوزاف بعارض بر افکنی	کوئی که بر شکوفه همی غبر افکنی
که پیچ و تاب در طرب عسکر (۹) آوری	که در ناب در صدف گوهر افکنی
که دلبری خلخ (۱۰) در طره افکنی	که ساحری بابل (۱۱) در عبهر (۱۲) افکنی

۱- جایز است و جایز نیست (اشاره با اصطلاحات فقهاء و اهل شرع است که میگویند

فلان عمل جایز است و فلان کار جایز نیست و صوفیه آنها را اهل قشر مینامند)

۲- جمع کنز ، گنج . ۳- منع شده . ۴- مستحب . ۵- ممنوع . ۶- مشکلات .

۷- دسته ، طایفه . ۸- نسبت دادن . ۹- سیاهی ، کنایه از گیسو .

۱۰- خلخ ، بفتح اول و ضم دوم ، شهر بزرگی در ختا که مشک آن در خوبی بی نظیر

بوده است و خوبان و نیکو طلعتان را بآنجا نسبت دهند . ۱۱- بکسر سوم ، موضعی

در عراق نزدیک حله و سحر و خمر را بآن نسبت دهند . ۱۲- نرکس ، (شعراء چشم

را بآن مانند کنند)

چون آفتاب خرقه ز سر بر کشم ز نور
گر خرقه ای زدست خودم بر سر افکنی
من لب نهاده بر کف پای تو بنده وار
تو در خیال آنکه ز پایم در افکنی
پس در طی و نشر (۱) این گفتگوی و کر و فر این جستجوی روزی چند بودم
که عنکبوت روزگار بر در و دیوار این حدیث بتتید و نقاش نسیم خطی چند بر سقف
و صحن این معنی بکشید تا آروز که نضج (۲) علت برهم کشید و تشنه بادیه بر زمزم
رسید .

بیت :

وَلَا نَ مِنَ الدَّهْرِ إِلَّا بَيٌّ جُمُوحُهُ وَلَا حَ مِنَ الصُّبْحِ الْمُضَى عَمُودُهُ (۳)

بامداد خبر دادند که صاحب طریقتی کبود پوش دوش از طرف اوش رسیده است
و اصحاب ما امروز بزیارت قدوم او مشغولند و در ریاض آن اقبال و قبولند ، من نیز
بدیده گرد آنراه بر فتم و آن عزیز را مرحبائی بگفتم ، چون باد بهمه اجزا بوزیدم
و چون آب بهمه اعضا بدویدم ، تا آنجا که حلقه آن اجتماع و موقف آن استماع بود ،
باشنائی ما تقدم (۴) آمد و شد آن خانقاه مرا مسلم بود و آشنائی آن آشیانه مرا محکم ،
خود را در آن حلقه راه کردم و ازدورنگاه ، پیری دیدم چون ملك (۵) لطیف خلق و چون
فلك کبود دلق ، محاسنی ببیاض نور دل مخضوب (۶) و روئی بقبول سینه محبوب ، از
سر جسم و قالب برخاسته (۷) و ماده اسم و رسم کاسته ، روح صرف و نور پاک و عقل
مجرد ، صورت ملکی و مرقع فلکی ، منظری نورانی و مخبری روحانی ، حکمه (۸)
حکم سکوت بر زبان نهاده و دهنه نهی صموت بر دهان ، صوفیان ولایت و خرقه پوشان
ناحیت بعضی زانوی خدمت بر زمین نهاده و بعضی بر قدم تواضع ایستاده ، پیر چون ماه

-
- ۱- طی و نشر ، پیچیدن و باز کردن . ۲- بضم وفتح اول ، پخته شدن و رسیدن .
 - ۳- روزگار سرکش اباء کننده و سخت گیر نرم شد و رشته های صبح روشنی بخش آشکار گردید .
 - ۴- آنچه از پیش بود ، سابقه (بعضی افعال عربی با ماء موصوله در سیاق عبارات فارسی ذکر میشوند ، مانند : ماجری ، ماضی ، ماتقدم و غیره . ۵- بفتح دوم ،
 - فرشته . ۶- خضاب شده ، در اینجا معنی حقیقی آن اراده نشده است و بقرینه جمله مقصود اینست که محاسن او سفید بود . ۷- کنایه از اینکه بدنش ضعیف و نحیف بود
 - ۸- بفتح اول و دوم ، لجام ، عنان .

بر پرتو نور خود نشسته و چون ماهی زبان از گفـت بسته ، چون ساعتی تمام بگذشت و زحمت نظارگیان عام در گذشت ، آنکه دُرُود بدر بیرون شد و از قدم مؤانست بسر ، صافیان باقی چون آواز درسمع آویختند و چون پروانه در شمع گریختند ، از یمین و شمال صفّ رجال نداء اَرحنا یا بلال (۱) برآمد و گفتند که ای شمع چنین تیرگیها وای کحل چنین خیرگیها . شعر :

أَمْ يَطْرُقُ عَنِ الدَّرَرِ الزُّهْرُ الْيَوَاقِيَتَا وَاجْعَلْ لِحَجِّ تَلَاقِنَا مَوَاقِيَتَا (۲)
يك ره بند از صدف دُرُ عثمانی بردار و پرده از چهره لعل بدخشانی برگیر و سلسله کلام حالت از زبان مقالات بگشای تا کیسه داران آوس (۳) و روس (۴) را مایه بود و حوران فردوس را پیرایه . شعر :

ای بنده خرقه کبودت	در جنت عدن حله پوشان
بر باد لب تو در صوامع (۵)	زهّاد زمانه باده نوشان
بشکست لب شکر فروشت	بازار همه شکر فروشان

پس پیر سر بر آورد و گفت : ای برادران رحمانی و دوستان ربّانی هر که را از کوی طریقت مشکلی است بپرسد و هر که را در شارع حقیقت واقعه ایست گوید که در کوی تصوّف ضنّت (۶) نیست و در عالم فقر منّت نه ، آنجا که وطاء (۷) درویشی است عالم عالم خویشی است سألونی عَنْ عُبَابِ هَذَا الْخَبِيرِ وَ عَنْ لِبَابِ هَذَا الْأَثَرِ (۸) با خود گفتم که یافتم آنچه را طالب آن بودم و دیدم آنرا که عاشق و راغب آن بودم و وقت آن آمد که این عقود مشکل را انحلالی (۹) باشد و این جروح کهنه را اندمالی ، (۱۰)

- ۱- راحت کن مارا بلال ، اشاره باذان گفتن بلال است . ۲- از دندانهای چون مروارید درخشان خود باران یاقوت بر ما نازل کن و برای حج دیدار ما اوقات معینی قرار بده .
- ۳- بفتح اول نام طایفه بزرگی که مقارن ظهور اسلام در مدینه میزیسته اند و تجارت و ثروت در دست آنها بود و صاحب قدرت و نفوذ بودند . ۴- بفتح اول ، نام طایفه ایست که در حوالی صقلاب میزیسته اند . ۵- جمع صومعه ، عبادتگاه مسیحیان . ۶- بخل .
- ۷- بکسر و فتح اول ، بساط ، کسترش . ۸- سؤال کنید مرا از سیل این خبر و حقیقت این اثر . ۹- گشایش . ۱۰- بهبودی جراحات .

گفتم ای بیسان چنین عقلها و ای کلید چنین قفلها چه باشد اگر این رنگ از آئینه
دل بزدائی و صورت زیبای طریقت در مرآت حقیقت بنمائی ، گفت ای جوان نخواستہ
و در ریاضت ناکاستہ جز بامتحان هرچه خواهی پیرس و جز برعونت (۱) هرچه دانی
بگو با کمال علم کمراهی در نکنجد و بامشعلہ جلی سیاهی راست نیاید ، سَلِّ مَا
بَدَا لَكَ وَ هَاتِ سُؤَالَكَ (۲) گفتم شیخا مرا در عشق و طاء درویشان ثباتی است و بر
کوزه عصای ایشان التفاتی اما واقعه‌ای چند است که مانع این راهست و حایل (۳) این
بارگاه ، تا آن ظلمات شك و تخمین برنخیزد ، نور صبح یقین رو ننماید . شعر :

فَازِلْ سَوَادَ الشَّكِّ بِالشُّغْرِ الَّذِي مَلَأَ الدِّيَابِجِي وَالْحَنَادِيسَ نُوراً (۴)
لِللَّهِ دَرْءٌ مَبَاسِمٌ لَوْ أَصْفَرَتْ أَبْصَرْتُ مِنْهَا أَنْجُمًا وَ بُدُوراً (۵)

پیر گفت ای جوان رشید و هوشیار فرید نو کار گرم رفتار ، قدم بر بساط حالت دار
واز سرمقالت برخیز ، بگوی آنچه واقعه راه است و پیرس آنچه محل اشتباه است که
بی کشتی در دریا سباحه نتوان کرد و بیدلیل در بیدار سیاحت ممکن نگردد ، گفتم
شیخا اول بار قدم صورت است تا بتدریج بعالم معنی ، مرا بیان کن که علت کبودپوشیدن
و از رنگها این رنگ بر کزیدن چیست ؟ پیر گفت این باری سؤال مبتدیان شارع
طریقت است ند واقعه مهتدیان کوی حقیقت ، قَدْ اشْتَبَهَ الْبَدْرُ الْمُضِيءُ وَ خِيفَى
الْمِسْكُ الزَّكِيُّ ، (۶) شنیده که الْفَقْرُ سَوَادُ الْوَجْهِ فِي الدَّارِينِ (۷) سیاه
روی دو عالم را از کبود پوشی چاره نبود که هر که را در صف ماتم اطللس معلم (۸) بپوشند

۱- خود پسندی ، تکبر ، استبداد . ۲- پیرس آنچه میخواهی و سؤال خود را بیان کن .

۳- مانع . ۴- بوسیله دندانهاییکه شب تاریک و سیاهی موحش را روشن و نورانی
میسازد سیاهی شك و تردید را از ما برطرف کن (دباجی جمع دیجاة یعنی تاریکی شدید
و حنادس جمع خندس یعنی شب تاریک است) ۵- برای خدا باد دندانهاییکه اگر

آشکار شود می بینی از آن ستاره و ماهها را (دَرْءٌ در لغت بمعنی شیر است و مجازاً

استعمال میشود در خیر کثیر) ۶- همانا ماه تابان مشته گشت و بوی مشک خالص مخفی ماند

۷- فقر در دنیا و آخرت روسیاهی است . ۸- رنگا رنگ .

نظار گیان بر وی بخندند ، آنروز که فلك سیّاح را خرقه کبود بر سر افکندند ، بزبان حال گفت : این جامه اهل ماتم است بمن چرا رسید ؟ گفتند : آهسته باش که هر که را تکوین و تخلیق از بخار و دود بود شعار و دثار وی سیاه و کبود بود ، تار و پود جامه وجود را چون بدست مؤلف مشیت تر کیب کردند سیاه و کبود آمد یعنی که این طراز جامه ماتم وجود است ، غاشیه رفعت این طایفه اول بردوش آسمان کبود پوش نهادند ، ای جوان رشید هر کرا از کبود تاروپودی درسرا فکندند بماتم داری ذریه آدمش برپای کردند تا درین ماتم سرای فنا که رسم تعزیت است از کبود پوشی چندی چاره نیست که ماتم آرائی و نوحه سرائی کنند ، اطلس پوشان سرور و قصب بندان (۱) غرور بسیارند اگر درمیان هزار ملمّع پوش یکی مرقّع پوش باشد غریب و عجیب نباشد ، اول صوفی مجرّد را که جبرئیل امین که پیر خانقاه فردوس بود خرقه ملوّن (۲) در سر افکند آدم عليه السلام بود ، وَ طَفِيقًا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ (۳) چون بچشمه سرانديب (۴) رسید گفت بسیر ولایت تو میروم خرقه را بآب فرو زنم ، خود آنخرقه ازچشمه سرانديب نیلی برآمد ، گفتند تو درمیان ماتمهای گوناگون وغمهای روزافزون جامه تو بدین رنگ اولیتر (۵) ولایتتر و موافقتتر . شعر :

در ماتم فراق تو جامه کبود به وز آتش هوای تو دمها چو دود به

پیراهنی که صبر نهد بر نهاد عقل از هجر جانگداز تو بی تار و پود به

پس گفت ای کودک نوآموز اگر هزار رنگ و نگار و زیور و گوشوار بر عروس بندی تا بر عارضش از طغرای نیلی توقیعی نبود واز کبودی چرخ ردای عنایتی نیاید از چشم بد ایمن نبود ، اگر در کبودی نیل نظر بچشم شهوت خواهی کردن در عذار دلبران

۱- پارچه کتان که درمقابل مهتاب پوسیده و نابود میشود . ۲- رنگ برنگ شدن .
 ۳- و شروع کردند که بچسبانید بر بدن خود از برگ درختهای بهشت (اشاره بدستان آدم و حوا است) ۴- نام جزیره است در جنوب هندوستان . ۵- اولی صفت تفضیلی عربی و بمعنی سزاوارتر است و نیازی بعلامت صفت تفضیلی فارسی « تر » ندارد ولی شعراء و نویسندگان بزرگ گاهی این کلمه را با علامت تفضیلی فارسی استعمال کرده اند و سعادتی نیز در چند مورد استعمال کرده است .

جمیل نگر نه در خرقه درویشان سبیل ، نیل کبود و سیاه بحکم خاصیت حرز (۱) و تعوید (۲) شاهانست و عروسان عقل را در وی مجال تصرف نیست ، *السُّكُوتُ أَفْصَحُ* و *السُّكُونُ أَمْلَحُ* ، (۳) عقل متکدی (۴) بدین رفایق متعدی نیست و دانش خرده گیر ازین جامه رنگ پذیر نه ، بعضی از بزرگان این فریق و سالکان این طریق چنین گفته اند که آنروز که : خازن صنع مصنوعات حله ملون در سر رنگها افکند و اشخاص جواهر (۵) بنیور آعراض (۶) و الوان بیاراست ، فضلاء و علماء دست در بیاض زدند که *الْبَيَاضُ أَفْضَلُ* (۷) و امراء و نقباء میل بسواد کردند که *السَّوَادُ أَهْيَبُ* (۸) بحار و انجار رداء حضرت در سر کشیدند که *الْخَضْرَاءُ أَمْلَحُ* و *أَشْكَلُ* (۹) و مخنثان (۱۰) و مؤنثان عالم صورت زرد و سرخ بر گوش و گردن بر بستند که *الْصُّفْرَاءُ وَ الْحُمْرَاءُ أَعْجَبُ* ، (۱۱) پس این نقش کبود نیل چون متاع سبیل بی خریداری بر نطع (۱۲) کساد بماند ، گفتند این رنگ کبود را جز سیاه روزان قبول نکنند ، مفلسان عالم فقر و ساکنان عرصه درویشی را بفرمودند که نان و نام ، دیگران بردند شما با رنگ کبود سازید *لِكُلِّ نَاسٍ لِبَاسٌ وَ لِكُلِّ شَرَابٍ كَأْسٌ* (۱۳) شراب شما درین کأس است و جلوه شما درین لباس . بیت :

در شارع کم امید و در عالم بیم هم خرقه کبود و هم سیاه است گلیم

پس گفت ای صید رام نا شده و در دام تمام نا آمده آنچه سر این حدیث است با چون تو فسرده دمی نتوان گفت و آنچه درین قصه است با چون تو کوتاه قدمی نتوان سفت ، چون مطلع این مقال بسرحد کمال رسید گفتم : این مبهم مبین و مفسر شد

- ۱- نگاهداری ، حفظ . ۲- دعاهائی که جهت دفع بلا در گلو یا بازو بندند (غالباً کلمه حرز و تعوید را با هم استعمال میکنند و يك معنى اراده میشود . ۳- سکوت فصیح تر و آرامش ملیح تر است . ۴- سؤال کننده (استعمال این وزن با کاف فارسی غلط است)
- ۵ و ۶- از اصطلاحات حکمت است . ۷- رنگ سفید افضل است . ۸- رنگ سیاه با هیبت تر است . ۹- رنگ سبز با نمک تر و زیبا تر است . ۱۰- بدکاران .
- ۱۱- رنگ زرد و سرخ شگفت انگیز تر است . ۱۲- سفره چرمی . ۱۳- هر مردمی را لباسی و هر شرابی را جامی است .

و این سر مکشوف و مقرر، شبهتی دیگر هست اگر دستوری باشد گویم و کم شده هست آنرا بجویم؟ گفت مائده نهاده است و درها گشاده، گفتم ای پیر طریقت و رهنمای حقیقت معنی رقص و غناء و اهتر از (۱) و انبساطی که از آن بساط حاصل میشود چیست؟ و مجوز و مرخص آن کیست؟ گفت ای کودک راه، بدان که قفس غالب رعیت مرغ دل است، قبض و بسط و حرکت و سکون قالب بر اندازه حالت قلب بود، *إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ*، (۲) هر گاه که طایر روح ببسط و قبض الهی متمایل شود و مشتاق پرواز فضای عالم علوی گردد در اضطراب و حرکت آید قفس از جنبش او در حرکت افتد کوتاه نظران عالم صورت پندارند که آن حرکت اختیاری است و آن جنبش را ارادی، ندانند که لرزه مرتعش بی خواست او میزاید و حرکت در مصروع (۳) بی اراده او میآید، اگر مثقله (۴) کره گل (۵) بجای غل و سلاسل (۶) در گردن وی بندند از حرکت باز نایستد.

شعر:

وَالْجِسْمُ تَتَّبِعُ لِلْأَرْوَاحِ أَوْنَةً وَالْقَلْبُ يَخْضَعُ لِلْأَهْوَاءِ أحياناً (۷)

پس چون سائل زبان بدعا و ثنا بگشادم و بر قدم حرمت بایستادم، گفتم ای از روح بایسته تر و از عقل شایسته تر این نا معلوم را بر شناختم و این مجمل را نیز پیرداختم چه باشد اگر کأس سه گانی شود و این شربت حیوانی گردد، پیر گفت: ای پسر در سؤال گشاده است و خوان افضال نهاده، گفتم مرا از سر اباحت (۸) سماع خبر ده و از شجره علم خود درین معنی ثمری، پیر که این سخن بشنید بر خود بلرزید و گفت ای جوان غایت طلب و نهایت جو، از قدم بدایت تا سرحد این ولایت صد هزار فرسنگ است، این سؤال نه باندازه حد و قد تست و این استمداد نه بر اندازه شد مد تو، در گاه سماع ترفعی دارد و عالم استماع توسعی، هر بالای کوتاه بدان در و در گاه

-
- ۱- جنبش، نشاط. ۲- همانا در این یادآوری است برای کسی که دارای قلب باشد.
 - ۳- دیوانه، کسی که غش عارضش شده باشد. ۴- سنگینی. ۵- ظاهراً منظورش
 - کره زمین است. ۶- جمع سلسله، زنجیر. ۷- بدن بعضی اوقات از روح متابعت میکند و قلب گاهی در مقابل تمایلات و عشق اطاعت و انقیاد مینماید. ۸- مباح کردن

فَرَسِدَ إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعَزُ وَلُؤُنَ (۱) شعر :

تو که در بند سبزه و خوید / چند پر سی ز عقد مروارید

سر ماهیت شمع هنگامه جمع را شاید تا شمع سمع در خلوتخانه وجود نیفز وختند
هیچکس را آداب بندگی نیاموختند ، آنجا که پیش از قالب اشباح بر ذرایر (۲) ارواح
خطاب آنست بِرَبِّكُمْ (۳) فرمودند شمع آن خلوتخانه جز سمع نبود ، نخستین
خطاب ازین مقالات بسمع بی آلت رسید ، و از آنجا است که سمع را بر بصر ترجیح است
وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ، (۴) تودانسته که هر چه ضروری بود حذر (۵) و اباحه در وی
نکنجد و منع و اطلاق در وی راه نیابد که درین میدان منع و اطلاق تکلیف ما لایطاق
بود و از اینجاست که نطق علت مؤاخذه است بدان معنی که صفت اختیار دارد و سمع
مبب مؤاخذه نیست ، بداندروی که نعت اضطرار دارد نبینی که آنجا در وی بدو طبق
نهاده اند و مهر الصَّمَتُ حِكْمَةٌ (۶) بر وی زده اند ، و در عالم سمع دری گشاده اند و ندای
فَاسْتَمِعُوا در داده اند دانستم که هر چه از راه سمع در آید کرد حذر و اباحه در وی
تنشیند ، و ازینجا گفته اند که عشق دو گونه است یکی بواسطه سمع و دیگری بوسیله
بصر ، از عشق بصری توبه واجب آید و از عشق سمعی نه ، عشق داود علی نبینا و علیها
از راه دیده بود لاجرم (۷) عبارت از وی این آمد فَاسْتَغْفِرَ رَبَّهُ وَ خَرَّ رَاكِعًا وَ
أَنَابَ ، (۸) باز عشق سلیمان علیه السلام را از راه سمع در آمد وَ جِئْتُكَ مِنْ سَنَآءٍ
بَنَسَاءٍ ، (۹) لاجرم موجب زجر و تهدید و لائمه (۱۰) و عید (۱۱) نیامد ، که چشمه
سمع چشمه طهارتست ، تهمت و شبهت در وی نیاید و توندانسته که شعاع بصر باستقبال
دیدن رود اما جوهر گوش باستقبال شنیدن نرود ، پس سمع صاحب ثبات آمد و بصر صاحب

- ۱- همانا آنها از گوش بر کنار هستند . ۲- ذره ها . ۳- آیا من خدای شما نیستم ؟
- ۴- خداوند شنوای بینا است . ۵- بفتح حاء و سکون ظاء ، منع کردن . ۶- صامت
- و ساکت بودن حکمت است . ۷- ناچار ، ۸- پس استغفار کرد پرورگار را و روی
- تواضع بر زمین نهاد و بسوی خدا باز گشت نمود . ۹- برای تو از شهر سبا خبری
- آورده ام (اشاره بدستان حضرت سلیمان و بلقیس است) ۱۰- ملامت . ۱۱- وعده های نا مطلوب .

التفات و تو ندانسته‌ای که اول استماع از لذت سماع گوش است مجمل این بیان از نص قرآن : *وَ إِذَا سَمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ الرَّسُولِ فَسُرُّوا عَيْنُهُمْ تَفْهِيزٌ* *مِّنَ الدُّمِيعِ* (۱) معلوم گردد و جماعتی در تفضیل سمع چندان اطناب و اسهاب (۲) کردند که سمع را در تقلید ایمان بر عقل ترجیح دادند و بدین معنی در تیه ضلالت و بیداء (۳) جهالت افتادند *لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَ حَاشَا مِنَ السَّامِعِينَ* ، (۴) پس چون شقاشق (۵) شیخ در بیان دقائق و حقائق بدین بالا و پنهان رسید ، عقل از سرها و آرام از برها برمید ، آفتاب عزم غروب و رأی دلوك (۶) و شباهنگ (۷) آهنگ سلوك کرد ، پس عزم خانه و آشیانه کردم و خود را در ارادت تصوف بی بهانه ، بامداد با صبح همزانو و با سحر هم پهلوی با هزار ناله و آه عزم راه و قصد جایگاه کردم ، در خانقاه اثر حریف دوش و پیر اوش ندیدم ، پرسیدم که آن آفتاب بکدام برج انتقال کرد و آن در بکدام درج ارتحال فرمود ، گفتند با تو درین حیرت برابریم و از آن نام و نشان بی خبر .

شعر :

معلوم من نشد که کجا رفت پیر اوش ؟	با او چه کرد گردش ایام دی (۸) و دوش ؟
وز پس سپید کاری چو نش سیاه کرد	صبح سپید جامه و شام سیاه پوش ؟



۱- هرگاه بشنوند آنچه را که بر پیغمبر نازل شده است می بینی که اشک از چشمهای آنها جاری میشود . ۲- طول دادن کلام . ۳- بیابان . ۴- دور از شنوندگان ، خدا آنها را لعنت کند . ۵- جمع شقاشقه بکسر شین ، ماده سفید رنگی است که از دهن شتر موقع مستی خارج میشود و کنایه از فصاحت در گفتار است . ۶- میل آفتاب بمغرب . ۷- ستاره کاروانکش . ۸- بکسر اول ، دیروز . تشدید یاء برای ضرورت شعر است .

المقامة الثالثة عشر في مناظرة السنن والملحد

حکایت کرد مرا دوستی که سینه مهر جوی داشت و زبان راستگوی ، که وقتی
موسم حج اسلام و زیارت روضه رسول ﷺ در آمد و آواز طبل حججاج از چهارسوی
بر آمد ، عشق آن حضرت شریف و مهر آن عتبه (۱) منیف (۲) غریم وار (۳) دامن بگرفت
و شور آن خیر البیت پیر امن . شعر :

جان از طرب کسستم ، دل بر تعب نهادم زین سفر چو مردان ، براسب شب نهادم
زهري که داد دهرم ، طعم شکر گرفتم خاری که زد سپهرم نامش رطب نهادم
گفتم نفرین بر غبطه این اقامت باد و خاک برفرق این استقامت ، پای بر سر

خار و دم مار نهادن خوشتر از قدم تکاسل در دامن تغافل کشیدن . شعر :

فيا لهفًا على هذا المقام على ما في المشاعر والمقام (۴)
متى ما ناقتي حنت نزعاً و أشواقى إلى بلد الحرام (۵)
إلى عرفات مكة سار روجي وقامت بين أقوام كرام (۶)
فهمل لي أن أجرب بلا دفاع إلى عذبات زمزمها زمامي (۷)
و أزجو أن أطوف بها وآدنو إلى حجير المظم في استيلاي (۸)
و أدرك منيتي بمنى وإننى لا حجار الحجار بها لرام (۹)
حلفت برب مكة إن هذا نهائية مطلبى ومندى مرامى (۱۰)

- ۱- آستانه . ۲- عالی . ۳- غریم ، طلبکار . ۴- ای افسوس بر این مقام ، یعنی آرزو مندم این مقام را که عبارت از مشعر و مقام باشد (مشعر و مقام نام دو محلی است در مکه)
- ۵- هنگامیکه ناچه من از شدت شوق ناله کند و من مشتاق بلد الحرام یعنی شهر مکه می باشم (نزاع در این شعر بمعنی شوق و آرزو است) ۶- روح من در عرفات سیر می کند و در بین مردم بزرگوار اقامت اختیار می نماید . ۷- آیا وقتی فرا میرسد که من بدون رحمت خود را بچشمه گوارای زمزم برسانم ؟ ۸- امیدوارم خانه کعبه را طواف و حجر الاسود را استلام نمایم . ۹- آرزوهای خود را در منی دریابم و برمی جمرات موفق شوم .
- ۱۰- بخداوند کعبه سوگند یاد میکنم که این امر نهایت مطلوب و غایت مقصود من است .

کی بود کاین هوس بدام آریم
 رای رفتن کنیم عاشق وار
 رخت این آرزو بکوی کشیم
 قالب ناز جوی رعنا را
 از پی خاصگان حوائج را

راه یثرب بجزیر گام آریم
 روی زی (۱) مشعر الحرام (۲) آریم
 وزخم این باده را بجام آریم
 بتمشای ننگ و نام آریم
 بدر بارگاه عام آریم

پس بر مطیبه چنین شوقی با مثقله چنین طوقی مراحل و منازل می نوشتم (۳) و بر
 مشارب و مناہل میگذشتم چشمی پرسرمه بیداری ودلی پر حرص حق گزاری ، بارفقه ای
 که با یکدیگر از می با جام نازنده تر و از راح (۴) باروح سازنده تر جمله بر طریق مروت
 و فتوت ، نه بعلت ابوت و بنوت (۵) در سلسله مودت و اخوت آمده . شعر :

تَراهُمُ اِخْوَةً لَا بَیِّنَتِ سَابِ
 تَری اخلاقهم منزجت بجدود
 دوستی هر يك از میانه دل
 همه با یکدگر ز اول کار

کَمَا جُمِعَتْ سِیُوفٌ فِی فِرَایِبِ (۶)
 کَمَا الْمُزَنِ یَمَزِجُ بِالشَّرَابِ (۷)
 آشنایان آشیانه دل
 رفته از کوی شهر و خانه دل

با چنین دوستان کاری و یاران غاری راه می سپردم و منزل می شمردم تا رسیدم آنجا
 که سرحد خراسانست شهری که نامش دامغانست روزی دوسه آنجا رفیقان بودند و
 از رنج راه بیاسودند ، بار مشاهدت از کاهل (۸) مجاهدت نهادند ، من نیز توفیق آن
 موافقت بیافتم و رشته این مرافقت بتافتم (۹) در مزارها (۱۰) و بازارهای آن شهر
 طواف می کردم و در اخلاق را بر ریاضت شبها در سفرها صاف ، نا دیده ها را بچشم عبرت
 میدیدم و ناشنیده ها را بگوش استفادت می شنیدم تا دوم روز آن اقامت در خیر و

-
- ۱- بطرف ، بسوی . ۲- نام محلی است در مکه . ۳- طی می کردم . ۴- شراب .
 ۵- ابوت و بنوت ، پدری و پسری . ۶- می بینی آنها را برادران ولی نه از روی نسب
 مانند چند بن شمشیر که در يك غلاف قرار گرفته باشد . ۷- اخلاق آنها را می بینی که
 چنان با جود و بخشش آمیخته شده مثل اینکه شراب با باران آمیخته باشد . ۸- شانه
 ۹- از مصدر تابیدن ، یعنی مستحکم کردن و تاب دادن . ۱۰- زیارتگاه .

سلامت از ثقات (۱) و امناء و اخیار و صالحای آن شهر شنیدم که در اینجا پیری بس
 بزرگوار از شهر بلغار آمده و میخواید که با این امام معصوم که بوفاء موسوم است در
 اصول و فروع مناظره وجدال شروع کند و فردا که صبح سیم اندام از پرده ظلام بیرون
 آید و خسرو انجم بساط نور بگسترده *مِنْ ذُوَابَةِ الْفَلَقِ إِلَى ذُنَابَةِ الْغَسَقِ* (۲)
 این مناظره در محاضره خواهد بود تا صورت عروس حق بکدام زبان چهره نماید و مخدومه
 صدق و صواب در کدام حجره روی گشاید ، *لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَى مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ* (۳) فلان موضع معهد آن ازدهام است و موعده آن انتظام ، علمای
 فریقین و اُمّناى طریقین متوسط (۴) آن حکومت و مصالح آن خصومت خواهند بود
 تا دست جدال در طی و نشر این مقال که را خواهد بود و کدام مذهب منصور آید و
 کدام ملت مقهور گردد ، با خود گفتم این است شربتی مہنا (۵) و این است دولتی
 مہنا ، ارجو (۶) که در صفِ نعال آن صدر رجال راہی یابم و در صفّ آن خصام و
 جدال پناہی گیرم و بینم که آن دوشیر عربین (۷) در معر که دین چگونه بر آویزند و آتش
 جدال چگونه انگیزند و با طبقه که مشعوف آن شکار و ملهوف (۸) آن پیکار بودند
 آن شب هم جامه و جام و همکاسه و شام شدم ، سپیده دم بکور (۹) غرابی کردم و مرور
 سحابی ، (۱۰) چون بدم جستجوی بیطحای آن گفتگو رسیدم بموضعی که از جاده
 عوام دور تر بود و از ماده ازدحام یکسو تر ، *بَيْنَ السَّافَةِ وَالشَّجِيرِ وَ النَّجْوِمِ وَ*
الزَّهَرِ ، (۱۱) بساطی دیدم کشیده و سماطی (۱۲) در هم تنیده مسندی در صدر نهاده

-
- ۱- موثقین ، اشخاص طرف اعتماد . ۲- از اول صبح تا تاریکی شب (ذوابه بمعنی گیسو
 و ذنابه بمعنی نهایت است) ۳- تا از روی دلیل و برهان هر کس شایسته هلاکت است
 هلاک شود و هر کس مستحق زندگی است زنده بماند (کنایه از اینکه حق از باطل جدا
 شود) ۴- واسطه . ۵- گوارا . ۶- امیدوارم . ۷- بیشه . ۸- متاسف ،
 غمناک . ۹- هنگامیکه کلاغ از آشیانه میشود (کنایه از صبح زود میباشد . ۱۰- یعنی
 چون ابر گذشتم . ۱۱- بین ساقه و درخت و گیاه بدون ساقه و شکوفه ها (نجم در این
 عبارت بمعنی گیاه بدون ساقه است و همچنین در آیه شریفه ، *وَالنَّجْمِ وَالشَّجَرِ يَسْجُدَانِ*)
 ۱۲- سفره .

و جمعی بر قدم انتظار ایستاده بر هر طرفی نقباء ملیح و خطبای فصیح نشسته ، یکفرقه در خرقه عباسی (۱) و یک زمره در کسوت قرطاسی ، (۲) جمعی در لباس آل عباس و فوجی در زی (۳) اهل بیت خیر الناس ، بعضی چون بنفشه سیاه گلیم و جمعی چون شکوفه سپید ادیم (۴) .

شعر :

آندو هنگامه سیاه و سپید درهم آمیخته چو خوف و امید
کس را زهره لب سفتن و یارای سخن گفتن نی ، صُمُوتٌ کَالْحِیْطَانِ وَ سُكُوتٌ
کَالْحِیْطَانِ (۵) من نیز با همراهان بگوشه‌ای بایستادم و چشم بر صورت ایشان
بنهادم تا بعد از ساعتی خفیف و لحظه‌ای لطیف پیر سنّی بر خری زینی می آمد با
جمعی انبوه و طبقه ای با شکوه طیلسان (۶) درس و دُرّاعه (۷) در بر ، چون قدم عزیز
در صف نهاد زبان مبارک بگشاد و گفت : اَلْسَّلَامُ عَلٰی اَهلِ الْاِسْلَامِ وَ التَّحِیَّهُ
عَلٰی الْقَوَمِ الْکَرِیْمِ ، (۸) سیاه پوشان بر پای خاستند و زبان را بشنا بیاراستند و گفتند
وَ عَلَیْکَ السَّلَامُ وَ عَلٰی مَنْ رَافَقَکَ وَ فِی طَرِیْقِ الْاِسْلَامِ وَ اَفَقَکَ ، (۹)
پس پیر در گوشه آن مسند بنشست متفکّر و حق تعالی را متذکّر ، چون شمع فلکی
سر بر افراخت و نقاب از ماه تمام بر انداخت ، از طرف دیگر مقدّم سپید پوشان از بالای
حصار بلب جویبار آمد با عددی بسیار و جمعی بی شمار ، فوجی در لباس اهل صلاح و
قومی در کسوت اهل سیلاح ، هر یک بدست تیغ و سنان گرفته و پیر را در میان ، چون
ماه در جامه نورانی بر استر عثمانی بیامد چون بر گوشه بساط پدای نهاد و لب از لب

-
- ۱- کنایه از لباس سیاه است که شعار عباسیان بوده است . ۲- قرطاس یعنی کاغذ ، اینجا مقصود جامه سفید است . ۳- بتشدید یاء یعنی شعار ، امروز عربها آنرا بمعنی مد استعمال میکنند . ۴- قشر زمین (سیاه گلیم کنایه از بد بختی و سپید ادیم کنایه از خوشبختی است) ۵- مانند ماهیها و چون دیوارها ساکت و صامت بودند (حیطان - حوت و حیطان جمع حایط میباشد) ۶- پارچه که خطباء بر دوش اندازند و دوخته نشده باشد . ۷- یضم اول نوعی لباس است . ۸- سلام بر اهل اسلام و درود بر بزرگواران باد . ۹- سلام بر تو باد و بر کسانی که با تو مراقت و در راه اسلام موافقت کردند .

بر کشاد و بزبان فصیح و بیان ملیح آواز داد که اَلسَّلَامُ عَلٰی مَنْ اَتَّبَعَ الْهُدٰی، (۱)
 پس آنانکه اتباع و اشیاع (۲) او بودند جواب دادند وَ عَلَیْكَ السَّلَامُ وَ عَلٰی
 اَهلِ التَّقْوٰی، (۳) پس بر گوشه دیگر بر بالش بنشست و با خود چون کل تبسمی
 میکرد و از هر گوشه تنسمی (۴) میجست ساعتی تمام بر آمد و جوش و خروش نظر کیان
 بر آمد، حواس از گفت و شنود آرام گرفت و دیده بر آسود، پس پیر حصارى روی
 به پیر بلغاری آورد که اَیُّهَا الشَّیْخُ اَللِّسْنَا جَلَسْنَا لِأَمْرِ یَعْمُرُنَا وَ لِيُخَاطَبَ بِهٖمُنَا
 وَ لِيَحَالَ یَضُمُّنَا، (۵) پیر بلغاری گفت نَعْمُ وَ الَّذِیْ خَلَقَ النُّطْقَ وَ الصَّمْتَ وَ
 وَ الْبُغْضَ وَ الْحُبَّ وَ فَلَیْقَ الْحَبَّ وَ أَنْطَقَ الضَّبَّ (۶) پیرس از آنچه ترا سودمند
 است و گوش دار آنچه حکمت و پند است، پیر بالائی گفت ای شیخ سودائی سخن را
 منقح (۷) و سنجیده و پرداخته و ساخته گوی تا در بوار (۸) نادان وار گرفتار نگردی
 که عشرت (۹) سخن را اقات (۱۰) نیست و زلات (۱۱) مقالات (۱۲) نی، که
 هر که از بالای سخن در افتاد و از مر کب گفتن بزمین آمد هرگز پایش بر کاب سواری
 و دستش بغان کامکاری نرسد. شعر :

فَالْقَلْبُ مُهْلِكُهُ حَنِینٌ مُّفْرِطٌ وَالْجِسْمُ مُتْلِفُهُ لِسَانٌ نَّاطِقٌ (۱۳)
 پیر بلغاری گفت با چون تو خصمی سخن را چندین رنگ و نگار و بود و تار
 در کار نیست. شعر :

- ۱- درود بر کسانی که از هدایت پیروی میکنند. ۲- جمع شیعه، پیرو و تابع.
- ۳- درود بر تو و بر هر کس پرهیز کار است. ۴- بوئیدن، نرمی گردن در طلب علم.
- ۵- ای شیخ آیا ما برای کار عام و امر مهم و موضوعی که ما را بیکدیگر منضم میسازد اینجا ننشسته ایم؟ ۶- بلی قسم بکسی که نطق و سکوت و دوستی و دشمنی را آفرید و دانه را شکافت و سوسمار را بنطق آورد. ۷- پاکیزه. ۸- هلاکت، زمین بایر و غیر مزروع. ۹- بفتح اول، لغزش. ۱۰- عفو و بخشش، برهم زدن معامله.
- ۱۱- بفتح اول، لغزش. ۱۲- دلجوئی، بمیل آوردن. ۱۳- آرزوی شدید. هلاک کننده قلب و زبان گویا تلف کننده جسم است.

سَتَعْلَمُ حِينَ تَخْتَلِفُ الطَّعَانُ وَ تَلْتَمِمْ الْأَزِمَةَ وَ الْعِثَانَ
بِأَنِّي فِي تَحْمُلِهَا شُجَاعُ وَأَنْتَ فِي تَجَرُّعِهَا جَبَانُ (۱)

ای پیر سودائی ازین مقام که مائیم تا سر حکمت و پند و زند و پازند (۲) بیش از آنست که از مصر تا خجند ، پیداست که خصومت و پیکار و تسلیم و انکار تو در فروع و اصول چند است و این سخن که معرفت باری تعالی است تعلق بمعقول دارد نه بمنقول، اگر این سخن از سر انصاف رود نه از روی کزاف سر این معنی در آئینه توحید بر دیده تقلید تو چنان عرضه کنم که بی دیده بینی و بخوانی و بی عقل دریابی و بدانی ، پیر حصاری گفت : بسر کوی مقصود رسیدی در مگذر و ببساط مقصود رسیدی پی مسپر ، (۳) توقف کن تا درین میدان قدم زنیم و در این پرده دم ، که تو مهمانی و شرط مهمان آنست که مسئول بود نه سائل و مجیب بود نه معترض ، پس گفت : آيْتُهَا الشَّيْخُ بِمَ تَعْرِفُ رَبَّكَ (۴) خدای تعالی را بچه شناسی و خالق باری را بچه دانی ، گفت این سؤال منکر و فکیر است نه سؤال چون تو پیر ، اگر خواهی تا بدانی بشنو و چون شنیدی بحق بگو و بدان که معرفت را آلتی است موضوع و اداتی (۵) است مصنوع و آلت موضوع معرفت را عقل سلیم است ، از عقل بنقل آمدن چه حاجت است تو در بند نقلی من در بند عقل ، مذهب من آن است که عقل را در این میدان بر نقل ترجیح (۶) است و این سخن بی شک ثابت و صحیح که در قضایای نقل دروغ و راست و بیش و کاست ممکن باشد ، اما در آئینه عقل جز صورت صدق و جمال صواب نتوان دید ، که عقل مشعله دار طریق وقائد توفیق است و از اینجاست که هر کرا زیور عقل شریف ندادند بار تکلیف بر وی نهادند که احکام سمع که مقبول این جمع است مشترك است که جز با زبان گوینده و گوش

- ۱- هنگامیکه نیزه‌ها در میان ما مبادله شود و دهنه و مهارها بهم نزدیک شوند خواهی دانست که من در تحمل آن دلیر و شجاع هستم و تو در آشامیدن تدریجی آن ترسیده هستی .
- ۲- زند ، نام کتاب مذهبی زرتشتیان و پازند شرح و تفسیر آن میباشد . ۳- پی مسپر ، قدم بر ندار ، توقف کن . ۴- ای شیخ چگونه خدای خود را میشناسی ؟ ۵- آلت . ۶- برتری .

شنونده فراهم نیاید و هیچ حکم سمعی در عالم ثابت نشود ، پس عقل بطریق استبداد بی اینهمه استمداد بداند و معلوم کند که نه جارحه (۱) گویا در میان باشد و نه حس شنوا ، پس فایده عقل بذات آمده و فایده سمع بادات و آلات ، و این تفاوت بر عقلا پوشیده نشود و جهانیان دانند که تا نقل عقل بر مائده وجود ننهند قلم تکلیف را اجازت حرکت ندادند .

شعر :

بِالْعَقْلِ يُدْرِكُ مَا يَعْنِي بِهِ الْفِكْرُ وَدُونَهُ يَنْعِجُ الْأَسْمَاعُ وَالْبَصَرُ (۲)
فَالْجِسْمُ نَالَ بِهِ مَا نَالَ مِنْ خَطَرٍ وَالرُّوحُ يُسْئَلُ عَنْهُ مَا هُوَ الْخَبَرُ (۳)

عقلست آنکه شمع هدایت بدست اوست چرخ بلند قامت بر رفته پست اوست
اوج سپهر کی رسد آنجا که کنه اوست وهم من و تو کی رسد آنجا که هست اوست ؟
احکام روز اول و اخبار آخرین اینجمله در حبائل (۴) و در بندشست (۵) اوست

چون سخن پیر بلغاری بدین درجه رسید و پیر حصارى این تحقیق و تدقیق بدید دانست که اگر عنان سخن بدست وی بماند اسب بیان در میدان گرمتر راند تا آن سخن مدد و قوت گیرد و رونق و طراوت پذیرد ، گفت أَيْهَا الشَّيْخُ اكْثَارُ (۶) در کلام شرط نیست أَلَذُّ الْكَلَامِ أَوْجَزُهُ وَأَحْسَنُهُ أَعْجَزُهُ (۷) چون ماهی ساعتی خاموش باش و چون صدف لختی گوش ، سخن اهل جدال بمنابره (۸) و سؤال نیکو گردد چون بلبل چندان دستان خود مزین و چون خروس عاشق خروش خود مشو ، بشنو تا بدانی که هیچ نمیدانی و چشم دار تا بشناسی که هیچ نمیشناسی .

رُوَيْدَكَ إِنْ خَصَمَكَ بِالْعَرَاءِ خَضِيبُ الرِّيحِ مَنصُوبُ اللَّوَاءِ (۹)

- ۱- عضو ، دست ، زبان ، جراحت وارد آورنده ، مرغ شکاری . ۲- آنچه را فکر قصد میکند بوسیله عقل ادراک میشود و بدون عقل گوش و چشم عاجز و ناتوان میباشد .
- ۳- بعضی مخاطرات بجسم وارد میشود که مربوط بخودش میباشد ولی روح مسئول حقیقت واقعه و خبر میباشد ، ۴- ریسمانها ، دامها . ۵- دام ، ۶- پرگوئی .
- ۷- لذیذ ترین کلام مختصر ترین آن میباشد و بهترین سخن آنستکه طرف را عاجز و مجبور بتسلیم نماید . ۸- بنوبت سخن گفتن . ۹- مهلت بده همانا خصم تو در درگاه حاضر است در حالیکه نیزه برنده و پرچم افراشته در دست دارد .

سَتَعْرِفُ خَصْمَكَ الشَّاكِيَ إِذَا مَا دَعَاكَ لِطَعْنِهِ يَوْمَ اللَّقَاءِ (۱)

شیخا چون چندین ترهات (۲) منظوم و سخن نا مفهوم گفتی گوش دار تا سوالات خصم بشنوی و دست از محالات بیطائل (۳) خود بداری ، تو ندانسته‌ای که عقل با حسن و قبح آمیزشی دارد و با نیک و بد آویزشی که خیر و شر از عقل زاید و قائد او بهر دو طرف راه نماید که عقل کدخدای عافیت جوی است و واعظ مصلحت گو ، هر که از عقل نصیبی دارد در مصلحت خود بکوشد و آزادگی ببندگی فروشد که عقل ابتلاء (۴) و امتحان نبیند و مذلت و هوان (۵) باختیار نگزیند ، کن و ممکن از جواینز شرع است نه از نتایج عقل ، حکیم علام از شرب مدام و سماع حرام منع نکند که حاکم عقل علت جو و عذر گوی است ، آن یکی محرک استقراغ (۶) و آند دیگری مقوی دماغ و این هر دو در قالب آدمی بایسته و شایسته است و ازین واضحتر و لایحتر (۷) چه گوئی در عبده (۸) نار و متعبدان چلیپا و زنار (۹) و آنها که بتی در پیش نهاده‌اند و آنانکه مسخر سُم خری مانده اند اینها جماعت عقلاء اند یا مجائین؟ باجماع (۱۰) علمای عالم و حکمای بنی آدم این فرق در کمال ، عقل با اهل ایمان همانند و با طبقه توحید همشان ، از اینجاست که بایمان و توحید مخاطبند و بر ترك این معاملات معاقب و معاتب ، اگر در عقل ایشان خللی بودی این خطاب برایشان وارد نبودی که تکلیف عاجز و ناتوان و الزام ضعیف و نادان از منصب حکمت و قاعده سنت دور است ، اگر بعقل کوتاه بین غلط اندیش من و تو کارها را دوام و نظام و التیام (۱۱) بودی ببعثت (۱۲) رسل و دعوت انبیاء و وعظ فقها و ارشاد علماء حاجت نبودی و در این قاعده که تو مینهی محو نبوت و خرق (۱۳) رسالت است ، معلّم عقل میفرماید که چون شب در آید بخسب که

-
- ۱- بزودی خصم خود را با شمشیر و سلاح برنده خواهی شناخت ، هنگامیکه تو را در روز برخورد برای وارد آوردن ضربت نیزه و شمشیر دعوت کند .
 - ۲- سخنان بیهوده و بی فایده .
 - ۳- بی فایده .
 - ۴- آزمایش .
 - ۵- خواری .
 - ۶- طلب آسودگی کردن
 - ۷- لایح ، آشکار .
 - ۸- بفتح اول و دوم جمع عابد ، پرستنده (مقصود پیروان کیش زرتشت است)
 - ۹- مقصود پیروان دین حضرت مسیح است .
 - ۱۰- اجماع ، اتفاق .
 - ۱۱- پیوستگی .
 - ۱۲- برانگیختن .
 - ۱۳- پاره کردن .

خواب سبب آسایش حواس است و قالب آدمی مطبوعه بار و مرکب کار است تا شب نیاساید بر روز بار نتواند کشید و این معنی اختیار معلّم عقل است ، باز مؤدّب شرع میفرماید که : قَسِمَ اللَّيْلُ إِلَّا قَلِيلاً (۱) پس معلّم عقل آرام و آسایش میفرماید و مؤدّب شرع نماز و روزه و دیبای زیبای تحریر در این باب می آراید ، (۲) شیخ از این دو نصیحت کدام اختیار میکند و از این دو ملّت کدام اختلاف میدارد ، آنچه میگوئی که تا عقل از پای عقل بر نداشتند قلم امر و نهی بر تخته تکلیف نراندند (۳) این سخن هم مسلم نیست و این قاعده هم محکم نه ، بدان معنی که عقل علّت تکلیف و موجب کن و ممکن نیست بلکه شرط تکلیف است و فرق است میان علّت و شرط ، علّت مغیر ذات است و شرط از زوائد صفات ، بیمار را بدان معنی علّت خوانند که او مغیر ذات بیمار است و چنانکه عقل شرط تکلیف است بلوغ هم شرط است ، اما هیچ چیز از این جمله علّت تکلیف نیست بلکه علل تکلیف صفت بندگی و نعت رفیت (۴) است و سیاق (۵) این سخن شرح پذیر است و جامه این حدیث رنگ بر گیر ، (۶) چون بدین مخایل (۷) روشن و دلایل مبرهن معلوم گشت که تَمَسُّكُ بِسَمْعٍ و نقل واجب تر از تَعَلُّقُ بِعِلْمٍ و عقل است ، لابد بطریق ضرورت از مستمع و نقالی چاره نیست که در نقل روایت گوینده را از شنونده و مستمع را از مُسْمِعِی (۸) گریز نبود و آن مُسْمِعِی باید که معصوم الذات و الصفات بود و آن مخبر باید که صادق اللّهجة و المقال باشد تا خبر او مغلب (۹) الظن آید و معاینه افتد ، و اگر نه چنین بود موجب علم و عمل نیاید و افحام (۱۰) و الزام

-
- ۱- پرپای بایست در شب جز اندکی . ۲- ظاهراً مقصود اینست که شریعت مطهره نماز و روزه را مانند دیبا در نظر پیروان خود آرایش میدهد و مردم را بآن تشویق و تحریر میفرماید ، لکن عبارت خالی از تعقید نیست ۳- در تمام نسخ موجود عبارت بهمین نحو نوشته شده است و مقصود این است که تکلیف دایر مدار عقل است و تا انسان صاحب عقل نباشد تکلیف متوجه او نمیشود ، لکن عبارت وافی باین مقصود نیست و خالی از اضطراب و تعقید نمیباشد . ۴- بندگی . ۵- نظم و ترتیب . ۶- قابل پذیرش رنگهای مختلف ، یعنی قابل تغییرات گوناگون . ۷- علامات . ۸- بضم اول و کسر ثالث اسم فاعل ، یعنی شنوا کننده . ۹- غلبه کننده . ۱۰- در افکندن بسختی .

خصم را نشاید ، مائیم که اصل این قاعده را بر پای میداریم و اساس این معنی را بر جای ،
 الْعَقْلُ يُشَكُّ وَيُرِيبُ وَالرَّأْيُ يُخْطِئُ وَيُصِيبُ ، (۱) چون پیر بالائی سخن
 بصحرا نهاد و جعبه براعت پرداخت و تیر شجاعت بینداخت ، پیر سنی چون دلیران از
 کمین و چون شیران از عرین برون جست و گفت خه خه و لا عَلَيْكَ عَيْنُ اللَّهِ (۲)
 ای پیر بی تدبیر ، اِنْ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ، (۳) کلاغ را ازبانگ
 نا موزون جمال افزون نشود ، این ترهات اهل هنگامه را باید نه اجتماع عامه را
 شاید و نه لاف بارنامه (۴) را ، مخدّره علم را در پرده راز عروس وار جلوه کنند نه در
 صحراء اهواز ، آهسته باش که آنچه گفتی نه از نوازل تنزیل است و نه از حکم تورا
 و انجیل ، بلند و پست و قیست و هست این سخن بس طراوتی و حلاوتی ندارد و بیش
 دقتی و رقتی نیارد ، پس بشنو تا بدانی که این ورق محفوظ برضاء ایزدی ملحوظ نیست
 و از آنچه خواندی و بر زبان راندی اعتذار و استغفار واجب است . شعر :

رُوَيْدَكَ فِي التَّطَاوُلِ وَ التَّجَادُلِ	و دَعُ هَذَا التَّجَاسُرِ وَ التَّطَاوُلِ (۵)
و مَهَلًا ثُمَّ مَهَلًا ثُمَّ مَهَلًا	فَقَدْ بَعْدَ النُّجُومِ عَيْنَ التَّنَاوُلِ (۶)
هزار سر شده بیش است پیش میدان گوی	بگفته گوی محال و زبان بیهده گوی
از آن ورق که تو از ترهات میخوانی	در آن نه ذوق سخن بینم و نه رنگ و نه بوی
اگر بدافت قرآنت هیچ هست امید	بآب معذرت این دفتر سیاه بشوی
اگر دلائل نقلی و مخائل (۷) سمعی اینست که تو خوانده و بر زبان رانده پس	
توحید موحّدان را بر تقلید مقلّدان چه ترجیح و تفضیل است که سخن ما در بیان اصول	

۱- عقل موجب شك و ريب میباشد و اندیشه بخطا و صواب میرود . ۲- آفرین آفرین ،

عنایت خداوند از تو دور باد (خه خه از ادات تحسین است ، در اینجا بقرینه کلام مجازاً
 از آن اراده استهزاء شده است) ۳- همانا زشت ترین صداها صدای خرها است .

۴- بارنامه ، اسباب تجمل و حشمت و بزرگی ، غرور و تفاخر . ۵- از این گردن کشی
 و مجادله خود داری کن و این جسارت و دست درازی را رها کن . ۶- آهسته باش و البته
 آهسته باش که تورا دسترس بستاره مقصود نیست . ۷- علامات .

است و این سخن از زوائد فضول ، از ثریا (۱) تا ثری (۲) و از فلسطین تا هری (۳) مسافت بسیار است و مخافت بیشمار ، سؤالی که کرده این بیان آن نیست و دعوائی که کرده این برهان آن فی ، تو سؤال از آلت معرفت کرده نه از حالت معرفت و هر وقت که سؤال از آلت معرفت رود لابد ببیان آن مشغول میباید شد و بیان آن آلت آنست که گفته شد که حق تعالی هر معرفت هر چیزی را آلتی آفریده است ، موضوع و مصنوع ، هر ادراك آن چیز را که در عالم ترکیب است بی آلتی روا نباشد که فعال بی آلت و علام بی علت باریست جلّ شأنه چنانکه میفرماید : وَ السَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ ، أَيْ بِالْقُدْرَةِ لَا بِالْآلَةِ (۴) اما چون از عالم بسائط بدار الملك وسائط آبی بدانی که فرائض این حضرت بی آلت جاروب خانه نداند رفت و نقاش این ایوان بی خامه نگار نداند سفت و بی لب سخن نتواند گفت که ما بی آلت شنوائی درین عالم شنوائی ندیدیم و بی ادات بینائی درین کیمتی بینائی مشاهده نکردیم و تا حکیم قادر آلتی ترکیب نکرد از شصت پاره استخوان مجوف (۵) در چهار کسوت مختلف (۶) و مؤتلف قالب را باطناب (۷) و اعصاب درهم و برهم نبست و عروق را که انهار خون بدن است در وی جاری نکرد و ثَقَب و نُقَب (۸) آنرا بلحم (۹) و شحم (۱۰) فراهم نیاورد و کسوت جلد را که خلقان خلقتی است در وی نپوشید ، خطاب بگیر و بگذار و امر و نهی و بنه و بردار درست نیامد و یکی از آن آلات مصنوع و ادات موضوع سمع است که هر کتب است از غضاریف (۱۱) و جلود (۱۲) و سلاسل و اغلال مقید و مشدود (۱۳) و باد خانه بر سر او که باد هوا را که هر کتب اصوات است بخود میکشد و چشمه در پایان او که مفهوم مستمع در وی مجتمع میگردد تا از آنجا بلوح حافظه رسد که آن سخن را یاد گیرد

-
- ۱- ستاره پروین . ۲- بفتح اول و الف مقصوره ، زیر زمین . ۳- نام قدیم هرات یکی از شهرهای معظم خراسان که امروز جزء افغانستان است . ۴- آسمان را بوسیله قدرت خود آفریدیم . ۵- میان تهی ، ۶- مقصود عناصر اربعه است . ۷- اطناب بفتح اول جمع طناب . ۸- ثقب و نقب ، سوراخها . ۹- گوشت . ۱۰- پیه . ۱۱- جمع غضروف ، استخوان نرم . ۱۲- پوستها . ۱۳- بسته شده ، محکم شده

ونگاه دارد و هم بر این منوال در همه جوارح و اعضاء و ابعاض (۱) واجزاء، پس چون کار بعلم و معرفت و دریافت ذات مقدس لم ينزل و لا ينزال رسید آلتی میبایست نه مرکب و نه مرتب و راء این عناصر و غیر این جواهر، بآلت مرکب جز جوهر مرکب را ادراک نتوان کرد و چون ذات منزله باری مرکب نبود معرفت او جز بآلتی که بی این وسائط در عالم بسائط پرورش یافته بود راست نمی آید، پس عقل مدبر (۲) را که بتدبیر او این افلاک بر پاست و این املاک بر جا فرمود که معیار صدق و میزان حق و اسطرلاب یقین و معرفت باش و در آئینه هر آینه بر طریق مشاهده و معاینه خود را در دیده جهال و اصحاب ضلال عرضه کن که بطریق ضرورت این قالب و صورت را موجدی باید و آنقدر حکیم و علیم و دانا و توانا بود، پس ذات او منزله از صفات محال و نعوت (۳) متناقض است و این طریق دقیق و مشکل رفیق جز بمشعله عقل نورانی نتوان دانست که مبدی (۴) صلاح و فساد و تفریق اتحاد و تخلیق (۵) و ایجاد اوست و اگر تقویم و تعلیم او در دست ابراهیم نبودی از غلط افکنان راه یعنی آفتاب و ماه و بارگاه طول و عرض انی وجهت وجهی للذی فطر السموات و الارض (۶) فرسیدی و پسر خطاب را یارای این دعوی کی بودی که رأیت ربی یقیناً (۷) و پسر ابوطالب علیه السلام را این لاف فرسیدی که لو کشف الغطاء ما ازددت یقیناً (۸) و اگر صد هزار شمع در دست سمع نهی در مضایق (۹) این ظلمات و دقایق این جلوات (۱۰) و حقایق این خلوات گامی راهبری نتواند کرد و قدمی بر نقطه صواب نتواند نهاد و نیز معلوم است که سمع محل خطاست و حکم ثمره دارد که پرورش دروی می یابد، باز عقل مقرر و مثبت (۱۱) ثمره است که او را حکم شجره بود و از شجره تا ثمره فرق بسیار است و تفاوت بی شمار، اما این آستانه بس رفیع است و این حضرت منیع، پای شکسته این

۱- جمع بعض . ۲- تدبیر کننده . ۳- جمع نعت ، صفت . ۴- آشکار کننده .

۵- آفریدن . ۶- همانا صورت خود را متوجه خداوندی میکنم که آسمانها و زمین را

آفریده است . ۷- از راه دل خدای خود را شناختم . ۸- اگر حجاب برداشته شود

بر یقین من افزوده نمیشود . ۹- تنگیها . ۱۰- جلوه ها . ۱۱- محل روئیدن

طلب را نشاید و دست بسته این طرب را نزیبد . شعر :

وَمَنْ يَنْكَ فِي حَضِيضِ الْبَرِّ تُلْقَى فَكَيْفَ يَرَى مَقَادِيرَ الشُّجُومِ (۱)

وَقُلْ مَا شِئْتَ مِنْ هَذَا وَسُخِفَ فَقَدْ قَصَّرْتَ فِي طَلَبِ الْعُلُومِ (۲)

چون بیان شیخ سنّی ازمد^۳ وایجاز (۳) بعد^۴ اعجاز رسید ازچپ و راست تحسین

مجتمعان و خروش مستمعان و ناله سوختگان مودت و آواز مشتاقان محبت بخاست (۴)

که جاء الحق و زهق الباطل^۵ ، (۵) پیر سنّی از جای برخاست و رفتن را بیاراست

و ردا ظفر در سر آورد و پای در رکاب خر ، چون نسیم سحرگاه در فراز و نشیب

راه براند و طبع خاطر در هوای قفای (۶) او بماند ، بعد از آن بسیار بشتافتم آن صید

مبارک را در نیافتم . شعر :

معلوم من نشد که کجارت و چندرفت ؟ شادان ز حادثات فلک یا ثرنند (۷) رفت ؟

اجسام وار در لحد خاک پست خفت یا روح وار بر سر چرخ بلند رفت ؟

* * *

۱- کسی که در بیابان پست افتاده باشد چگونه میتواند اندازه ستاره ها را ببیند .
 ۲- هرچه میخواهی از سخنان بیهوده و سست بگو ، همانا در طلب دانش کوتاهی کرده ای
 ۳- اختصار . ۴- بلند شد . ۵- حق آمد و باطل نابود و ناچیز شد . ۶- عقب سر
 ۷- غمگین .

المقامة الرابعة عشر في الموعظة

حکایت کرد مرا دوستی که در سفر یار موافق بود و در حضر جار (۱) ملاصق (۲) که : وقتی از اوقات بحکم ضیق حال و اختلاف بال (۳) و اختلال آمال (۴) از مسقط الهام (۵) و منبت الاقدام قصد انتقال کردم و رأی ارتحال (۶) آوردم . شعر :

و الْحُرُّ لَا يَرْضَى بِذِلَّةٍ نَفْسِهِ	و بِمَا يُؤَخِّرُ يَوْمَهُ مِنْ أَمْسِهِ (۷)
فَقَدْ أَذَاهُ مَشْرَبِهِ وَ كُدْرَةُ حَالِهِ	وَ أَقُولُ كُنُوكَبِهِ وَ كَسْفَةُ شَمْسِهِ (۸)
وَ يَخَافُ نَازِلَةَ الْمَذَلَّةِ بَغْتَةً	فَلَرُبَّمَا نَزَلَ الْكَرِيمُ بِرَمْسِهِ (۹)

بیا ز صدمت ایام در شکست مباش	بلند قدری اندر مضیق پست مباش
باختیار در ایام پایمال مشو	ز احتقار (۱۰) در اجناس زبردست مباش
مراد خویش چو مردان زهر مکان مطلب	اگر زمن (۱۱) نشدستی زمین پرست مباش
شراب ناب خور از جام آفتاب فلک	بعشوه های غرور سراب مست مباش
ز بعد صورت هستی چو نیست خواهی شد	همیشه در پی سودای نیست، هست مباش (۱۲)

پس دل از اقامت (۱۳) برداشتم و نماز با اقامت (۱۴) بگذاشتم گاه چون سوسمار در رمال (۱۵) و گاه چون یلانک در جبال ، گاهی چون ماهی در آب و گاه چون عقاب

۱- همسایه . ۲- چسبنده ، پیوسته و متصل . ۳- خاطر . ۴- آرزوها . ۵- هام ، سر
۶- کوچ کردن . ۷- آزاد مرد راضی بذلت و خواری خود نمیشود و از اینکه کار
دیروز او با امروز افکنده شده خوشنود نمیباشد . ۸- از خس و خاشاک آشامیدنی و تیرگی
حال و غروب ستاره اقبال و کسوف خورشید سعادت نا راضی است . ۹- از اینکه
ناگهان خواری بر او وارد شود خائف است ، چه بسا بزرگواری که در خاک تیره فرو
رفت و در قبر آرمید . ۱۰- کوچک و حقیر شمردن . ۱۱- بفتح اول و کسر دوم صفت
مشبهه ، یعنی کسی که مرض او طولانی و زمین گیر شده باشد . ۱۲- یعنی بخیال امور محال
و کارهای ناشدنی زندگی مکن . ۱۳- پایداری ، توقف . ۱۴- اذکاری که ایستاده
قبل از نماز و متصل بآن میخوانند . ۱۵- ریگها .

در هضاب (۱) میرفتم از بیداء (۲) به بیداء ، تا برسیدم بصور (۳) و صیدا (۴) خاک آن
 آن تربت با آب غربت سازگار دیدم و نفس را در آن خطّه جای آرام و قرار ، روز کی
 چند در آن حدایق (۵) بودم و از بوابی (۶) سفر بیاسودم ، از هر گوشه نوشه می‌جستم
 و دل را مکانی طلب میکردم و منزل را امانی ، تا یکروز بامداد بگاهی (۷) رسیدم
 بجایگاهی ، جمعی دیدم نشسته و قومی ایستاده ، منبری آراسته و نهاده ، پیری متلبس (۸)
 متلبس (۹) با روی زرد و نفس سرد و سینه پر درد ، از وعظ شمعی افروخته و خلفی را
 پروانه وار سوخته ، جمعی از وعد و وعید او متحیر و از زجر و تهدید او متغیر ، هر يك
 بر گناهی آهی میکرد و بر تبنذیری (۱۰) تشویری (۱۱) میخورد ، آتش از سینه ها بر
 دیده ها میرسید و آب از دیده ها بر سینه ها میچکید ، گوشها پر سماع و خروش و
 سینه ها پر شعاع و جوش ، چون چشم بگشادم و گوش بنهادم استماع را قصد آن اجتماع
 کردم ، پیر واعظ بزبان فصیح و بیان ملیح صریح میگفت : ای مسلمانان هر کرا در سر
 سودائیت بداند که امروز را فردائی است .

بدانخدای که این افلاك را بر پای بداشت و این املاك را بر جای ، که هر حسنه
 را مکافاتی و هر سیئه را مجازاتی ، هر حلال را حسابی و هر حرام را عذابی است و هر يك
 را مرجعی و مآبی ، هر كك جوانان در جوانیتان پند داد سودمند نبود و موكل پیرتبان
 بند بر نهاد گزند نکرد ، مپندارید که عیش و طیش با آخر نخواهد رسید و لباس عمر بفرجام
 نخواهد درید كنلاً و حاشا لکم یسكنن و لا یسكنون إلا ما شاء (۱۲) منادی شرع
 در خروش است و واعظ شیب (۱۳) بر بنا گوش و تو از حرص بیعقل و هوش ، چندین بشیر
 و نذیر بر در تو آمدند تو بدان پند نپذیرفتی و چندین حکم محکم و قضای مبرم (۱۴)
 بسر تو رسید اعتبار نگرفتی ، در شارع شریعت بازیها کردی و با منادیان حق طنزهای

۱- بکسر اول جمع هضبه ، پشته ، کوه منفرد سرخ رنگ . ۲- بیابان . ۳- نام شهری
 در نواحی شام . ۴- نام شهری در فلسطین . ۵- جمع حدیقه ، باغ . ۶- سختیها .
 ۷- صبح زود . ۸- کسی که بلباس دیگری درآمده باشد . ۹- صاحب طیلسان ، طیلسان نوعی
 از لباس است . ۱۰- اسراف . ۱۱- شرمندگی ، خجالت ، افسوس . ۱۲- نه چنین است ،
 بلکه هر چه را خدا بخواهد واقع میشود . ۱۳- پیری . ۱۴- محکم و استوار .

نمودی ، ای بدخول آبی موجود شده و ای بخروج بادی معدوم گشته این چه باد ریاست است و آتش سیاست که نه بر غُرَفات (۱) سقف گیتی تخته وقف تست و نه بر شُرَفات (۲) ایوان عالم ارقام نام تو ، باش تا اجل معهود دامن امل نا محدود بگیرد و چراغ حیات بوزش باد ممات فرو میرد ، این بساط ممدود (۳) فرسوده گردد و این انفاس معدود پیموده آید ، این ترکیب مشرف و ترتیب مزخرف روی بتخریب نهد و ابتصاب قامت از انتصاب استقامت بگردد ، اطناب عروق و اعصاب از درستی رای سستی کند و منظر قامت روی بنشیب و پستی آورد ، فراش اجل فراش امل را در نوردد و ساقی هادم اللذات (۴) خاشاک و قذات (۵) در اقداح افراح (۶) بریزد ، آنگاه بدانی که این گفته‌ها را ملامتی است و این کرده‌ها را غرامتی و مکافات و مجازات را روز قیامتی

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَاءُوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَى (۷)

شعر :

یا عارفِ الدُّنیا و اسرارِها	مَنْ عَرِفَ الدُّنیا لَمَّا آخَتَارَها (۸)
لَا تُكْرِیمُ النَّفْسَ إِذَا مَا شَتَّهَتْ	إِذْ هِيَ لَا تَعْلَمُ أَحْطَارَها (۹)
مِمَّا التَّفَتِ النَّفْسُ إِلَى رَاحَةِ	لَوْ عَرِفَ الْآ نَفْسُ مِقْدَارَها (۱۰)

دل در جهان میند که یاری است بی وفا	جامی است بی شراب و شرابی است بی صفا
نوشش و چش که زهر افاعی (۱۱) است در عقب	خمرش مخور که رنج خمار است در قفا ...
نقش کرم مجوی که آرد اَرُقْدُ خَلَّتْ (۱۲)	نام هنرمپرس که اَلرُّبْعُ قَدْ عَفَا (۱۳)

-
- ۱- بالاخانه ها . ۲- بلندیها . ۳- کشیده شده . ۴- خراب کننده لذتها .
 ۵- خس و خاشاک که در چشم افتد . ۶- شادیها ، خوشیها . ۷- تا خدا کسانی را که مرتکب کار بد شدند پاداش دهد و نیکو کاران را جزا عنایت فرماید .
 ۸- ای کسی که بدنیا و اسرار آن آگاهی داری هر کس دنیا را بشناسد هیچگاه آنرا اختیار نمیکند . ۹- نفس سرکش و خواهشهای آنرا گرامی مدار زیرا نفس از مخاطرات آگاه نیست . ۱۰- اگر نفس قدر خود را بداند توجه و التفات بر راحت و آسایش پیدا نمیکند . ۱۱- جمع افعی ، اژدها . ۱۲- خانه تهی شد . ۱۳- محل سکونت محو و نابود شد .

پس گفت ای طایفه غربا و زمره (۱) ادبا مراتب سببی مقدم است بر قرابت نسبی و لُحْمه (۲) فضلی و ادبی زیادت است از عِرْقی و عصبی که از مراتب سببی نسیم نسبت آید و از قرابت نسبی خصوصت زاید و من بر کارگاه کربت (۳) با شما هم‌تار و پودم و بیمارگاه غربت هم‌زاد و بود ، إِلَّا آنکه حالی چون حروف جمع یکرعه ایم و ساکن يك بقعه ، پس دیگر بار بر سر وعظ باز شد و از انجام با‌غاز و گفت ای کرسنگان بادر یوزه وای تهی شکمان بی‌روزه ، خوش باشید که أَجْوَعُ یَوْمًا وَأَشْبَعُ یَوْمًا (۴) صفت انبیا و نعت اولیاست که آخر دنیا منتهای همت کوراست و علف مُدَّخِر (۵) عالم مبتغای (۶) طبیعت ستوران ، فرعون لئیم روزی هزار بره برخوان مینهاد و موسی کلیم در زیر کلیم از کرسنگی ندای اِنِّیْ لِمَا أَنْزَلْتُ إِلَیْکَ مِنْ خَیْرِ فَقِیْرٌ (۷) درمیداد که نه آن کثرت عزتی تقاضا میکرد و نه آن قلت ذلتی ، فرمان آمد که ای موسی خوش باش که شربت مکالمه را سینه صافی باید و طعام مؤانست را معده خالی شاید که أَلَا کَلَّةٌ بَعْدَ الْأَکَلَةِ مُضِرٌّ تَانِ وَالْبَطْنَةُ مَعَ الْقَطْنَةِ ضَرٌّ تَانِ (۸) تو از آن عزیزتری که ترا بنان و آب و خور و خواب باز گذاریم کسی بود که بفرااموشی ده من طعام و شراب بخورد روزه او بپذیریم و در مواعید مکالمه اگر تو خلالی در دندان بگیری بر تو بگیریم (۹) .

شعر :

درواه عشق بر تو بگویم نفس نفس
وز کوی شوق بر تو شمارم قدم قدم

در کوره محبت و در بوته هوی
کو تا زند زبانه آتش علم علم

ای سرهنکائی که لباس طریقت قبای شما است و ای کسانیکه کسای حقیقت

وطاء (۱۰) و ردای شما از نو و کهنه بصورت برهنه و از قصب ممزج (۱۱) بمعنی

۱- دسته ، طایفه . ۲- بضم اول ، قرابت ، نسبت . ۳- رنج و مشقت . ۴- یکروز

گرسنه و یکروز سیرم . ۵- ذخیره شده . ۶- خواهش ، طلب . ۷- من نیازمند

خیری هستم که برای من فرود آری (یعنی احتیاج بغذائی دارم که شکم مرا سیر کند)

۸- خوراک روی خوراک زیان آور است و شکم خوارکی وزیرکی مانند بنانج میباشد

(ضَرُّه ، دو زن که دارای يك شوهر باشند و بلسان عامه آنها را هوو میگویند)

۹- مؤاخذه کنم . ۱۰- بکسر اول ، پارچه گسترده . ۱۱- قصب ممزج ، کتان رنگین

مُتَوَجِّج (۱) و مُدَوِّج ، (۲) تاج و دواج (۳) سبب رواج مؤنثان و مخنثان است نه پوشش مردان میدان .

لَنَا التُّرْسُ حِجْلٌ وَالْجِيَادُ سَرِيرٌ لَنَا السَّيْفُ شَنْفٌ وَالْحَدِيدُ حَرِيرٌ (۴)
 هر که نه بجامه علم پوشیده است بی جامه است و هر که نه بقمیه علم (۵) آراسته است بی عمامه ، که هر که را در صف بندگی و صفه خواجگی دو پیراهن دادند حلاوت ایمان در بهای یکی نهادند که طراوت جامه دو گانی با جلالت مسلمانی جمع نشود پس چون ذیل سخن دراز شد عنان سخن باز کشید و گفت بدانید که من عزم بلاد بنی شیبه دارم و قصد زیارت خاك طيِّبه ، (۶) هر کرا بر دستارچه مروت عقدی است و در کیسه فتوت نقدی ابرو را راد باید بود و آزاده وار آزاد ، که هر آینه بیابد مکافات این سخا و مجازات این عطاء یَوْمَ الْحَشْرِ وَالْجَزَاءِ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ أَجْرُ مَنْ يَشَاءُ (۷) هر که بود چون مار از پوست از جامه بیرون آمد و از بند کفش و عمامه آزاد شد و شیخ چون سیر صد عمامه شد و چون پیاز ده جامه چون گل مقصود از چمن امید بر ست و بیافت آنچه از آن قوم میجست ، جمله اثقال احمال (۸) در آغوش کرد و صاحبُ الْقَمِصَيْنِ لَا يَجِدُ حَلَاوَةَ الْإِيْمَانِ (۹) را فراموش کرد ، چون از منبر بزیر آمد چون ماهی غوطه خورد و چون نهنگ و تمساح (۱۰) عبره (۱۱) کرد بعد از آن خیال او ندیدم و مقال او نشنیدم .

- ۱- تاجدار . ۲- صاحب پوشش (مقصود این است که هر چند شما بصورت و ظاهر برهنه هستید لکن بمعنی و حقیقت صاحب تاج و پوشش میباشید) ۳- پوشش .
- ۴- برای ما سپر خلخال وزین اسبان نجیب تخت و شمشیر گوشواره و آهن یعنی زره آهنی لباس حریر است . ۵- بکسر اول ، قامت و اندام و بلندی هر چیز . ۶- (در نسخه خطی مدینه طیبه ضبط شده و با سیاق عبارت مناسب تر است . ۷- روز حشر و جزاء خداوند چند برابر میکند پاداش کسی را که بخواهد . ۸- اثقال احمال ، بارهای گران .
- ۹- صاحب دو پیراهن شیرینی ایمان را نمیچشد . ۱۰- نوعی از نهنگ که در رود نیل و رودهاییکه در مناطق حاره جاری است یافت میشود . ۱۱- عبور کردن .

شعر :

معلوم من نشد که از احداث روز و شب
با او چه کرد گردش ایام بلعجب ؟ (۱)
در جام او چه کرد جهان زهر یا شکر ؟
در دست او چه داد فلک خار یا رطب ؟

* * *

المقامة الخامسة عشر في العشق

حکایت کرد مرادوستی که در خطرهای شاق با من شفیق بود و در سفرهای
عراق بامن رفیق، بحکم آمیزش تربت و آوینش غربت بامن قرابتی داشت سببی نه نسبی
و نسبتی فضلی و ادبی نه عرقی (۲) و عصبی . شعر :

أَخْوَكَ الَّذِي وَاسَاكَ فِي الْبُؤْسِ وَالرَّخَا وَإِلَّا فَدَّعَهُ وَاتْرُكْنِ ذَاكَ الْآخَا (۳)
گفت وقتی از اوفات که دوره ایام صبی چون نسیم صبا خوش نفس بود و عهد
جوانی چون قدح زندگانی بی خس ، من از راه مهربانی با یاری پیوندی داشتم و از
سلسله عشق بر دل بندی . شعر :

بر دست و قدم صبر غل و بندی داشت دل با یاری بعشق پیوندی داشت
بحکم آنکه سیاحت این بیداء ندانسته بودم و سیاحت (۴) این دریا نیاموخته
گاه در حدایق وصل نوائی میزدم و گاه در مضایق (۵) هجر دست و پائی که تن در کوشش
کار با کشش بار خو نکرده بود و حمالی مثقله (۶) عشق نمیتوانست و کیمالی (۷) خرمن

۱- بسیار شگفت آور (بل در لغت بمعنی بسیار است و نوشتن این قبیل کلمات با واو
مثلا بوالعجب که مخفف «ابو» عربی باشد غلط است زیرا بلعجب از فارسی و عربی ترکیب
شده و این ترکیب در زبان فارسی معمول و متداول است مثل افسرده خاطر و شاید منشاء اشتباه
کسانی که این گونه ترکیبات را بصورت «بو» یا «ابو» نوشته اند انس با زبان عربی
یوده است) ۲- رگ ، کنایه از خویشاوندی . ۳- برادر تو کسی است که در سختی و
آسایش با تو مواسات نماید ، و گرنه دست از او بدار و چنین برادری را رها کن (نون
در کلمه اتر کن نون تأکید خفیفه است) ۴- شناوری . ۵- تنگیها . ۶- حمالی مثقله ،
برداشتن بار سنگین ، ۷- تعیین مقدار چیزی بکیل .

صبر نمیدانست ناگاه عشق دامنگیر و گریبانگیر شد ، دل اسیر گشت و نقطه جان هدف
تیر تقدیر ، دل شکنه (۱) طلب میکرد دست آویز را و جان رخنه میجست پای گریز را ،
دل هنوز در دام او خام بود جز با وصال عشق نمیدانست باخت و دیده هنوز در کار او
نو آموز بود جز با خیال نمیتوانست ساخت ، گیتی بخاصیت عشق یگرنگی داشت و
عرصه میدان صبر تنگی . شعر :

از بی صبری سینه و زبی سنگی چون دیده مور شد جهان از تنگی
دل مرقع پوش در آغوش بلا خوش بنشست و دست قضا پای خردمندی را بسلسله
خرسندی ببست ، غریم (۲) بیمحابا دست از دامن مدارا بگریبان تقاضا کرد . شعر :
افسونگر عشق عود برنار (۳) نهاد سرداره (۴) خویش بر سر بار نهاد
با خود گفتم که این خود نه قضائست که با وی بتوان آویخت و این نه بلائست
که از وی بتوان گریخت ، شربتی است چشیدنی و ضربتی است کشیدنی ، منزلیست
سپردنی و راهیست بسر بردنی و آبست خوردنی . رباعی :

هر چند که عهد و قول و پیمانش نبود تن در دادم چون سرو سامانش نبود
کردم ز سر آغاز چو پایانش نبود در درد گریختم چو درمانش نبود
چون سائس (۵) عقل والی شد و سلطان شوق مستولی (۶) گشت در هفت ولایت
نقش سگه و خطبه بنام او کردند و ملک و دیوات بکام او شد ، صاحب صدر محبت در حجره
دل رخت بگشاد و در صحن جان تخت بنهاد ، و هر يك از اخوان صفا و اصحاب وفا بر حکم
آن مزاج نوعی علاج میفرمود و هیچ سودمند نبود .

در باطن عاشقان مزاجی دگر است بیماری عشق را علاجی دگر است
تا بعد از تحمل شداید و تجرع (۷) مکاید (۸) خبر یافتم که در بیمارستان

- ۱- داروغه ، ۲- طلبکار . ۳- آتش (عود بر آتش نهادن در اینجا مقصود آشکار کردن سر نهانی است) ۴- زیر زمین (در اینجا مقصود بر ملاء شدن امر مخفی است)
- ۵- تدبیر کننده ، صاحب سیاست . ۶- غالب . ۷- جرعه جرعه آشامیدن ، بتدریج آشامیدن . ۸- جمع مکیده ، مکر و خدعه .

اصفهان مردیست در طب روحانی ، قدم مبارك و دم متبرك دارد . دل‌های شکسته را فراهم میکند و سینه های خسته را مرهم می‌نهد ، در شام و دمشق تعویذ عشق از وی ستانند و از مشرق تا مغرب شربت این ضربت از وی میجویند ، گفتم در این واقعه که مر است قدم در جستجوی باید و زبان در گفتگوی و آنچه متنبی (۱) گفته است :

الْحُبُّ مَا مَنَعَ الْكَلَامَ إِلَّا لِسْنًا وَلَدَيْهِ شَكْوَى عَاشِقٍ مَا أَعْلَنَّا (۲)

نه شکایت فصل است نه حکایت وصل و آنچه من میگویم اینست بیت :

الْحُبُّ مَا مَنَعَ الْكَلَامَ الْآخِرَ سَا لَا مَا يَنْظُنُّ إِلَّا لِمَعْنَى الْمَكِينَا (۳)

نظم :

در بلا تیز کام باید بود	در پی جست کام باید بود
روز برباد پای باید رفت	شب بر اسب ظلام (۴) باید بود
عشق را خواه و غلام یکست	خواجه بی غلام باید بود
با فلک هم طواف باید شد	با صبا هم لگام باید بود
فیحف (۵) و جام بلا چو پر گردد	مست آن قحف و جام باید بود

۱- ابوالطیب احمد بن حسین جعفری کندی مشهور بمتنبی بسال ۳۰۳ هجری در کوفه متولد شد ، در کودکی بتحصیل علم پرداخت و دارای حافظه قوی بود و هنوز بسن بیست سالگی نرسیده بود که در علم و ادب و شعر تبحر کامل پیدا کرد ، متنبی از بزرگترین شعراء عرب است و تمام شعراء و نویسندگان که بعد از او آمدند از مضامین اشعار و ابتکارات او بهره مند شدند ، بعضی از حسودان او را متهم کردند که ادعای نبوت دارد و مدتی بواسطه این اتهام فرمانروای حمص او را زندان کرد و چون از زندان نجات یافت نزد سیف الدوله حمدان رفت و از و صله و جایزه فراوان گرفت و آخر الامر مورد بی‌مهری سیف الدوله واقع شد و نزد عضد الدوله بویه رفت و عضد الدوله و وزیر او ابن عمید را مدح نمود ، عاقبت متنبی و پسر و غلامش بسال ۳۵۴ در جنگی بقتل رسیدند .

۲- عشق مانع است که عاشق فصیح سخن سرایی کند و حال آنکه نزد او درد دل و شکایتی است که از اظهار آن خود داری میکند (السن یعنی فصیح) ۳- عشق مانع سخن کسی است که لکنت زبان دارد نه آنچه را تیزهوش با فطانت گمان برده است (اخرس) کسی که دارای لکنت زبان باشد . المعی ، تیزهوش . مکیس ، با فطانت

۴- تاریکی ، کنایه از تاریکی شب است . ۵- بکسر اول ، کاسه سر .

صدف در خاص گر نشوی هدف تیر عام باید بود

کرم رفتار و تیز باید رفت نرم دربار و رام باید بود

چون این عزم جزم کردم با رفیقی چند باصفهان رفتم بوقت آنکه نزول بُرُوك (۱) و آفتاب در شتاب دُلُوك (۲) بود و شب در ثیاب (۳) سو كك (۴) با رفیقان بی توشه بگوشه‌ای باز شدیم و یعقوب وار در بیت احزان بنیاز آمدیم تا روز در آن شب یلدا عید فردا را دیگک سودا می‌پختیم و ثریا را رفیقی می‌آموختیم و خود را طبیبی، تا بعد از تفصی (۵) پاسهای (۶) قهر و تجرع کاسهای زهر، رایات خورشید راسخ و احکام شب بآیات روز ناسخ گشت، آفتاب منیر از فلك اثير بتافت و سیاه باف شب حله صبح صادق بتافت. شعر :

پیدا شد از سپهر علامات صبحدم بالا گرفت دولت خورشید محتشم
از کرسی سپهر و ز تخت فلك بتافت گاهی چو تاج خسرو و گه چون نگین جم
چون سلام نماز بامداد بدادم روی بیمارستان نهادم طبع مشغول قدم را یاری
میکرد و عشق مشتعل مشعله داری، چون بحلقه کار و نقطه پرگار رسیدم جمعی دیدم
در زی تصوف بقدّم توقّف و طایفه دیدم بلباس اخیار در بند انتظار، چون قامت خورشید
بلند بر آمد شیخ از حجره بدر آمد عصائی در مشّت و دواجی (۷) بر پشت، گوژ (۸) تر
از هلال (۹) و سیاه تر از بلال (۱۰) در نهایت ضعیفی و غایت نحیفی (۱۱) باوازی نرم
و نفسی گرم بر قوم بسلام مبادرت (۱۲) کرد و بتجیّت اهل اسلام مسارعت (۱۳) نمود
پس چون ساعتی نبود و لحظه‌ای بیاسود گفت کراست در عشق سؤالی و درین باب اشکالی،

-
- ۱- خوابیدن شتر، کنایه از فرا رسیدن شب. ۲- میل خورشید بغروب. ۳- جمع ثوب، جامه. ۴- ماتم. ۵- از پی اثر و نشان رفتن، تفحص و کنجکاوی. ۶- پاس؟ نگهبانی، محافظت، استواری، يك قسمت از هشت قسمت شبانه روز، ملالت، بیم و ترس. ۷- بالا پوش. ۸- خمیده. ۹- ماه نو، ماه از شب اول رؤیت تا هفتم و بیست و هشتم و بیست و هفتم هلال نامیده میشود. ۱۰- نام مؤذن پیغمبر (ص) و اصل او از حبشه بوده است. ۱۱- نحیف، لاغر. ۱۲- پیشی جستن. ۱۳- شتاب کردن.

بگوئید و درمان خود بجوئید ، که کلید واقعات و خیاط مرقعات او منم ، مبهم او بر زبان
مکشوف است و مشکل او بیجان من موقوف ، پس روی بمن کرد و گفت ای جوان پیشتر
آی که تو بدل از این قوم مقتون و مجنون تری و از این جمع معلول و مقبول تر ، مَرَّ حَبَابًا
بِكَ وَ بِأَمَثَالِكَ فَا خَيْرٌ نَا عَنْ حَالِكَ ، (۱) اگر صاحب آفت قلبی فَمَا نَحْنُ
بِكَ فَمَارْجِعْ و اگر معلول بعلت قلبی إِنَّا لِلَّهِ وَ إِنَّا إِلَيْهِ رَاْجِعُونَ ، گفتم درین
معنی سقراط (۲) معین و مغیث توئی و بقراط (۳) تسکین این حدیث تو ، گفت شجرات
از ثمرات شناسند و عاشق را بعبرات (۴) دانند ، اختلاف احوال خود باز نمای و پرده
از روی راز خود بگشای تا اصل و فرع و بسط و قبض از قاروره (۵) و نبض معلوم شود ،
گفتم دیده ایست بی خواب و سینه ای پر تاب ، لونی (۶) متغیر و طبعی متحیر و قلبی
متقلب و شوقی متغلب .

شعر :

يك سينه و صد هزار شعله	يكديده و صد هزار باران
غمهای من اعتذار خویشان	احوال من اعتبار یاران
اندر دی و بهمن حوادث	چشمی چو سحاب (۷) در بهاران
از وصلت غم بدامن من	از من شده دور غمگساران

گفتم ای صبح صادق چنین شبها و ای طبیب حاذق چنین تبها خواه بتیغ قطیعت (۸)
پی کن و خواه بداغ صنیعت (۹) کی ، (۱۰) یکره این طومار تیمار بدست کفایت طی
کن ، گفت ضیعت اللسن فی الصیف و تترکت العصا بالخیف (۱۱) پای افزاری

-
- ۱- آفرین بتو و بامثال توه مارا از حال خود خبر دار کن . ۲- حکیم و فیلسوف یونانی که
از سال ۴۶۸ تا ۳۹۹ قبل از میلاد زندگی کرد . ۳- از اطباء یونانی و او کسی است
که علم طب را تدوین کرد و بسال ۴۶۰ قبل از میلاد در جزیره « کوس » از جزایر یونان
تولد یافت . ۴- جمع عبره ، اشک . ۵- ظرف بلورین که بول مریض را برای
معاینه و آزمایش در آن می ریزند . ۶- لون ، رنگ . ۷- ابر . ۸- قطع ، بران .
۹- صنیع ، عمل ، کار ، شغل . ۱۰- بتشدید یاء ، داغ کردن . ۱۱- در تابستان شیر
را ضایع کردی و عضای خود را در خیف واگذاری (این دو جمله از امثال سایر عرب
است و خیف نام موضعی نزدیک مکه معظمه میباشد .

که بچین گذاشته بقلسطین میجوئی و عصائی که بسمرقند نهاده بخزند میخواهی .

شعر :

آنرا که ز اقبال نشانی باید دست و دل قدرت و توانی باید

گفتن بوصال تو زبانی باید دریافتن گهر زمانی باید

بدانکه عشق صورت جبر است که بیصبر بسر نشود و عشق جبری که با سرمایه بیصبری راست نیاید ، پس کأس دیگر کون درداد و اساس دیگر کون نهاد و گفت ببايد دانستن که عشق را دو مقام است و محبت را دو گام ، صوفیان را مقام مجاهدت است و صافیان را مقام مشاهدت ، عاشق صوفی صاحب رنج است و محبت صافی صاحب گنج ، صوفی دائم در زیر بار است و مرد صافی در بر یار ، صوفی در رنج جگر میخورد و صافی از گنج بر (۱) میخورد بحکم آنکه در عشق دوئی (۲) نبیند و منی و توئی نداند ، عشق با نفس همسان نشود و نفس با عشق یکسان نگردد ، که عشق با دل پیراهن و پوست گردد و مرد باخود دشمن و دوست ، نفس عاشق وعاء (۳) معشوق گردد و پوست محب و طاء محبوب ، مرد گرم نفس را کار با نفس افتد و نفس محل مجاهدت است چنانکه گفته :

شعر :

حالیست محالف خرد افتاده کاریست مرا با تن خود افتاده

در سینه چو در آب نمد افتاده عشق است مرا ز بخت بد افتاده

و دیگری هم درین معنی گفته است :

در عالم دل دوست تو و دشمن تو والی شده بر سینه و جان و تن تو

اندر مکش از هوای من دامن تو من با توام ارچه نیستی بامن تو

و دیگری هم درین معنی گفته است :

در دیده دل نشستی و جای گرفت اندوه توام ز فرق تا پای گرفت

۱- میوه ، فایده . ۲- جدائی ، استعمال کلمات دوئیت ، منیت و امثال آن از اغلاط

نا پسند و نا مطلوب است . ۳- ظرف .

جان و دل و رأی و خردم رفت و غمت جای دل و جان و خرد و رأی گرفت

و دیگری هم درین معنی گفته است :

گر مدت نوح در میان من و تست آن صبح صبوح در میان من و تست
تا صحبت روح در میان من و تست انواع فتوح در میان من و تست

و باز دیگری هم درین باره گفته است :

تا عشق تو در تن است از تن نالم وز تو بهزار گونه شیون نالم
از تو نه بدوست ، نی بدشمن نالم اکنون که تو من شدی من از من نالم
این کنوز (۱) و رموز تعلق بمقامات اهل تصوف و سخاوندان رنگ و تکلف دارد ، باز صافیان مجرّد و پاکان مفرد از این همه رنگها آزادند و با این همه غمها دلشاد ، ایشان صورت و قالب نگویند و از معشوق رخ و زلف و لب نجویند ، حضرت روح ایشان در دار الملك فتوح است و دور شراب ایشان درین صبوح که ایشان را درین عشق زر و سر در میانست و عروس محبت در حجره حِجر (۲) ایشان ، چون در میان جدائی نبود ، عاشق را چندین عناء (۳) و شیدائی و بینوائی نبود که آنجا که ائتلاف (۴) ارواح اصل است عالم عالم وصل است ، صورت معشوق در حجر الاسود (۵) سینه شان منقوش است و صورت محبت در قالب ایشان منقور (۶) و نقش محبت بر ورق الابيض (۷) دیده ایشان مسطور .
رباعی :

در راه محبت قدمی بیتو نه ایم در صورت شادی و غمی بیتو نه ایم
حاشا که ز هجر تو دمی (۸) سرد کشیم چون در همه احوال دمی بیتو نه ایم

و دیگری هم درین معنی گفته است :

-
- ۱- جمع کنز ، گنج . ۲- بکسر اول و سکون دوم ، کنار ، پهلو . ۳- رنج .
۴- الفت گرفتن . ۵- نام سنگی است که در دیوار مکه معظمه نصب شده و زائرین بیت الله هنگام اداء مناسک حج آنرا استلام مینمایند . ۶- تهی شده ، سوراخ شده .
۷- مقصود سپیدی چشم است . ۸- دم : نفس ، دم سرد کنایه از ناراحتی است .

یاد تو مبادا که فراموش دل است چون حلقه بند گیسو در گوش دل است
 گریه دست نمیرسد بوصلت شاید چون نقش خیال تو در آغوش دل است
 پس گفت ای جوان غریب درین قفس عجیب چون افتادی ، کدام چینه ترا صید
 کرد و کدام طعمه ترا قید ؟ بدانکه عشق سه قدم است : اول قدم کشش است ، دوم
 قدم کوشش ، سوم قدم چشش ، (۱) ازین سه قدم دو اختیار است و یکی اضطراری ،
 در قدم کشش هم صفت مار باید بود که بی پای پیوید و بی دست بجوید و در قدم کوشش
 هم نعت مور باید بود که چون داعیه عشق او را در کار کشد بی تن بار کشد و قدم
 چشش نه قدم اختیار است بلکه اضطرار است که سلطان عشق متهم نیست و چون عاشقان
 مجرم نی ، ای جوان ندانسته که حجره عشق بام ندارد و صبح محبت شام نه ، عشق
 قفسی است آهنین و تنگ نه روی شکستن و نه رای درنگ ، با اینهمه نبض و پیشاری (۲)
 پیش آر تا بنگرم کارد باستخوان (۳) رسیده و علت عشق بجان کشیده است یا نه ؟
 دست بوی دادم گفت ندانسته که نبض عاشقان از دست نگیرند از دل گیرند ، آب پیش
 داشتم گفت نشنیده که آب محبت از دیده مشاهده کنند ، مَجَسَّه (۴) بوقلمون عشق دیگر
 گونست ، و امارت (۵) علت (۶) عشق از آب دیده و آتش سینه است نه از رنگ و
 آبگینه (۷) .
 شعر :

تَحَكُّمَ الْحَاكِمَانِ الْهَمُّ وَالْكَرَبُ وَ أَخْبَرَ الشَّاهِدَانِ الْمَاءُ وَاللَّهَبُ (۸)
 لَا تَلْتَفِتْ بِخُطُوبِ الْحُبِّ إِنْ نَزَلَتْ فَرَوْضَةُ الْحُبِّ فِيهَا الشُّوْكَ وَالرُّطَبُ (۹)

- ۱- اسم مصدر از چشیدن ، در اینجا مقصود نتیجه نهائی عشق و رسیدن بمطلوب و معشوق است .
- ۲- پیشار ، قاروره است که نزد طبیب برند . ۳- کارد باستخوان رسیدن از امثال سایر فارسی و کنایه از منتهای بیچارگی و شدت احتیاج است . ۴- محل گرفتن نبض که طبیب انگشت بر آن میگذارد و ضعف یا تب بیمار را تشخیص میدهد .
- ۵- نشانه . ۶- مرض . ۷- شیشه . ۸- دوحا کم یعنی حزن و مشقت حکومت کردند و دو گواه یعنی آب و آتش خبر دادند (مقصود این است که حزن و اندوه و آب دیده و شراره سینه از عشق درونی خبر دادند) ۹- بسختیها و ناملایماتیکه بواسطه عشق بر تو وارد میشود التفات نکن زیرا در بوستان عشق خار و خرما وجود دارد .

چون تنوره مقام شیخ بتفت (۱) و این سخن تا بدین جای برفت ، زبان از سؤال عشق خاموش کردم و افسانه عشق فراموش ، دانستم که آستانه عشق رفیع است و حضرت محبت منیع ، دست در کشیدم و دامن در چیدم چون این کلمات تامات (۲) و الفاظ طامات (۳) استماع کردم پیر را وداع کردم بعد از آن ندانم تا چنگک نوازش (۴) کی آزد و نهنگک مصائبش کی خورد . شعر :

چرخش چگونه خورد و سپهرش چگونه کُشت ؟ بختش بیای حادثه ها کشت یا بمُشت ؟
با او چگونه بود جهان زفت (۵) یا جواد ؟ با او چگونه رفت فلک نرم یا درُشت ؟



المقامة السادسة عشر في المخاصمة بين الزوجين

حکایت کرد مرا دوستی که محرم راحتها و مرهم جراحاتها بود که : در اوایل عهد شباب که موی عارض چون پر غراب بود و ریاض و بیاض عذار در جامه احتساب ، خورشید کودکی قصد دلوك (۶) داشت و عارض در آن مصیبت جامه سوك ، (۷) دایره عذار هنوز قیری بود و رخسار خیری ، (۸) مشک با کافور نیامیخته بود و سمن بر برک گل (۹) نریخته . شعر :

وَأَيَّامُ الْخُلَاعَةِ وَالشَّبابِ	أَلَا سَقِيًّا لَيَّامِ التَّصَابِي
مُطَرَّرَةً بِأَجْنِحَةِ الْغُرَابِ (۱۰)	وَعَهْدٍ أَصْبَحْتَ عَرَصَاتُ خَدَى

- ۱- از مصدر تفتیدن بمعنی گرم شدن . ۲- بتشدید میم ، جمع تامه یعنی تمام و کامل .
- ۳- بر وزن حاجات ، سخنان پراکنده (تفسیر مشروح آن ذکر شد) ۴- جمع نائبه ، مصیبت ، سختی . ۵- بفتح اول ، درشت . ۶- میل بغروب . ۷- ماتم .
- ۸- نام گلی است . ۹- کنایه از اینکه هنوز موی سفید چون سمن بر گونه که مانند گل سرخ بود ظاهر نشده بود . ۱۰- آگاه باش ، افسوس از ایام عشق بازی و روزگار خود سری و جوانی و زمانی که صورت گلگون من با زلفی که چون پر کلاغ سیاه بود آرایش داشت .

در غلوای (۱) این غوایت (۲) و در بیدای این عمایت (۳) خواستم سفری کنم
 و در اطراف عالم نظری، در بسیط هامون پیویم و در ربع مسکون سر سفر و تصحوا (۴)
 را بازجویم، بر بساط بوقلمون گام بگام بگذرم و رجال عالم علم را نام بنام بشمرم،
 بازوار (۵) باشیایه کریمان پرواز کنم و از آستانه لثیمان احتراز نمایم، بیقین نه
 بتخمین بدانم که طعم گوارش (۶) غربت چیست و مزاج خاك هر تربت، چه بر گرد
 خرگاه طواف کردن و با سر پوشیدگان درگاه در کیله مضاف پیوستن کار لنگان
 و لوکان (۷) و بی فرهنگانست و کار تر دامنان (۸) و نا مردان. شعر:

مرد را ابر و باد باید بود	گرم رفتار و راد باید بود
بدل و طبع بی یمین و یسار	خسرو و کیقباد باید بود
چون گل و لاله در میانه خار	متبسم نهاد باید بود
باید چرخ نیک باید زیست	وز غم دهر شاد باید بود
در شناسائی ولی و عدو	ناقد (۹) و اوستاد باید بود

مرد تا با حوادث در کر و فر صاحب قدر و فر نشود و تا بینوائیش در بدر نتازد
 عالمش در صدر نتوازد. شعر:

عَلَى قَدْرِ سَعْيِ الْمَرْءِ تَأْتِي الْأَمَانِيَا فَخُذْ فِي طَلَابِ الْمَجْدِ سَيْفًا يَمَانِيَا (۱۰)
 این معنی بر زبان میراندم و این ابیات بر میخواندم. شعر:

۱- آغاز جوانی. ۲- گمراهی. ۳- کوری. ۴- مسافرت کنید تا سلامت باشد (در نسخ
 موجود بجای کلمه «تصحوا» «تضحوا» نوشته شده و در چاپ شمیم تضحوا از ماده
 ضحو و بگشادگی و انبساط ترجمه شده است ولی این توجیه صحیح نمیباشد زیرا علاوه
 بر اینکه ضحو باین معنی نیامده مناسب با سیاق عبارت هم نمیباشد و بنظر میرسد که
 «تصحوا» یا «تصلحوا» انطباق باشد) ۵- مانند باز، وار پساوند مشابیه است.
 ۶- بضم اول، معجونی است که برای هضم غذا نافع است. ۷- لوك، مردم پست و فرومایه
 ۸- تردامن کنایه از آلودگی و نا پاکی است. ۹- صراف سخن. ۱۰- باندازه سعی
 و کوششی که مرد از خود نشان میدهد بآرزوهای خود میرسد، برای جستجوی مجد و
 عظمت باید شمشیر یمانی در دست داشته باشی.

با خود گفتم کز کسل و آسایش نایب ما را قلاده و آرایش
هم قدّ چو سرو و زلفِ پیراسته به کاین هر دو طریق نیست بی پیرایش

یکدو رفیق را آگاه کردم و روی عزیمت براه آوردم ، چون کأس شراب در هر
کامی منزل و از هر زمینی چیزی حاصل میکردم تا چون راهی دراز بریدم در بلاد
اهواز رسیدم ، مسکنی دیدم مرتب و ساکنانی یافتم مهذب و مجرب ، غرباء بسیار
و ادباء بیشمار ، مساجد معمور (۱) و معابد مشهور زاویه‌های اوتاد (۲) و ابرار (۳) و
خاکهای مهاجر و انصار مردمانی همه بر سنن (۴) استقامت و در لباس مسلم و سلامت ،
بر مطیّه نفس رنجور (۵) ، ببخشودم و روزی چند بر آن شهر مشهور بیاسودم و از حال
علمای شهر میپرسیدم و بر کنه فضل هریکی بر میرسیدم (۶) تا از ثقاة (۷) رؤاة (۸)
شنیدم که در این شهر قاضی است متدین و در علم و ورع متعین ، فضلی عمیم و خاندانی
قدیم دارد ، با اینهمه لا بجوده یفتخیر و لا بعوده یبتخیر ، (۹) اگرچه در
ابوت هاشمی الاصل است در فتوت عصامی الفضل (۱۰) . شعر :

و آبائی و ان کرموا و طابوا و فی الدنيا اصابوا ما اصابوا
فلست بمفتقر فخرّاً إلیهم و انّی نصلهم و هم قِراب (۱۱)

با خود گفتم با این قاضی ائتلاف دارم و خود را از دیگر صحبتها معاف ، که

- ۱- آباد . ۲- جمع وتد ، میخ در اینجا مقصود اشخاص ثابت قدم میباشد .
- ۳- نیکوکاران . ۴- جمع سنت ، روش ، طریقه . ۵- کنایه از اینکه بدن آنها
- ضعیف و نحیف بود و بر هوی و هوس نفسانی تسلط و اقتدار داشتند . ۶- بررسی
- میکردم . ۷- بکسر اول جمع ثقة ، اطمینان . ۸- بضم اول جمع راوی ، نقل کننده
- ۹- بجود و بخشش مباحثات نمی نمود و عود خود را بخور نمیکرد (کنایه از اینکه تظاهر
- و خود ستائی نمیکرد) ۱۰- اشاره است بمثل مشهور کنّ عصامیّاً ولا تکُنّ عظامیّاً
- یعنی باید خودت دارای مجد و سیادت باشی نه آنکه باستخوانهای پوسیده آباء و اجداد
- افتخار کنی . ۱۱- هر چند پدران من بزرگوار و نیکو خصلت بودند و بمقامات بزرگ
- رسیدند لکن من احتیاجی ندارم که افتخارات خود را از آنها بدانم زیرا آنها بمنزله
- غلافی بودند که چون من پیکانی را حفظ کردند .

مردم غریب را از تعلق صدی و تعلق صاحب قدری چاره نبود ، تحفه ای بدست کردم پس روی
 بسرای قاضی آوردم چون بدان حریم حکومت و مقام داوری و خصومت رسیدم قاضی
 دیدم با شکوه و طایفه انبوه ، حجاب از میان برداشته و طریق ترفع فرو گذاشته
 سخن وضع و شریف و قوی و ضعیف می شنید و در روی هر يك برابر مینگریست ،
 شریح (۱) وار در قطع خصومات میکوشید ، وحیدر وار (۲) واقعات حکومت می شنید
 در اثناء مکالمه و مخاصمه هر ساعتی سخنی میفرمود و لطفی میافزود ، از صورت حال
 می پرسید و از اقامت و ارتحال بر میرسید ما در صف مساهله و مسامحه بودیم که در
 میان جمع مردی وزنی دیدیم درهم افتاده ، هر يك از عرض یکدیگر می چشیدند (۳) و
 گریبان جدال یکدیگر میکشیدند ، پرده خیال از میان برداشته و راه آزر و شرم فرو
 گذاشته ، خلقی برایشان در نظاره و عالمی در کار ایشان عاجز و بیچاره . همچنان با ویز
 و ستیز و مشغله و رستاخیز ، پیش قاضی رسیدند و بساط خصومت باز کشیدند ، قاضی
 بانگ بر ایشان زد که این لجاجت و سماجت چیست ؟ و این تحرك و تهتك (۴) و
 بیباکی و ناپاکی از پی کیست ؟ مگر این خصومت در خون خطیر است یا در مال کثیر ،
 سخن بحرمت شنوید و گوئید و لجاج بیهوده مجوئید که لجاج بیهوده شوم است و خصومت
 پر خیره و لوم (۵) مرد گفت : آیتها القاضی ان امری أشد الأمور و خصمی
 ألد الجُمهور (۶) مردی ام که شعار کربت دارم و حق غربت ، از بلاد یمن و حجازم
 و درین دیار غریب و مجتاز ، (۷) حقوق من واجب رعایت است و ذات من لازم عنایت ،
 و رضا و سخط من موجب شکر و شکایت (۸) . شعر :

-
- ۱- نام یکی از قضات صدر اسلام که در زمان خلافت عمر بسمت قضاء انتخاب شد و بعد
 از عمر باین منصب باقی ماند . ۲- مقصود این است که مانند حضرت علی (ع) در مقام
 داوری از حقایق امور مطلع میشد . ۳- کنایه از اینکه یکدیگر دشنام میدادند .
 - ۴- پرده دری . ۵- ملامت . ۶- همانا کار من از شدید ترین کارها و دشمن من
 سخت ترین مردم است . ۷- عبور کننده . ۸- بطریق لف و نشر مرتب یعنی رضا
 موجب شکر و سخط باعث شکایت است .

أَلَا إِنَّ أَمْرِي فِي الزَّمَانِ عَجِيبٌ وَخَصْمِي أَلَدٌ فِي الْخِصَامِ مُرِيبٌ (۱)
وَإِنِّي غَرِيبٌ فِي نَوَاحِي بِلَادِكُمْ وَمِثْلِي فِي كَيْلِ الْبِلَادِ غَرِيبٌ (۲)

مردی ام در هنر صاحب بضاعت و در ادب صاحب صناعت و مستظهر بسرمایه قناعت از خیر این برزن محروم و در دست این زن مظلوم ، قاضی گفت ای مرد غریب ادیب و از هنر صاحب نصاب و نصیب ، سخن خویش بگوی و مراد خود بجوی ، بگوی آنچه گفتنی است و بیوش آنچه نهفتنی است ، که تا علت با طبیب نگوئی علاج نداند و تا نبض بوی نمائی مزاج نشناسد ، مرد گفت ای بحر بی غور (۳) و ای حاکم بی جور دانسته که الْحُدُوعَةُ بِدُوعَةٍ وَالْإِغْتِرَارُ إِضْرَارٌ (۴) این زن مرا بطمع طعمه در دام افکنده است و زهر بجای نوش در جام ، گندم فروخته است و جو عوض داده ، کهنه تسلیم نموده و نو وعده نهاده ، بجای همیان (۵) انبان (۶) در میان نهاده است و بجای سوراخ سوزن در رُوزن گشاده است ، دُرّ ناسفته گفته است و سفته بوده است و راه امن وعده کرده بود و آشفته بوده است ، شرط سمّ بخياط (۷) کرده سمّ رباط (۸) آمده است و قرار بر حلقه خاتم کرده خرقه ماتم در میان نهاده است ، غبنی (۹) است معین و جرحی است مُبِین ، ترفیع (۱۰) را در وی راهی نیست و تفریع (۱۱) را در وی گناهی نه .

شعر :

الْجَرْحُ قَدْ لَزَّ عَلَى ضَايِطٍ وَالْخَرْقُ قَدْ عَزَّ عَلَى الرَّاقِيعِ (۱۲)

- ۱- آگاه باش همانا کار من در روزگار شگفت و دشمن سرسخت من در دشمنی ناراحت کننده است .
- ۲- من در اطراف شهرهای شما غریب میباشم ، و امثال من در تمام شهرها غریب میباشند .
- ۳- ته دریا ، پایان .
- ۴- مکر نا پسند است و فریفتن دیگران زیان رسانیدن است .
- ۵- کیسه دراز که بر کمر بندند ، کیسه مخصوص پول .
- ۶- پوست گوسفند که درست در آورده باشند .
- ۷- سوراخ سوزن که نخ از آن میگذرانند (کنایه از بکارت است)
- ۸- دروازه کاروانسرا (کنایه از عدم بکارت است)
- ۹- گول خوردن در معامله .
- ۱۰- وصله کردن .
- ۱۱- مالش دادن ، کوبیدن ، حلقه در را زدن .
- ۱۲- همانا جراحت بر صاحب و نگهبان آن سخت شد و دریدگی بروصله کننده آن دشوار گردید (لز یعنی سخت شد و عز یعنی دشوار گردید)

نر گسم وعده کرد و داد پیاز شکرّم وعده کرد و داد موینر
عوض دُر بمن نمود شبه بدَل زر بمن رسید پشینر
نیست انبان بی سر و پایان همچو همیان بنزد خلق عزیز
نارنا کَفته (۱) گفته بود هنوز در نا سفته سفته آمده نیز

اگر خواهی که بدانی بعین الیقین دست در او کن و ببین که چنین است تاحقیقت عیان شود که بیهوده نمیگویم و نابوده نمیجویم ، چون مرد سخن خویش تمام کرد قاضی روی بخصم آورد و گفت ای زن این چه بد معاملتی است و بی مجاملتی لا تبیعی ما لیسَ عِنْدَکِ وَلَا تَضْرِبِی مَنْ لَمْ یَسْکُنْ عِبْدَکِ ، (۲) در تغدیر (۳) و تزویر چرا میکوشی و چیزی که نداری چرا میفروشی ، نکال (۴) و انکال بر تو واجب است و غرامت و ملامت بر تو لازم ، تاحق بباطل نپوشی و دریده بجای درست نفروشی ، زن گفت ای حاکم خطّه مسلمانی لا تقضِ علیّ أَحَدٍ الْخَصْمَینِ ما لَمْ تَسْمَعْ کَلَامَ الثَّانِیِ ، (۵) این دعوی را روئی و رائی باید و این تهدید و وعید را گناهی ، آنچه این مرد می نماید حالست منکر و آنچه میگوید قولیست مُزور (۶) که اَلْبَیِّنَةُ عَلَی الْمُدَّعِیِ وَ الْیَمِینُ عَلَی مَنْ أَنْکَرَ (۷) این گفته ها همه تصویر است و این سفته ها همه تزویر ، من از گل در غنچه پا کیزه ترم و از درّ در صدف دوشیزه تر ، هیچ دستی بتن من نرسیده است و هیچ الفی میم من ندیده است ، همیانی است نا گشاده و کیسه است سر بمهر نهاده ، حجره است درش بمسمار (۸) بسته و حَقّه است سرش استوار کرده ، هیچ حاجی بگرد این کعبه طواف نکرده است و هیچ غازی (۹) درین میدان مصاف نکرده ، کاه را در آن راه نیست و موی را در آن روی نه ، چون چشم تر کان و دل بخیلان تنگ

۱- بفتح کاف ، شکافته (کنایه از عدم بکارت است) ۲- نفروش آنچه را که دارای آن نیستی و مزین کسی را که صاحب اختیارش نمیباشی . ۳- مصدر باب تفعیل از ماده غدر ، مکر کردن و فریب دادن ، بهانه جوئی . ۴- عذاب . ۵- نباید بضرر یکی از متداعین داوری کنی ، مادامیکه سخن دیگری را استماع نکرده . ۶- دروغ . ۷- دلیل با مدعی است و سوگند بر منکر . ۸- میخ . ۹- جنگجو .

است و چون روی کریمان بی آژنگ، (۱) هیچ پیکری درین راه نرفته است و هیچ مسافری درین پناه نخفته . رباعی :

سخت بسته چوراه گوش کراست ناگشاده چو دیده کور است

نا بسوده چو گوهر صدف است نا گرفته چو قلعه غور (۲) است

کوئی از بی فضائی و تنگی سینه مار و دیده مور است ، اگر خواهی خود را بی اشتباه کنی دست اندر کن و نگاه کن ، لیکن ای قاضی این عیب از جای دیگر است و این لنگی از پای دیگر ، بی الماس در نتوان سفت و بی آلت با جفت نتوان خفت ، خیاط اطلس را سوزن پولاد باید و تثقیب (۳) عاج را خرّاط اوستاد ، آلت چون پنبه و پشم در دنبه ویشم (۴) کار نکند و خلال دندان در سینه سندان فرود و مزراق (۵) چوبین در ورقهای آهنین نشود . شعر :

در ورقهای آهنین فرود فوک پیکان که از خمیر بود

بر زره نیز کارگر ناید صفحه تیغ کز حریر بود

چون حرارت این کاس و مزازت (۶) این انفاس بقاضی رسید چون گل در تبسم آمد و چون باد سحر در تبسم شد که قاضی اهواز آن کاره بود و از قضاة روسپی (۷) باره آب ، از دهانش بگشاد و قلم از دست بنهاد و گفت ای کذاب لئیم و نمام زنیم (۸) سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ ، (۹) راوی حکایت گفت : که من در دهشت این مخاصمه و حیرت این مکالمه بماندم گفتم : أَيْتُهَا الْقَاضِي أَصْلِحْ بَيْنَهُمَا بِالْتَّرَاضِي ، (۱۰)

۱- چین و چروک . ۲- نام ناحیه ایست در افغانستان که دارای قلاع مستحکم بوده است .

۳- سوراخ کردن . ۴- نوعی از سنگ است که بعضی همراه دارند و معتقدند که برای

جلوگیری و رفع برق مفید است . ۵- نیزه کوتاه . ۶- طعم خوش ، شیرین و ترش

(در تمام نسخ موجود « مرارت » نوشته شده که بمعنی تلخی است و این معنی مطلقا

مناسب با سیاق عبارت نمیباشد) ۷- زن بدکار ، قبحه . ۸- نا کس . ۹- خداوند

منزه است ، این تهمت بزرگی است . ۱۰- ای قاضی آنها را اصلاح بده بطوریکه

از یکدیگر راضی شوند .

که هر دو سحبان (۱) کلام اند و اعجوبه (۲) ایام ، چون قاضی را نقش این فصاحت روی داد و گل این ملاحات بُوی ، قسطی از بیت المال بیرون کرد و بشوی وزن داد ، از قاضی چون تیر خدنگ پریدند و چون غنچه در یکدیگر میخندیدند با شادی همراز گشتند و خوشدل باز ، بعد از آن ندانم که در کدام زمین رفتند و در کدام خاک خفتند ؟

شعر :

هر يك ز دست چرخ ندانم چگونه رست ؟ ایامشان بگذشت ز احداث یا بخت رست ؟
اجرامشان ز بی ادبیها چگونه زد ؟ و افلاکشان ببلعجیها چگونه بست ؟



المقامة السابعة عشر فی اوصاف بلدة سمرقند

حکایت کرد مرا دوستی که در شدائد و مکائد انباز بود و در سرایر (۳) و ضمائر همراز، که وقتی از اوقات بحکم تغلب اشکال آسمانی و تقلب احوال زمائی قطرات باران نیشان (۴) از بلاد خراسان کم شد و چشم ابر بهاری چون چشمه خورشید بی نم ، آسمان منبسط طبع صاحب قبض گشت و سحاب از بیمایگی باریک نبض ، در سرشت سحاب وهاب (۵) جز شُحی (۶) نماند و چون چشم بیرحم ، غمام را ترشچی نه ، چشمه های آب نیشان از خاک بسته و جسمهای خاک بستان گسسته گشت (۷) و راه سیلاب گردون

۱ - سحبان وائل از خطبای معروف عرب میباشد که در عصر جاهلیت میزیسته است و چون دعوت پیغمبر (ص) آشکار شد اسلام اختیار نمود و تا زمان خلافت معاویه در قید حیات بود روزی در حضور معاویه چند ساعت بدون مکث مشغول سخن و خطابه بود ، معاویه باو گفت : در عرب خطیبی مانند تو نیست سحبان گفت بلکه در عجم و همه دنیا ! و بسال ۵۴ هجری در گذشت . ۲ - هر چیزیکه موجب شگفت شود . ۳ - جمع سریرت ، راز . ۴ - ماه هفتم رومی که مصادف با ماه دوم فارسی است . ۵ - بخشنده ۶ - بخل . ۷ - مقصود این است که چشمه های آب خشکیده و زمین بوستان از شدت بی آبی شکاف برداشت .

از بسط هامون بسته شد ، عالم مخطط امرد (۱) گشت و بساتین از ریاحین مجرد ،
 اشکال افلاک اخضر در احوال خاک اغبر ظاهر شد ، نه باران کلاه را صباغی (۲) کرد
 و نه باد بستان را دباغی ، صحن بساتین و عرصه زمین چون معلول مستسقی (۳) عطشان
 بود و چون محموم (۴) مجرور (۵) ظمان (۶) بقراط ابر در عطش صبر میفرمود و در
 احتماء (۷) صدق میافزود تا حال بدانجا رسید و کار بدانجا کشید که عقل در آن متحیر
 شد و وجود طعام و شراب متعذر (۸) . شعر :

فَأَبَدَتْ صَدْمَةُ الْإِيَّامِ بُؤْساً وَ عَادَ الرُّؤْضُ عَطْشَاناً غَبُوساً (۹)
 وَ بَاكِيَ السُّحْبِ قَدْ حَبَسَ الْمَاتِي وَ سَاقِيَ الْغَسِيمِ قَدْ مَنَعَ الْكُؤْسُ (۱۰)

ابر را مایه نصاب نماند سوی بستان شدن شتاب نماند
 باغ را در شرابخانه ابر جز همان عشوه سراب نماند
 آب چشم سحاب چون کم شد بر دور خسار لاله آب نماند
 در چمنها ز تابش خورشید در دو زلف بنفشه تاب نماند

پس حلول این احوال (۱۱) و حول این احوال چنان تقاضا کرد و این معنی ادا
 که هر کسی در تمجیل (۱۲) توشه قصد ترحیل (۱۳) بگوشه کرد که در مجاعت (۱۴)
 باد روزه (۱۵) با قناعت در یوزه نتوان ساخت که این نکبتی است تام در ذریه
 آدم عَلَيْهِ السَّلَامُ وَ مَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَداً لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ (۱۶) .

۱- جوان نورس که هنوز موی او نروئیده است (مقصود این است که درختها بدون
 برگ شد) ۲- رنگ آمیزی . ۳- کسیکه بمرض استسقاء مبتلی است . ۴- تب دار
 ۵- کسی که حرارت بدنش زیاد باشد . ۶- تشنه . ۷- خود را از چیزی بازگرفتن
 ۸- مشکل . ۹- روزگار مصیبت سختی را ظاهر کرد و بوستان از شدت تشنگی
 ترش رو شد . ۱۰- ابر گریان مجاری خود را حبس کرد و ابر سیراب کننده از دادن
 جام دریغ نمود (مآتی بمعنی مجاری و روض جمع ریاض و سحب جمع سحاب میباشد)
 ۱۱- ترسها ۱۲- تکلف ، قحط سالی ۱۳- کوچ کردن . ۱۴- گرسنگی ۱۵- هر روزه ،
 قوت هر روزه (در غالب نسخ از آنجمله نسخه شمیم « دوروزه » ضبط شده و مناسب با
 سیاق عبارت و بیان مقصود نیست) ۱۶- آنها را جسدی قرار ندادیم که غذا نخورند .

شعر:

الْبِرُّ لِلْآدَمِ مَطْلُوبُهُ
 كَفَاهُ فَخْرًا أَنَّهُ جَوْهَرُ
 مَا هُوَ إِلَّا يُوسُفُ وَالْوَرَى
 فَإِنَّهُ فِي الْمَخْلُودِ مَحْبُوبُهُ (۱)
 لَوْلَاهُ مَا يُعْبَدُ مَقْلُوبُهُ (۲)
 فِي شِدَّةِ اللَّوْعَةِ يَعْقُوبُهُ (۳)

جانور نبود بجز طمعش طلب
 رب پرستی از میان برخاستی
 جانور را زوست شادی و طرب
 گر نبودی در میان مقلوب رب

من نیز در موافقت جماعت جای پرداختم و از انبان وعصا اسباب استطاعت ساختم ،
 بند خرسندی بر دل نهادم و روی از خانه بمنزل ، شیطان نفس را بند کردم و عزم سفر
 سمرقند ، پیش از آن از سالکان آن دیار وساکنان آن مزار حکایت آن شهر بزرگوار
 شنیده بودم و از اندک و بسیار آن پرسیده ، مأوئها راج و نسیمها اراح و صباحها
 لخلخله و رواحها للساوة صباح و فیها حسان ملاح (۴) بسمع من رسیده
 بود که تیغ زبانان سمن خد و کمان ابروان تیز قد از آن خاک خیزند و خون عاشقان
 بدان اسلحه در آن مسلخه (۵) ریزند . شعر

ماهرویان از آن زمین خیزند
 باد فردوس از آن هوا یابند
 نقش فردوسیان و حوران را
 همه چون لاله لعل رخسارند
 سرو قد آن در آن چمن رویند
 گل جنت از آن زمین بویند
 طالبان اندر آن مکان جویند
 چون بنفشه همه سیه مویند
 همچو مل (۶) خوش لقا و خوش طبعند
 همچو گل خوش نسیم و خوشبویند

باخود گفتم که قدماء ضوء (۷) این تابشیر چرا نهفته اند و در وصف این ازاهیر (۸)

۱- گندم مطلوب آدم و در بهشت محبوب او بوده است . ۲- فخر گندم همین بس
 که مقلوب آن « رب » مورد ستایش است . ۳- گندم مانند یوسف است و مردم با
 سوزش درونی یعقوب وار در جستجوی آن هستند . ۴- آب آن چون شراب و نسیم
 روح انگیز و صبح آن عطر اگین و شبانگاه آن برای شادی مباح و در آن شهر نیکو صورتان
 نمکین هستند . ۵- کشتار گاه . ۶- شراب . ۷- روشنائی . ۸- جمع ازهر ، شکوفه

جَنَّةٌ تَرَاهَا الْخَنَازِيرُ (۱) چرا گفته اند؟ که در گفت علماء لغو شاید و در مثل قدما سهو نیاید، پیراسته بدین آراستگی و آراسته بدین پیراستگی این چه اعلام و تنبیه (۲) است و این چه تمثیل و تشبیه؟ باز گفتم که این مثل بیهوده نیست و این سخن نا آزموده نه. شعر:

أَقِمْ يَا قَلْبُ فِيهَا أَوْ تَرَحَّلْ
لِأَمْرِ مَا تَمْثَلْ مَنْ تَمْثَلْ (۳)

تا روزی بحسن اتفاق در نشر و طی آن اوراق رسیدم بسر طاقی، هنگامه دیدم آراسته و خروشی بر خاسته، جمعی از حد بیرون و خلقی از حد افزون، پیری در لباس افلاس زبان بر گشاد و ندا در داد که أَيُّهَا النَّاسُ ابْتَغُوا فَضْلَ اللَّهِ وَحُسْنَ مَرْضَاتِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ، (۴) ای راندگان تربت و ای خواندگان غربت و ای طو افان بلاد و ای صر افان عباد، ای ناقدان نیک و بد و ای خازنان عقل و خرد ببخشائید بر کسی که بی عزیمت روزه دار است (۵) و بی مصیبت سو گوار، بدان خدای که خوابایای سرائر در زوایای ضمائر بداند و مغیبات مسطور در شب دیجور بر خواند که این مقام (۶) اختیاری نیست و این مقام (۷) جز اضطراری نه، وقت باشد که شیر شرزه از مردار طعمه سازد و باز سپید با فضله شکنجه پردازد. شعر:

إِنْ شِئْتُ أَطْوِي أَحَادِيثِي وَأَفْتَرِشُ
فَرُبَّمَا غَلَّقَ الْبَازِي بِالْكَرْشِ (۸)

این چه کوزه های رنگین و این چه آخورهای سنگین است، صدفی بدین شگرفی و در وی دری نه و شهری بدین بزرگی و در وی حرّی نه، دستارهای نغز و کله های بیمغز، رخسارهای رنگین و دل های سنگین، مصر جامع (۹) و خلق سامع چگونه باشد (۱۰)

-
- ۱- بهشتی است که خوگها در آن چرا میکنند . ۲- آگاه کردن . ۳- ای دل برای آنکه این شهر مورد مثل قرار گرفته در آن سکونت و اقامت نما و باز آنجا کوچ کن . ۴- ای مردم فضل و خوشنودی خداوند را طلب کنید و بطور شایسته صاحب تقوی شوید . ۵- کنایه از اینکه : با اینکه مسافر است و قصد روزه واقعی نکرده بعلت فقر غذا تناول ننموده است
 - ۶- بضم میم مصدر میمی، یعنی اقامت کردن . ۷- بفتح میم اسم مکان، یعنی محل اقامت
 - ۸- اگر بخواهم گفتار خود را درهم می پیچم و یا آنرا گسترش میدهم و بسا اتفاق میافتد که باز بشکنجه میچسبد . ۹- شهر (مصر جامع یعنی شهر پر جمعیت . ۱۰- چگونه ممکن و جایز است .

شهری که در وی خطیب و قاضی باشد بکفر و شرک راضی باشد ؟ و آنکه مؤدب و محتسب باشد بضالات و جهالت منتسب بود ؟ در هر قدمی کلاه مُغانه (۱) و در هر گامی زَنار بیگانه ، با جهودان همپایاله و با گبران همنواله ، بدانید ای غربای شهر و نجبای دهر که طالع این نهاد کبود جسد برج اسد (۲) بوده است و بوقت تمهید این قواعد و تشبیه این اساس زحل (۳) بوی ناظر بوده و مریخ (۴) در وی حاضر ، مشتری (۵) از سمت طالع دور و آفتاب بعید التَّنور ، تربیع (۶) کواکب بر نحسی پیوسته و انصالات ثواقب سعد گسسته ، اسباب نحوست فراهم و دواعی خصومت محکم خاک این شهر با خون خلق آمیزشی دارد و آب این شهر در مجاری حلق آویزشی، طیار (۷) این بیشه گرگ و شیر است و باران این بهار تیغ و تیر ، غربت بدین تربت محفل کربت است و ریختن خون غربا بنزدیک این علماء عین قربت (۸) . شعر :

گل این نو بهار خار دل است آب او تیغ آبدار دل است

ناز او سر بسر نیاز تن است خمر او سر بسر خمار دل است

پس چون شکایت پیر بدین نهایت رسید و این تقریب (۹) بغایت کشید جوانی صیرفی بند کیسه بگشاد و مشتی اشرفی (۱۰) بوی داد و گفت ای پیر خوش حکایت وای مرد صاحب شکایت تا درین شهری ما را با تو نان و همیان در میان است و حکم تو بر سود و زیان من روان و خانه آن من در فرمان تو ، بساط شکایت در نورد و ازین حکایت بر گرد .

۱- مغ ، آتش پرست ، بیدین ، خداوند میکرده « انه » آخر آن پساوند لیاقت و مشابهت است . ۲- نام یکی از بروج مطابق مرداد ماه . ۳- نام یکی از سیارات که بعقیده منجمین قدیم مدار آن فلک هفتم میباشد . ۴- نام یکی از سیارات که مدار آن فلک پنجم میباشد . ۵- نام یکی از سیارات که مدار آن فلک ششم میباشد . ۶- از اصطلاحات نجوم است ، از چهارمین خانه نظر کردن کواکب بیکدیگر (در این حال خسوف واقع نمیشود) ۷- پرنده . ۸- مقصود تقرب بخداوند است .

۹- سرزنش کردن ، ملامت کردن . ۱۰- نوعی از مسکوک طلا که سابقاً بوزن هیجده نخود و بعد بکمتر از پانزده نخود رسیده است .

شعر :

الَصَّبْرُ قَدْ يَعْتَرِي فِي الْحَبْرِ أَحْيَانًا وَ رَبِّمَا لَا يُرَوِّي الْغَيْمُ عَطْشَانًا (۱)

که در حرمان (۲) غواص دریا را خیانتی نیست و در نایافتن صید صیاد پیدا (۳) را شکایتی نه ، وقت بود که از آفتاب روشنائی نیاید و از مشک ناب بوئی نزیاید ، آزاده آن بود که در شدائد صبور بود و در وقایع شکور و در مکائد جسور ، الْكَرِيمُ حَمُولٌ وَاللَّئِيمُ خَمُولٌ (۴) چون حرارت این داغ پیر را بدماغ رسید ، این ورق بنوشت (۵) و ازین سخن در گذشت باعتذار و استغفار پیش آمد و گفت ای جوان جواد وای مفخر بلاد هذا نِدَاءُ مَحْمُومٍ وَ صِدَاءُ مَهْمُومٍ وَ نَفْثَةُ مَصْدُورٍ غَيْرُ مَسْطُورٍ (۶) سخن رنجور مُرد در سمع جمع خردمندان مقداری ندارد و در پله کریمان اعتباری نیارد .

شعر :

أَلَا فَاصْفَحْ وَ دَعْ هَذَا الْحِكَايَةَ فَقَدْ يَنْشَكُو الْمَرِيضُ بِلَا نِكَايَةِ (۷)

آتش مجاعت چون بر افروزد دیار قناعت را بسوزد ، مرد چندان قنوع (۸) باشد که در آتش جوع نماند تجویف (۹) این ترکیب عذرخواه این تشبیب (۱۰) است و حق جزاء این قالب مستغفر این شرح و تقریب ، (۱۱) جَوُوفُ ابْنِ آدَمَ لَا يَمْلَأُهَا إِلَّا الزُّعَامُ وَ لَا يَشْبَعُهَا إِلَّا الشَّغَامُ (۱۲)

شعر :

- ۱- گاهی اوقات شکیبائی بر آراء مرد چیره میشود و چه بسا که ابر تشنه را سیراب نمیکند .
- ۲- محروم شدن .
- ۳- بیابان .
- ۴- شخص بزرگوار بردبار و مرد پست گمنام است .
- ۵- درهم پیچید .
- ۶- این سخن و آواز شخص پرسوز و گداز و صدای آدم محزون و تراوش خون سینه است .
- ۷- آگاه باش چشم پوشی کن و از این داستان در گذر زیرا گاهی مریض بدون اینکه جراحی باو رسیده باشد شکایت میکند
- ۸- بفتح اول و ضم دوم ، صاحب قناعت .
- ۹- میان تهی کردن .
- ۱۰- در اینجا مقصود بکنایه سخن گفتن است .
- ۱۱- نزدیک کردن (مقصود اینست که چون انسان مجوف آفریده شده است و نیاز بغذا دارد از اینجهت اظهارات من قابل عفو و آمرزش است)
- ۱۲- اندرون فرزند آدم را جز خاك پر نمیکند و جز گیاه «درمنه» او را سیرنمیسازد (درمنه نوعی از گیاه میباشد که گل آن شبیه گل سیب است ، در نسخ چاپی عوض زعام زقام که بمعنی خوراك اهل جهنم میباشد ضبط شده است ، لکن زعام بمعنی خاك انطباق بنظر میرسد)

مباد نفس تو اندر طمع دلیر شود که سگ چو سیر شود در فساد شیر شود
 از آنکه نفس حریص تو هست کاذب جوع (۱) ز لقمه های عمل سیر معده دیر شود
 یقین بدان و حقیقت شناس و راست شعر که نفس آدمی از خاک گور سیر شود
 پس گفت چگویم در شهری که دیار خیر و طاعات است و مزار اهل سنت و جماعت،
 مائِها نمیر و ترابها عبیر، (۲) از خاک او نسیم علم آید و از هوای او مدد روح
 افزاید، در ساحت او راحت خلد برین است و دی و بهمن او بهار و فروردین، باره او
 اسلام را حصن حصین (۳) است و برخاک او غرفات (۴) حور العین و رجال او قضاة
 خرده بین، ایوان نگاران بزم است و میدان سواران رزم. شعر:

خوشتتر از جنت است اطرافش برتر از اختر است ارکانش
 حاسد نو بهار روضاتش رشک جنات عدن بستانش
 بوسه ها داده تیر و ناهیدش سجده ها کرده مهر کیوانش

آفرین بر شهری باد که معده جز در رسته او بآرزو نرسد و در بازار معامله او
 خیانت بقرار و نرود، ائقال او بمثقال بر نکشند و عیار او بمعیار بر نسنجند، دستها از
 پی کاستی مکیال (۵) غیر مقدر است و زبانها از پی راستی معیار معیر، شمرده می ستانند
 و نا شمرده بسائل میرسانند، معدود میگیرند و نا معدود بر ایگان میدهند، چون
 شقاشق شیخ در حدائق حقایق بدین مضامین رسید، سرد مزاجان سمرقند خوی کردند
 و هر يك خود را در سخاوت حاتم طی، پیر خوش نوا (۶) را ساز نوا بدست آمد و از بالای
 هنگامه پیست، در میان آن جمع با شکوه و خلق انبوه چون شهاب بدوید و چون
 سیماب پیرید، چون روی بر تافت بادش در نیافت و معلوم نشد که عنان بکدام جانب تافت

۱- اشتهای کاذب. ۲- آب آن صاف و زلال و خاک آن مشک و عنبر است.

۳- دیوار محکم. ۴- جمع غرف و غرف جمع غرفه است. ۵- آلت و ابزار

کیل کردن (مقصود اینست که مردم این شهر باندازه بیکدیگر وثوق و اطمینان دارند

که در معاملات و داد و ستد قول بیکدیگر را می پذیرند و هرگز دست آنها پیرامون کم و

کاستی نمیگردد و زبانهای آنها ملاک و معیار راستی و درستی است. ۶- نوا اول

بمعنی سرود و نغمه و نوا دوم بمعنی مال فراوان است،

شعر :

فَزَادَ اَشْتِيَاقًا وَ زِدْنَا حَنِينًا وَ سَارَ شِمَالًا وَ يَسْرُنَا يَمِينًا (۱)

از بعد آن زمانه ندانم بر او چه باخت ؟

چرخش چگونه گشت و سپهرش چگونه ساخت ؟

دهرش کجا فکند و سپهرش کجا کشید ؟

روز و شبش کجا زد و بختش کجا نواخت ؟

* * *

المقامة الثامنة عشر في المناظرة بين الطبيب والمنجم

حکایت کرد مرا دوستی که در گفتار امین بود و در اسرار متین، که وقتی از سفر حجاز بخطّه طراز (۲) باز میگشتم و منازل و مراحل بقدّم حرص مینو شتم چنانکه عادت باز آیند کان خانه و متحنّان (۳) آشیانه است گام در گام بسته و صبح با شام پیوسته .

چون مور بسوی دانه رائی کردم چون مار بهفت عضو پائی کردم

عزمی از باد عجول تر و شخصی از خاک حمول تر (۴) چون باد راه میبردیم و چون خاک بار میکشیدیم تا آنگاه که تکلیف راندن بتوفیق باز ماندن ادا شد و مطیّه راهرا پای از کار بماند و راحله سفر در زیر بار ، بشهر سرخس رسیدیم و پالان بارگی (۵) بنهادیم با خود گفتیم که اَلَا سَتَجَالُ بِرَيْدٍ الْآجَالِ (۶) اگر چه چون باد گرم براندمی چون خاک بر جای بماندیم ، چون نفس سود طلب در زیان افتاد این بیتم در زبان افتاد

ای تن چو ز حرص بار صد تب نکشی وز راه هوی عنان مر کب نکشی

قدر شب و روز عافیت شناسی گر روز بلا بجمله تا شب نکشی

۱- او اشتیاق ما را زیاد کرد و ما ناله سردادیم ، او بطرف شمال در حرکت آمد و ما

رهسپار یمین شدیم . ۲- نام شهر است در ترکستان چین . ۳- آرزومندان .

۴- بفتح اول ، برد بار ، ۵- اسب سواری . ۶- شتاب کردن پیک مرگ است .

گفتم مصلحت در نماز چهارگانی گردنست و شراب سه گانی خوردن ، پس عقا ل عقل
بگسستم و راه خرابات بگسستم ، حریفی چند حاصل کردم و هم در کوی خرابات منزل
کاسه و کیسه درکار و این ابیات در تکرار آوردم . شعر :

اگرچه از می و معشوق احتراز به است
بوصل هر دو درین عهد اهتزاز به است
ره مجاز سپرزین پس ای حقیقت دان
که در جهان مجازی ره مجاز به است
خطاست آنکه نماید که صورت لذات
نهفته در سپس پرده های راز به است
عروس دلبر لذات وقت جلوه حسن
کشاده طره و زلفین (۱) و روی باز به است
طراز و خلخ اگر چند خرم است و خوشست
مرا مقام درین خاک طبع ساز به است
هر آن زمین که دراو یک نفس بیاسائی
یقین بدان که ز صد خلخ و طراز به است

چند روز هم برین نظم (۲) و نسق (۳) مین الفلیق (۴) اِلَی الغَسِق (۵) بگذاشتم
و قید شریعت از پای طبیعت برداشتم چون وعاء (۶) عروق از شراب صبح (۷) و
غبوق (۸) ممتملی (۹) شد و شیطان خِلاعت (۱۰) بر سلطان طاعت مستولای گشت و بخار
شراب از مهبط (۱۱) معده بمصعد دماغ ترقی کرد و طبع ملول از قبول کأس و جام
توقی (۱۲) دانستم که هیچ گلی بی خار نیست و هیچ خمری بی خمار نه ، زلف هر فرحی بر
دست هر ترحی (۱۳) است و گریبان هر تنهیتی در کردن تعزیتی . شعر :

رَوَاحُ الْجَنِّهِلِ لَيْسَ لَهُ صَبَاحٌ وَلَيْلُ الْغَسِيِّ لَيْسَ لَهُ نَهَارٌ (۱۴)

- ۱- بضم اول و کسر سوم در لغت بمعنی آهنی است که بر درها زنند و حلقه در آن بیاویزند
و بعد از طریق مجاز بمعنی موی مجعد استعمال شده است و شاید بعضی شعراء آنرا
بصورت تشبیه هم استعمال کرده باشند و لکن مثنی بنا کردن لفظ فارسی مطابق قاعده عربی
غلط است ۲- روش و طریقه . ۳- نظم و ترتیب . ۴- سپیده دم . ۵- تاریکی شب .
۶- ظرف . ۷- شراب صبح . ۸- شراب شبانگاه . ۹- پرشونده . ۱۰- بفتح
اول ، ناسامانی ، بیرون شدن از فرمان پدر و مادر . ۱۱- فرودگاه . ۱۲- نگاهداری
۱۳- حزن و اندوه . ۱۴- تاریکی شبانگاه نادانی را روشنائی صبح در عقب نیست
و شب گمراهی را روز روشن در اثر نمیباشد .

إِذَا بَرِئَ الْعِذَارُ فَلَيْسَ عَذْرُ عَلَى لَهْوٍ بِأَنْ خَلَعَ الْعِذَارُ (۱)
 إِذَا مَدَّتْ إِلَى كَأْسٍ يَنْمِينُ فَلَمْ تَبْقَ الْيَمِينُ وَلَا يَسَارُ (۲)
 فَإِنَّ الْعِشْقَ أَوْلَهُ مَلَامُ وَإِنَّ الْخَمْرَ آخِرُهُ خُمَارُ (۳)

چون از رقبت (۴) غفلت انتباهی پدید آمد و بشارع شریعت راهی گشاده شد از
 تمادی (۵) کار ملول شدم و باعتذار و استغفار مشغول گشتم، مکان اخوان طاعت را
 بر حریفان و ظریفان خلعت بگزیدم که حلیف (۶) مناجات دیگر است و حریف
 خرابات دیگر، لِكَيْلَ يَوْمٍ قَوْمُ (۷) ازدار خمار و قمار بجوار اختیار و ابرار آمدم
 و از صفه بزم و پیاله بصف تضرع و ناله انحراف کردم و در پهلوی مسجد اعظم و جامع
 محترم جائی بدست آوردم و واسطه قیاده صف مسجد شدم هر روز مِنْ تَبَسُّمِ الصَّبَاحِ
 إِلَى تَبَسُّمِ الرُّوْحِ (۸) در صف اول نماز گذشته باز گردانیدمی و واجبات و
 مستحبات بجا آوردمی، چون روزی چند بیوم تصنع (۹) صنیعت کشت و تطبیع (۱۰)
 طبیعت، الطَّبِيعَةُ مَا لَوْفَةُ وَالنَّفْسُ الْوُفَةُ (۱۱) چون روزی چند بگذشت
 و دوری چند فلك بنوشت بامداد آدینه در مسجد میگذشتم و بر حلقه هر جمعی میگذشتم
 تا رسیدم بحلقه مجتمع و جماعتی مستمع، دو پیر متفق سال مختلف احوال بر هر دو
 طرف آن حلقه نشسته در پیش یکی دارو و کتاب و در پیش دیگر تقویم و اصطراب،
 یکی در سخن از علم ابدان میسفت و دیگری حدیث از آسمان میگفت، یکی صفت انجم و افلاك
 میکرد و دیگری نعت زهر و تریاک، پرسیدم که این حلقه چیست بدین انبوهی، این دو پیر

- ۱- هرگاه موی سفید بر گونه انسان ظاهر شود برای او عذری باقی نمیماند که خود سری
 و انجام گسستگی نشان دهد (خلع العذار، یعنی انجام گسستگی) ۲- هرگاه دست
 راست شخص بطرف جام شراب دراز شود دیگر نه دست راستی باقی نمیماند و نه دست
 چپ (کنایه از اینکه میخوارگی همه چیز را بیاد فنا میدهد) ۳- آغاز عشق ملامت
 و سرزنش و پایان شراب خوارگی خماری است. ۴- خواب. ۵- طول.
- ۶- هم عهد و هم سوگند. ۷- برای هر قومی روزی است. ۸- از صبح تا شام.
- ۹- یعنی عملی را که جلوه میدادم و حقیقت نداشت حقیقت پیدا کرد. ۱۰- با اینکه
 طبیعت حقیقی نبود مانند طبیعت شد. ۱۱- طبیعت مألوف و نفس مایل بالفت است.

درچه کارند و از کدام دیار؟ گفتند یکی طبیعی است کرمانی و دیگری منجمی یونانی، امروز میقات (۱) مجادله و میعاد مقابله ایشانست، گفتم مرا بدین کار شتافتنی است و این غنیمت دریافتنی، پس بسپردن آن صف رائی کردم و خود را در صدر صف جائی دادم، اوراد تسبیح خود بگذاشتم و گوش بر صوت و استماع داشتم، منجم یونانی در کَرّ و فرّ میدان بود و در اثناء جولان و دوران، از نجوم و فلک و سماک و سمک سخن میراند و این آیه میخواند که تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَ جَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَ قَمَرًا مُنِيرًا، (۲) پس از سرگرمی بدر بی آزر می آمد و گفت: آیتها الشَّيْخ بوسیله این گیاهی چند و سپید و سیاهی چند خود را از جمله علماء نتوان کرد و در زمره (۳) حکماء نتوان آورد و بدانچه کس بیخی (۴) چند سوده و گیاهی چند فرسوده در جیب و آستین تلبیس (۵) نهد و خود را لقب بقراط و ارسطاطالیس (۶) دهد و گوید این یکی سودمند است و آن دیگری باگزند و یا از کتب ابوعلی سینا (۷) مقالاتی کند و یا از سرمایه پسر زکریّا (۸) حکایتی، چندین سخن نا سنجیده و دروغ نا آفریده نباید گفت وَ اللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي الضَّمِيرِ، ندانسته که هر چه در عالم صفت

-
- ۱- وقت معین . ۲- مبارک است خداوندی که در آسمان برجها و ماه روشن و ستارگانی که مانند چراغ میدرخشند قرار داد . ۳- دسته ، طایفه . ۴- ریشه .
 - ۵- امری را بر کسی مشتبه کردن . ۶- ارسطاطالیس یا ارسطو، از فلاسفه و دانشمندان بزرگ یونان است که بسال ۳۲۲ - ۳۸۴ قبل از میلاد میزیسته و معلم و مربی اسکندر بوده است . ارسطو از حکماء مشائین و دارای آثار گرانبھائی است که برخی از آنها را اسحق بن حنین عبری ترجمه کرده است از قبیل منطق و طبیعیات و الهیات و اخلاق و غیره . ۷- حجة الحق شیخ الرئيس ابوعلی حسین بن عبدالله بن سینا فیلسوف و طبیب و نویسنده و وزیر مشهور ایرانی و خاتم حکماء از بزرگترین حکمای اسلام و از اجله علماء جهان است و دارای تألیفات گرانبھائی در طب و حکمت و غیره میباشد ، تولدش بسال ۳۷۰ و وفاتش بسال ۴۲۸ هجری اتفاق افتاده است . ۸- ابوبکر محمد بن زکریّا بن یحیی رازی در طب مقام شامخی دارد و مدتی ریاست بیمارستانی که در شهر ری بناء شده بود بعهد او بود ، سپس بیغداد مسافرت کرد و دارای تألیفات زیادی است تولد او بسال ۲۵۱ و بسال ۳۱۳ وفات یافته است .

ترتیب و ترکیب دارد ، ما دون فلك قمر است که فرّاش این ترکیبات و نقّاش این ترتیبات اوست و هر که بدین وسائل و وسائط بعالم سائط نرسد حقیقت اعراض و جواهر (۱) شناسد ، هر که کلمی اشیاء نداند مغز و اجزاء شناسد در خانه چهار رکن (۲) سه قرن بودی که نعت و نام ندانستی و در آشیانه شدزی پنجاه سال نشستی که در و بام او نشناختی ، اگر توانائی بجوی تا بیابی و اگر بینائی بیوی تا ببینی ، این سقف مکرر مزین و این چتر منقش (۳) ملوّن با چندین هزار عجایب قدرت و غرایب فطرت از کزاف بر پای نداشته اند و بی احکامی بر جای نگذاشته اند ، قوله تعالى : **إِنْ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيَّاحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ** ، (۴) ای پیر دارو فروش هوش و گوش بمن دار تا صفحه ازین علم بتو آموزم و شمع معرفت در دلت افروزم تا حکیم نا مقبول و طبیب معلول نباشی که هر طبیب که معلول شود نا مقبول گردد . شعر :

أَخِيْلَايَ سِيحُوا فِي الْبِلَادِ وَسِيرُوا فاعطُوا الْقَبُولَ سَمْعَكُمْ وَأَعِيرُوا (۵)
أَلَا فَاسْبَحُوا فِي ذَالْبِحَارِ وَشَاهِدُوا فاعجوبة الدنيا الدني كثير (۶)

۱- از اصطلاحات فلسفه است . ۲- ظاهراً مقصود عناصر اربعه میباشد .

۳- مقصود آسمان است . ۴- همانا در آفرینش آسمانها و زمین و رفت آمد شب و روز و کشتیهائی که در دریا حرکت میکند و مردم از آن منتفع میشوند و بارانیکه از آسمان نازل میشود و باعث حیات موجودات زمین میگردد و حیوانات حیات خود را تجدید میکنند و روی زمین پراکنده میشوند و وزش بادهای و تراکم ابرها نشانه هائی است که خردمندان بعظمت خالق پی ببرند و خداوند را بشناسند .

۵- ای دوستان من در شهرها سیاحت و گردش کنید و گوش خود را بقبول گفتار دیگران اعطاء کنید و عاریه دهید . ۶- در این دریاها شناوری نمائید و موجودات را مشاهده کنید زیرا شگفتیهای دنیای دون بسیار است .

فَكُنْمُ سَاكِنَاتٍ فِي وَهْدَةِ الْجَهْلِ سَاكِنٌ يَنكَادُ مِنَ الْحِرْصِ الْجَنُّوحُ يَطِيرُ (۱)
وَشِرْذِمَةٌ فِيهَا تَفَاصِيلُ جَهْلِهِمْ سَوَاءٌ لَدَيْهِمْ بَاقِلٌ وَ جَرِيرٌ (۲)
فَاعْجَبُ كَحَالًا يُقْلِقِلُ مِيلَهُ يُدَاوِي عُيُونَ النَّاسِ وَهُوَ ضَرِيرٌ (۳)

ای طبیب بر آمده بتو سال
جان بیمار در تراقی (۴) و تو
نه بترسی ز کردگار جهان
مرد بیمار از تو صحت جو
رنج چون کوه را کنی دارو
هست از جمله عجایب دهر
بر تو پوشیده جمله احوال
میگشائی ز دست او قیفال (۵)
نه بیندیشی از ملال و وبال
اینت سودا و آرزوی محال
خود ز بیماری دراز چونال (۶)
زمن (۷) لنگ و اعمش (۸) کحّال

پس گفت ای شیخ تو ندانسته که رکن اعظم و عروه (۹) احکم و شرط اهم و مقدمه
اتم در باب طب معرفت نجوم است و لابد دلایل همه معلوم ، که ادویه بزرگ ساختن بی
سعادت وقت شناختن درست نبود و هیچ تر کیب و ترتیب و تدبیر و تقدیر از زمان و مکان
مستغنی نیست و زمان عبارت از دور افلاك است بر گرد کره خاک و فلك مختلف الادوار
گاه منتج رطوبت و گاه مثمر یبوست ، گاه معطی سعادت و گاه ملزم (۱۰) نه یبوست است

- ۱- چه بسیار مردم ساکنی که در پستی نادانی آرام گرفته اند و نزدیک است از حرص
سرکش پرواز کنند . ۲- دسته اندکی هستند که تفصیل جهل آنها اینست که در نظر
آنها باقل و جریر مساوی هستند (باقل ربعی در عصر جاهلیت زندگی میکردند و
در بلاهت ضرب المثل است جریر ، از شعراء دوره اموی است که عبدالملك و پسرش
ولید و سلیمان و عمر بن عبدالمزین را مدح نموده است و معاصر فرزددق و اخطل بوده
است ، تولد جریر در زمان خلافت عثمان و وفاتش بسال ۱۱۰ هجری اتفاق افتاده است)
- ۳- چشم از پزشکی که میل و ابزار معالجه را بحرکت در می آورد و چشم مردم را مدام میکند
در صورتیکه خودش نابینا است شگفت دارم . ۴- جمع ترقوه ، چنبر کردن (مقصود
اینست که جان بیمار بترقوه رسیده و میخواید از بدن بیرون رود و تو او را فصد میکنی)
- ۵- رگ . ۶- ریشه های باریك میان نی . ۷- بفتح اول و کسر دوم ، زمین گیر .
- ۸- کسی که بعلتی از چشمش آب بریزد . ۹- دسته کوزه و دسته هر چیز .
- ۱۰- بضم اول و کسر سوم ، الزام کننده .

ندانسته که جمله اجساد لجمانی (۱) و قوالب انسانی منسوب است بدین دوازده برج که در منطقه افلاک مشهور و معروفست و اسامی ایشان مکتوب و مذکور ، چنانکه میفرماید وَ لَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَ زَيَّنَّاها لِلنَّاظِرِينَ (۲) هر علت که در سر و دماغ افتد بوقت حمل (۳) معالجه باید کرد که سر آدمی بدو منسوب است و هر چه در گردن افتد باید که ثور (۴) قوی حال بود که گردن بوی مضاف (۵) است و هر چه در کتف افتد باید که جوزا (۶) را شرفی باشد و هر چه در سینه افتد باید که سرطان (۷) را قوتی بود و هر چه در ناف افتد باید که اسد (۸) را صولتی باشد و هر چه در دل افتد باید که سنبله (۹) را سعادتی بود و هر چه در پشت افتد باید که میزان (۱۰) را منقبتی بود و هر چه در عورت افتد باید که عقرب (۱۱) را سلطنتی بود و هر چه در ران افتد باید که قوس (۱۲) را غلبه بود و هر چه در زانو افتد باید که جدی (۱۳) را جالالتی باشد و هر چه در ساق افتد باید که دلو (۱۴) دولتی بود و هر چه در قدم افتد باید که حوت (۱۵) را شوکتی باشد ، هر عضوی از اعضای آدمی بطبیعتی مایل است و هر برجی ازین بروج عنصر را قابل ، حمل و اسد و قوس آتشی است و حرارت و یموست بدیشان منسوب است و این سه را مثلثه ناری گویند و ثور و سنبله و جدی خاکی است و سردی و خشکی بدیشان منسوب است و این سه را مثلثه خاکی گویند و جوزا و میزان و دلو بادی است و آن سه را مثلثه بادی گویند و سرطان و عقرب و حوت آبی است برودت و رطوبت بدیشان منسوبست و این سه را مثلثه آبی گویند ، هر برجی بمشاکلات طبیعی بعضوی نسبت دارد که هر چه از مولدات عالم سفلی است از فیض و رش (۱۶) عالم علوی است و این بروج بر حسب اختلاف اشخاص و

۱- منسوب بلحم ، گوشت حیوانات بمعنی اعم . ۲- در آسمان برجهائی قرار دادیم و در

دیده بینندگان آرایش نمودیم . ۳- ماه اول ، مطابق فروردین . ۴- مطابق اردیبهشت

۵- منسوب . ۶- ماه سوم . ۷- ماه چهارم . ۸- ماه پنجم . ۹- ماه ششم .

۱۰- ماه هفتم . ۱۱- ماه هشتم . ۱۲- ماه نهم . ۱۳- ماه دهم . ۱۴- ماه یازدهم

۱۵- ماه دوازدهم . ۱۶- بفتح اول و تشدید شین ، ترشح .

طریق اختصاص بعضی فر است و بعضی ماده بعضی لیلی و بعضی نهاری ، هر برجی که نهاری است فر و هر برجی که لیلی است ماده ، آفتاب بلفت ادیبان مؤنث است و باصطلاح منجمان مذکر و ماه بمواضعه ادیبان مذکر است و بانفاق منجمان مؤنث ، از این بروج چهار ثابت است و چهار منقلب و چهار ذو جسدین و کواکب را در این بروج هبوط (۱) و عروج (۲) است و قمر سیار است درین بروج ، سیارات آسمانی بر چرخ نورانی هفت است ، آفتاب منور و ماه مدور از آن جمله است و پنج دیگر زحل و مشتری و مریخ و زهره و عطارد است که ایشان را «خمسه متحیره» خوانند که کار کمان مجبور و متصرفان مأمورند ، در حرکتشان ارادت و شوق نیست و در طبیعتشان تمیز و ذوق نه ، هر دو برج خانه یک ستاره است الا آفتاب که او را یک خانه است و ماه که او را یک آشیانه ، حمل و عقرب خانه مریخ است و ثور و میزان خانه زهره و جوزا و سنبله خانه عطارد و سرطان خانه ماه و اسد خانه آفتاب و قوس و حوت خانه مشتری و جدی و دلو خانه زحل و این هفت سیاره را طبایع مختلف و صنایع نامؤتلف است ، آفتاب گرم و خشک ، ماه سرد و تر ، زحل سرد و خشک است و این مزاج مرکب است ، مشتری گرم و تر و این مزاج حیات است ، مریخ در غایت گرمی و زهره در نهایت تری ، عطارد حریف ناموافق و یار منافق است با هر که نشیند بمزاج او گیرد و با هر که باشد صفت او پذیرد ، شمس و قمر و مشتری و زهره و رأس (۳) جمله مسعودند و زحل و مریخ و ذنب از زمره منحوس ، عطارد را نه از سعادت جمالی و نه از نحوست کمالی ، اگر با سعد است از نحوست عاطل است و اگر با نحس است از سعادت باطل ، *المرء یقتبیس من قرینیه و اللیث یقترس فی غریبه* ، (۴) اگر خواهی که نقاب از چهره فلک بکشایم و رنگ و سیمای هر یک بنمایم ، آفتاب سپید سیماست که بصفت (۵) میل دارد و ماه مکدر اجزا است ، زحل رصاصی (۶) و مشتری سپید است که بصفت میل دارد

۱- پائین آمدن . ۲- بالا رفتن . ۳- رأس و ذنب از اصطلاحات نجوم است .

۴- مرد صفات همنشین و قرین خود را اقتباس میکند و شیر در بیشه خود شکار بدست میآورد

۵- زردی . ۶- رصاص ، ارزیز (رصاصی یعنی برنگ قلع)

و مرّ یخ ناری اللّون (۱) است وزهره درّی الّکون ، عطارد چون آسمان میلش زرق (۲) است و جرمش در حرق ، نزدیکتر فلکی که بزمین است فلک قمر است ، پس عطارد ، پس فلک زهره ، پس فلک آفتاب ، پس فلک مرّ یخ ، پس فلک مشتری ، پس فلک زحل ، پس فلک البروج که محلّ ثوابت است و نهم فلک الافلاک است و کواکب فلک تدویر است و سیر فلک تدویر در فلک مرکز ، و طلوع و غروب و هبوط و صعود این جمله را اسبابی است معین و علامتی مبین ، حسابی است راست و مقدمه بی کم و کاست ، مُجدّی (۳) است پدید آورده قدیم و صنعتی است ساخته حکیم ، وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ حُسباناً ذلّک تقدیرُ العزیزِ العلیمِ ، (۴) پس چون زبانش از گفتار و جوارح از کردار فرو ماند ، این قطعه بخواند . شعر :

یا معشرَ المسلمینَ قُومُوا	لا تَعْدِلُونِی وَ لَا تَلُومُوا
عِنْدِی مِنَ السَّابِحَاتِ عِلْمٌ	نُسِخَتْ فِیهِ تِلْكَ الْعُلُومُ (۵)
أَفْلَکُ الْمُسْتَدِیرُ سَقْفٌ	وَ هُوَ یَارِجَائِهَا نُجُومٌ
أَمَّا تَرَى الْإِخْتِلَافَ فِیهِ	وَ ذَرَوَةَ الْحَدِّ مُسْتَقِیمٌ (۶)
یُدْرِکُهُ نَاطِرٌ بِبَصِیرٍ	وَ خَاطِرٌ بِأَتَرٍ سَلِیمٌ
یَجْرِی بِحُکْمِ الْإِلَهِ فِیهِ	الشَّمْسُ وَالْبَدْرُ وَالنُّجُومُ (۷)

پس پیر کرمانی برخاست و عذار سخن بیاراست و گفت : ای عمر فرسوده و عالم

- ۱- آتشی رنگ . ۲- زرق ، کبود . ۳- بصورت اسم مفعول ، آفریده شده .
- ۴- خداوند چنین خواسته که خورشید و ماه از روی حساب معین و بدون زیاده و نقصان مدار خود را طی نمایند . ۵- ای گروه مسلمان برخیزید و مرا ملامت نکنید زیرا علم و اطلاعی که من در باره ستاره ها و احکام آن دارم تمام علوم در آن مندرج است (سابحات ، در اینجا بمعنی ستارگان است) ۶- فلک مانند سقفی است که ستاره ها در اطراف آن قرار گرفته اند و در مکان مرتفع با نظم معین حرکت میکنند .
- ۷- هر کس صاحب خاطری تیز و سالم باشد و با چشم بصیرت نظر کند آنرا درک میکند و خورشید و ماه و ستارگان بفرمان خداوند در آن حرکت میکنند .

پیموده این چه هذیان ناسمعقول است و عبارات ناسمعقول ؟ تسجیع کتسجیع المطنوق و تحریک کتحریک المعلق ، (۱) از جیب غیب سخن کشادن و از فلک هفتمین نواله دادن کار گزاف گویان و هذیان پویان است که در این میان مسافت بسیار است و مخافت بیشمار ، از ثری تا ثریا و از سمک تا سماک و از قرار خاک تا مدار افلاک چندانکه خواهی معقول و ناسمعقول و منقول و ناسمعقول توان گفت ، حَدِّثْ عَنْ رَجَبٍ وَ لَا عَجَبٍ ، ای پیرشیدا و ای حکیم هویدا تا بمواکب کواکب بررسی و بانجم انجم آئی بتو نزدیکتر افلاک اجرامی است و از آن معمور تر در و بامی عالمی است که آنرا عالم صغری خوانند و فلکی است که آنرا فلک ادنی (۲) گویند وَ فِي أَنْفُسِكُمْ أَفْلا تُبْصِرُونَ که این ترکیب از آن با ترتیب تر است و این نهاد از آن بند گشاد تر ، در ترتیب هر عضوی هزار عجایب است و در ترکیب هر جزوی هزار غرایب ، بی نفسی بود از معرفت نفس خویش پرداختن (۳) و در هفتاد سال خدای عز و جل را نشناختن ، أَمَا عَلِمْتَ يَا أَكِلَ الضَّبَّةِ أَنَّ الْكُوكِبَ لَا تُغْنِي قَدْرَ الْحَبَّةِ وَ مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ عَرَفَ رَبَّهُ ، (۴) پس ای شیخ چون تو شناسای اوقات سعادت و دانای اسباب سیادت ، سباح دریا و سیاحت بیداه بچه اختیار کرده و بصحبت عصا و انبان و سؤال خرقة و نان چون افتاده ؟ شعر :

يَا مَنْ تَرُومُ مِنَ الْإِنْسِ مَعِيشَةً	لِمَ لَا تَزُومُ مِنَ السُّجُومِ السَّيْرَةَ (۵)
شَهَدَتْ عَلَيْكَ بِإِنَّكَ كَاذِبٌ	أَحْوَالُكَ الْمُخْتَلَّةُ الْمُتَغَيَّرَةُ (۶)

- ۱ - آوازی مانند آواز کبوتری که طوق بگردنش باشد و جنبشی مانند جنبش آویزان (ظاهرأ مقصود اینست همانطوریکه کبوتری که طوق بگردنش باشد آواز آن جاذب نیست و شخص آویزان دارای حرکت منظم و اختیاری نمیباشد سخن و حرکت تو ناموزون است) ۲ - نزدیکتر . ۳ - اعراض نمودن ، صرف نظر کردن .
- ۴ - ای سوسمار خوار آریا نمیدانی که ستاره ها باندازه دانه ارزن در سرنوشت بشر مؤثر نیستند و آنکس که خود را شناسد خدای خود را شناخته است .
- ۵ - ای کسیکه معیشت خود را از مردم میخوانی چرا آنرا از ستاره های درخشان طلب نمیکنی ؟
- ۶ - اختلال و تغییر احوال تو گواهی میدهد که تو در گفتار خود دروغ میگوئی .

أَنْكَرْتَ يَا أَعْمَى النُّصِيرَةَ قُدْرَةَ هِيَ فِي النُّجُومِ السَّائِرَاتِ مُسِيرَةَ (۱)
يَا عَارِفَ الْأَفْلَاقِ هَلْ لَكَ حَاصِلٌ مِنْ شَمْسِهَا أَوْ خَمْسِهَا الْمُتَعِيرَةَ (۲)

ای لاف از ستاره و از زیج معتبر
ز احوال غیب داده خبر خلق را و تو
محصول نیست طبع ترا اینقدر کمال
شناختی که جمله بصرع بدیع اوست
محتاج آفرینش و مجبور قدرت اند
این نه سپهر و هفت ستاره بنزد او
چرا از بند و گشاد قاعده نهاد خود آغاز نکنی که از تر کیب انسان تا ترتیب
آسمان حُجُب (۳) و أَطْبَاق (۴) و منازل شاق بسیار است اگر تو از معرفت کمتر
عضوی از اعضاء خود و مختصر جزوی از اجزاء خود بیرون آئی اسم حکمت بر تو
مجازی نبود و نام علم بر تو بیازی نه ، بیا تا سخن از یکتار مو گوئیم که ریحان باغ
دماغ تست و علت آن ترتیب و حکمت آن تر کیب بیان کنیم ، موجب سیاهی او در صغر
و سبب سپیدی او در کبر باز نمائیم و بقوت و کمال قدرت صانع مُقَرَّ آئیم و از وجود
چهار طبع در وی تصویر و تقریر کنیم و داعیه اثبات و جاذبه اثبات (۵) در وی ظاهر
گردانیم تا معلوم شود که علم معرفت شعری (۶) نادانسته بعلم شعری نتوان رسید و این
دقایق نا دیده حقایق نتوان دید . شعر :

فَكَيْفَ يَنَالُ الْبَدْرُ مَنْ هُوَ مُقْعِدٌ وَ كَيْفَ يَرَى النَّسْرُ بِنَ مَنْ هُوَ اَكْمَه (۷)

- ۱- ای کور باطن ، منکر قدرتی شدی که سیارات را بگردش آورده است .
- ۲- ای کسی که مدعی شناسائی اوضاع فلك هستی از خورشید و خمره متحیره چه طرفی
بستی و چه نتیجه بدست آوردی ؟ (خمره متحیره از اصطلاحات نجوم است)
- ۳- جمع حجاب . پرده . ۴- جمع طبقه ، ۵- بکسر اول ، رویانیدن . ۶- شعر ، مو
- ۷- چگونه آدم زمینگیر میتواند بیدر برسد و چگونه کور مادرزاد قادر است ستاره نسر را
ببیند ؟ (نسر ، نام ستاره ایست شبیه کرکس ، و نسرین مثنای آنست که یکی را نسر طائر
و دیگری را نسر واقع مینامند)

سخن از سماك و افلاك راندن و فسانه نابوده از اوراق فرسوده خواندن كار عقلاء و فضلاء نیست ، بیا تا نخست سخن از آلات سخن گوئیم و دقایق و حقایق باز جوئیم که چه خاصیت است درین گوشت پاره که در دیگر اعضاء نیست که قوه ناطقه که از خواص جلوه انسانی است در او مودع (۱) است تا بلغت مختلف واسامی نا مؤلف از وی سخن معلوم و مفهوم میزاید که از هیچ عضو دیگر این خاصیت در وجود نیاید چون لغت پاریسی و رومی و حجازی و تازی و طرازی و عبری، هر کس مفصل و مجمل اختلاف السنه والوان بداند بشناسد که این عجایب و غرایب که در ترکیب قالب انسانست در ترتیب هفت آسمان نیست ، صد هزار شخص در يك تن و نهاد همزاد متفق سال مختلف احوال مستوی قد مورد (۲) خد با چندین اسباب تشاکل (۳) و دواعی تماثل (۴) که بیکی نماند و هیچ دو از یکدیگر باز نخواند ، از روی کون متجدد و از راه لون متعدد چنانکه در صورت این تفاوت هست در سیرت زیادت از آن هست الا آنکه تفاوت اخلاق ایشان جز بمحك تجربه و امتحان نتوان شناخت . شعر :

وَمِنْ أَعْجَبِ الْأَشْيَاءِ أَنِّي وَجَدْتُهُمْ	وَإِنْ كَانَ صِنْفًا بِالسَّوَاءِ صُفُوًّا (۵)
قَرُبَ الْوُفِّ لَا تُمَائِلُ وَاحِدًا	وَرُبَّ فَرِيدٍ قَدْ يَكُونُ الْوُفَّا (۶)
وَكَثِيرٌ مِنْ كَثِيرٍ لَا يَسُدُّونَ ثُلْمَةً	وَكَثْمٌ وَاحِدٌ مِنْهُمْ يُعَدُّ صُفُوًّا (۷)

آدمی عالمی است از حکمت	و اندرو صد هزار بند و کشاد
حق درین هفت چرخ نهاد است	آنچه در اصل هفت عضو نهاد
کور دل بنده ایست آنکه ندید	که چه سر یست اندرین بنیاد
هم نبیند بچشم عقل و خرد	آنکه چشمش بر این نهاد افتاد

- ۱- بضم اول وفتح سوم ، ودیعه نهاده شده . ۲- گلگون . ۳- هم شکل بودن . ۴- مثل هم بودن . ۵- از جمله امور شگفت آور اینکه هر چند رسته مساوی بودند آنها را اصناف مختلف یافتیم . ۶- چه بسا هزارها که بایکی برابر نیست و چه بسا يك فرد که بمنزله هزارها میباشد . ۷- چه بسیار انبوهی از مردم که قادر نیستند رخنه را مسدود نمایند و چه بسیار فردی از مردم که مانند چند صنف میباشد .

بشناسد هر آنکه داند دید کاین بنائست کرده استار
 هر که هستی خویشتن بشناخت بخمدائی او گواهی داد
 پس چون شقائق شیخ کرمانی بحقایق و دقایق ابدانی پیوست بطریق سیل و مد
 بسر این حد رسید و خروش و جوش اهل آن اجتماع و حلقه آن اجتماع بدان پیوست،
 پیر یونانی بیشتر آمد و پیر کرمانی را در بر گرفت و گفت ای پیر حکیم فوق کُلّ
 ذی عِلْمِ عَلِیمٌ ، (۱) این در نیکو سفتی و این سخن خوب گفتی که هر علم را که
 رواج بود بقدر احتیاج بود حاجت مردمان بدین علم بیشتر است و بدین حرفت و صنعت
 احتیاج زیاد تر پس هر دو از دایره اجتماع بشاهراه وداع آمدند ، یکی بشمال رفت و
 دیگری بجنوب . شعر :

معلوم من نشد که کجا بردشان نیاز ؟ یا چون گذشت بر سرشان چرخ یاوه تاز ؟
 هنگامه گاهشان بعدن بود یا چنین ؟ آرامگاهشان بختن بود یا طراز ؟



المقامة التاسعة عشر فی المسائل الفقهية

حکایت کرد مرا دوستی که در و لا (۲) قدمی داشت و در رضا دمی ، در اخوت
 کیلی و صاعی (۳) و در فتوت ذیلی و ذراعی که وقتی بحکم اقتباس (۴) فواید و
 اختلاس (۵) زواید خواستم که بساحت محملتی رحلت کنم و با اهل اهتداه (۶) افتداه (۷)
 جویم و از افواه (۸) رجال دقایق حلال و حرام بیاهوزم . شعر :

-
- ۱- هر دانشمندی را بالا دستی است . ۲- بفتح اول ، دوستی . ۳- پیمانه مخصوصی
 - است که بسیاری از احکام مسلمانان مبتنی بر آن میباشد از قبیل تعیین مقدار آب وضو
 - و غسل و کفاره و مقدار حقیقی آن از راه قیراط تعیین شده است و مقدار عرفی آن عبارت
 - است از چهار مشت دو کف مرد متوسط . ۴- بدست آوردن . ۵- ربودن .
 - ۶- قبول هدایت کردن . ۷- پیروی کردن . ۸- دهنها .

سَا طَلُبُ عِلْمًا نَافِعًا غَيْرَ صَائِرٍ وَ أَصْرِفْ عُمُرِي فِي طَلَابِ الْمَنَافِعِ (۱)
وَأَنْفِقْ مَالِي فِي اكْتِسَابِ الْمَحَامِدِ فَإِنْ حُصِّلَ الْعِلْمُ أَعْلَى الْمَنَافِعِ (۲)

ز بهر کسب ز دریای خود برون نهم وَلَيْكَ از قِبَلِ عِلْمٍ در بدر بروم
بهر طریق که موصل (۳) بود بعلم مرا بدیده خاك برویم بره بسر بروم
باشتهای تمام و بحر ص و آز و بجوع بچپ و راست پیویم به بحر و بر بروم
که قالب بیعلم بیحیات است و قلب بی عقل بی ثبات، هر کرا کسوت و عِلْمُكَ
مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمِ (۴) در سر نیفکنند در عالم برهنه دوش و خلقان پوش است،
عمامه که فرسوده نشود آنست که بعِلْمِ (۵) علم مزین است و جامه که کهنه نگردد
آنست که بطراز دانش مطرز است، اوّل تشریفی که در نهاد آدم افکنند که بدان
مسجود ملک و محسود فلک شد جامه علم بود وَ عِلْمُ آدَمَ الْأَسْمَاءِ کُتُبُهَا (۶)
و هر که سر و عِلْمُنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا دانست، داند که اساس علم از مدار عرش
رفیعتر است و از قرار فرش وسیعتر. شعر :

الْعِلْمُ أَنْفَعُ فِي الْفَانِي وَ فِي الْبَاقِي وَالْعَقْلُ أَشْرَفُ مُعْجُونٍ وَ تَرْيَاقِ (۷)
وَالْجَهْلُ دَاءٌ فِيهِ مَهْلَكٌ سَمِيجٌ وَ الْعِلْمُ أَصْبَحَ فِيهِ رُقِيَّةُ الرِّاقِي (۸)
وَ رَبُّ صَاحِبِ عِلْمٍ لَا بُدَّاءَ لَهُ أَضْحَى وَ آمَسَى إِلَى الْغَايَاتِ سَبَّاقِ (۹)
أَدْرُ عَلَيْنَا كُتُوبَ الْعِلْمِ صَافِيَةً إِنَّا عِطَاشٌ إِلَيْهَا أَيْشُهَا السَّافِي (۱۰)

- ۱- بدون صبر و درنگ علمی را طلب میکنم که مفید و نافع باشد و عمر خود را در تحصیل آثار پسندیده مصروف میدارم.
- ۲- مال خود را در کسب کردن صفات حمیده انفاق مینمایم زیرا حصول دانش بهترین افتخار است.
- ۳- رساننده.
- ۴- چیزی را که
- ۵- نشانه.
- ۶- تمام اسمها را بآدم آموخت.
- ۷- در بین امور فانی و باقی علم از هر چیز نافع تر است و عقل بر هر معجون و تریاقی شرف و برتری دارد.
- ۸- نادانی دردی است که بطور زشت و ناهنجار باعث هلاکت انسان است و هر افسونی در علم و دانش موجود میباشد.
- ۹- چه بسا دانشمندانیکه
- ۱۰- جامهای صاف و زلال دانش را با طراف مجلس بگردان زیرا ما تشنه آشامیدن آن جام میباشیم.

پس در میانه آنکه چپ و راست میدویدم بشهر همدان رسیدم مدینه‌ای دیدم ساکنین
 الأماکین، (۱) عاِمِراً اطراف و الاکناف، (۲) آراسته بعلم و ادب، مشهور بفضل
 و هنر، مبارات (۳) اهل او بحلّ حقایق و مجارات (۴) ساکنان او بکشف دقایق، در
 اطراف او بقدم اختبار (۵) میگذشتم و بساط او را بحدقه اعتبار مینوشتم، تا روزی ازین
 تك و پوی و جستجوی بجایگاهی رسیدم که موسوم بود بزمره (۶) فقهاء و منسوب بود
 بمجمع علماء، امام آن بقعه لطیف در اثنای موعظت بر صدر منبر متکی (۷) بود
 و از نا همواری اهل بدعت مشتکی، (۸) آتش دعوت میافروخت و خود را چون طاووس
 بر نظار کیان میفروخت، پس چون از آتش سخن بتفید (۹) و از جاده آزریم بچفسید (۱۰)
 منبر دعوی بر ترنهاد و زبان جاری بگشاد گفت: سَلُّوْنِي عَنِ الْمَغِيبَاتِ وَلَا تَصْمُتُوا
 عَنِ الْخَبِيئَاتِ (۱۱) پیرسید هر چه زیر عرش ممجد (۱۲) است و بر فرش ممهد (۱۳)
 که این مخدرات و مقدرات از دیده من محجوب نیست و از خاطر من مسلوب (۱۴)
 نه، که آن پوشیده رویان با من همخانه اند و آن نفور (۱۵) طبعان با من هم آشیانه
 پیری از سوی دست راست بر پسای خاست گفت ای داعی منحول (۱۶) و ای طبیب
 معلول (۱۷) این چه دعویست بدین ژرفی و این چه لافیت بدین شگرفی، لَا تُجَاوِزْ
 حَدَّ الْمِضْمَارِ وَلَا تَحْتَفِرْ نَقْرَ الْحِمَارِ (۱۸) کأس دعوی بدین پری مده و پای

- ۱- مردم در همه جای آن سکونت داشتند، کنایه از اینکه بر جمعیت و آباد بود.
- ۲- اطراف و اکناف آن معمور و آباد بود. ۳- برابری کردن، معارضه کردن.
- ۴- مجادله، ستیزه کردن، مناظره کردن. ۵- آزمایش کردن. ۶- دسته، طایفه.
- ۷- تکیه کننده. ۸- شکایت کننده. ۹- شدت گرم شد. ۱۰- بچسبید.
- ۱۱- سؤال کنید مرا از امور غیبی و از امور نهانی ساکت ننمایید. ۱۲- بزرگوار.
- ۱۳- گسترده. ۱۴- روده شده. ۱۵- رم کننده. ۱۶- ضعیف. ۱۱- مریض.
- ۱۸- از حد میدان تجاوز مکن و مانند حمار سم بر زمین مکوب (در نسخ چاپی لَا تَحْتَقِرْ
 ضبط گردیده و در نسخه شمیم «نقر» بصوت و بانگ ترجمه شده است و ترجمه جمله
 باین نحو اشتباه است زیرا علاوه بر اینکه «نقر» بمعنی مطلق صوت و بانگ استعمال
 نشده بلکه بمعنی صوت عود و دف آمده است با سیاق عبارت نیز مناسب نمیباشد)

از منصب نبوت برتر منه ، وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ، (۱) و بشنو چند مسئله شریفه که میان شافعی (۲) و ابوحنیفه (۳) سایر و دایر است و مردانرا در محراب و زنان را در جامه خواب بدان نیاز و احتیاج است ، تا بدانی که محیط عالم مکتب تعلیم است نه قدم تقدیم و خطبه لاف نه خطبه تعظیم ، دعوی أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ (۴) کار ابلیس است و لاف همه دانی مایه تلبیس ، چه گوئی در آنچه مقتدی بترسد که او را حدّث رسد برود و وضو کند و بمقام نماز باز آید اقتدا کند و بر آن نماز بنا کند یا نماز وقت از ابتدا کند ؟ سائلی دیگر برخواست و آواز داد که ای پیر گرم گفتار کَبْك رفتار بالای والای (۵) این دعوی گزاف ترفعی ندارد و طول و عرض این لاف توسّعی نه ، این دعوی را برهانی نیست و این مشکل را بیانی نه ، چه گوئی در مردی که نمازی در شبانه روز بگذاشت و ندانست که کدام نماز است ؟ فتوای شریعت در این واقعه چیست و موافق و مخالف در این مسئله کیست ؟ تا بدانیکه علم غیب در

۱- از علم جز اندکی نصیب شما نشده است . ۲- محمد بن ادریس شافعی (۱۵۰-۲۰۴) مدتی در مکه نزد مسلم بن خالد و سفیان بن عیینه بتعلم فقه مشغول بود سپس مدتی در یمن رحل اقامت افکند و بعد بعراق مسافرت کرد و در آنجا کارش بالا گرفت و در مصر و ایران و عراق پیروان زیادی پیدا کرد و هنوز بسیاری از سنی های ایران تابع و پیرو فقه شافعی میباشند ۳- ابوحنیفه نعمان بن ثابت اصلاً ایرانی است و بسال ۸۰ هجری در کوفه تولد یافت و بسال ۱۵۰ در بغداد در گذشت ، ابوحنیفه هر چند مورد توجه خاص و حمایت بنی عباس بود لکن بعلوین بیشتر تمایل داشت و آنها را برای خلافت شایسته تر میدانست ، ابوحنیفه در قبول خبر سخت گیر بود و مشهور است که بیش از هفده حدیث قبول نکرد از اینجهت در استنباط احکام متوسل بقیاس و استحسان شد و چون محیط عراق و ایران مستعد پذیرش طریقه او بود سرعت افکار و نظرات او در این نواحی انتشار یافت و طرفداران زیادی پیدا کرد .

۴- من از او بهترم (اشاره بقصه آدم (ع) و ابلیس است که چون خداوند آدم را آفرید بملائکه دستور داد او را سجده کنند ، شیطان تمرد نمود و گفت : من از او بهترم زیرا من از آتش آفریده شده ام و او از خاک . ۵- والا ، سرافراز در بلندی رتبه و مقام و حسب و نسب .

هیچ آستین و جیب بودیعت نهاده اند و در دانائی بکمال بر هیچکس نگشاده اند ، پس دیگری از گوشه آواز داد که ای پیر همدانی بدان که همه دان جز خدا نیست و در عالم دعوی بیش ازین که کردی جای نه ، این مقامیست که پسر عفّان (۱) را افسر خاموشی بر سر نهادند و لباس فراموشی در بر دادند ، چون عندلیب سخن چند از بینوائی بسیار نوائی و چون طاووس چند ازین رنگ نمائی ، از صف دعوی سفیهان بصفه عالم فقیهان آی ، چه گوئی در مردی که در حریم احرام کاردی از دیگر مُحرمی بعاریت ستد و حلق صیدی بدان برد ، جزای صید بر که واجب آید و گرفتن بذل خون کرا شاید ؟ و اگر بجای کارد و سنان تیر و کمان بود چنانکه صید نفور (۲) بود و از رسیدن دست دور ، صید را بزند جزای بر که واجب آید ؟ پس سائلی دیگر سؤال کرد و با پیر قصد جدال ، گفت ای پیر سخن فروش و ای دیگ بر جوش و ای مدّعی مدهوش ، در دعوی چون عندلیب خوش نوا و در معنی چون زاغ بینوا ، چه گوئی در مردی که مرهشت زن را گفت که هر گاه دورا از شما بزنی کنم یکی از آندو گانه بطلاق است پس هر هشت را از پس یکدیگر بخواست و در نکاح هشتگانه دخول در میانه نبود ، حال آن نکاحها چیست و حلّ (۳) و حرمت ازین هشت گانه کیست ؟ چون جوش سائلان فرو نشست و پیر واعظ از خروش ایشان برست ساعتی اندیشه کرد و گفت سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ، (۴) از آتش گرمتر نباید شد و از تیغ بی آرمتر نشاید بود با ادب تر از این سؤال توان کرد و نیکو تر ازین فایده توان گرفت که نه این سوالات از دایره اوهام وافهام بیرون است و نه از حدّ و اندازه افلاك افزون ، با آواز چند خروشید که نه کیمیا فروشید ؟! و سالهاست که عنکبوت بر درودیوار آوَهَنَ الْبُيُوتِ (۵)

۱- ظاهراً مقصود عثمان بن عفان خلیفه سوم میباشد و معلوم نیست چرا مؤلف او را مخصوص باین امر قرار داده است . ۲- بفتح اول و ضم ثانی ، رم کننده . ۳- بکسر اول ، حلال بودن ۴- پاک و منزّه است خداوندی که این را مطیع و مسخر ما قرار داد و ما توانائی آنرا نداشتیم . ۵- اشاره بآیه شریفه : إِنَّ آوَهَنَ الْبُيُوتِ لِبَيْتِ الْعَنْكَبُوتِ ، یعنی همانا سست ترین خانه ها خانه عنکبوت است .

می‌تند و بهایم طبیعی ازین خوید ربیعی می‌چرند و این متاع کاسد (۱) و فاسد در آستین و جیب تو طراوت سفینه غیب دارد و این حجر (۲) و مدر (۳) در دامن و کنار تو قدر غرر (۴) و درر (۵) دارد، این علکی (۶) است که در ولایت ما پیر زنان خایند و صورتیست که در محلت ما کودکان نمایند، تعلل بجوز و مویر کار کودکان بی تمیز است، خاموش باش که الصمت مفتاح باب ایمان (۷) و آهسته باش که العجلنة من عمل الشیطان (۸). شعر:

فأین نجوم الجیوم من کیف قابض و آین هلال الأفق من حبل رائد (۹)
فقیصر عنان الجهد فی طلب المني فلست بیأسار العرین بیصائد (۱۰)
این صدفیست که بعمان آورده و این زیره ایست که بکرمان برده، بکدام لغت خواهی که جواب این سؤال بشنوی تا بحق بگروی؟ که تازی و فارسی منشور در همه دفاتر مسطور است و تکرار آن مجارات فقیهان و مبارات سفیهان بود، اما بر بدیهه و ارتجال و بر فور و استعجال این هر چهار مشکل انفصال کنم چنانکه با دقت او موی در نگنجد و با رقت او موری راه نیابد، اگر منبر دعوی برتر نهم و بر سر هر عروسی دو افسردانم و توانم فبحر العلیم طامح طامی و قبضة القوس فی ید الرامی (۱۱)
نخست بنظم تازی و انشاء حجازی این صورت عذار را بیارایم و باز بنظم دری نقاب از

-
- ۱- بی مشتری . ۲- سنگ . ۳- سنگ ریزه . ۴- بضم اول و فتح ثانی جمع
 - غره، برگزیده از هر چیز . ۵- جمع دره، مروارید . ۶- بکسر اول و سکون
 - دوم، صمغی که هنگام خائیدن سیلان نداشته باشد . ۷- سکوت کلید در ایمان است
 - ۸- شتاب کار شیطان است . ۹- ستاره های آسمان را با مشت بسته چه نسبت
 - است و هلالی که از افق دیده میشود باطناب کسی که در طلب جمع کردن گیاه میباشد
 - چه شباهت دارد؟ ۱۰- عنان کوشش در طلب آرزوهای خام بازگیر زیرا نمیتوانی
 - شیرها را در بیشه آنها شکار کنی . ۱۱- دریای دانش عمیق و مملو است و کمان در
 - دست تیر انداز میباشد (طامح و طامی قریب المعنی میباشد یعنی برآمدگی و پر شدن
 - ظرفی چنانکه لبریز شود)

چهره زیبا بکشایم و در این درج (۱) بنظر اربابان بنمایم . شعر :

اِذَا خَافَ مِنْ حَدَثٍ لَاحِقٍ فَبَانَ مِنَ الْقَوْمِ حَتَّى طَهَرَ
فَفِي قَوْلِ نِعْمَانَ يَنْبِي الصَّلَاةَ وَعِنْدَ مُحَمَّدٍ كَذَا وَاسْتَمَرَ
فَلَيْسَ الْبِنَاءُ لَهُ بَعْدَ مَا يَعُودُ عَلَى حَالِهِ وَاسْتَقَرَّ
وَ قَاضِي أَبُو يُوسُفَ قَالَهُ عَلَى ضِدِّ قَوْلَيْهِمَا وَ اخْتَصَرَ (۲)

و اگر جمعی لغت عرب ندانند و دقایق علم و ادب نشناسند این ورق را باز کنیم

و بلغت عجمیان آغاز . شعر :

چون مرد ترسد از حدثی کا وقتد و را بهر وضو ز مسجد خود را جدا کند
بر قول ابوحنیفه و شیبانی آن زمان باید که آن نماز شده ز ابتدا کند
زیرا که نزد این دو امامش مجال نیست کاو آن نماز را با امام اقتدا کند
پس باز بر روایت ابو یوسف فقیه او هم بر آن نماز که دارد بنا کند

و مسئله دوم که خود را بدان شیدا کردی و بامتحان و رعونت (۳) القاء ، جواب

آن بلغت کرخیان و بلخیان و بنظر تازیان و رازیان گوش دار . شعر :

اِذَا فَاتَهُ قَرَضٌ لَيْلِيَوْمٍ وَلَمْ يَنْدِرِ مَاهُوَ كَيْفَ يَنْصَنَعُ اِذَا ذَكَرَ
عَلَى قَوْلِ نِعْمَانَ وَ يَعْقُوبَ بَعْدَهُ يَتِمُّ صَلَاةَ الْيَوْمِ وَاللَّيْلِ اِذَا حَضَرَ (۴)

۱- طبله که زنان جواهر خود را در آن نهند ، صندوقچه . ۲- هر گاه نماز گزار

بیم آن داشته باشد که حدثی از او سرزند و برای تحصیل طهارت از نماز خارج شود ،

ابوحنیفه نعمان ثابت و همچنین محمد بن حسن معتقدند که چون بازگشت نمیتواند دنباله

نماز سابق را بگیرد بلکه باید نماز را از سر گیرد ، لکن قاضی ابو یوسف بر خلاف

گفتار و عقیده آن دو فتوی داده است (محمد بن حسن شیبانی از اصحاب فقه و حدیث و

تابع فقه حنفی بوده و بسال ۱۳۵ متولد و در سال ۱۸۹ هجری وفات یافته است . قاضی ابو یوسف

از فقهاء بزرگ و مشهور است و از فراست او داستانهای شگفت آور نقل میکنند تولدش

بسال ۱۱۳ و وفاتش بسال ۱۸۲ هجری واقع شده است) ۳- تکبر ، خود پسندی ،

استبداد . ۴- هر گاه در تمام مدت شبانه روز یکی از نمازهای واجب از شخص فوت شود

و نداند کدام نماز بوده است بنا بعقیده ابوحنیفه نعمان بن ثابت و یعقوب که از پیروان مذهب

اوست باید وقتی مکلف متوجه شد نماز يك شبانه روز را بجا آورد .

و مُحَمَّدٌ يَقْضِي عَلَى الْفَرَضِ كُلِّهِ بِمِثْلِ لَهُ فِي الْحَيْدِ وَالْعَيْدِ وَالْخِطَرِ (۱)

وَعَنْ زُفَرٍ يَقْضِي مِنَ الْكُلِّ أَرْبَعًا ثَلَاثَةً قَعْدَاتٍ يُوَافِيهِ وَ اخْتَصَرَ (۲)

پس عنان بیان از لغت عرب بعجم تافت و از بناء حله بنوای اهل کله شتافت و

گفت : شعر :

فوت شد مرد را بروز و شبی یکنمازی نداند او که کدام ؟

نزد نعمان و نزد بو یوسف شب و روزی کند نماز تمام

باز نزد محمد بن حسن دیگر آمد جواب این احکام

دو گزارد بفجر و چهار بظهر عصر را چار گانی و سه بشام

باز نزد زفر دگر کونست این نمازی که فوت شد نا کام

چار رکعت گزاردن باید سه تشهد درو دو بار سلام

پس روی بقوم کرد و گفت سَلَوْنِي عَنْ كَيْلٍ شَارِدٍ وَمِنْ كَيْلٍ غَائِبٍ

و طَارِدٍ فَإِنِّي مَسْئُولٌ مَأْمُورٌ وَ لَسْتُ بِسَائِلٍ وَ عَائِلٍ (۳) پس سائلی دیگر گفت

شیخا هنوز مسئله آخرین بر تو باقیست و شراب سو مین در دست ساقی ، این چه رقص

بی طرب است و این چه شادی بی سبب، هنوز ماه علم در پرده جهل است و این دو مسئله

که گفتی کودکانه و سهل ، پیر چون رعد بگرید و چون برق بخندید و گفت برین جمله :

۱- محمد بن حسن شیبانی که او نیز از اجله فقهاء است فتوی میدهد باید نمازهایی که از

حيث عدد و اندازه مثل هم هستند بجا بیاورد (مقصود اینست که يك نماز دو رکعتی و

يك سه رکعتی و يك چهار رکعتی بجا آورد) ۲- زفر بن هذیل متوفی بسال ۱۵۸ هجری

نیز از بزرگان فقهاء و صاحب فتوی میباشد در این مسئله معتقد است که يك نماز چهار

رکعتی با سه نشستن بجا بیاورد (مقصود از سه نشستن سه تشهد میباشد)

۳- سؤال کنید مرا از هر دور افکنده رانده شده و ازهر پنهان و مطرود همانا بسؤال

شما پاسخ میدهم و فقیر نیستم و از کسی چیزی نمیخواهم (مارد ، بمعنی رانده شده و

سرکش و جمع آن مرده میباشد و استعمال آن در معنی مطیع و چاکر بطوریکه در

مجاورات معمول است اشتباه و مفید خلاف معنی مقصود میباشد)

أَلْقَيْتُ فِي الْأَحْوَالِ طَوْدًا رَاسِيًا ذَكَرْتُ نَبِيَّ الظُّعْنِ وَكُنْتُ نَاسِيًا (۱)
گفت بگير تيرى بر نشانه سؤال و بستان قدحى مالا مال . شعر :
سَتَعْرِفُنِي إِذَا جُرِّبَتْ حَالِي وَ تَمْدَحُنِي عَلَى حُسْنِ الْمَقَالِ
وَ نَعْلَمُ أَنَّ بَحْرِي فِي النِّظَامِ سَتَقْدِرُ بِالْجَوَاهِرِ وَاللَّالِي (۲)
پس آنگاه اين بيتها آغاز کرده و در نظم باز و گفت بگير جواب سؤال بشعر
بپذير . شعر :

و مُحْرِمٌ أَعَارُ وَ سَطٌّ الْحَرَمِ مِنْ مُحْرِمٍ سَيْفًا لِقَصْدِ الْغَنَمِ
وَلَوْ مَكَانَ السَّيْفِ يُعْطَى مُحْرِمًا قَوْسًا مُعَارًا وَاصِلًا بِالْأَسْهَمِ
لَمَكَانَ فِي السَّكَنِ يَنْغَرُ ذَابِحًا وَ فِي مُعِيرِ الْقَوْسِ كُلُّ الْمُغْرِمِ
فَمُسْتَعِيرُ السَّيْفِ أَيْضًا غَارِمٌ إِذْ هُوَ بِالتَّسْبِيبِ مِثْلُ الْمُحْرِمِ (۳)
پس از لغت گر خيان بعبارت بلخيان آمد و گفت . شعر :

مُحْرِمِي دَر حَرَمِ زَهْمِچُو خُودِي عَارِيَتِ خَوَاسْتِ كَارْدِي وَ بَدَادِ
صَيْدِ مَذْبُوحِ شَدِيدَانِ آتِ تَوَچِه كُوئِي جَزَاشِ بَرِ كِه نِهَادِ ؟
پس اكر جاى كارد تير و كمان داد و اين صيد را زد و افتاد

۱- در زمانه كوه بلندی را پیدا كردم ، مرا بياد مسافرت و كوچ كردن انداختى با اينكه
آنها فراموش کرده بودم . ۲- اگر حالات مرا مورد آزمایش قرار دهى بزودى مرا
ميشناسى و مرا بر حسن گفتار ستايش ميكنى ، و ميدانى كه درىاى دانش من جواهر و
مرواريد هاى خود را بيرون مياندازد ، ۳- اگر محرمى در اثناء احرام از محرم ديگر
شمشيري عاريت خواست كه با آن گوسفندى را ذبح كند و اگر محرم بجای شمشير كماني
را كه تير آن به هدف اصابت كند باو عاريه داد ، در مورد كارد غرامت بعهده كشتار كننده
است و در باره عاريه دهنده كمان غرامت بعهده همه و عاريه گيرنده شمشير نيز بايد
از عهده غرامت بر آيد ويرا او از لحاظ سبب مانند شخص محرم است (غرامت بمعنى
دين و تاوان است)

اندرین هر دو حکم شرع بدان
اول از مستعیر جوید عزم
فرق شاگرد و حکمت استاد
وانگهی از معیر خواهد داد

پس پیر همچون بحر زاخر (۱) در جواب مسئله آخر شروع کرد و گفت بشنوید
سخنی که باعجاز نزدیک است و در موقع خویش شریف و باریک ، افهام عوام بدقایق
آن نرسد و اسماع (۲) خواص حقایق آنرا ادراک نکند . شعر :

ثَمَّانِ مِنَ النِّسْوَانِ قَدْ قِيلَ كُلُّمَا تَزَوَّجْتُ مِنْكِ اثْنَتَيْنِ مُفَدَّرًا
مُطْلَقَةً أَحَدُهُمَا ثُمَّ بَعْدَ ذَا تَزَوَّجْتُ الْكُلَّ جَهْرًا وَ مَظْهَرًا
تَحِيلٌ لَهُ الْأُولَى وَ ثَامِنُهَا غَدَّتْ حَرَامًا وَ فِي الْبَاقِينَ صَارَ مُخَيَّرًا (۳)

پس از اسب تازی پیاده شد و بر مرکب پارسی سوار گشت و این ابیات بر سبیل
ارتجال بگفت . شعر :

مردی بهشت زن زسر بیخودی بگفت
هر هشت را بخواست پراکنده بیدخول
هر که دورا نکاح کنم ز آن یکی طلاق
زینها کرا وصال بود یا کرا فراق ؟
در حکم شرع اول و هفتم روا بود
پس در سه و چهارم و در پنجم و ششم
پس چون پیر واعظ بترکیب و ترتیب این مسائل را جواب گفت و آنچه گفت
باتفاق صواب گفت از چپ و راست نعره احسنت برخاست و از خلق جوش و خروش

۱- پر آب . ۲- بفتح اول جمع سمع ، گوش . ۳- هر گاه کسی بهشت زن گفت
اگر دو تن از شما را بحاله نکاح آورم یکی مطلقه است و پس از آن تمام آن هشت
زن را آشکارا در قید ازدواج درآورد وزن اولی حلال وزن هشتم حرام و نسبت بسایرین
مخیر میباشد (ظاهراً این فرع مفروض و همچنین فروع فرضیه دیگر که در این مقامه مورد
بحث قرار گرفت منطبق با فقه حنفی است که از این قبیل فروع فرضی که مصداق خارجی
پیدا نمیکند مورد بحث قرار گرفته است زیرا در فقه حنفی که غالباً مبنای آن برقیاس و
استحسان است بیشتر این گونه مسائل فرضیه مطرح شده است و فروع مذکوره با فقه
شیعه انطباق ندارد زیرا امامیه جز در مورد خاصی برقیاس استدلال نمیکند)

برآمد، هر کرا خرقة بود در انداخت و هر که را کیسه بود پیرداخت، پیر طناباز چون صیرفی و بز از بازر و جامه و آلات دمساز شد و با یسار (۱) و غنا (۲) انباز گشت، چون از بالای منبر بنشیب آمد، هیچ دیده نیز کرد اورا ندید، چون ماه در عمامه غمام (۳) رفت و چون ستاره در پرده ظلام، بعد از آنکه سخن متبرک او شنیدم چهره مبارک او ندیدم

شعر :

معلوم من نشد که بر آن پیر کوژ پشت ؟ کردون چگونه راند سخن نرم یا درشت ؟
 دهر مزور رش (۴) به ختا برد یا بچین ؟ چرخ مشعبدش بلکد کشت یا بمشت ؟

* * *

المقامة العشرون فی اوصاف بلدة بلخ

حکایت کرد مرا دوستی که در مروّت یگانه دهر بود و در فتوت نشانه شهر که وقتی از اوقات بحکم اغتراب (۵) از خطّه سنجاب (۶) ببلخ (۷) افتادم و رخت غربت در آن شهر و تربت نهادم و خواستم که بطریق سفری و راه گذری آن بساط بسپرم و بر آن خطّه مبارک بگذرم که از مرکز و ثاق (۸) بسفر عراق رفته بودم و عزیمت حجّ اسلام و سفر شام داشتم نخواستم که اقامت بلخ قاطع این مراد و دافع آن میعاد آید، اما چون از مفازه (۹) بدر وازه رسیدم و از رستاق (۱۰) در اسواق آمدم و در منزّهات (۱۱) آن شهر مشهور و خطّه معمور نظاره کردم گفتم سبحان الله اینت هوایی بدین لطیفی و تربتی بدین نظیفی، این بقعه بدین نهاد و سرشت مکر روضه است از

-
- ۱- توانگری، بسیاری مال . ۲- بفتح اول، توانگری . ۳- ابر . ۴- آرایش کننده دروغ .
 - ۵- در غربت بودن، غربت اختیار کردن . ۶- نام ولایتی است (فرهنگ نفیسی) . ۷- یکی از شهرهای قدیم خراسان که امروز جزء افغانستان است .
 - ۸- بکسر اول : کلبه، کاشانه، خانه . ۹- بیابان . ۱۰- بفتح وضم اول : ده، قریه . ۱۱- گردشگاه، تفرج گاه .

روضه های بهشت در حیرت و دهشت آن ریاض و حیاض و ازهار و انهار و اشجار و اثمار
 بماندم و پنداشتم که در تصاویر ارژنگ و تماثل مانی (۱) مینگرم و در اغصان (۲) شجره
 طوبی (۳) نظاره میکنم . شعر :

رَأَيْتُ أَزْهَارَهَا بِالطَّيْلِ مُتَزَجًا كَأَنَّهَا خَدُّ خَوْدٍ حُفٌّ بِالْعَرَقِ (۴)
 حَسِبْتُهَا جَنَّةً فِي الْحُسْنِ طَيِّبَةً أَغْصَانُ أَشْجَارِهَا مُوشِةٌ الْوَرَقِ (۵)
 نَسِيمٌ سَحَرَتْ بِهَا مِسْكَ وَ تَرْتُّبَتُهَا كَأَنَّهَا مُزِجَتْ بِالْعَنْبَرِ الْعَبَقِ (۶)

از غایت تنزه و خوبی و دلکشی پنداشتم که جنت عدنست از خوشی
 در سر کشیده شاخ شجرهای او حلال در بر گرفته خاک چمنهای او وشی
 بر گلبنان گنبد اخضر نهاد او گلهای گونه گونه زخیری و آتشی

۱- مانی بسال ۲۱۵ میلادی تولد یافت ، مانی اصول کیش و دین خود را از طریق و مذاهب
 گوناگون انتخاب نمود هر چند اکثر از آئین بودا دستورهائی اقتباس نمود عمده کوشش این
 بود که اصول عقاید زرتشت و حضرت مسیح را سازگار نماید ولی از طرف پیروان این
 دو کیش مورد نفرت قرار گرفت ، مانی کتابهائی بسریانی نوشته و یکی از آثار خود را
 بزبان فارسی نوشت بامید اینکه شاه ایران آئین او را قبول کند ولی عاقبت در زمان بهرام
 اول بسال ۲۷۷ میلادی بوضع فجیعی بقتل رسید ، معروف است که مانی نقاش زبردستی
 بوده و نگارخانه بنام ارژنگ یا ارتنگ بوجود آورده و آنرا معجزه خود قرار داده است
 ولی بنا بعقیده محققین مقصود از نقاشی همان کتابهای مذهبی او بوده که بخط زیبا
 نوشته شده است ، برای اطلاع بیشتر بجلد اول تاریخ ادبی ایران تألیف ادوارد برون رجوع
 شود . ۲- جمع غصن ، شاخه . ۳- نام درختی است در بهشت .

۴- شکوفه های آنرا دیدم که باشنم ممزوج بود مانند چهره پر رویانی که قطرات عرق
 بر روی آن ظاهر باشد (طل ، شنم . خود ، بفتح اول و سکون ثانی ، زن جوان
 نرم بدن) ۵- میپنداشتم که در خوبی و پاکیزگی بهشتی است که شاخه های درخت
 آن بیرگهای رنگارنگ مزین است (موشیه ، اسم مفعول از ماده وشی بمعنی نقش و
 نگار است) ۶- نسیم سحرگاه آن چون مشک و خاک آن با عنبر خوشبو ممزوج
 شده است (سحره بضم اول و سکون ثانی ، سحرگاه . عبق ، خوشبو)

گفتی روانهای مرتب همی جهد بادی کز آن وزیدی در صبح و در عشی (۱)
 گفتم زهی هوای معطر و فضای معتبر که بخار او همه بخور است و تراب او همه
 مشک و کافور، خنک آنکه مسکن اصلی در این دیار دارد و مقر درین مزار، (۲) با
 خود گفتم که چون رسیدی بانهار و غدیر و خورنق (۳) و سدیر بنشین و آرام گیر که لقد
 سَقَطَتْ عَلَی الْخَبِيرِ وَ لَقَطْتَ عَلَی الْبَحْرِ (۴) پس اندیشیدم که همه این
 انهار و ازهار و اثمار ربیعی نصیبه قوت طبیعی است، از عالم جسمانی به عالم روحانی
 باید افتاد و قدم از منزل بهیمی و شهوانی بیرون باید نهاد و از خانه خاکی به مرحله فلکی
 باید رفت و از دواعی شیطانی بداعیه منلکی و انسانی باید خرامید که اینهمه رنگ و
 بوی و جست و جوی از بهیمی طبع زاید نه از سلیمی عقل، که رنگ و بوی فریب
 مخنثان و آرزوی مؤنثان است، مرد صاحب فرهنگ باید که ببوی و رنگ مغرور
 نشود و نمایش و آرایش مسرور نگردد، باش تا رجال این طلال (۵) را بر سنگ امتحان
 بیازمائیم و بکأس انفاس هر یکی بیاسائیم روزی چند درین جَنَّةُ الْمَأْوٰی (۶) مقر
 و مثنوی (۷) سازیم تا این درشت و نرم از پوست و چرم چگونه بیرون آید، اگر قالب
 با قلب و صورت با معنی و ظاهر بباطن متوازی و متساوی افتد خود پای افزار سفر
 بعزم اقامت در این دیار سلم و سلامت بگشایم و اگر این گلها را با خار آویزشی باشد
 و این نسیمها را با سموم آمیزشی افتد مرکب بمنزل دگر رانم و آیت تحویل بر خوانم
 که عزم جوینده و قدم پوینده مرحله شاد بود جوید نه منزل زاد و بود (۸).

-
- ۱- شام . ۲- زیارتگاه . ۳- خورنق معرب خورنه عمارت با شکوهی که نعمان
 بن منذر جهت بهرام گور در بابل ساخته بود و شامل دو قسمت بوده یکی قصر خورنگاه
 که جای نشستن و دیگری سه دیر که سه گنبد متصل بهم جهت عبادت و ستایش خداوند
 بوده است . ۴- افتادی بر شخص مطلع و برچیدی و جستی شخص دانشمند را ،
 (کنایه از اینکه بمقصود خود رسیدی) ۵- جمع طلل ، آثار خرابه .
 ۶- مأوی ، منزل . ۷- محل و منزل . ۸- مقصود اینست کسی که خود را مهبای
 مسافرت و تحمل زحمت میکند میخواهد جائی را بدست آورد که بشادی در آنجا زندگی
 کند و اعتنائی بموطن اصلی و زاد و بود ندارد .

شعر :

پایم چو بسته نیست بجائی سفر کنم
در تربتی نهم ز کتِف بار کاندرو
در بیشه شکار کنم کز فوایدش
ساکن چرا شوم بزمینی و خطّه
دانستم که این معنی بتجربه و امتحان حکیمان و اختبار جلیسان و انیسان راست
گردد ، پس روی از نظاره اطلال بتجربه رجال آوردم و فرقه فرقه را آزمایش میکردم و
متمثل برین معنی میبودم و این ابیات میسرودم . شعر :

لَا فَضْلَ فِي بَلَدٍ فِينَا عَلَى بَلَدٍ
إِلَّا لِمَنْكَةٍ بَيْتِ اللَّهِ وَالْحَرَمِ
فَانْهَارَ فِضْلَتٍ مِنْ بَيْنِ سَائِرِهَا
بِحُرْمَةِ الدِّينِ وَالْإِسْلَامِ وَالْقِدَمِ (۱)

چون با اجناس ناس مجانست و مجالست و استیناس روی نمود بروشنائی آشنائی
مباشطت (۲) و مخالطت (۳) ظاهر گشت و معلوم شد که پله صورت درازای پله معنی
خفّتی دارد تمام وقصوری عام ، صورت دلفریب عروس باجمال را بآرایش خال و خلخال
حاجت نبود . شعر :

فِي الْحُسْنِ مَذْوَحةٌ عَنْ كُلِّ تَعْلِيلٍ
وَعَنْ تَكْلُفٍ تَرْتِيبٍ وَ تَرْتِيلٍ (۴)
أَحْلَى الْحُلِيِّ حُلِيٌّ لَوْ ظَفَرَتْ بِهَا
أَغْنَاكَ عَنْ كُلِّ تَجْعِيدٍ وَ تَكْجِيلٍ (۵)
الْحُسْنُ أَغْنَاكَ أَدْنَاهُ وَ أَيْسَرُهُ
عَنْ كُلِّ وَصْفٍ وَ تَشْبِيهِ وَ تَمْثِيلٍ (۶)

۱- جزیت الله الحرام یعنی مکه معظمه هیچ شهری را بر شهر دیگر مزیت و برتری نمیباشد
زیرا بعلت احترام دیانت اسلام و قدمت زمان این شهر بر سایر شهرها ترجیح دارد .
۲- مسرت ، تفریح . ۳- آمیزش . ۴- زیبایی هر گونه تکلف در نظم و ترتیب را
علاج و جبران میکند ، مقصود اینست که صاحب حسن و جمال نیازی بتکلف و تصنع ندارد
(مندوحة : چاره ، علاج . ترتیل : بآرامی و شمرده خواندن) ۵- اگر بهترین و
گرانبها ترین زیورها را تحصیل کنی تورا از هر گونه پیچ در پیچ قرار دادن مو و سرمه
کشیدن در چشم بی نیاز میکند . ۶- کمترین مراتب حسن و جمال تورا از هر گونه توصیف
و تشبیه و تمثیل مستغنی میسازد .

آغاز از مکتب ادباء و مجلس علماء کردم، دانستم که ازدحام عوام اعتباری ندارد و در کفه امتحان سنگی نیارد که : *أَلْعَوَامُ كَنَالاً نَعَامَ* ، (۱) از ستوران غرض طلبیدن کار کود کان است ، پس بصف : *أَخْصَرُ الْحَوَاصِ وَ أَهْلُ الْإِخْتِصَاصِ* آمدم ، هزار ادیب تازی زبان و امام صاحب طیلسان و مفتی مصیب (۲) و واعظ مهیب (۳) و خطیب لبیب (۴) دیدم، هر يك متقلد منصبی (۵) و متفاخر منسبی (۶) هر يك مقتدای جماعتی و پیشوای صناعتی از پیران متطلّس و جوانان متلبّس و واعظان شیرین زبان و مناظران نیکو بیان و مدرّسان معتبر و فقیهان مشتهر و متّجران درجه فتوی و متقیان قدم تقوی ،

شعر :

هر يك از غایت ترفع (۷) قدر
پیشوای بزرگ و صاحب صدر
صوفیان صاحب مجاهدت و صافیان صاحب مشاهدت و مجرّدان کوی طریقت و متفرّدان
راه حقیقت .

شعر :

همه چون با یزید (۸) صافی دم
همچو شبلی (۹) همه عزیز قدم

چون بمجمع خاندان نبوت و مترفعان ابوت و بنوت نگریستم ساداتی دیدم بافعال اسلاف خود مقتدی (۱۰) و بانوار اجداد خود مهتدی هر يك در میراث نبوت صاحب نصاب و نصیب و در میدان فصاحت صاحب جیاد (۱۱) نجیب ، بعضی در مسند ریاست و قومی در محشد (۱۲) سیاست ، جمعی از ایشان : *أَغْنِيَاءُ مِنْ التَّعَفُّفِ* و فوجی از ایشان *أَسْخِيَاءُ بِأَلَا تَكَلُّفِ* .

۱- عوام مانند چهارپایان میباشند . ۲- دارای رأی صائب . ۳- با هیبت .

۴- عاقل . ۵- عهده دار منصب . ۶- افتخار کند باصل و تبار .

۷- بلندی . ۸- نام او طیفور بن عیسی بن آدم است ، جدش زرتشتی بود و اسلام

اختیار نمود ، بایزید از بزرگان اهل طریقت و شقیق بلخی را دیده است و فاش بسال

۲۶۱ و بقولی ۳۰۴ اتفاق افتاده است . ۹- نام او جعفر بن یونس از بزرگان متصوفه است

تولدش بسال ۲۴۷ و وفاتش ۳۳۴ اتفاق افتاده و قبرش در بغداد است . ۱۰- پیروی کننده

۱۱- جمع جواد ، اسب تندرو . ۱۲- محل فراهم آمدن .

شعر :

هر یکی چون سپهر ثابت رأی هر یکی چون ستاره راهنمای
 طبعشان در کرم بهانه طلب لطفشان در حدیث روح افزای
 مایه دار سخا و علم علی یادگار رسول و بار (۱) خدای
 چون بخلوتخانه زهدار و آستانه عباد راه یافتم و بخدمت آن خاصگان حضرت
 بشتافتم در هر کُنْجی کُنْجی دیدم آراسته و در هر زاویه خزانه یافتم پُر خواسته ، حمّالان
 کوه وقار و حلم و سبّاحان دریای عمل و علم هستی هر دو عالم در باخته و با سرمایه
 فیستی، ساخته سفر آخرت را رای زده و حطام دنیا را پشت پای ، علم بی نیازی بر فلک
 افراشته و حدقه تیز بینی بر سماک گماشته . شعر :

گرم تا زان عرصه تجرید پا کبازان رسته افلاس
 همه هشیار شوق بیخورو خواب همه مشتاق عشق بی می و کأس
 همچو مل (۲) رنج گاه (۳) و روح افزای همچو گل تازم روی گرم انفاس (۴)
 پس گفتم بمرحله نهفتگان و محله خفتهگان بگذرم که نقبای این بساط و رقبای
 این سماط (۵) ایشانند ، چندان مزار متبرک و ریاض مبارک مشاهده کردم از شهداء و
 سعداء و اولیاء و اصفیاء (۶) و عظماء و علماء و حکماء که ذکر زندگانی بر طاق نسیان
 نهادم و مدّتی در آن تک و پوی افتادم ، روضه های بهشت از آن خاک و خشت مشاهده
 کردم ، چون از فرض (۷) و نافله (۸) این قافله پرداختم و رایت (۹) طاعت بر افراختم
 خود را برسته عوام انداختم و بمجمع اقوام گذر کردم بهر طرف که رسیدم پنداشتم که
 واسطه (۱۰) قلاده شهر آنجاست و موضع اجتماع (۱۱) و انتجاع اینجا ، از غایت ازدحام

۱- مهربان ، بسیار خیر . ۲- شراب . ۳- رنج گاه یعنی کم کننده و نابود کننده رنج

۴- جمع نفس ، دم . ۵- سفره ، خوان . ۶- جمع صفی ، دوست خالص .

۷- واجب . ۸- مستحب . ۹- پرچم . ۱۰- واسطه قلاده یا واسطه العقد

عبارت از دانه جواهر قیمتی است که آنرا وسط گردن بند یا قلاده نصب کنند .

۱۱- بطلب آب و علف و منفعت رفتن .

اقدام مر اقدام را مطابق (۱) بود و اندام مر اندام را معانق (۲) همه قدمها از یکدیگر مشتکی و همه سینه ها بر پشتها متکی ، لثام (۳) لاحقان قفای سابقان شده و کتف سابقان عصای (۴) لاحقان گشته ، صوفی وار همه را زوایه (۵) بر کنار و ترکی وار همه را دست در شلوار ، چون مور و ملخ درهم آمیخته و هر يك در کسب و کار خود آویخته ، چون دشت عرفات (۶) و مجمع عرصات (۷) عابد و عاصی و دانی (۸) و قاصی (۹) و افاقی (۱۰) و عراقی و ختائی و بطحائی درهم بسته و پیوسته ، بعضی چون قامت سرو قبا پوش و بعضی چون قد صنوبر ردا بر دوش ، بعضی چون کلبن در لباس تکلف و برخی چون ارغوان در پلاس تصلف ، (۱۱) بر هر قدمی لاله رخساری و بر هر طرفی مشک عذاری .
شعر :

شهرشان از خوشی چو خلد برین رویشان از کشی (۱۲) چو حورالعین
تیره از رویشان بدور (۱۳) و نجوم تازه از زلفشان زمان و زمین
همه آراسته بزبور سنت و جماعت (۱۴) و متحلی بحلیه براءت (۱۵) و بلاغت ،
حنقیان (۱۶) یکرنگ و مقتدیان يك سنگ ، بوی بدعت (۱۷) را بمشام ایشان

-
- ۱- کنایه از اینکه مردم پشت سر یکدیگر ایستاده بودند . ۲- از راه دوستی دست در گردن دیگری کردن . ۳- پارچه که زنان بوسیله آن دهن و بینی خود را بندند .
 - ۴- کنایه از اینکه از شدت ازدحام دست روی شانه های یکدیگر مینهادند .
 - ۵- بضم اول : گیسو ، شریف ارجمند ، پوست پاره (معنی اول و آخر با سیاق عبارت متناسب است) ۶- نام محلی است در مکه معظمه . ۷- صحرای قیامت .
 - ۸- نزدیک . ۹- دور . ۱۰- بضم اول ، نام محلی است . ۱۱- تکلف ، لاف زدن
 - ۱۲- کش ، خوش و نیک . ۱۳- جمع بدر (مقصود اینست که چهره آنها باندازه روشن و متلالی بود که نور ماه و ستاره در جنب آن تیره مینمود .
 - ۱۴- مقصود اینست که دارای طریقه تسنن بودند و چون انتخاب خلیفه را منوط با اجتماع ملت میدانند آنها را اهل جماعت میگویند . ۱۵- برتری در فضیلت و دانش .
 - ۱۶- ظاهراً مقصود اینست که پیرو طریقه ابوحنیفه بودند و محتمل است معنی لغوی لفظ مقصود باشد یعنی نیکو کاران و متمایلان بکار خوب . ۱۷- روش ناپسند .

مهری (۱) نه ، و خیال خیانت را در سینه ایشان مفری (۲) نه ، لوح توحید را در عهد مهد از بر کرده و دواج (۳) اوامر و نواهی را چون قماط (۴) طفلی در خود پیچیده ، عروس شرع را گوشوار قلب آمده و از مقام صلب ، (۵) در دین صلب ، (۶) این خود وصف رجال و نعت اهل مقال و قصه دستار بندان است و فسانه خردمندان که گفته شد ، قسم دوم سخن ناگفتنی و نهفتنی است و در آن حدیث ناگفتنی که حکایات مختفیان تُمْتُق (۷) جمال و وصف کمال ایشان جز بر اجمال نشاید و نعت موی و صفت روی این محبوبان عصمت در زمره نا محرمان خلوت نشاید خواند . شعر :

دَعِ ذِكْرَهُنَّ فَفِي السَّيِّئَاتِ وَ لِلتَّذَكُّرِ أَزْمَانُ وَ أَوْقَاتُ
فَعِنْدَهُنَّ لِمَنْ يَدُّنُو مُخَايَبَةً وَ بَيْنَهُنَّ لِمَنْ يَهْوِي مَخَافَاتُ (۸)

که اگر وصافی (۹) بر نظم این قوافی نشیند نقاد (۱۰) قریحت در صحرای فضیحت (۱۱) افتد که عشق رنگد دیده را از گوش باز نشناسد ، هر چه بطریق دیدن اثبات کند بطریق شنیدن همان اثبات کند که عندلیب عشق بر درخت سمع و بصر یکسان سراید و بدام سمع و نظریک لور و یک شکل گرفتار آید که باد گیر سمع چون آبگیر بصر در قبول فتوح عشق همصباح است . شعر :

فَإِنَّ الْعِشْقَ أَوْلَاهُ حَدِيثُ وَ آخِرُهُ مَلَامُ أَوْ غَرَامُ (۱۲)

اگر در این سخن باز شود ترسم که رشته این حدیث دراز کرد و قامت مقالات

بسمات (۱۳) و ملالات انجامد . بیت :

- ۱- گذرگاه . ۲- قرارگاه . ۳- لحاف و جامه گشادی که تمام بدن را بپوشاند .
- ۴- قنداقه که بر طفل پیچند تا از سرما و خطر محفوظ بماند . ۵- پشت (مقصود پشت پدر است)
- ۶- سخت (کنایه از اینکه در دین ثابت قدم میباشند . ۷- پرده .
- ۸- از یاد کردن آنها صرف نظر کن زیرا یاد آوری آنها مقرون بآفت است و برای یاد آوری ایشان وقت مخصوصی لازم است ، کسی که میخواهد بآنها نزدیک شود با نومیدی مواجه میگردد و کسی که عشق آنها را در سر پیوراند قرین ترس و وحشت میباشد
- ۹- توصیف کننده . ۱۰- صراف سخن . ۱۱- رسوائی . ۱۲- همانا آغاز عشق داستان و افسانه و پایان آن ملامت است . ۱۳- دلتنگی

از طبع ملول تو چنان ترسانم کاین قصه بشرح گفت می نتوانم
چشم بد از خاک و آب چنین شهر مکفوف (۱) باد و ازین ولایت ملفوف (۲) و دست
نوائب و مصائب از وی مصروف، چون از نظر اعتبار بحجره اعتبار در آدم و اختلاف
چهار فصل در کوی هجر و وصل هر يك را امتحان کردم همه را رفیق طریق و یار غار و
دوست یکپوست و صدیق صادق و خلیل موافق یافتم، در اثنای آن حال این مقال بر زبان
راندم و این قطعه را از دفتر دل بر خواندم. شعر :

یا اَرْضِ بِلْخَ و یا رَوْضاتِ جَنّاتِ اَرْضَةُ اَنْتِ اَمَّ اَرْضِ الْمَسَرَّاتِ؟ (۳)
و یا مُکَبِّرَ رِ ذِکْرُها عَلی طَرَبِ هاتِ الْاَحادیثَ عَنْ بَطْحائِها هاتِ (۴)
سُکَّانُ مَرَبَعِها رَهْطُ مُکَرَّمَةٍ لا یَبْخُلُونَ عَلَی الْعافی بِاَقْواتِ (۵)
اِنِّی وَاَنْ کُنْتُ مِنْ مَرَعاکِ مُرْتَحِلًا مَشْغُولَةٌ بِکِ اَیَّامِی وَاَوْقاتِی (۶)
وَاَیْنَمَا سِرْتُ مِنْ شامٍ وَاَمِنْ بَمَنْ یَأْتِی عَلَیکِ مَدَی الدُّنْیا تَحِیَّاتِی (۷)

در مدتی که در آن دیار میمون و باغ همایون بودم ساعتی بی مضیف (۸) تازم روی
و دمی بی میزبان خوشخوی نبودم، از تنعم و آسایشی که داشتم پنداشتم که در خانه
و کاشانه خویشم و نریل (۹) آستانه خویش (۱۰). شعر :

حَسِبْتُ بِلْدَتَهُمْ دَارِی وَاَساکِنُها جِیرانِ بَیتِی وَاَعَمامِی وَاَخْوالِی (۱۱)

-
- ۱- بازداشته . ۲- پیچیده . ۳- ای زمین بلخ و ای بوستانهای بهشت آیا نام
 - باغ بر تو بگذارم یا زمین فرح انگیز . ۴- ای کسی که از روی طرب و شادی نام
 - آنها تکرار میکنی داستان جویبار آنها پیوسته بر زبان بیاور . ۵- ساکنان منازل
 - آن بلخ گروه بزرگواری هستند که از احسان و دادن طعام بعا برین بخل و مضایقه ندارند .
 - ۶- هر چند من از چراگاه تو کوچ میکنم ولی تمام اوقات بیاد تو و فریفته تو هستم .
 - ۷- هر کجا باشم خواه در شام و خواه در یمن تا آخرین لحظه حیات درود من بتو میرسد
 - ۸- ضیافت کنند، میزبان . ۹- وارد شونده . ۱۰- خویش اول بمعنی خود و
 - خویش دوم بمعنی خویشاوند میباشد . ۱۱- شهر آنها را خانه خود پنداشتم و ساکنان
 - آنها همسایه خانه خود و عم و خال خویش دانستم .

أَصْبَحْتُ فِيهِمْ عَظِيمَ الْقَدْرِ ذَا خَطَرٍ وَرَحْتُ فِيهِمْ بِرَحْبِ الْعَيْشِ وَالْبَالِ (۱)
 چون مدت سالی در چنین شهر عالی بسر آوردم و عزم سفر قبله جزم کردم ، چون
 مولودیکه از کنار مادر و ماند و چون معلولی که از تنعم بستر و بالین جدا شود ، عیشی
 تیره و تلخ و سینه پر از عشق دوستان بلخ ، غمهای دل از شمار افگشت بیرون (۲) و قامت
 از بار ندامت سرفگون . شعر :

قدی چو کمان زهجر یاران چفته (۳) جانی و دلی با آتش غم تفته
 تن رفته ز منزل عزیزان صد میل وز دیده خیال رویشان نافرخته
 میرفتم و باز پس مینگریستم و از فراق آن خاک پاک میگریستم در عقیده آنکه
 چون از سفر کرخ بمحلات بلخ باز رسم میخ خیمه اقامت آهین کنم (۴) و خلوتخانه
 احد در خاک آنزمین ، باقی عمر در آن حضرت بانصرت گذرانم و نصّ منجیای منجیا کنم
 و منماتی منماتکم (۵) برخوانم ، چون بر منوال این عزیمت در مهد منازل بخفتم
 و خاک مرا حل بدیده بر فتم ، از دیار فیه الاسلام بقبلة السلام (۶) شتافتم و لذات و
 برکات آن خاک دریافتم ، چون موسم حج آمد با رفقه کرام روی بمشعر الحرام نهادم
 و بر آن حرم گرم و خاک پاک و تربت با تربت رسیدم و شوط (۷) و رمی (۸) جمار
 و تقبیل (۹) احجار بجای آوردم ، طواف حرم و غسل زمزم نمودم و از محرّمات خورده
 و کرده (۱۰) استغفار کردم و از صفائر و کبائر اعتذار جستیم از آنجا خاک طیب و طیبیه
 را زیارت کردم و خرابیهای خانه عمر را عمارت ، خاک روضه مقدسه را کحل (۱۱)

۱- در بین آنها صاحب قدر و مقام ارجمند گردیدم و با وسعت زندگی و فراغت خاطر
 باسایش پرداختم . ۲- کنایه از کثرت غم . ۳- خمیده . ۴- کنایه از اینکه آنجا
 را محل اقامت دائمی خود قرار دهم . ۵- زندگی من با زندگی شما و مردن من با
 مرگ شما پیوستگی داد . ۶- مقصود مکه معظمه است . ۷- بفتح اول و سکون
 دوم رفتن بدون توقف و مکث (یکی از اعمال حج است که گرد کعبه طواف کنند)
 ۸- سنگ ریزه ها (یکی از اعمال حج است) ۹- بوسیدن . ۱۰- مقصود اینست
 که از غذای حرامی که خورده بودم و عمل حرامی که بجای آورده بودم استغفار نمودم .
 ۱۱- بضم اول ، سرمه .

دیده ساختم و در فرض و نفل (۱) این خدمت به پرداختم ، گفتم به بیت المقدس که مرقد
و مضجع (۲) انبیاست و بیت (۳) و مقبل (۴) اصفیاست گذری کنم و بر آن خاک نورانی
و تربت روحانی سفری و نظری بود ، (۵) که لثام (۶) آثام (۷) از چهره وقاحت من
برخیزد و غبار خطیئات از جلد نامدبوغ (۸) من فرو ریزد و این بغیت (۹) نیز
بسیر الاقدام و جر الزمام (۱۰) میسر شد ، در اثنای این قعود و قیام مسیر و مقام دوسال
تمام این چتر منور بنزد اندود اخضر و اغبر افلاك و خاک (۱۱) را پیمود و دو نوبت
خورشید صاحب عمل بنقطه منطقه حمل رسید و آثار صعود و نحووس بواسطه خنوس و
کنوس (۱۲) این قاهران مقهور و جباران مجبور در عالم ظاهر شد ، گاه غمام خریفی
بیغم میگریست و گاه برق ربیعی بیطرب میخندید ، گاه بلبل مقبول در وصف کل مداحی
میکرد و گاه زاغ ملول در فراق راغ نوآحی (۱۳) مینمود . شعر :

که شمس در اقامت و که بدر دزمسیر	که برق در تبسم و که ابر در گریست
اندر دهان دهر که این رفت و آن بماند	و اندر زبان خلق که این مُرد و آن بزیست
این را حیات کوتاه و آنرا امل دراز	این را حساب بیحد و آنرا شمار نیست
اشکال بلمجب همه در یکدیگر زده	کس در جهان ندان (۱۴) که غرض در میان چیست

گفتم نباید که تا این طول و عرض پیموده شود پیراهن عمر فرسوده گردد ، خیال
عشقبازی حریفان باخی بحرِیفی راه و رفیقی منزل میرسید و پیوسته بسر بالین دل می آمد
عنان اغتراب (۱۵) بصوب (۱۶) صواب بر تافتم و رفیقی چند در آن طریق باز یافتم ،

-
- ۱- زیاده ، مستحب . ۲- آرامگاه ، خوابگاه . ۳- جای بیتوته . ۴- خوابگاه
 - ۵- شاید . ۶- پرده یا پارچه که دهن و صورت را با آن بپوشانند . ۷- گناهان .
 - ۸- دباغی شده . ۹- بضم اول ، خواهش . ۱۰- بوسیله برداشتن گام و کشیدن زمام
 - ۱۱- لف و نشر مرتب . ۱۲- خنوس و کنوس یعنی پنهان شدن و غروب کردن ستاره
 - است . ۱۳- نوحه سرائی . ۱۴- ظاهر آلمه « ندان » بجای فعل ماضی استعمال
 - شده است یعنی ندانست ، یا حذف واضمار در عبارت رخ داده یعنی گمان مکن کسی بداند
 - که مقصود و غرض چه بوده است . ۱۵- در غربت بودن . ۱۶- جانب .

دست موافقت در کردن مراقت ایشان کردم و روی بصوب خراسان نهادم چون بسر حد آنولایت رسیدم از واردان بلخ دیگر گونه حکایت شنیدم . شعر :

وَمَنْ يَسْأَلِ الرَّكْبَانَ مِنْ كَيْلِ غَائِبٍ
فَلَا بُدَّ أَنْ يَلْقَى بَشِيرًا وَ نَاعِيًا (۱)

ثقة (۲) رواة خبر دادند که مشتاق که مقصود و مقصد نه بر نمط (۳) و نسق عهد گذشته و ایام نوشته است آن همه نسیمها بسُموم (۴) بدل شده است و آن همه شکرها بسُموم (۵) عوض گشته از ریاحین آن بساتین بجز خار نیست و از آن اقداح افراح در سر جز خمار نه ، معشوق را در لباس خواری و جامه سو کواری شاید دید و ربع (۶) یاران در خُلُقان (۷) بيمرادی مشاهده نباید کرد ، آمِنْ اُمِّ اَوْفَى دِمْنَةُ لَمْ تَكَلِّمْ ، (۸) گفتم چشم بد کدام ناظر بر آن ریاض ناضر (۹) باز خورد و کدام سهوم نفاق آن انتظام و انتساق (۱۰) را از هم جدا کرد ؟ گفتند که ای جوان طوارق (۱۱) حدثان (۱۲) و نوازل (۱۳) زمان را جنس این تصرف بسیار است و امثال این دستبرد بیشمار ، وَاِنَّ الدَّهْرَ ظِلَامٌ وَ لَيْسَ الْبَيَانُ كَالْعَيَانِ ، (۱۴) بران تا بدانی و

- ۱- کسی که احوال غائبین را از سواران جستجو کند ناچار با بشارت و خبر مرگ برخورد میکند ، یعنی مژده سلامتی بعضی و خبر مرگ بعضی دیگر را میشوند .
- ۲- بکسر اول جمع ثقة : معتمد ، مورد وثوق . ۳- روش . ۴- بفتح اول ، باد گرم
- ۵- بضم اول جمع سم ، زهر کشنده . ۶- اسم مکان از ربع : منزل ، جایگاه .
- ۷- کهنه ۸- مصرع اول از قصیده مشهوره زهیر بن ابی سلمی است که در عصر جاهلیت میزیسته و این قصیده را که از تعلقات میباشد در مدح هرم بن سنان و حارث بن عوف که در راه صلح بین قبایل عرب سعی جمیل مبذول نمودند سروده است و مصرع دوم آن اینست (بِحُومَانَةِ الدَّرَاجِ فَالْمُتَثَلِّمِ) اُمِّ اَوْفَى نام محبوبه شاعر و «دمنه» بمعنی آثار خرابی و «حومانة الدراج و متثلیم» نام دو موضع میباشند ، وفات زهیر اندکی قبل از انتشار اسلام اتفاق افتاده است . ۹- با طراوت . ۱۰- نظم و ترتیب .
- ۱۱- مصائب و حوادث ناگواری که ناگهان وارد شود . ۱۲- حادثه ، اتفاق .
- ۱۳- جمع نازله ، وارد شونده . ۱۴- همانا روزگار بسیار ستم کننده است و شنیدن کی بود مانند دیدن ؟

برو تا ببینی که ذکر غایب از جمله معایب است ، پس روی براه نهادم و عنان بقائد (۱) قضا دادم ، منزل بمنزل در طلب مقصود می آمدم تا بدروازه حرم گرم و خاک پاک آن تربت با رتبت رسیدم ، آنهمه اشجار و اغراس را منکوس (۲) دیدم و آنهمه احوال را معکوس یافتیم ، نسیم سحری نکبت (۳) گل طری (۴) و رایحه بنفشه طبری نداشت و در لاله صحرائی طراوت رعنائی نبود ، نه در چمن ربیعی رایحه طبیعی بود و نه در گل بهاری بوی نافه تناری ، سیاع در آن رباع (۵) خانه کرده و وحوش در آن بقاع (۶) آشیانه ساخته ، قصور عالیه آن چون قبور بالیه (۷) شده و مرابع پر نگار آن مواضع اعتبار کشته ، (۸) مساکن معلوم چون اماکن مرسوم منزل ارتحال (۹) و انتقال گردیده ، گفتم ای بهشت متدبران دوزخ متحیران چون شدی و ای جنات امیران درکات اسیران چون کشتی . شعر :

قَدْ طَوَّكَ الدَّهْرُ سِرًّا وَ جِهَارًا وَ آتَاكَ الْأَمْرُ لَيْلًا وَ نَهَارًا (۱۰)

چون بمزار و دیار و خانه و آشیانه دوستان قدیم و یاران کریم گذر کردم از بسیار اندکی و از هزار یکی باز نیافتم آنرا که دیدم همه رنجوران ضربت قهر و مخموران شربت زهر بودند ، بعضی در پنجه ستمکاری و بعضی در شکنجه ناهمواری ، همه متمعز زان (۱۱) در لباس بینوائی و همه متنعمان (۱۲) در صورت کدائی ، مقهوران صدمت نوائب و مجبوسان صولت مصائب ، تا روزی در آن تک و پوی وجست و جوی بمحلتی از محلات و طرفی (۱۳) از متنزّهات (۱۴) آن شهر که ازدحام عوام آنجا بودی رسیدم ، جمعی دیدم چون بنات - النعش از یکدیگر دور افتاده و رنجور و مخمور گرد آمده ، پیری نورانی بر سر آن

-
- ۱- پیشوا . ۲- نگونسار ، سرنگون . ۳- بضم وفتح اول ، بوی خوش .
 - ۴- بتشدید یاء از ریشه طراوت ، با طراوت . ۵- بکسر اول جمع رباع ، منزل .
 - ۶- بکسر اول جمع بقعه . ۷- کهنه . ۸- یعنی مردم باید از آن پند و عبرت بیاموزند . ۹- کوچ کردن . ۱۰- روزگار مخفی و آشکار تورا درهم پیچید و
 - شب و روز بر تو عذاب وارد شد (امر در اینجا بمعنی عذاب است) ۱۱- صاحبان عزت
 - ۱۲- صاحبان نعمت . ۱۳- بفتح اول و سکون دوم : جانب ، ناحیه . ۱۴- گردشگاه

ویرانی ایستاده در آن اطلال مینگریست و بر آن احوال میگریست و این ابیات روایت میکرد و از آنداستان حکایت . شعر :

هِيَ الْأَرَاكَةُ وَالطَّرْفَانُ وَالْبَانُ مُخْتَبِرَاتُ بَيَانَ الْقَوْمِ قَدْ بَانُوا (۱)
فَلَسْتُ أَدْرِي وَخَيْرُ الْقَوْلِ أَصْدَقُهُ خَانَ الزَّمَانُ عَلَيْهِمْ أَمْ هُمْ خَانُوا (۲)
يَا رَبِّعُ كَيْفَ أَحِبَّائِي وَآيُنَ هُمْ فَاقْرَأْ سَلَامِي عَلَيْهِمْ أَيْنَمَا كَانُوا (۳)

پس پیر گفت ای جوان مسافر همانا در قدیم الا ایام درین مشعر الحرام عشقی باخته و درین میدان اسبی تاخته ، اگر وقتی درین اما کن خوش خندیده امروز درین مساکن زار بگری (۴) که مهر یاران درصفت صفا وصفات پدید آید و وفای عهد دوستان بعد از وفات ظاهر گردد ، درین خارستان که تو مینگری هزار هزار نگارستان بیش بوده است و بر این خاك که قدم همی سپری هزار هزار سرو مستوی قد مورد (۵) خد بیش خفته است ، در هر قدمی زلف مشکین بوئیست و در هر بدستی (۶) خد ماهر وئی ، هر خرابه ازین که می بینی آشیانه سلوئی (۷) و خانه خلوتی بوده است ، روی بر این خاك نه تا نسیم حسن عهد بمشام تو رسد و بگوش دل استماع کن تا آواز مَرَحَبَا بِالصَّبُوحِ وَ أَهْلًا بِالصَّبُوحِ بسمعت رسد . شعر :

از خاك اگر جُلاب (۸) کنی نيك آیدت از بسکه خفته اند در آن ساده شکران

در هر گامی ازین خاك جای مانده است و در هر قدمی محل فائده ، سر تاسر این مواضع ویرانه موضع و معدن خمر و چغانه (۹) است و محل سماع و ترانه ، اینهمه خارها از گل رخسارها بردمیده است و اینهمه عنكبوت از تار و پود زلفها برهم تنیده ،

۱- اینها درخت اراك و گزولادن است و بما خبر میدهند که مردم از اینجا کوچ کرده اند

۲- بحقیقت و راستی بر من معلوم نیست که آیا روزگار بآنها خیانت کرده است یا خود آنها خیانت کار بوده اند (جمله و خیر القول اصدقه در این شعر معترضه است)

۳- ای سرزمین و جایگاه دوستان من چگونه و کجا هستند هر کجا باشند سلام مرا بآنها برسان .

۴- فعل امر از گریستن . ۵- گلگون . ۶- وجب . ۷- آرامش .

۸- معرب گلاب . ۹- نوعی از ساز و نغمه و نوائی از موسیقی (در بعضی نسخ چمانه

ضبط شده که بهمنی پیمانۀ شراب است)

بعضی ازین ویرانه‌ها مساجد متبرک است و بعضی ازین خرابه‌ها معابد مبارک، هر جائی که تو پای نهی سجده گاه زاهدانست و بر هر خاک‌کی که تو نظر میافکنی جای شاهدان، هزار شاهد درین خاک شهید است و هزار عابد درین رسته عبید، ای جوان اگر سر این دید و شنید داری بنشین تا مامی بداریم و حقّی بگزاریم مر این کرام خفته را مدّاحی کنیم و مر این اطلال رفته را نوّاحی، و گر نه بی علّتی شیدائی مکن و بر خیره (۱) رعنائی نه که غمام (۲) صباحی و ظلام (۳) رواحی درین ماتم اشکبار وسو گوارند. شعر:

حَسْبِيَ الدِّيَارُ فَإِنَّهُمْ قِفَارُ كَمْ أَقْفَرَتْ بَعْدَ الْأَنْسِ دِيَارُ (۴)
غَدَرُوا نُوَارًا وَشَتَّتُوا بِشَيْنَةً قُلْ لِي فَأَيْنَ بِشَيْنَةٌ وَنُورُ (۵)

گفتم شیخا این چه زخم است بدین محکمی و این چه جراحت است بدین بیمارهمی، گفت امّیهات (۶) نواب چنین مصائب بسیار زاده است و دور گیتی و جور عالم جافی (۷) چنین عطیات نا موافق بیدشمار آورده است. شعر:

فَلَا سَتْ آخِرٌ مَوْقُوفٍ عَلَى دِمْنٍ وَأَسَتْ أَوَّلُ مَعْكُوفٍ عَلَى طَلَلٍ (۸)

۱- خیره: بیهوده. ۲- ابر. ۳- تاریکی (ظاهراً مقصود سرخی غروب آفتاب است که در افق ظاهر میشود) ۴- درود برخانه‌های خالی باد وچه بساخانه‌هاییکه از انیس خالی مانده است (در بعضی نسخ بجای کلمه «حی» «حسبی» ضبط شده است) ۵- بنوار مکر و حيله نمودند و شنيه را جدا ساختند بمن بگو بشينه و نوار کجا رفتند؟ (در تمام نسخ موجود شعر بطریقی که در اینجا نوشته شد ضبط گردیده است و ظاهراً مقصود اینست که عاشقان دلداده و معشوقان دلربائی در این سرزمین میزیسته‌اند که اکنون اثری از آنها باقی نیست، «بشینه» نام محبوبه جمیل بن معمر عذری است که در دیار شام میزیسته، جمیل بسال ۸۲ هجری وفات یافته است. و «نوار» بمعنی عقیقه پاکدامنی است که از آمیزش با مرد کراحت داشته باشد و در غالب نسخ از آن جمله نسخه شمیم ثنیه ضبط شده و اشتباه است) ۶- مادرها. ۷- جفا پیشه. ۸- من آخرین کسی نیستم که بر آثار خرابه‌ها ایستاده است و همچنین اول کسی نمیباشم که بر آثار خرابه‌ها دور زده است (در بعضی نسخ بجای معکوف «معلول» ضبط شده و در مقامه هشتم از این کتاب در تمام نسخ «معلول» نوشته شده است)

گفتم مر این بام و در و حَجَر و مَدَر (۱) را که باشی که بس سوخته و افروخته
 وزار و نزارت (۲) می بینم ، گفت مراعات عهد یاران خفته و دوستان روی نهفته در
 شریعت و طریقت مندوب (۳) و محبوب است هر که را حقوق ممالحت (۴) غریم (۵)
 وار دامن نگیرد کریم وار نمیرد ، خاك این خطه مكتب و ملعب من بوده و مربع و
 مرتع این دیار عرصه بازی و میدان اسب تازی من ، ارباب کرم و اولیای نَعَم (۶)
 درین خاك پاك سر در طی کفن وفا کشیده اند و از جام حوادث شربت فنا چشیده ، اگر
 ایشان غایب اند ذکر ایشان حاضر است و اگر ایشان مرده اند نام ایشان زنده ، پس
 این ابیات را با چشم گریان و سینه بریان در تکرار و گفتار آورد . شعر :

وَكُنْتُ صَاحِبَتُهَا وَالْعَيْنُ حَقٌّ	قُبَيْلَ مَوَاقِعِ الْقَدَرِ الْمُتَّاحِ
رَحِيبُ الرَّبْعِ أَهْلَةُ الْمَعَانِ	نَضِيرُ الرُّوضِ ضَاحِكَةُ الْأَفَاحِ (۷)
نَعِمْنَا فِي ظِلَالِ الْعَيْشِ دَهْرًا	إِلَى يَظِلُّ الرُّوَّاحِ مِنَ الصَّبَاحِ
وَقَدْ وَدَّعْتُهَا وَالطَّرْفُ بَاكٍ	وَفِي الْأَكْبَادِ آثَارُ الْجِرَاحِ (۸)
فَكُنْ غَادِرَتْ فِيهَا مِنْ حِسَانٍ	وَكُنْ وَدَّعْتُ فِيهَا مِنْ مِلاحِ
وَكُنْ غَيْنٍ مُكَجَّلَةٍ الْمَنَاقِ	وَكُنْ خَنْدٍ مُقَبَّلَةٍ الزَّوَّاحِي (۹)

چون این ابیات لطیف بر خواند نعره چند براند و در آن اطلال خالی و رسوم

- ۱- سنگ ریزه ، شن . ۲- لاغر ، ضعیف ، ۳- مستحب ، پسندیده .
- ۴- با کسی هم نمک شدن . ۵- مدیون . ۶- بکسر اول وفتح دوم ، جمع نعمت .
- ۷- تا موقعیکه خداوند مقدر فرموده بود من مصاحب آن بودم ، منازل و سیمای در آنجا وجود داشت که پر از اهل و سکنه بود ، بوستان آن با طراوت و خرم و گلپای بابونه خندان و متبسم بود (معان بمعنی منزل و اقاح جمع اقحوان است) ۸- در سایه آسایش و راحتی عیش مدتی از شام تا صبح در آن بسر بردیم و از نعمتهای آن بهر مند بودیم و با چشم اشکبار و جگر مجروح و داغدار آنجا را بدرود گفتیم .
- ۹- چه بسیار نیکوطلعتانی که آنها را بر جای گذاردم و چه بسا مردمان نمکین و سرمه کشیدگان و گله دارنیکه آنها را وداع گفتم .

بالی (۱) چون باد کام برداشت و چون خاک مرا بگذاشت ، بعد از آن بکرات و مرآت
بدان فراز فرا رسیدم از آن پیر مدّاح و نوّاح اثر ندیدم و خبر نشنیدم . شعر :
معلوم من نشد که بر آن پیر سالخورد دهرمُشعبید (۲) و فلک بلعجب چه کرد ؟
در کأس روزگار کجا دید زهر و نوش وز کاسه سپهر کجا خورد گرم و سرد ؟



المقامة الحادية والعشرون في المعزم (۳)

حکایت کرد مرا دوستی که حقّ مراضعت (۴) مهد صغر داشت و نسبت مصاحبت عهد
کبر ، که وقتی از اوقات که سیمای عالم غصّ (۵) و طری بود و بساط هامون استبرق (۶)
و عبقری (۷) و ردای دمنها کحلی و عبهری (۸) و وطای چمنها خیری (۹) و معصفری (۱۰)
شعر :

از بر کک کل بسیط زمین را بساط بود در طبع باد صبح چو باده نشاط بود
در کوزه می چو دلبری اندر نقاب بود در غنچه گل چو کودکی اندر قماط (۱۱) بود
در وقتی که عالم چنین رنگ و بوئی داشت و قدم همت و عزم جستجوئی ، اتفاق
را مجتاز (۱۲) و طاری (۱۳) به آمل و ساری (۱۴) گذر کردم ، نه بروجه سکون و اقامت

-
- ۱- کهنه . ۲- بکسرباء ، شعبده باز . ۳- افسونگر ، جادوگر . ۴- بایکدگر
از یک پستان شیر خوردن . ۵- بفتح اول ، تازه ، شکوفه با برگ . ۶- نوعی از
پارچه حریر . ۷- نام محلی است که پارچه خوب در آن میبافتند و بعلاقه حال و محل
مجازاً در خود پارچه آنجا استعمال شده و در مطلق چیز خوب نیز استعمال میشود .
۸- عبهر ، نرگس و یاسمن . ۹- نام گلی که دارای انواع مختلف میباشد مانند
خیری ختائی و هفت رنگ و غیره . ۱۰- سرخ گون . ۱۱- پارچه که کودک
شیرخوار را در آن پیچند . ۱۲- عبور کننده . ۱۳- ناگهان وارد شونده
۱۴- آمل و ساری نام دو شهر از شهرهای مازندران است .

و نه بر عزم اطالت و ادا مت ، گفتم آب این خاک را چشیدن و این طَرف (۱) بزرگوار را بطرف اعتبار و اختصار دیدن کاری عظیم و دولتی جسیم باشد ، چون روزی چند مُقام افتاد ناگاه حلق در حلقه دام افتاد . شعر :

هر که با عاشقی ندیم شود کرچه طاری بود مقیم شود
ای بسا صاحب ردای سپید که درین غم سیه کلیم شود

حَتَّىٰ مَآفَطَعُ لَيْلَتِي بِخِيَالِكُمْ وَآمَدْتُ كَيْفِي مَعْلِنَا لِسُؤَالِكُمْ (۲)
وَدَنُوتُ أَرْضَ مَذَلَّتِي لِدُنُوتِكُمْ وَهَجَرْتُ دَارَ إِقَامَتِي بِوَصَالِكُمْ (۳)

سبب این بود که روزی در بازار طرائف (۴) فروشان از طوائف بطوائف می‌گشتم و مُعلامات (۵) ظرائف می‌گشادم و مینوشتیم ، ناگاه شعاع نظر مشاع بروئی افتاد که از ماه با جمال‌تر و از آفتاب با کمال‌تر و از مشتری با اعتدال‌تر بود ، چون فصل بهار با هزار رنگ و نگار و چون بتخانه چین با هزار زیب و آئین ، لبی پر خمر و چشمی پر خمار و قدی بی‌تاب (۶) و زلفی پرتاب ، (۷) غرّه (۸) چون سیم خام و طرّه (۹) با هزار جیم (۱۰) و لام ، عذار چون بنفشه برسوسن دمیده و عنکبوت عارضش مشک ختن بر برگ یاسمن تنیده . شعر :

بنفشه گون شده پیرامن خدُ سمن پوشش دل اندر خطُ حیرت مانده از خال بنا گوشش
عیان بین لؤلؤ خوشاب اندر درج یا قوتش نهان يك نیمه خورشید اندر طرف شب (۱۱) پوشش

- ۱- طرف اول بمعنی ناحیه و طرف دوم بمعنی گوشه چشم است . ۲- تا کی میتوانم برای خیال و آرزوهای شما خواب شب را قطع کنم و آشکارا دست خود را بعنوان سؤال بطرف شما دراز نمایم؟ (کلمه « م » در مصرع اول مخفف ماء استفهامیه است که بواسطه دخول حرف جر الف آخر آن حذف شده است) ۳- برای نزدیکی بشما بزمین خواری نزدیک شدم و محض رسیدن بوصول شما از دیار خویش مهاجرت کردم . ۴- چیزهای تازه و نو . ۵- چیزهای نشان دار . ۶- قامتی موزون و بدون انحناء . ۷- مجعد . ۸- پیشانی . ۹- گیسو . ۱۰- کنایه از اینکه گیسویش مثل «جول» پرشکن بود . ۱۱- کنایه از گیسوی سیاه است .

دل اندر نازش شادی و جان در سوزش غمها

از آن مژگان چون نبش (۱) از آن لبهای چون نوش

بزلف و چشم آن دلبر پریشانی و بیخوابی ز فعل باده دی وز خمار مستی دوشش

گفتم در آی و بیای که خانه عقل و رأی گرفتی و نا نشسته جای کردی ، پشت

به مسند ناز نه که صبر را پشت بشکست و خوش بنشین که عقل رخت بر بست . شعر :

تو افزون شو که شخص از صابری کاست تو خوش بنشین که عقل از خانه برخاست

هوای دل ز بهر خدمت تو چو فراشان سرای سینه آراست

با خود گفتم که ای گل عشق نه بوقت بو دادی و ای صورت غم نه بوقت

روی نهادی . شعر :

بی عشق چو عیشها مکدر بوده است با چندین غم عشق چه در خور بوده است

ندانستم که این جرعه را جامی در خم بود و این چینه را دامی در دم خواستم که

دیده را از نظر دویم بگردانم وَلَا تَتَّبِعِ النَّظْرَةَ الْأُولَى (۲) برخوانم اما سلطان

قوه نفسانی رابطه مطیّه روحانی گسسته بود و شیطان شهوانی بر مسند ملك سلیمانی

نشسته ، تلخیص ابلیس هوی چون اشکال اقلیدسی (۳) مشکل مانده ز پای دل تا زانو

در گل ، دانستم که روزی چند در دور آسیا باید بود و گامی چند غمخوار آب و گیا ،

با خود گفتم که با خصم مُعَرِّبِید (۴) باید ساخت و غریم (۵) بی محابارا بیايد نواخت ،

با این قسر (۶) و جبر بیايد کوشید و شربت زهر صبر بیايد نوشید . بیت :

زان پیش که نرد کینه بازد با تو در ساز از آنکه او نسازد با تو

۱- بیشتر . ۲- از نگاه اول پیروی مکن . ۳- اقلیدس مهندس معروف یونانی

که در شهر اسکندریه زندگی میکرده و در سال ۳۲۳ قبل از میلاد متولد شده و بسال

۲۸۳ قبل از میلاد وفات نموده و کتاب تحریر اقلیدس از وی میباشد که از زبان یونانی

به عربی ترجمه شده است و هنوز شهرت خود را از دست نداده است . ۴- عربده کشنده .

۵- طلب کار . ۶- کسی را بجبر و عنف بکاری وادار کردن ، حرکت قسری در مقابل

حرکت طبیعی است یعنی جسمی برخلاف جاذبه و میل طبیعی حرکت کند .

بحیله از کار مگرینز که *الْمُحْتَالُ خَائِنٌ* (۱) و بتکلف از عشق مهرهیز که
الْمُقَدَّرُ كَائِنٌ (۲) چون ساعتی اندیشه کردم و خود را شیر بیشه و زهر این حدیث
نوش کردم و بدو دست آن غم را در آغوش، این غاشیه بر دوش نهادم و عاشق وار ندا
در دادم که ما این کأس زهر نوشیدیم و این درع (۳) قهر و جامه صبر پوشیدیم . شعر :

بارانی عشق توجه کردیم شگرف (۴) خواهی همه باران شو خواهی همه برف
پس از کوی تو کتل براه توسل باز آمدم و گفتم در این طریق بیرقیق نتوان بود
و درین غار بی یار نتوان غنود ، دلیلی بایستی که مارا از این ظلمات بآب حیات بردی و
ملاحی شایستی که ما را ازین غرقات بساحل نجات آوردی که این حادثه چون جذر
اصم (۵) دَری ندارد و این کار چون دایره پرگار سری نه . شعر :

یگدم نبُد که چرخ مرا زیرو بر نداشت جز رنج من زمانه مرادی دگر نداشت
بی سر شدم چو دایره در پای عشق او کاین کار همچو دایره پایان و سر نداشت
من در آتش عشق در تململ (۶) بودم و خاطر خطیر درین تأمل که آن آفتاب
جمال و ماه کمال از مشرق وصال بمغرب زوال فرو شد . شعر :

جان روی بتافت چون بره روی نهاد میرفت و دل اندر قدمش می افتاد
گفتم اندر شرع عشق تکاسل (۷) و تغافل نشاید و عاشق بد دل را جز بی حاصلی
حاصل نیاید ، عاشق را جان بر دست باید و مرید عشق را خلق اندر شست ، گامی چند
بر باید داشت و میلی چند بیاید گذاشت تا ببینم کداین اختر را برج کدامست و این گوهر را
درج کدام ، نباید که صیّادی بدین آهو درنگرد و یا بازی بدین تیهو (۸) باز خورد که
متاع طبله عطار در رسته بازار بی خریدار نماید ، پس در میان آن خوف و رجاء (۹)

-
- ۱- حیله گر خیانت کار است . ۲- آنچه مقدر است بوقوع می پیوندد . ۳- زره
۴- بفتح و کسر اول و فتح دوم ، بهتر و معتبر و بسیار نیکو (ظاهراً مقصود اینست که
خود را برای همه گونه رنج و مصیبتی آماده کرده ایم) ۵- اصم بمعنی کر و جذر اصم
از اصطلاحات ریاضی است و عددی را گویند که دارای جذر صحیح نباشد .
۶- بیقراری ، بی طاقتی . ۷- اظهار کسالت نمودن . ۸- نام پرنده کوچکی است
که باز آنرا شکار میکند . ۹- امید .

و در اثنای این شدت و رخا (۱) معشوق حاذق بعاشق صادق بازنگریست ، تا بداند که علت این رنگ و بوی و موجب این جستجوی چیست ؟ چون امارات (۲) عشق مستولی دید و علم سلطان مهر متعالی ، گفت اَيْتُهَا الْغَرِيبُ الْكَئِيبُ اِمْسِرْ وِیْدًا وَّ لَا تَأْمَنِ النَّوَائِبَ كَیْدًا (۳) که این راه پر کلب عقور (۴) است و باز ایست که این شهر پر خصم غیور .

بیت :

يك شهر فگهبدان و نگهداری نه در حادثه عشق ترا یاری نه
ای آنکه در بیداء (۵) چنین غربتی و در غلواء (۶) چنین کربتی ، همانا درین دام ایندم افتاده و در چنین راه کم قدم نهاده ، اگر چون حرباء (۷) عاشق آفتابی نصیب خود بیایی و اگر دواعی (۸) رعنائی با حرکات سودائی جمع شده است قفای (۹) آن بخوری و کیفر آن ببری .

بیت :

تا بر سر سودا و طریق هوسی کرباد شوی بگرد ما در فرسی
چون فرمان والی عشق را انقیاد نمودم ، ساعتی بر قدم توقف ببودم سلطان رومی روز بر ولایت زنگی شب لشکر کشید و سپاهدارشام از بیم عمود (۱۰) صبح سپر سیمین (۱۱) در سر کشید و خسرو سیار کان از چشم نظار کان در حجاب شد و عروس خوب چهر مهر در کحلی نقاب ، (۱۲) باز گشتم و دست نیاز در در دامن شب یلدا زدم و تا روز در دار الضرب خرسندی عشوه نقد فردا .

شعر :

فَبِتُّ وَ أَبْوَابُ الْمَصَائِبِ سَابِغَةٌ
أَجْرِعُ كَأْسَاتِ الْهَوَى غَيْرَ سَائِغَةٍ (۱۳)

- ۱- سستی . ۲- علامات و نشانه ها . ۳- ای غریب محزون آهسته راه برو و از کید مصیبتها و سختیها ایمن مباش . ۴- گزنده . ۵- بیابان . ۶- سرکشی و از حد گذشتن
- ۷- نوعی از سوسمار است که آنرا آفتاب پرست گویند . ۸- جمع داعیه : باعث ، سبب
- ۹- پشت سر ، پس گردن . ۱۰- خط پشت شمشیر . ۱۱- سپر سیمین کنایه از قرص ماه است . ۱۲- پرده سیاه . ۱۳- شب بروز آوردم در حالیکه درهای مصائب بطور کامل بروی من باز بود و جرعه جرعه از جام ناگوار هوی و عشق میآشامیدم .

و غیشِ آسبناه کُنه‌شِ کُشیرِ
و لیلِ قَطَعَناه کُتلیله نابیغه (۱)
چون زنگی شب در تبسم آمد و بادِ سحر در تنسم (۲) شد چهره عبوس (۳)
شب بر روی عروس روز بخندید و صیقلِ صباح رنگِ زنگ از آئینه شب بزدائید . شعر:
چون صبح آستین ز شب تیره در کشید
وز جیب او پیاله بُلُور بر کشید
در شد بچتر ماه سنانهای آفتاب
وز چرخ جرم ماه سر اندر سپر کشید
پیش از صبح صادق برخاستم و پای افزار طلب خواستم ، چون بمیقات وصل و
موعد اصل رسیدم جز اثر و خیال ندیدم ، سؤال کردم که ای قوم آن مشتری که دی
درین خانه و آن همای که دوش درین آشیانه بود امروز بکدام برج می‌درخشد و نور
سعادت بکدام طرف می بخشد ؟ گفتند شیخا ندانسته که ماه دریک برج نیاساید و آفتاب
در یکجا نیاید ، در این کوی چون تو دیوانه بسیارند و گرد آن شمع چون تو پروانه
بیشمار . شعر :

عاشقان بینی اندر آن حضرت	عدد ریگ در بیانه‌ها
همه را در ره هوی دلها	همه را در کف وفا جانها
رنج گشته بجمله راحتها	درد گشته بجمله درمانها
در تمنای خاک آنحضرت	چاک گشته ادیم امیانه‌ها (۴)
از بریده سران درین موقف	خاک او غرق خون ز قربانه‌ها

۱- زندگی من مانند زندگی « کثیر » و شبی که پایان رسانیدم چون شب « نابغه » بود ، کثیر بن عبدالرحمن معروف بکثیر بن عزة از شعراء معروف دوره اموی است که در مدینه میزیسته و قائل بامامت محمد حنفیه بوده است و بر جعت عقیده داشته و از غلاة شیعه بشمار میرفته است . نابغه ذبیانی ، نام زیاد بن معاویه از قبیله قیس میباشد و وجه تسمیه او بنابغه اینست که در سن بزرگی ناگهان در شعر نبوغ پیدا کرد و مقام او در شعر و شاعری بجائی رسید که در سوق عکاظ حکم بود ، او از شعراء عصر جاهلیت است که اندکی قبل از بعثت بدرود زندگی گفت (مانند کردن زندگی و شب خود را بزندگی کثیر و شب نابغه اشاره ببعضی غزلیات کثیر و توصیفی است که نابغه از يك شب زندگی خود نموده است . ۲- وزش . ۳- ترش رو . ۴- امیان ، کیسه زر .

مضطرب گشته فرقه‌های عزیز
همچو گوی در کنار چو گانها
خسته در دیده نیش ناو کها
رسته در سینه نوک پیکانها
من این کئوس (۱) تجرع میکردم و با دل بیقرار تضرع ، (۲) این صور (۳) بلا
می شنیدم و این شور عنا (۴) میدیدم که ناگاه در میان راه پیری مرقع پوش سخن فروش
برخاست و ندا در داد بچپ و راست ، علت قلبی که آنرا عشق میگویند کراست و آن
عاشق مأیوس منحوس عبوس کجاست ؟ تا تعویذ (۵) دوستی که از زمین کشمیر آورده ام
بنام او از نیام بیرون کنم و بر وی و مقصود وی آزمون ، اگر بر مقطع مراد آید ،
فَحُكْمِي فِي الدُّنْيَا دَيْنٌ و اگر بمثابت اصابت و اجابت نرسد ، فَحُكْمُهُ اللَّعْنُ
فِي الدَّارَيْنِ وَ الْاِمْهَالُ احَدَ الْيَسَارَيْنِ ، (۶) ستاننده را در این علم چهل روز
مهلت است تا نمایش بآزمایش برابر شود و گفتار باختیار همسر ، با خود گفتم که اینکار
دشوار بی زر بخروار میسر نخواهد شد و این مو کگل مُعْرِيد (۷) بی جعل بدر نخواهد
رفت .

شعر :

در طلب از پای نباید نشست
بی سبب از دست نباید فتاد
جان و دل و دیده و تن هر چهار
در گرو عشق نباید نهاد
خواهی کاین بند گشاده شود
بند سر کیسه نباید گشاد
گفتم شیخا اگر این لیل راه بنماید و این قفل بدین کلید بگشاید ، تراست کیسه و
نقدی که در وی است و دستارچه و عقدیکه بر وی است ، پیر صاحب اندیشه مشعبد (۸)
پیشه قطعه کاغذ مزعفر از پاره خرقة اخضر (۹) بیرون کشید و ببوسید و بر سر نهاد و

-
- ۱- جمع کأس ، جام . ۲- زاری . ۳- کرنا . ۴- رنج . ۵- دعائیکه
بیازو بندد . ۶- این جمله و جمله ما قبل آن بعبارات مختلف ضبط شده و ظاهراً
مقصود اینست که اگر دستوری که میدهم مؤثر واقع شد و بمقصود خود رسیدی دینی بر
ذمه تو قرار میگیرد که باید از عهده آن بر آئی و اگر تیر مراد تو بهدف مقصود اصابت
نمود من در دو دنیا مستحق لعن میباشم . ۷- عربده کننده . ۸- شعبده گر .
۹- سبز رنگ .

بدست راست بمن داد و گفت : بِسْمِ اللَّهِ الَّذِي لَيْسَ عَلَىٰ حُكْمِهِ مَزِيدٌ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ وَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ، (۱) بگیر کلید گنجها و شفای رنجها و دفع مضرّات غربتها و دفع معرّات (۲) کربتها و انجلائی (۳) سینه های زنک گرفته و دواي کینه های رنگ گرفته ، (۴) بستدم و بمهر بر گرفتم و در حال در زر گرفتم ، هنوز بیست گام ننوشته بودم و بر سر آن محلّت نگذشته که معشوق را دیدم ، خندان با حسنی هزار چندان ، چون ماه از گرد راه و چون یوسف از بن چاه میآمد ، چون باد سخت میدوید و چون شاخ درخت مینوید ، (۵) چون مرا بدید لعل بدخشان با درّ عمان بسفت (۶) و بی آرم و شرم بگفت شیخا آن آتش دیرینه در زوایای سینه همچنان متمکّن است و یک ساعت از پی لذّت خلوتی و سلوتی ممکن ، کفتم خه خه ، عَلَيْكَ عَيْنُ اللَّهِ ، بیا و در دیده بنشین ، که در زمین جای تو نیست .

شعر :

امروز چنانی که غلام تو توان بود	در بند خم حلقه دام تو توان بود
چون باد صبا عاشق زلف تو توان شد	چون خالک زمین بنده گام تو توان بود
بر آه ن تفتیده و در آتش سوزان	صد سال بامید پیام تو توان بود
در کام تو آنست که چون دل بهری جان	از بهر رضای تو بکام تو توان بود
ده سال بامید سلامی و کلامی	چون معتکفان بر در و بام تو توان بود

چون ناز معشوق و نیاز عاشق در پرده ساز دراز شد ، چون گل و سوسن دست در کردن یکدیگر آوردیم و چون خوید و لاله و نبید و پیاله چنگ در دامن یکدیگر زدیم رقبای و نقبازا چون حلقه بر در و حسّاد (۷) را دست بر سر بماند عزم حرکت باقامت و ادا مت بدل شد و اسباب نشاط بی عیب و خلل گشت ، چنان افتاد که : شَغَلَنِي الْبُرُءُ عَنْ

۱- بنام خداوندی که مزیدی بر حکم او نیست و هر چه اراده کند واقع میشود .

۲- بدی و رنج ، تغییر رنگ رخسار از خشم . ۳- هویدا شدن . روشن شدن .

۴- رنگ گرفتن (کنایه از طول زمان است) . ۵- حرکت میکرد . ۶- یعنی لب

خود را با دندان گزید . ۷- بضم اول ، جمع حسد .

البیر و آلہائے الطرب عن الطلب ، (۱) تا بعد ماهی نا گاهی بگوشه هنگامد
پیر رسیدم اورا هم بر آن صناعت و بضاعت دیدم ، چون چشم بر من افکند با آواز بلند گفت
رَحِمَ اللهُ امرءاً یَرْعَى حَقُّوقَ الْأَخَا وَ یَنْذِکُ الْإِخْوَانَ فِی الشَّدَّةِ وَالرَّخَا
وَ یُجَازِی الْإِحْسَانَ بِالْإِحْسَانِ فَإِنَّ حُسْنَ الْعَهْدِ مِنْ الْإِيمَانِ ، (۲) خدای
تعالی بیمارزد کسی را که چون باصایل (۳) وصل برسد وسائل اصل را فراموش نکند
و شربت مصفا بی اخوان صفا نوش ننماید ، در اثنای این عبارت از دیده دزدیده بمن
اشارت کرد ، چون دانستم که این سخن با من میگوید و این نوال (۴) از من میجوید
کیسه از نقد برداختم و آنچه بود بوی انداختم ، گفتار اورا تحسین و تصویب کردم و
خلق را بر استماع سخن وی تحریر و ترغیب ، چون هنگامه عامه بگذاشت عصا و
انبان برداشت ساعتی بر پای رأی میزد و در عالم معامله دست و پای ، چون از هم باز گشتیم
من در دریا نشستم او در پیدا و من بچین رفتم او بصنعا (۵) . شعر :

معلوم من نشد که جهانش کجا فکند ؟	شادانش کرد گردش ایام یا نثرند ؟
کیتیش در کدام زمین بر کشاد کار ؟	گردونش در کدام زمین بر نهاد بند ؟



-
- ۱- ظاهراً عبارت از امثال است و بر بمعنی گندم و بر بمعنی نیکی است و احتمال وجوه
 - دیگر نیز داده میشود . ۲- خدای مردی را رحمت کند که در سختی و سستی حقوق
 - برادری را رعایت نماید و نیکی را از طریق نیکی پاداش دهد زیرا پیمان از ایمان است .
 - ۳- جمع اصیل ، محکم و استوار . ۴- نعمت ، بخشش . ۵- نام شهری در یمن که
 - از جهت کثرت آب و اشجار مانند دمشق است .

المقامة الثانية والعشرون في السكبا ج (۱)

حکایت کرد مرا دوستی که در گفتار امین بود و در اسرار ضمین ، (۲) پیشرو
 ارباب وفا بود و سر دفتر اصحاب صفا ، که : وقتی از اوقات که کسوت صبی بر طی خویش
 بود و شیطان شباب در غی (۳) خویش ، حله کودکی از نقش خلعت طرازی داشت و
 و غصن جوانی از نسیم امانی اهترازی ، عمر را نضرتی و طراوتی بود و عیش را خضرتی
 و حلاوتی ، در هر صبا حی صبو حی و در هر روا حی فتوحی . شعر :

چشم بد سپهر حرون (۴) در سپس نبود	آندم که چرخ را سوی من دسترس نبود
خوف اذای (۵) شجنه و بیم عسر نبود	واندر طواف بیهده در کوی کودکی
وز دست شیب (۶) در قدح عمر خس نبود	وقتی که میچکید ز لب شیر کودکی

و عیش فی بدایتیه سرور (۷)	زمان فی اسیرتیه ضیاء
و لیل العمر حلیته البدور (۸)	فصبح العیش رایتیه الداری

من در غلوائی این غرور و در خیالای (۹) این سرور با زمره از ظریفان و فرقه از
 حریفان چون باد صبا از صف بصف و چون باده مصفا از کف بکف میگذشتیم و بساط
 نشاط را بقدم انبساط مینوشتیم ، با دوستان در بوستان از سر طیش و عیش میگذشتیم ،
 هر روز مضیقی تازه روی میدیدم و هر شب حریفی خوشخوی میگزیدم ، از غره غرای (۱۰)

- ۱- سکبا ج بکسر اول معرب (سکبا) و آن يك نوع آشی است که از سر که و چند قسم
 سبزی میپزند . ۲- ضمانت کننده (در اینجا مقصود حفظ کننده است) ۳- گمراهی .
 ۴- سرکش . ۵- اذیت . ۶- پیری . ۷- روزگاری داشتیم که حتی اوقات محاق
 روشن و درخشان بود و در آغاز آن با سرور و نشاط قرین بودیم (اسره : جمع سرار
 است و سرار بمعنی شکنهای کف دست و پیشانی و شب آخر ماه آمده است و معنی اخیر
 انبساط بنظر میرسد . ۸- رایت صبح زندگی مانند ستاره درخشان و بدر تابان زینت
 بخش عمر ما بود . ۹- تکبر و خود پسندی . ۱۰- مؤنث اغر ، روشن .

صبح تا طره مطر ای رواح و از حد ذنابه روز با نور تا حد ذوابه شب دیجور گاه
مشغول ملاحی و گاه مرتکب مناهی بودمی . شعر :

که بر بساط عشرت دامن کشیدمی گاهی ز دست خوبان باده چشیدمی
از آب جز نشان پیاله نجستمی در خواب جز خیال چمانه ندیدمی
تا روزی یکی از جماهیر دهر و مشاهیر شهر که در فتوت نامی داشت و در مروت
کامی خواست که اِخوان صفا را بر گوشه خوان سخا جمع کند و ابکار افکار هر یک
را باز جوید و بخور و بخار هر یک را ببوید و کُنه (۱) حال هر یک را بداند و درج هنر
هر یک را بخواند ، با آنقوم همکاسه و کأس گردد و با آن طایفه هم الفاظ و انفاس شود ،
یکی از آنطایفه که آشنائی داشت و بامر و نهی فرمانفروائی ، میقاتی مرقوم و میعاد
معلوم بنهاد ، از شبها شب یلدا معین بود و از خوردنیها خورش سبکا مبین ، بر سبکا
مزعفر معطر قرار دادند و لوزینه (۲) مدّهن مکفن اختیار کردند چون اصحاب آن
اشارت این بشارت بدیدند و این عبارت بشنیدند ، آهار (۳) معده باحتماء (۴) یکپهفته
پیراستند و احراز این فائده را بیاراستند و حضور این مائده را بیای خاستند ، صوفی وار
لبیک اجابت را جملگی لب و دندان شدند و خوارزمی وار لقمه دعوت را همگی معده
و دهان گشتند

شعر :

جویان روم بسوی تو ای همچو ماه و خور

چون حاجیان بموقف و چون صوفیان بخور (۵)

چون اوقات محسوب باجل مضروب رسید و ایام معدود بشب موعود کشید که آن

۱- بضم اول : حقیقت ، باطن . ۲- لوز بمعنی بادام است (در اینجا مقصود غذائی

است که یکجزء آن بادام باشد و روغن در آن بکار رود و اجزاء آن طوری متصل مبهم
باشد که گوئی آنرا در کفن قرار داده اند ، نظیر این خوراک در زمان حاضر نیز در اغلب

نقاط ایران باسامی و انواع گوناگون طبخ میشود . ۳- ماده چسبنده که بر پارچه یا

کاغذ بمالند . ۴- پرهیز نمودن و احتراز کردن . ۵- خور مخفف خوردن و با

حرف زینت است .

اصناف اضياف و كرام اشرف من الفلق الى الغسق بريك صفت و نسق بر زاویه مضیف (۱) رفتند ، با معده های مدبوغ و اناهای (۲) مفروغ ، (۳) ریاضت مجاعت (۴) کشیده و رنج احتمای پنجروزه دیده ، هر يك چون نعامه (۵) آتش خوار گشته و چون همای (۶) استخوان خای شده . بیت :

هر يك جویان بطبع پاك و دلخوش مانند نعامه لقمه های آتش

پیش از طلب آن غنیمت و اتفاق این عزیمت پیری ادیب غریب با ما همراه بود و در مباحثه و مناقشه هم آواز ، خواستیم تا از فائده آن مائده محروم نماند و بی ما آن شب مغموم و مهموم نگردد ، صورت آن اجتماع ازوی نهفتیم و قصه آن لوت (۷) و سماع با وی بگفتیم ، پیر را درمسند استماع بنشانیدیم و نصّ لَو دُعِيتُ اِلَى كُرَاعٍ لَا جَبْتُهُ (۸) بر وی خواندیم ، پیر بزبانی قاطع و بیانی ساطع گفت : اَيُّهَا السَّادَةُ مَا لِي بِهِ عَهْدٌ وَلَا عَادَةٌ ، (۹) اسباب لذاتمان مهیا باد و كنوس راحتمان (۱۰) مهیا ، كه تنزل (۱۱) بطریق تطفل (۱۲) عادت کریمان نیست و استجلاب (۱۳) فوائد با اجتماع موائد (۱۴) جز سیرت لئیمان نه ، اَلْكَرِيمُ يَسْتَضِيءُ بِزَيْتِهِ وَيَلْتَقِطُ كِسْرَةَ بَيْتِهِ (۱۵) . شعر :

وَ اِنَّ الْحُرَّ لَو آذَاهُ جُوعٌ صَبُورٌ فِي تَلَهُّبِهِ قَنُوعٌ (۱۶)

-
- ۱- میزبان . ۲- ظروف . ۳- خالی . ۴- گرسنگی . ۵- نام مرغی است ؛ (این حیوان وجود خارجی دارد و چون مانند شتر می باشد آ را شتر مرغ میگویند و آتش خوار نیست و مرغ آتش خوار « سمندر » نام دارد و مانند غول و دیو موهوم و خیالی است ۶- نام مرغی است كه آنرا بفال نيك میگیرند . ۷- غذای لذیذ . ۸- اگر بتناول پاچه گوسفند دعوت شوم آن دعوت را اجابت میکنم . ۹- ای بزرگان من باین امر عهد و عادت ندارم . ۱۰- جمع راح ، شراب . ۱۱- بر کسی فرود آمدن و وارد شدن . ۱۲- ناخوانده بهممانی رفتن . ۱۳- بخود کشیدن . ۱۴- جمع مائده : خوان ، سفره . ۱۵- شخص بزرگوار از روغن زيت خود چراغ تهیه میکند و پیاره نان خود میسازد . ۱۶- همانا اگر گرسنگی بآزاد مرد آزار برساند در شراره آتش گرسنگی شكیباى وقناعت را از دست نمیدهد .

در کأس تو یکجگره اگر هست بکش
وز کاسه و کأس دیگران دست بکش
از جگر خود کباب کردن بهتر که از کأس مردمان شراب خوردن ، در این قالب
مجویف چه خمر و چه جمر ؟ (۱) و درین تن معلّف (۲) چه خار و چه ثمر ، (۳) نه هر که
نان دهد حاتم طی است و نه هر که خوان نهد صاحب ری ، (۴) بسعدت بروید که من سر
تطفّل و دل تسفّل (۵) ندارم . بیت :

فَالْحُرُّ يَشْرَبُ مِنْ جَفْنِيهِ فِي الظَّمَاءِ وَ رَبُّ مَائِرِ تَضِي الْعَطْشَانُ بِالْحَمَاءِ (۶)
گفتم الله الله (۷) درین ضیافت فرع مائیم و اصل تو و درین هیجاء (۸) تیر مائیم
و نصل (۹) تو ، پر خار باد بساطی که بی تو سپریم و بد کوار باد طعامی که بی تو خوریم ،
پیر گفت آنچه من میگویم تعلّم ارباب حقیقت است و آنچه شما میجوئید تحکم اصحاب
طریقت ، چون سخن از روی تحکم رود نه از روی تعلّم شما را بر جان من فرمان بود
و مرا جان در میان ، بدانید که شریعت ضیافت بکرم طبیعت اضافت (۱۰) دارد و این سنتی
است مسلوک میان رعایا و ملوک ، وَ كَانَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يُجِيبُ
دَعْوَةَ الْمُلُوكِ (۱۱) . شعر :

إِنْ رَأَى خَلْقَكُمْ أَوْ رَقَّ خَمْرُكُمْ سَيِّئَانِ خَلَقُكُمْ عِنْدِي وَ خَمْرُكُمْ (۱۲)
فَوَلُّوا مَقَالاً صَرِيحاً مَا بَدَا لَكُمْ فَالْحُكْمُ حُكْمُكُمْ وَالْأَمْرُ أَمْرُكُمْ (۱۳)
چون بر آن مائده موعود کنا الخلق المنسروِد (۱۴) بنشستیم و عقدهای احترام

-
- ۱- پاره آتش . ۲- علف خوار . ۳- خرما . ۴- مقصود صاحب بن عباد دانشمند
 - معروف و وزیر آل بویه میباشد که سال ۳۸۵ وفات یافته است . ۵- خود را پائین
 - آوردن . ۶- جوانمرد هنگام عطش شدید از آب چشمان خود (اشك چشم) میآشامد
 - و چه بسا که شخص تشنه بآب گل آلود خشنود میشود . ۷- از اسماء اصوات است که
 - در مقام تعجب استعمال میشود . ۸- میدان جنگ . ۹- اینجا مقصود پیکان است . ۱۰- نسبت
 - ۱۱- پیغمبر (ص) دعوت پادشاهان را اجابت میفرمود . ۱۲- اگر سر که شما شفاف
 - و زلال و شراب شما رقیق و صاف باشد سر که و شراب شما در نظر من یکسان است .
 - ۱۳- صریح و آشکار هر چه میخواهید بگوئید زیرا بهرچه حکم کنید فرمان شما نافذ است
 - ۱۴- مانند حلقه های پیوسته (حلق جمع حلقه است)

از کردن احتشام بانبساط و ابتسام بگسستیم ، بوقت آنکه آفتاب منور از چرخ مدور
از گریبان مشرق بدامن مغرب رسید و کجالت شب سرمه ظلام در چشم روز کشید و
مشك تاتار در عذار نهار دمید ، حالت روز متغییر گشت و ردای صبح متغییر (۱) . شعر :

بگرفت از برای دل کینه توز (۲) را زنگی شب ولایت رومی روز را

بنشانند آب تیره ز سیل شب سیاه از آفتاب تابش و گرمی و سوز را

مضیف ظریف با جبه (۳) لطیف و دستار نظیف بیامد و گستردنی بگسترد و

خوردنی بیاورد ، خوانی بنهاد از روی عروسان آراسته تر و از زلف شاهدان پیراسته تر ،

چون درج (۴) ارتنگ مزین بهزار رنگ ، بهر ظرفی ابائی (۵) و بهر گوشه انائی ، (۶)

ابا از اناء لطیفتر و ظرف از مظروف ظریفتر ، حیوان بری و بحری را شامل و شایع

و الوان عقیق و طری را حامل و جامع ، ثور (۷) با حمل (۸) دریک برج انباز گشته و

سمك (۹) با طیر در یکدرج همراز . شعر :

اندر اطراف صحن او پیدا کور پیدا و ماهی دریا

یار و انباز كبك با تیهو جفت و همراز بره با حلوا

در هر نوع خضرتی طراوتی و در هر لقمه لذتی و حلاوتی ، هالات (۱۰) کاسات

سکبا چون بدر در صدر جای گرفته و چشمه خورشید از صفای آن تیره شده و دیده در آن

سکباج خیره گشته . شعر :

يَلُوحُ فِي حَالَةِ الْإِنَاءِ تَلَاؤُ الشَّمْسِ بِالْبُضْيَاءِ

كَأَنَّهَا النَّهَارُ فِي التَّجَلِّي كَأَنَّهَا النَّارُ فِي الصَّفَاءِ (۱۱)

۱- آلوده بقیر (کنایه از سیاهی است) ۲- کینه کش (کنایه از انتقام گرفتن است)

۳- لباس بلند و گشاد . ۴- کاغذ و طومار ، درج ارتنگ مقصود کتاب ارژنگمانی

است که مختصری از احوال او ذکر شد . ۵- ابا ، آش . ۶- اناء ، ظرف .

۷- گاو . ۸- بره . ۹- ماهی (اشاره بوجود طعامهای گوناگون است)

۱۰- جمع هاله ، خرمن اطراف ماه . ۱۱- هاله اطراف ظروف مانند خورشید تابان

میدرخشید ، در جلاء و روشنی مثل روز و در صفا مانند آتش بود .

سر که او چون روی بخیلان (۱) و زعفران او چون رنگ علیلان ، چون چهره
عاشقان مخلل (۲) و چون لب معشوق معسل (۳) بمغز بادام ملوز و بشکر عسکری (۴)
مطر ز و زعفران مطیب و مزعفر . شعر :

برنگ چهره بیمار لیک اندر وی دواى دلشدگی و شفای بیماری
بوقت طبخ در او کرده است خوانسالار ز رنگ و بوی بسی زر گری و عطاری

و سكباجه تشفی السقام بطعمها علی أنها جائت بیلون سقیم (۵)
إذا زاره أیدی الیرجال تر جفت کما یدی ثبار فی طلام نعیم (۶)
چون پیر را چشم بر ابای سکبا افتاد لرزه بر اعضاء و اجزاء افتاد ، حالی از
جمع دستوری خواست و چون شمع بر پای خاست ، چون باد رفتن را رای کرد و
پای افزار در پای ، جماعت متحیر آنحال شدند و متفکر آن مقالت گشتند ، در قیل
و قال افتادند ، بعضی بزبان ملامت کردند و برخی پیر غرامت ، پیر بر فرار اصرار کرد
و خود را بی ثبات و قرار ، ملامت و غرامت بر سکون و اقامت اختیار کرد و بزبان فصیح و
بیان ملیح این ابیات انشاد فرمود . شعر :

أودعکم الی یوم القيامة بسحب العین هاطلة الغمامة (۷)
لقد اکرمکم ضفیا کریماً و لکن فی الحقیقة لا کرامة (۸)

- ۱- یعنی در منتهای ترشی بود . ۲- آلوده بر سر که . ۳- آمیخته بعسل .
۴- نام محلی بوده است در نزدیکی اهواز که شکر آنجا ضرب المثل است از جهت
آنکه در قدیم زراعت شکر در اهواز رایج بوده و یکی از محصولات عمده کشاورزی
ایران بشمار میرفته است ، یا از لحاظ اینکه این محل مرکز حمل و نقل و داد و ستد
شکر بوده است . ۵- با اینکه رنگ آش سر که آن مثل رنگ مریض زرد بود
طعم آن شفا بخش بیماران بود . ۶- مردانیکه آنرا میدیدند دستشان می لرزید
همانطوریکه دست کسی که از خوردن طعامی ممنوع شده است در سر سفره غذا مرتعش
میشود (ثبار بمعنی ممنوع و طلام یعنی سفره گسترده است) ۷- با چشم اشکبار برای
همیشه شما را بدرود میگویم . ۸- بحقیقت مهمانان را گرامی داشتم با اینکه حقاً
گرامتی در کار نبود :

وَإِنِّي قَدْ فَرَرْتُ وَكُنْتُ فَرَارٍ إِذَا فَكَّرْتُ أَحْسَنُ مِنْ إِقَامَةٍ (۱)

پس هر یکی از یاران و همکاران زبان بتلطّف بیاراستند و موجب این تفریق از وی باز خواستند ، آن مجادله بتطویل رسید و آن مکالمه بتثقیل (۲) کشید ، پیر گفت ما شاء الله کانَ فایانَ لها شأنًا ، (۳) این درّ ناسقته نیکوتر است و این سخن نا گفته بهتر ، پس اگر اظهار از این خبیثه (۴) و اجهار (۵) این خفیّه چاره نیست و این الحاح (۶) واقتراح (۷) را کناره نه ، بهمه حال امشب تنعم فرو باید گذاشت و این مائده از پیش بر باید داشت که شرط میان من و این مطعوم بعد المشرقین است و جمع میان من و این معلوم کنالجمع بین الأختین ، (۸) این انعام در حق من موجب تکفیر است و این اطعام نزد من علّت تعزیر ، (۹) من از آن قوم نیستم که بطمع دانه در دام آویزم و از ملامت عاجل و غرامت آجل پرهیزم ، فَرُبَّ نَظْرَةٍ دُونَهَا أَسْلَاتٌ وَ رَبُّ أَكِيلَةٍ تَمْنَعُ أَكْلَاتٍ (۱۰) . شعر :

مخور از روی شهوت و دونی (۱۱) از پی آز و حرص افزونی

لقمه نان بود که دارد باز از پس لقمه های صابونی

حاصل الحال بعد المقال آن بود که بر گرسنگی سه روزه صبر کردیم و طبع را بر قطع آن فائده و رفع آن مائده جبر ، (۱۲) تخم صابری در سینه بکاشتیم و خوان و سفره از پیش برداشتیم ، اومیرفت و دلهای غمناک و دیده های نمناک همگنان در فِتْرَاک (۱۳) او

۱- من فرار بر قرار اختیار کردم و چه بسا فراری که بر قرار ترجیح و برتری دارد

۲- سنگینی . ۳- هر چه خداوند بخواهد واقع میشود . ۴- پنهان .

۵- آشکار کردن . ۶- اصرار . ۷- بتحکم چیزی طلب کردن . ۸- جمع بین

اختین از اصطلاحات فقه است یعنی شخصی دوخواهر را ازدواج نماید و این عمل باجماع

مسلمین حرام است . ۹- ادب کردن . ۱۰- بسا نگاهی که جزای آن تیر و نیزه

است و بسا خوراکی که مانع خوراکیهای گوناگون میشود . ۱۱- پستی .

۱۲- اصلاح کردن استخوان شکسته ، عنف . ۱۳- بکسر اول، تسمه است که جلو و عقب

اسب آویزان است و بمعنی عقب زین و مطلق عقب نیز استعمال میشود و در اینجا معنی

اخیر مقصود است .

بیت :

جان رأی شتاب کرد چون او بشتافت دل بر اثرش برفت چون روی بتافت
 پس هریک روی بوی کردند که آیتهای الشیخ^۱ نفیست^۲ حیاتنا فمرونا عما^۳
 فاتنا ، (۱) پیر گفت ای رفقه احرار و ای زمره اخیار قصه که مراست با سگبا در
 ده شب یلدا گفته نشود . شعر :

فَفِي سَمَرِي مَدُّ كَهْـجِرِكَ مَفْرُطٌ وَ فِي قِصَّتِي طُولُ كَصْدِّغِكَ فَاحِشٌ^(۲)
 بدانید ای اخوان صفا و اعوان وفا ، که وقتی در اقبال شباب در اثنای اغتراب
 بنیشابور^(۳) رسیدم و آن خطبه آراسته پر خواسته دیدم ، گفتم در میان چندین نمایش
 و آرایش روزی چند آسایش توان کرد ، چنانکه غربا در شارع اعظم بنشینند و نیک و
 بد احوال عالم بینند ، بر دکان بزازی بنشستم و بصاحب دکان دوستی پیوستم ، هر
 روز از وقت تنفس صباح تا گاه تغلس^(۴) رواح بر طرف آن دکان بودمی و سخن اجناس
 مردمان شنودمی و بحکم آن مواظبت و موافقت با خداوند دکان روشنائی ظاهر شد ،
 چون موافقت صحبت دوستی استحکام پذیرفت و ماده مودت قوت تمام گرفت ، خیابای^(۵)
 سرایر در میان نهادیم و خفایای ضمائر بر طبق عیان بگشادیم ، روزی خواجه بز از
 روی اکرام و اعزاز با هزار اهتزاز روی بمن کرد که من در شمایل تو مخایل فضایل
 می بینم ، چه باشد اگر نانی بر خوان ما بشکنی و انگشت بر نمکدان ما زنی که رسم
 ضیافت قدیم است و حق ممالحت عظیم ، و از آنست که قسم آزادگان و عهد حلالزادگان
 است . شعر :

چون آفتاب و ماه قدم بر فلک زنیم گر با خیال وصل تو نان بر نمک زنیم

۱- ای شیخ عیش ما را منقص کردی پس عوض آنچه را از ما فوت شده بما عطا کن .

۲- افسانه من مانند دوری و هجر تو بسیار طولانی و داستان من مثل گیسوی تو دراز

است (مفرط صفت مد میباشد و جار و مجرور بین صفت و موصوف فاصله شده است)

۳- نام یکی از شهرهای خراسان است . ۴- تاریکی . ۵- جمع خبیثه : پنهانی .

ما را چو میزبانی وصل تو شد یقین
 حاشا که بعد ازین نفس از کوی شک زنیم

آندم مبادمان که باشراک (۱) واشتراک
 دستی در آستین غم مشترک زنیم

ای داده وعده های کما بیش صبر کن
 تا نقد عشوہ های ترا بر محک زنیم

گفتم ترا بدین اجتماع احتیاج نیست و درین باب الحاح و لجاج نه ، که این
 رسمی است محبوب و قصدی است مرغوب و سنتی است مندوب ، بِالْعَيْنِ وَ الْفَرْقِ
 كَالرَّيْحِ وَ الْبَرْقِ (۲) بشتابم و فواید آن مواعد دریابم ، پس شبی از شبها که جسم
 ادهم شب بسواد مخلل (۳) بود و چشم ایام بظلام مکحل ، فلک ردای نیلی در بر و هوا
 طیلسان پیلی بر سر داشت ، خواجه میزبان آشناوار بدر آشیانه آمده و سائل وار بدر
 خانه ، گفت امشب حجره ما ببايد آراست و این رنج از طبع من ببايد کاست ، گفتم
 مَرَحَبًا بِالضَّيْفِ الْكَرِيمِ فِي اللَّيْلِ الْبَهِيمِ ، (۴) چون رغبت مضیف نگاه کردم
 زود روی براه آوردم ، او در هر نفسی تَلَطَّفِي مینمود و تَكَلَّفِي میفرمود ، تا پاره از آن
 راه بریده شد و طرفی (۵) از این سخن شنیده آمد ، پس روی بمن کرده گفت بدانکه از
 این محلت تا بمحلت ما هزار گام است و در میان صد کوی با نام ، آب آن محلت
 خوشخوار است و هوای آن سازگار و این محلت سخت مذموم است و بر غربا میشود (۶)
 آب بدی دارد و هوای ردی ، (۷) عفونت بدین تربت غالب است و مساکن اهل مثالب (۸)
 مدایر (۹) و مفاليس (۱۰) و اهل حیل (۱۱) و تلبیس اینجا باشند و تابوت و جنازه (۱۲)
 و دار و عسکازه (۱۳) اینجا تراشند ، مخصوص است بمجمع راندگان و طایفه برجاماندگان
 و محلت ما محلت میاسیر (۱۴) و مساکن مشاهیر است ، باخود گفتم خَهْ خَهْ وَعَلَيْكَ

-
- ۱- اشراك بکسر اول ، شريك قرار دادن . ۲- بچشم و سر چون باد و برق (کنایه
 از اطاعت و انقیاد است) ۳- خالدار . ۴- آفرین بر مهمان بزرگواری
 که در شب تاريك بما وارد شد . ۵- قسمتی . ۶- نامبارك . ۷- پست و بیقدر .
 ۸- معایب . ۹- جمع مدبر ، تیره بخت . ۱۰- جمع مفلس ، بی چیز .
 ۱۱- جمع حيله ، مکر و فریب . ۱۲- تختی که مرده را بر آن نهند و برخود مرده
 نیز اطلاق میشود . ۱۳- نوعی از عصا که بر نوک آن آهن تیزی نصب کنند .
 ۱۴- جمع میسور ، توانگری و ثروت و آسانی (اینجا مقصود مردم توانگری است که
 زندگی آنها بسهولت و آسانی میگردد)

عین^۱ الله ، نخستین قدح دُرُ آمد و اوّل^۲ شریف (۱) بُرد ، (۲) هر سخن که بر این منوال بود نه درخور وقت و لایق حال بود ، پس بر ترغات (۳) شیطانی و عثرات (۴) نفسانی حمل کردم و این بساط بنو شتم و لاحول گفتم و باز گشتم ، پس گفت ای جوان غریب بدانکه شب بیکاه است و تا بخانه ما میلی راه که بانوی خانه حجره میآراید و آمدن ما را میپاید ، گفته اند که غریب کر و کور است و مفلس با شر و شور ، تو چه دانی که آن مستوره از کدام عشیره است و قبیله و چگونه لطیفه است و جمیله ، ما را با او از چه روی پیوند است و دوستی او مرا تا چند است ؟ از مادر شایسته تر و از پدر بایسته تر ، از خواهر مشفقتر است و از کنده (۵) پیر زال بر شوی جوان با جمال عاشق تر ، امروز از مبادی (۶) صباح تا منادی رواح در ترتیب کار تو بوده است و در تر کیب جشن نو بهار تو ، یکپای در مطبخ و یکپای در مسلخ ، یکدست در تنور و یکدست در خنّور (۷) داشته است ، دود سیاه بر عارض چون ماهش نشسته و پشت دست بلورش از آسیب دیگ چون شکم سمور گشته .

بیت :

تابان زمیان دود چون ماه زمیغ (۸) دانی که بود حور بدینکار دریغ
 باش تا هم اکنون بینی و بدانی که اثر بیش از خبر است و عیان بیش از بیان ،
 با خود گفتم وصف زن از بر زن در گذشت ، انشاء الله که این مفا که (۹) آخر سیر باشد
 و حکایت ثالث بخیر ، پس گفت که راست گفته اند غریب دوست نشود و هم رنگ و پوست
 نگیرد ، آخر نپرسی که از این اصل فصل چند است و از این زرع فرع چند ، اکنون
 نا خواسته بنمایم و سر این راز نیز بگشایم ، بدانکه مرا از وی پسریست و دختری ،
 یکی ماه و یکی آفتاب ، یکی شمع و دیگری شهاب ، دختر کوئی مادرستی در ملاح

۱- خلعت . ۲- نوعی از پارچه که در یمن میبافند . ۳- تباهی افکندن ، وسوسه کردن ، تولید دشمنی نمودن . ۴- جمع عثرت ، لغزش . ۵- بضم اول ، سالخورده و درشت و کلان و محتمل است بفتح اول باشد بمعنی بد بو و متعفن و هر دو معنی با سیاق عبارت مناسب است . ۶- آغاز و ابتداء ، مقصود از طلوع آفتاب یا ظاهر شدن صبح صادق است . ۷- کوزه و خم . ۸- ابر . ۹- خوش صحبتی .

و پسر کوئی پدرستی در فصاحت ، این نشان آزادگی و حلال زادگی است و دلیل طراوت حسب است و طهارت (۱) نسب ، و بدین بتوان دانست که مادرش بجوانی بیباک نبوده است و مجاری رحم آن از آب شوم جز پاک نبوده ، گفتم آنکه ترا باید بدیگری نگراید و این در که بتو بندد بدیگری نکشاید ، بدین ترتیبات احتیاجی و بدین ترکیبات دواجی نه ، *الْحُرَّةُ دُرَّةٌ يَتِيمَةٌ* (۲) در یتیم سفتن کار هر خس نبود و خفتن با حُرّه کریمه اندازه هر کس نه .
شعر :

وَالِشَّبْلُ إِنِّ أَضْحَى وَبَاتٌ وَضِيْعًا لَا يَرُ تَنْضِي الْعَجَلِ السَّقِيْطَ ضَجِيْعًا (۳)
گفت بآرک الله فیک و نثر الدر من فیک ، (۴) این در نیکو سفتی و این سخن نیکو گفتی ، یاد دار تا امشب پیش جماعت خانه باز کوئی و مشبع (۵) و بردار از کوئی آخر در این گفتن و شنیدن نزدیک نماز خفتن با آن گفتگوی بسر کوی آمدیم ، گفت بشارت باد هر ترا که بمقصد اصل رسیدیم و موقف وصل دیدیم دل خوش دار که تا سرای ما بسی نیست و در راه خوف کسی نه ، که این محله همکیشان منند و بیشتر خویشان من .
شعر :

فَقَدَّرُ الْمَرْءُ يَنْظُرُ بِالْأَقَارِبِ فَلَا تَقُلْ الْأَقَارِبُ كَذَا الْعَقَارِبُ (۶)
إِذَا مَا الْمَرْءُ سَاعِدَهُ بَنُوهُ فَقَدَّرُ نَالَ الْمَطَالِبُ وَالْمَأْرِبُ (۷)
پس رسیدم بکوچه باریک و دهلیزی تنگ و تاریک ، گفت قف مکانک و خذ عنانک (۸)

- ۱- پاکیزگی . ۲- زن آزاده چون در بیهمتا است . ۳- بچه شیر هر چند حقیر باشد راضی نمیشود که باگوساله ناکس هم شأن و هم خواب باشد (در بعضی نسخ این شعر نوشته نشده است ، در نسخه شمیم بجای « وضیع » « رضیع » ضبط شده است و ظاهراً لفظ اول انسب باشد و همچنین در بعضی نسخ بجای « سقیط » « سقیط » ضبط شده که بمعنی حقیر است) ۴- خداوند تورا مبارک گرداند و از دهنش مروارید پراکنده کند ۵- بفتح باء ، مفصل و طولانی . ۶- بوسیله خویشاوندان قدر و قیمت مرد ظاهر میشود ، و اینکه میگویند اقارب مانند عقارب میباشند درست نیست . ۷- هنگامیکه پسران مرد با وی مساعد باشند بتمام مقاصد و مطالب خود نائل میشود . ۸- در جای خود بایست و عنان باز دار .

بشرقات جنّات رسیدی در فکر و از عرفات بغرفات آمدی مگذر ، از بعد ساعتی با چراغی نیم مرده بیرون آمد و آواز داد که در آی و میای که رنجها بسر آمد و گنجها بدر ، چون هر دو از شارع قدیم بجریم آمدیم مرا در گوشه بنهاد و در بیغوله (۱) بنشانند ، خود با عروس بازی و با کودکان بطنّازی مشغول شد ، چون زمانی بیود و ساعتی بیاسود پیامد و گفت بدان و آگاه باش و غرباء را چون من پشت و پناه ، که این سرای من که می بینی و در وی بی خوف و رنج می نشینی در عهد قدیم زندانی عظیم بوده است ، خونیان (۲) را درین حجره نشانددی و سرهای مردمان بدین خاک فشانددی ، هنوز در زیر این خاک هزار سر بی باک و شخص نا پا کست و من این را بلطائف الحیل و دقائق العمل بدست آورده ام و چون صیّادان بحبایل شست ورئه صاحب دار (۳) را بر سر دار برده ام و بسی غمز (۴) و سعایت بکار ، با هزار رنگ و نیرنگ این خانه را بچنگ آورده ایم و هنوز یکی از آنها که خصم این خانه است طریح (۵) این ویرانه است و این بدان میگویم که تا نصیحت بپذیری و پندگیری و بدانی که کسب مال بی غصب و وبال نتوان کرد و شربت خمر صاف از کزاف نتوان خورد ، بعد از آنکه بدین وجه بدست آوردم جمله را پست کردم و دیگر باره هست (۶) کردم ، امانات فقراء و ودایع ضعفاء بر این در و دکنان و صحن و ایوان بکار برده ام و بر این يك رواق که برسم (۷) عراق کرده ام سیم پنجاه مسلمان اتفاق کرده ام ، غرباء برخ (۸) این چه شناسند و ادباء نرخ این چه دانند ؟ کار کرد این در و دیوار روزنامه ایست و پرداخت این رنگ و نگار دفتر و خامه ، امشب خطّ خطّ بر تو بر خوانم و حرف حرف بر تو رانم تا چون درج خرج من بخوانی قدر وارج (۹) من بدانی ، باش تا ساعتی بچریم و سبکبای موعود بخوریم ، پس روی بکار و دست بشمار بریم ، آنگاه این سخن بنهاد و بخاست و طشت و آفتابه بخواست

۱- کنج ، گوشه . ۲- قاتلها و کسانی که باید خون آنها ریخته شود . ۳- خانه .

۴- سخن چینی . ۵- برو افکنده شده . ۶- مقصود اینست که تمام را ویران

نمودم و سپس بنا نهادم . ۷- یعنی بسبك واسلوب عراق ساخته ام . ۸- خانه ، ایوان

۹- ارزش ، اندازه .

و گفت: آيُّهَا الشَّيْخُ الطَّشْتُ وَالْغُسُولُ يَنْقُومُ بِهَا سُنَّةُ الرَّسُولِ (۱) پس گفت بدانکه این طشت را در بازار دمشق بهزار عشق خریده‌ام و این آبدستان را بهزار دست آورده‌ام و این دستار که پرستار در گردن دارد در طرایف فروشان طبرستان بخبریده‌ام و از میان هزار یکی بگزیده‌ام و مرا در غلوای آنوحشت و اثنای آن دهشت کار بجان آمده بود و کارد باستخوان رسیده . بیت :

دل جفت تاب گشته و تن راتب آمده
دم در دهان رسیده و جان قالب آمده

چون تنور سینه بدین آتش بتفت و میزبان از پی ترتیب خوان برقت گفتم لیل الطَّالِبِ صَبْحُ سَاطِعٌ وَ فُرْصَةُ الْغَالِبِ سَيْفٌ قَاطِعٌ لَا غُرُ وَاَنْتَ اَكُوْنُ مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ وَ الْفِرَارُ فِي هَذَا الْمَقَامِ مِنْ سُنَنِ الْمُرْسَلِيْنَ ، (۲) هنوز وصف قدر (۳) و خنّور و تابه و تنور مانده است و مجمل و مفصل آن نا خوانده ، هنوز شراب این بدست ساقی است و وصف دیگران باقی هیزم که سوخته است و آتش که افروخته ، طبخ سکبا از که آموخته است و حوائج کدام بقال فروخته ، سر که از کدام انگور است و عسل از کدام زنبور ، اصل نان از کدام گندم است و ازخمیر چندم ، آب آن از کدام سبو است و اصلش از کدام حوض و جو ، ثمر از کدام شجر است و کاسه از کدام حجر ، خرّاط خوانش که بوده است و خیاط سفره اش چگونه دوخته ، اگر کار بدین تفصیل کشد این تلخی بجان شیرین رسد ، فَتَعُوْذُ بِاللّٰهِ مِنْ لَنْيْمٍ شَبِيْعٍ و مِنْ دَنِيٍّ زَمِيْعٍ (۴) با خود گفتم که ازین قضای مبرم (۵) جز گرینروی نیست ازین بلای محکم جز پرهیز بوی نه ، دست بر در نهادم و بند بسته را بگشادم و تن بقضا و قدر دادم و راه راست بر گرفتم و بتك مبرفتم و این بیت میگفتم :

۱- طشت و شستشو کردن از طریق پیغمبر است . ۲- شب خواهنده صبح صادق است و فرصت شخص غالب شمشیر برنده ، شگفت نیست که من از مسلمانان باشم و فرار در اینگونه مواقع از روش پیغمبران است . ۳- بکسر اول ، دیگ . ۴- پناه بخدا از لئیم ، سیر پست و فرومایه . ۵- بضم اول و فتح سوم ، سخت و محکم ، قضای مبرم یعنی سر نوشت تغییر ناپذیر .

وَلَمَّا نَجَوْتُ مِنَ الْمَسَدِ فَرَرْتُ فَرَاراً مِنَ الْأَسَدِ (۱)

وَقُلْتُ لِقَلْبٍ تَسِيلٍ وَاسْتَرِحْ فَمَنْ نَجَا بِرَأْسِهِ فَقَدْ رَبِحَ (۲)

چون صریر (۳) دریافت فرزین (۴) وار بر اثر من بشتافت ، من چون صید دام
گسسته و مرغ از قفس جسته همگی همّت در دویدن و همه نهمت در پریدن مصروف داشتم
چون میزبان بسیار گو بتك و پو مرا در نیافت عنان طلب بر تافت و من بادوار (۵) بساط
زمین میرفتم و با خود این بیت می‌گفتم :

آن به که زمن فارغ و آزاد شوی زیرا که مرا نیابی ار باد شوی

چون بر صوب صواب باز گشتن نتوانستم و در آن مضایق راه ندانستم چون اشتر
عشواء (۶) قدم در جرّ و جو (۷) می‌نهادم و چون مست شیدا در شب یلدا بر در و
دیوار می‌افتادم ، تا آن ضلالت بدان کشید و آن جهالت بدان انجامید که فوجی از
عسس (۸) بر در حرس (۹) از پیش و پس بمن رسیدند و بزخم چویم گریان کردند و
چون سیرم عریان ، سر و پا برهنه در زندان شجند کردند و با زندانبان هم‌سامان نمودند
و بدست جالّام (۱۰) سپردند ، تا دو ماه در آنچاه زندان بادزدا و رندان (۱۱) بماندم
و هیچ دوست را از حال من آگاهی نبود و کسی را بسوی من راهی نه ، تا روزی بهر دفع
بینوائی باسم گدائی مرا بر در زندان آوردند و برای گریه (۱۲) و در یوزه (۱۳) بر پای

۱- هنگامیکه از ریسمان محکم نجات یافتم مثل کسی که با شیر بر خورد کرده باشد
فرار کردم . ۲- با خود گفتم آرام باش و استراحت کن زیرا کسی که جان بسلامت
بدر برد سودمند است . ۳- آواز تخته در خانه هنگام بستن و گشودن . ۴- نام مهره
از مهره های شطرنج که بمنزله وزیر است . ۵- مانند باد . ۶- مؤنث اعشی ،
شتر ماده کور . ۷- کشش و جستجو (مرکب از کلمه عربی و فارسی)

۸- شبگرد و محافظان شهر در شب . ۹- نگهبانی (اینجا مقصود محل نگهبانان
است که باصطلاح امروز پاسگاه نامیده میشود . ۱۰- تازیانه زن . ۱۱- رند ،
مرد ذيرك و باهوش ، غدار و بی باك . ۱۲- گدائی . ۱۳- بعلت بیچارگی چیزی
از کسی خواستن .

کردند، کنده (۱) برپای و خرقة در بر و کلاه ژنده (۲) در سر، نمود بر پشت و کاسه در مشت، بر شارع اعظم ایستادم و کاسه در یوزه بر دست نهادم، اتفاق را همشهرئی بمن رسید و تیز درمن نگرید، چون چشم دوم باز بینداخت مرا بشناخت و بچشم عبرت در من نگریست و بر احوال و احوال من زار بگریست، پنداشت که شوری یا فسادى انگيخته‌ام و یا خونى بناحق ریخته‌ام، چون صورت حال بشنید معلوم کرد که آن ذلت چندان تبعه (۳) و ذخیره ندارد و آن جنایت اثم (۴) کبیره نه، برفت و خبر بدیگر یاران برد و قدم نزد بوآب (۵) و احتساب (۶) بیفشرد تا غربای شهر بر آشفتمند و این سخن را با والی گفتند و مثالی از امیر عسس بوکیل حرس آوردند و مرا بعد از دو ماه از زندان بیرون کردند، چون از آن سختی رهائش یافتم و از آن رنج و بدبختی باسایش رسیدم، از مسجد آدینه آغاز کردم و شکرانه آن خلاص را با خلاص نماز دو گانه بگزاردم، عهدهی مؤکد و نذری مؤبد کردم که هرگز با اناء و ابای سکبا در هیچ خانه نشینم و در هوشیاری و مستی روی هیچ میزبان بازاری نبینم، ای اصحاب و احباب قصه غصه من با سکبای مختصر و ابتر (۷) یکی از هزار و اندکی از بسیار است و این عهد و نذر از اسلام و دین، بعد از این فرمان فرمان شما است و سر و جان رهن پیمان شما، بر هر دل از این حال بسی رنج و درد رسید و هر يك بر این غم بسیار دم (۸) سرد کشید، گفتند ای کیمیای رنجوری بدین عریده معذوری و بدین اضطرار مشکوری و بدانچه گفتی مشهور، هر يك نذر کردیم و سوگند خوردیم که از آن ابا نخوریم و در آن اناء ننگریم، بی سکبا آن شب بسر بردیم و آن شام بسحر آوردیم، گفتیم نَبِيْذَلْ فَيَكْ جَهْدَنَا وَلَا نَقِيْضُ فَيَكْ عَهْدَنَا، (۹) بلطایف قطایف (۱۰) و به ماجونی (۱۱) صابونی (۱۲) پناه جستیم

-
- ۱- قطعه چوبی که پای زندانی را در آن میگذارند و با زنجیر میبندند . ۲- کهنه .
 - ۳- پاداش، عواقب بد . ۴- گناه . ۵- دربان . ۶- حفظ و انتظام، محتسب مأخوذ از آن میباشد . ۷- ناقص . ۸- آه . ۹- منتهای کوشش را در باره تو مبذول میداریم و پیمان خود را نمیشکنیم . ۱۰- نوعی از حلوا که از آرد و گرد و ترتیب میدهند، خرهای سرخ و باریک ۱۱- نوعی از حلوا ۱۲- مخلوطی از بادام و عسل و روغن کنجد

و دست از ابای سكبای ناخورده شستیم ، دل بر آن پیمان نهادیم و کاسه سكبای بدربان دادیم ، آن شب تا روز این حدیث در پیش افکنده بودیم و چون شمع گاه در گریه و گاه در خنده بودیم ، چون عذار رومی روز بدرخشید و قدم زنگی شب بلخشید ، (۱) پیر باصبح نخستین هم‌عنان شد و چون شب گذشته از دیده‌ها پنهان ، شعر :

از بعد آن ندانم چرخش کجا کشید ؟ با واقعات حادثه کارش کجا رسید ؟
در گفتگوی نفس و طبیعت کجا افتاد ؟ در جستجوی نقش بد آمد کجا دوید ؟

* * *

المقامة الثالثة والعشرون في الخريف (۲)

حکایت کرد مرا دوستی که در صفوت (۳) مهر جوی بود و در عفوت (۴) عذر گوی ، چشیده شربت غربت بود و کشیده ضربت محنت و کربت ، صاحب حکایت و اخبار بود و عُدَّت (۵) اسفار ، (۶) که چون در سپردن جهان اصرار من بغایت رسید و اختصار من بنهایت انجامید ، اجتياز بحر و بر و امتیاز خیر و شر ملالت آورد و از دیدن کرم و سرد و آزمودن نیک و بد سامت (۷) افزود ، بادل‌ی پر از آذر و بیجان (۸) از حد آذربایجان بخاک فلاتین مستمند و حزین افتادم و جناح سفر در آن خطه بگشادم و با خود گفتم . شعر .

خیمه برمیخ اقامت باز بند دل بمهر دلبر دمساز بند
با نوای بینوایی راست شو پرده ساکن شدن بر ساز بند

چون مرغ در آن نشیمن بال راست کردم و رای عزم باشیان درست ساختم ، عصای سفر بشکستم و بینداختم و انبان توشه بر افشادم و پیرداختم ، خطه یافتم دلگشا و خرم چون روی دلارام و باغ آرام ، (۱۰) باغهای او پر از چمن و چمانه و کاخهای او

۱- لغزید . ۲- خریف : پائیز ، خزان . ۳- بفتح اول ، خلوص ، پاکی .
۴- بکسر اول ، برگزیده از هر چیز . ۵- بضم اول ، ساز و برگ . ۶- جمع سفر
۷- ملالت ، دل‌تنگی ۸- کنایه از ان‌سردگی ۹- بال ۱۰- بکسر اول و فتح دوم ، بهشت

پراز نوای چنگ و چغانه ، ریاض او پر گل و حیاض او پر آبگینه (۱) و مل ، (۲) گوئی از هر دمن یا قوت بدامن میبرند و از هر خاک اغبر غبر بر سر میکشند . شعر :

خاکش همه عبیر و بساطش همه حریر آبش همه گلاب و نباتش همه مذاب (۳)
بر روی جویبار ریاحین رنگ رنگ مانند سیم شاهد بر جدول کتاب
وز سوسن و ز سنبل و نسرين تنگ تنگ مانند ماهروی چمان (۴) رفته در نقاب

با دل گفتم آصبت فالزَم (۵) کاسوده شدی زبخت فَاغْنَم *

روزی چند بر کرد طرائق و حدائق میگشتم و خیر و شر آن بحسن تامل می نوشتم ، نسیم صبا برک ریزان بود و خسرو سیارگان بهمیزان ، (۶) کردون چون بهمیزان (۷) داده باز خواست و افزوده های خود میکاست ، دست روزگار بمقاراج تاج اشجار و دواج مرغزار دراز میگشت و جناح چنار در هر جویبار بی برک و ساز میشد ، قلائد (۸) و فرائد (۹) عروسان چمن از کردندها میگست و در دامن ایشان توده (۱۰) میکرد و زنگار خالص و شنکرف بآب زعفران سوده ، شاهین (۱۱) میزان با طاووس بستان در هوا میکوشید و پله و سنک و حله و رنگ از سر دلبران میکشید و زبان از زبان حدائق و عبایق (۱۲) آیه انهار میخواند و خزان از شرابخانه رزان (۱۳) کأس دهاق (۱۴) بآفاق میداد ، تا روزی با طبقه حریفان غریب و جماعت ظریفان عجیب شهری و سفری

- ۱- شیشه . ۲- شراب . ۳- گداخته شده ، توصیف نبات بمذاب سرخی و شادابی گیاه است . ۴- از مصدر چمیدن یعنی خرامیدن . ۵- تیر مراد تو بمقصود اصابت کرد آنرا ملازم باش (این جمله از امثال سایر است و در مورد کسی گفته میشود که پس از تحمل مشقت و رنج بمطلوب خود نایل شود . ۶- نام یکی از بروج (کنایه از فصل پاییز) ۷- اندازه ، ترازو . ۸- جمع قلاده ، گردن بند .
- ۹- جمع فریده ، گوهر بی نظیر . ۱۰- تل و پشته و انبار و خرمن (استعمال کلمه توده در جمعیت یا اکثر مردم مجاز میباشد) ۱۱- زبانه ترازو . ۱۲- دارندگان بوی خوش . ۱۳- رز بمعنی درخت انگور و در اینجا مقصود خود انگور است .
- ۱۴- کأس دهاق ، جام پر و پی در پی .

و حضری و یمانی و عثمائی در بساتین فلسطین طواف اعتبار میکردم و از غرور و سرور
ایام اختیار مجلسی دیدم و پیری سیاح با نوائی نواح (۱) در صیاح (۲) آمد و گفت
در بغ از این اشباح و ارواح ، فَاَصْبَحْ هَشِيمًا تَذَرُوهُ الْيَرِيَّاحُ (۳) در بستان و باغ
از دل پر درد و داغ مینگریست و بدان جماعت آیه : اِنَّمَا مَثَلُ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا
میخواند و میگريست خاشع و خائف میگفت : ای مسافران مکه و طایف (۴) در ازهار
و انهار نگرید ، فَقَدْ طَافُوا عَلَيْهَا فَانظُرُوا مِنْ اَمْرِ اللَّهِ اَمْرَهُ وَ اخْتَارُوا عَلٰى
الْاَذْكَارِ ذِكْرَهُ ، (۵) حکم خداوند بینید و بصنع او نگرید و روی او بیاد آورید و
غنیمت شمرد ، در غم و شادی ایام مینگرید و میندید و چشم در گردش زمانه مدارید و
دل در وی میندید ، در هجر لاله فروزدین و کلهای خزان حزین نباشید که چگونه در
می آرند و غمان (۶) دل بر یکدیگر میکسارند در فراق ورد (۷) با دل پر درد چیزی
میخوانند .

شعر :

ببین بدیده عبرت رخ بتان چمن	کواکب سحری بود در میان چمن
شده است روشن و تاریک باغ و شاخ و زان	که ماه و زهره فرو ریخت ز آسمان چمن
برون کلبه عطار و کارگاه طراز	نمود (۸) عکس ببینی هم از نشان چمن
دوای درد دل اوست کهر با یاقوت	دمیده بر گل و گلزار زعفران چمن
از آن قبل (۹) دم سرد از چمن همی آید	که هیچ مهر نکرده است مهر گان چمن

میشناسید که این لعبتان خریف غم یاران ظریف بجان میخورند و وفای دوستان
و حریفان بدیده میدارند ، بشنوید از من که چه میگویند و در آن نشیمن کرا میجویند ؟
من از غم ایشان چه میدانم و نامه هنگامه ایشان چگونه میخوانم ، گفت بیا ای زعفران و

-
- ۱- نوحه کننده . ۲- فریاد کشیدن . ۳- گردید گیاه خشکی که بادها بهر طرف
آنها بجنبش در میآورد . ۴- نام یکی از شهرهای عربستان . ۵- مردم بر آنها
گردش میکردند ببینید فرمان خداوند چه صورتی پیدا کرده اند و بیاد خدا باشید .
۶- جمع غم (در قدیم غیر ذی روح را بالف و نون جمع می بسته اند و امثال آن در اشعار
مسمود سعد و غیره زیاد دیده میشود) ۷- گل سرخ . ۸- نمایش . ۹- طرف ، جانب

قصه خود را باز ران ، (۱) که دل من از هجر تو پر غم است و دیده من در فراق تو
پر غم : زعفران گفت این سمن که عالم گذاشته است و این سواد که از جهان برخاسته
است دیده مرا تیرگی و خیرگی آورده است و اشک بر رخسار از اشک او افسرده

بیت :

این دیده بماند خیره در ماتم او خونابه فسرده گشت اندر دم او
و آذریون (۲) چون معلول محزون در آن باد خنک از دل تنگ میگفت :
سرمای خزان چو باغ پردود کند افروخته ام آتش اگر سود کند
و بر گهای ملون در صحن چمن نیم شب بساط منیر و فراش مطیر (۳) میکشید و
مطر شادروان (۴) بوقلمون میگسترانید و میگفت . شعر :
از ریزش برگ باغ صدرنگ چه سود ؟ در دیده همه نگار ارژنگ چه سود ؟
در میان بستان دژم (۵) مینگریست گاه میخندید و گاه میگریست (۶) . بیت :
چندان ز فراق خون بیالود تنم تا خد و قدم جمله بیاسود تنم
فرگس وفای نوبهار بدیده پر خمار میداشت ، و آمدن او را در انتظار ، و این
ابیات میخواند . رباعی :

در عهده عهد نوبهاریم هنوز در دیده سپاس پاس داریم هنوز
سرمست ز جام آن نگاریم هنوز تا فصل بهار در خماریم هنوز
و خوید (۷) از خلق لطیف و خلق نظیف و عقیده پا کیزه از زمره پائیزه با ما
در آمد و نوید باغ میداد بر نمیگرفت و بعات سیم و زر فدا میکرد نمیگرفت میگفت :
بیت :

در غارت مهرگان چو در باز شود باشد که بسیم و زر زما باز شود
موز (۸) در رنج بستان بساتین با باد خزان نشسته و نیکو عهدی خود را زبان

۱- بازران ، بیان کن . ۲- نوعی از شقایق . ۳- پراکنده . ۴- سراپرده .
۵- افسرده . ۶- کنایه از ریزش باران . ۷- غله نارس ، غله زار ، کشت زار .
۸- نوعی از میوه که در مناطق گرمسیر وجود دارد .

گشته میگفت . شعر :

هر دم ز غمت از آن و این آسائیم در دور بقا از تو بدین آسائیم
چون من بخصال خود وفا آسایم در وصل تو آن به که چنین آسائیم
خوشه انگور از گوشه رنجور چون پروین طلوع میکرد و در کاخ لاجورد شاخ
زرد خوشه پر کرد تشویر (۱) میخورد و میگفت . بیت :

چون شاخ رزان خمیده جوز (۲) است همی

یا خوشه در آن رشک ثریا (۳) ست همی

انار پر خون شکسته و بسته چون عاشق پشت شکسته در خاک میافتاد و نشان
جعد و زلف دلبران میداد و میگفت . شعر :

این زلف شکسته بیدلان می بینی درهم شده از باد خزان می بینی
دل بند مباش آن ستمها کم کن اینست سزای ظالمان می بینی
آبی (۴) کره زرین (۵) در عبره گروه بی مهر مهرگان گرفته بزبان حال این مقال
میگفت: که ای عاشقان دلشده بشنوید که کواه درد او رخساره پر کرد من است و برهان
رنج او رخ زرد من . بیت :

ای باغ چو آب هست بی آبی (۶) چیست؟ بر گیرد رخان زردی و بیتابی چیست؟
تفاح (۷) احمر (۸) چون رخساره منور و جام رخشان چون لعل بدخشان
بپاشنی ترش گشته میگفت تا کی این جمال شنیع بر فصل ربیع باز میراند و لوح احوال
او پیش میخواند و این ابیات میگفت . شعر :

ز آن روی که من تحفه فروردینم مانند رخان دلبران چینم
آری چه عجب که شد سخن بند کشاد کو پنجه ما ز ساعد و بند کشاد
با طوطی سبز کر کنی دلبازی برزاغ سیه چه دانه میاندازی
چون پیر شاکی بر جمع خاک کی بصوت حزین استاخ (۹) با برک و شاخ غم

۱- آشفته گی . شرمندگی . ۲- نام برج سوم . ۳- پروین . ۴- گلایی .
۵- بسیار . ۶- آب و رنگ ، طراوت . ۷- سیب . ۸- سرخ . ۹- گستاخ .

و شادی و گله آزادی بوستان برسم دوستان بدین حد رسانید، ثنای هر يك بشنید و باسلیق (۱) از دیده ببارید و گفت: شعر:

هر عروسی که کنون در چمن است	همه در حیرت و حسرت چو من است
شاخ از قطره چو سیمین سمن است	بر گک در روضه چو زرین مجن (۲) است
آب بر شاخ بهنگام سحر	بر رخ بر گک چو در عدن است
بر گک را گوئی رمح (۳) است بشاخ	تا جدا گردد کردم زدن است
سیب از خویش پیراخته شاخ	قد پر خم شده چون برهمست

چون شقاشق شیخ در دقایق و حقایق بدین حد رسید و خرام جزر او در شهامت فصاحت بدین مد کشید، در جواب و سؤال مرغزار و چمن و اطلال و دمن نوحه چند بکرد و ناله چند بزد و گفت: خدای تعالی از آن دوست خوشنود باد که می شناسد و میداند که این گردون آنچه داده است باز میستاند تا بدانچه دارد بر من فشاند و صلات (۴) بی حد بمن برساند، چون آن جمع مختلف در تحسین و تصویب متفق شدند و همه بر صلاح موافق دست کیره بعد کیره (۵) بگشادند و عقد و نقد جمله بوی دادند، همه چون درخت بی رخت گشتند و بیگک دم چون سبزه سیه بخت، چون سرو از جامه فصله (۶) میگردند و چون صنوبر از عمامه وصله میدادند، چون مراد از آن مردان بیافت و مرام از آن کرام بساخت، چون ابر همه را چشم بر گریه بگذاشت و چون برق خنده برداشت، نقدها درهمیان و جامه ها را درانبان رأی و روی کرد و روی سوی بیابان نهاد، قدمی چند بر عقب وی نهادم و دامن وی بگرفتم و بگذاشتم، گفتم ای شیخ چون ناصح عامی فضول بودی چرا چون نساخت جامه فضل نیامدی آن چندان اقوال نصایح چرا بر يك قول نیی، شیخ پذیرفت و گریبان ملامت خود بگرفت و اشک ندامت از دیده روان

۱- رگی است دردست، کنایه از اینکه خون از دیده ببارید. ۲- بکسر اول و تشدید نون، سپر (در اینجا برای ضرورت شعر بدون تشدید خوانده میشود) ۳- نیزه. ۴- جمع صله، عطاء. ۵- دفعه بعد از دفعه (در بعضی نسخ قره الکرة و قره الکرة ضبط شده است) ۶- جدائی.

کرد و این ابیات بر وفق احوال بیان . شعر .
 دیدی چه کرد دهر بر آن نو خطان باغ
 ای گل میند کله و بلبل نوا مزن
 بر هر چمن حامی (۱) نه و بر هر دمن حلال (۲)
 ای یاسین بجام میامیز شیر و می
 وی مشک بید بیز تو هم عنبرین میند
 چون پیر کارگاه فضل این حله بیافت و جامه هست و نیست باز بشکافت ، سوار
 عنان و راه او در نیافت ، من سؤال دیگر را بسنجیدم و در عقب وی بدویدم ، با خود
 گفتم ، فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا (۳) . شعر :
 معاوم من نشد که در آن باد مهر کان ؟
 داد ستم چگونه ستم داد مهر کان ؟
 وندر چمن کجا بچمانه نشاط خواست ؟
 با چنک ونای دلبر و بر یاد مهر کان ؟

* * *

المقامة الرابعة والعشرون في اسماء الخلفاء

حکایت کرد مرا دوستی که مودت او صفائی داشت و ثباتی و محبت او وفائی و
 حیاتی که وقتی از اوقات که ریحان (۴) جوانی در لباس شباب و رعونت بود و سپاه بر نائی
 را مدد و معاونت ، طلیعه جوانی هنوز از لشکر پیری اثری ندیده بود و جاسوس صغر از
 ناموس کبر خبری نیاورده بود . شعر :

هنوز کلبن عهد شباب نو بر بود نهال رسته نو عمر تازه و تر بود
 هنوز خط عذار از جوار عهد صبی بصورت و بصف مشك ناب و عنبر بود

در چنین وقتی دل را بسفر نشاطی و تن را بحر کت انبساطی پدید آمد و نیز روزی
 چند با علماء و ادباء اختلاطی داشت و با طوایف هنر روزگار میگذاشت ، شنیده بودم
 که در طلب ؛ آداب سفر و اغتراب شرط است که مرد طالب جز بوسیله طلب بسر :

۱- زیور . ۲- جمع حلیه ، زیور . ۳- جز آهسته نمیشنویم . ۴- در نسخه خطی
 ریمان ضبط شده است .

سِيرُوا وَتَعَلَّمُوا وَ سَافِرُوا وَ تَصِحُّوا وَ تَغْتَنِمُوا (۱) نرسد که آتش را از خفتن بسیار بر بستر جز ردای خاکستر حاصل نشود و آب از دویدن بسیار بدر آبدار و گوهر شاهوار برسد چنانکه قائل گفته . شعر :

فَالنَّارُ تَحْتَ رَمَادِ الذُّلِّ مِنْ كَسَلٍ وَالْمَاءُ أَدْرَكَ بِالتَّطَلُّبِ أَصْدَافاً (۲)
باد سیاح از گریبان صبح بدامن رواح میتازد و خاک ساکن و منبل (۳) با لگد ستوران و قدم گوران میسازد . شعر :

فَالرِّيحُ فَوْقَ رُؤُسِ الْخَلْقِ مُنْطَلِقٌ وَ التُّرْبُ تَحْتَ نَعَالِ النَّاسِ حِمَالٌ (۴)
کلیم اغتراب بر دوش نهادم و رخت مسافران در آغوش گرفتم و دل را بر شدائد سفر صبور کردم و رأی حرکت شهر نیشابور . شعر :

دل مرغ وار در طلب دانه میشتافت تن باد وار در قدم عشق میدوید

سیری چنانکه باد نیارد (۵) بدو گذشت غمی چنانکه باد نیارد باو رسید

تا پس از شمردن منازل و سپردن آب و گل رسیدم بشهر ارمنیه ، (۶) تربتی یافتم چون طره دلداران دلجوی و هوائی دیدم چون طبله عطاران خوشبوی ، چون روی شاهدان آراسته و چون سیرت زاهدان پیراسته ، کفتم آخر این منزل با چندین نمایش و آرایش استراحت و آسایش را شاید ، (۷) مرکب طلب را زین وجل کشیدم و رخت سفر از آفتاب بسایه تو گسل ، دست در دامن پیاله و گریبان نواله زدم ، با حریفان لاله رخ صحبت پیوستم و با دوستان پیاله عهد معرفت بستم ، گاه پایم چهره چمن سپردی و گاه دستم حلقه چمانه گرفتی و این ابیات در دهان و زبان افتادی .

۱- باطراف حرکت کنید تا دانا شوید و مسافرت نمائید تا سالم بمانید و غنیمت بدست

آرید . ۲- آتش بعلت کسالت زیر خاکستر خواری میماند و آب بواسطه طلب کردن

پی در پی صدفها را می یابد . ۳- تنبل و سست . ۴- باد بالای سر مردم رها

است و خاک زیر کفشهای مردم متحمل خواری است . ۵- نتواند . ۶- ارمنستان

ناحیه است واقع در شمال غربی آذربایجان که در قدیم در قلمرو حکومت ایران و اکنون

یکی از جمهوریهای روسیه شوروی میباشد . ۷- شایسته است .

شعر :

اکنون که چمن چمانه جوی است می خور که جهان بهانه جوی است
 بلبل چو مغنی چمن شد هر طبع می مغانه جوی است
 بی عقل بود هر آن دلی کو در فصل بهار خانه جوی است
 ای تن بکرانه برون شو زیرا که خرد کرانه جوی است
 از دانه بیسُر که حلقه دام در گردن مرغ دانه جوی است
 کم باش نشانه در هنر زانک تیر فلکی نشانه جوی است

چون دامن عصمت من آلوده گشت و کیسه ثروت پالوده شد و یاران پیاله و فرح
 سر پوش از قدح اخوت برداشتند و راه و رسم اهل مروت فرو گذاشتند ، چون شراب
 خورده از ایشان جز خمار در سر و چون گل فرو ریخته از ایشان جز خار در بر نماند
 و از آن شراب انگیزی جز استفراغ زنبوری حاصل نیامد و از صحبت سفر دوری دل
 سر گشته و سر پیچیده شد ، لاله وار خندان خندان بساط صحبت درنوشتند و سایه وار
 تمام نا شده در گذشتند .

بیت :

چون شمع نپایست (۱) شبی با ما بیش چون باد گرفت نا نشسته سرخویش
 دانستم که اخوان مجلس اعوان مفلسند و معلوم گشت که این قدمها که در راه
 شراب زده بودیم همه را در سراب زده بودیم ، هیچ باری دستی بر در و دیوار من نهاد
 و حلقه در حجره من نزد .

شعر :

کس در آن آماج (۲) بر صوب صواب بر اخوت تیر تدبیری نزد
 کس بر آن در از برای حسن عهد حلقه نگرفت و زنجیری نزد
 پس ورق استغفار و اعتذار باز کردم و از نسق دیگر بدایت و آغاز ، با ارباب
 خرد و فرهنگ و اصحاب سکون و سنگ صحبت در پیوستم و دل در صحبت اخوان
 صفا بستم و دامن از حریفان کأس و کاسه درچیدم و دست از صحبت یاران نفاق و وسواس
 در کشیدم .

بیت :

با خود گفتم که دل زیاران بر کن
وز بد عهدان و بد شماران بر کن

چون با این طایفه اختلاطی پدید آمد و با این فرقه انبساطی ظاهر شد و حلاوت علم تن را در بار و دل را در کار کشید ، معلوم شد که معجون علم پا زهر (۱) حیات و افسون نجات است و هر کجا که مر آن طایفه را اجتماعی بود و بفواید علمی استماع ؛ من از حاضران آن مجلس بودم ، تا شبی از شبها که هوا در لباس کبود (۲) پوشان بود و زمین در ردای سیاه پوشان ، بو ثاق (۳) یکی از فضلا که موعده (۴) جمعی و موقد (۵) شمعی بود من نیز عاشق وار در آن جمع گریختم و پروانه وار در آن شمع آویختم ، چون رسم طعام و اِدام (۶) بپرداختیم و یکدیگر را بنور مجالست بازشناختیم بمفا کبه علمی و مباحثه ادبی رسیدیم ، اتفاق را آنشب بعلم انساب و احساب باز افتادیم و در آن سخن برخود بگشادیم ، ذکر تواریخ قدما و ایام علمای گذشته میرفت ، پیری غریب پیش از این بچند روز با ما هم مائده و هم فائده شده بود ، هر جا که آن اجتماع میسر شدی پیر منتظم آن سلك بودی و آنشب که سخن درین شیوه افتاد و اتفاق بدین میوه و نفع و رفع این معنی دراز کشید و کار بمقابله و مجادله انجامید ، بعضی این علم را تحسین کردند و گوینده را تمکین ، میگفتند قواعد اسلام و قوانین ایام بدین علم تعلق دارد و اخباری که بنای شریعت و آثاری که اساس دین است بدان نسبت دارد و پیر نو صحبت در این معنی خوضی میفرمود و در این باب مبالغتی مینمود و میگفت که **أَهَمُّ الْمُهَيَّمَاتِ فِي جَمِيعِ الْمُلِمَّاتِ** (۷) معرفت کلام رب العالمین و اخبار سید المرسلین **صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ** است و این هر دو دیباچه سعادت و عنوان دولت است که تعلق بدین علم شریف و سرمایه لطیف دارد ، هر حکم که نقلی بود نه عقلی لابد نسبت بشفاه (۸) و افواه (۹) رجال دارد ، ولی این سرمایه پیرایه بدست نیاید که در آن اخبار صریح و اسناد صحیح شرط است ، پس جوانی از میان قوم روی پیر کرد و سخن را برخلاف پیر تقریر و قوانین آن علت را باعتراض

۱- ضد زهر ، تریاکی که دافع سموم است . ۲- کنایه از تاریکی هوا . ۳- خانه

۴- وعده گاه . ۵- محل روشن کردن و برافروختن آتش . ۶- خورش .

۷- مهمترین مهمات در تمام گرفتاریها . ۸- لبها . ۹- ذهنها .

تعبیر ، گفت اگر کسی جهل عرب را نسب نداند و اسامی اطفال عرب را نشناسد و نداند که لبید (۱) پسر که بود یا ولید (۲) پدر که ؟ قیس (۳) با اوس از چه روی خویشی داشت و سحبان (۴) را با نعمان (۵) از چه سبب پیوند ، نا دانستن این جمله چه نقص تقاضا کند و جهل بدین چه خسران واجب آرد ، گیر (۶) که این علم دستگیر است و نادانستن آن سهو و تقصیر هم از این علم از تو سؤال کنم و بدین طریق از تو استدلال ، بگو ای پیر سال پیموده که از عهد نبوت تا بدین عهد که محط (۷) رحل وجود ماست ، مسند خلافت را صاحب صدر چند بوده است و تخت امارت را صاحب قدر چند ؟ این اسامی را از فاتحت تا خاتمت آور و شرط ترتیب و ترکیب در زی نگهدار تا سمع را از تو فائده بود و جمع را از تو نواله و مائده ، پیر گفت : مَرَّ حَبِياً بِهَذَا السُّؤَالِ وَ أَهْلًا لِهذا الْمَقَالِ ، صاحب حاجت گوینده باید و صاحب علت درمان جوینده فامّا اگر بر سبیل رسم و عادت آن اسامی اعادت کرده آید شاید آن مقالات موجب ملالت گردد ، نخست آن شاهدان را چون عروسان در لباس عبارت کرخی (۸) بین پس باز در تاج و دواج

۱- ابو عقیل لبید بن ربیعہ عامری از شعراء اشراف منش عصر جاهلیت است که اسلام را نیز درك نموده و این دین حنیف را پذیرفته است و بسال ۴۱ هجری در زمان خلافت معاویه وفات یافته است . ۲- در غالب طبقات عرب افراد مشهوری باین اسم نامیده شده اند و ظاهراً اینجا مقصود ولید بن عبدالملك است که از خلفاء معروف اموی است ۳- قیس بن خطیم اهل یثرب در عصر جاهلیت و معاصر حسان بن ثابت است که در اختلاف اوس و خزرج بیاری قبیلہ خود اوس قیام نمود و دارای دیوان اشعار است و اشعارش شامل توصیف شراب و تشبیب زنان و زندگی ساده و بی آلابش میباشد .

۴- سحبان بن زفر بن ایاد وائلی که در جاهلیت نشو و نما یافته و هنگامی که اسلام آشکار گردید اسلام اختیار نمود و یکی از خطبای نامی عرب و در فصاحت و بلاغت ضرب المثل میباشد ، وفاتش بسال ۵۴ هجری اتفاق افتاده است .

۵- ظاهراً مقصود نعمان بن منذر ملقب بابی قابوس آخر پادشاهان بنی لخم در حیره میباشد که پیرو کیش نصاری بوده و بسال ۵۸۰ - ۶۰۲ میلادی میزیسته است . ۶- فرض کن ۷- محل پائین آمدن ، فرودگاه . ۸- مقصود از کرخی عربی و مقصود از بلخی فارسی است .

لفت بلخی مشاهده کن تا بدانی که نا معلوم تو بیش از معلوم است و نا مفهوم تو بیش از مفهوم ، و ما مِنَّا إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ ، (۱) پس همچون شمع پمای خاست و زبانرا بنیور گفت بیاراست و این نظم بر قوم خواند و این قصیده بر زبان راند :

قصیده ————— د ه (۲)

أَيَا رِفْقَةَ (۳) الْفَيْتِيَانِ (۴) ذِي الْعَنْقَلِ وَالْبَصْرِ
 أَقِيمُوا وَاعْبُوا (۵) قَوْلِي فَقَوْلِي مُعْتَبَرٌ
 أَعِدْ ذِكْرَ مَنْ قَدْ حَازَ (۶) صَدْرَ خِلَافَةِ
 إِلَى عَهْدِنَا مِنْ عَهْدِ مُفْتَخِرِ الْبَشَرِ
 أَبُو بَكْرٍ الْبَصِيدِ بَقِي ابْنِ قَحَافَةِ
 تَوَلَّاهُ زُهْدًا ثُمَّ مِنْ بَعْدِهِ عُمَرُ
 وَ مَنْ بَعْدِهِ عُثْمَانُ ثُمَّ إِذَا مَضَى
 حَوَاهُ (۷) عَلِيٌّ صَاحِبُ الْقَدْرِ وَالْخَطَرِ
 وَ بِوَيْعِ بَعْدَ الْمُرْتَضَى الْحَسَنِ الَّذِي
 لَهُ الْحَسَنَاتُ الْبَيْضُ فِيمَا بِهِ اسْتَشْهَرُ
 وَ خَاطِبُهُ لَمَّا انْزَوَى مُتَعَادِيًا
 مُعَاوِنَةُ ذُو الشَّيْبِ وَالرَّأْيِ وَالْفَيْكُرِ
 فَمِيفْضَاخُهُ أَشْقَى الْبَرِّيَّةِ (۸) بَعْدَهُ
 يَزِيدُ بِمَا قَدْ خَانَ فِي الدِّينِ أَوْ غَدَرُ

- ۱- هر يك از ما دارای مقامی معلوم میباشد . ۲- چون اغلب الفاظ قصیده زیر اسم خاص میباشد بترجمه لغات مشکله آن اکتفاء شد . ۳- جماعتی که با هم مراقبت نمایند . ۴- جمع فتنی . ۵- عوا فعل امر ، جمع مذکر مخاطب از وعی یعنی ، یعنی بشنوید . ۶- دارا شد . ۷- دربر گرفت . ۸- مردم .

وَأَنوَصَحُ شِعْرُ ابْنِ الزُّبَيْرِ (۱) وَضَرْبُهُ
 قَضِيْباً (۲) عَلَى سِنِّ الْحُسَيْنِ فَقَدْ كَفَرُ
 وَ أَحْرَزَهُ ابْنُ لَهُ بَعْدَ مَوْتِهِ
 مُعَاوِيَةُ بِالِاسْمِ ثُمَّ إِذَا غَبَرَ
 تَوَلَّاهُ مَرْوَانَ وَ بَعْدَ انْطِفَائِهِ (۳)
 بِعَبْدِ الْمَلِكِ قَامَ الْخِلَافَةُ فَاسْتَقَرَّ
 وَ لَمَّا قَضَى قَامَ وَلِيدٌ وَلَيْتُهُ
 لِأَمْرِ الرُّعَايَا وَالْأَمَانَةِ وَ النَّظَرِ
 وَ قَامَ سُلَيْمَانُ أَخُوهُ مَقَامَهُ
 وَ فِيهِ يَتَوَلَّى (۴) الْأَمْرُ حَقّاً إِلَى عُمَرَ (۵)
 وَ قَامَ هُشَامٌ بَعْدَهُ ثُمَّ بَعْدَهُ
 وَلِيدٌ قَضَى مِنْهَا الْمَارِبَ (۶) وَالْوَطَرَ (۷)
 وَ جَاءَ يَزِيدٌ بَعْدَهُ بِوِلَايَةِ
 وَ مِنْ بَعْدِ إِبْرَاهِيمَ بُوَيْعٍ وَ افْتَخَرَ
 وَ مِنْ بَعْدِهِ مَرْوَانٌ ثُمَّ تَصَرَّ مَت (۸)
 وَ لَا يَنْتَهُمُ وَاللَّهِ يُعْطِي إِيْمَنَ بَصَرَ

-
- ۱- ابن زبیری از شعراء عصر جاهلیت و صدر اسلام اسلام است که کفار قریش او را وادار کردند حضرت ختمی مرتبت را هجو کند (این شعر اشاره بحادثه جانگداز کربلا و جسارت یزید بسرمقدس حضرت سیدالشهداء (ع) و استشهاده او باشعار مشرکین که حاکی از کفر والحاد وعدم اعتقاد او بمبدأ و معاد میباشد)
 ۲- چوب دستی ، شاخه درخت .
 ۳- انطفاء ، خاموش شدن (کنایه از مردن است) ۴- بازگشت میکند . ۵- مقصود عمر بن عبد العزیز است . ۶- جمع مأربه ، مقصد ، حاجت . ۷- حاجت و نیاز . ۸- قطع شد .

وَّ آلَ (۱) إِلَى غَيْمٍ (۲) النَّبِيِّ وَ غَمَمَهُ (۳)
وَلَايَةً هَذَا الْأَمْرِ بِالْفَتْحِ وَ الظَّفَرِ
وَ إِنْ أَبَا الْعَبَّاسِ أَوَّلُ فَائِزٍ
بِأَمْرِ الرُّعَايَا ثُمَّ مَنْصُورٌ ذُو الْخَطَرِ (۴)
وَ بُوَيِّعَ بِالْمُهْدَى ثُمَّ إِذَا مَضَى
أَحَاطَ بِهِ الْهَادِي وَ زَادَ لَهُ الْخَبِيرُ
وَ مِنْ بَعْدِهِ قَامَ الرَّشِيدُ بِأَمْرِهَا
وَ لَمَّا انْطَفَى أُمُّ (۵) الْأَمِينِ عَلَى النَّصْرِ
وَ مِنْ بَعْدِهِ مَنَامُونَ أَصْبَحَ رَاعِيًا
وَ مُعْتَصِمٌ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِهِ أَمْرٌ
وَ فِي وَائِثِقٍ بِاللَّهِ بَعْدَ وَفَاتِهِ
وَ ثُبُوقٌ بِعَهْدِ اللَّهِ فِي سَائِرِ الْكُورِ (۶)
وَ صَارَ إِمَامًا بَعْدَهُ مُتَوَكِّلٌ (۷)
وَ مُنْتَصِرٌ (۸) مِنْ بَعْدِهِ فَهُوَ مُنْتَصِرٌ
فَإِنَّ الْإِمَامَ الْمُسْتَعِينَ (۹) خَلِيفَةً
وَ مِنْ بَعْدِهِ الْمُعْتَرِ بِاللَّهِ قَدْ ظَهَرَ
وَ جَاءَ الْإِمَامُ الْمُهْتَدِي بَعْدَ فَوْتِهِ
إِمَامَةً هَذَا الْقَوْمِ حَتَّى إِذَا انْحَدَرَ (۱۰)

۱- بازگشت نمود . ۲- مقصود بنی اعمام است و ابن قبیل مجازات شایع میباشد .

۳- شامل شد اورا . ۴- بزرگی . ۵- فعل ماضی ، یعنی امام و پیشوا شد .

۶- جمع کوره ، شهر . ۷- المتوکل علی الله . ۸- المنتصر بالله .

۹- المستعین بالله . ۱۰- فرود آمد ، کنایه از اینکه خلافتش پایان یافت .

وَمُعْتَمِدٌ (١) مِنْ بَعْدِهِ قَامَ رَاعِيًا
وَمُعْتَضِدٌ مِنْ بَعْدِ هِجْرَانِهِ بِدَرٍ (٢)
وَإِنَّ الْإِمَامَ الْمُكَتَفِي (٣) قَامَ خَلْفَهُ (٤)
خَلِيفَةً رَبِّ الْعَرْشِ فِي هَذِهِ الشَّغْرِ (٥)
وَمُقْتَدِرٌ بِإِلَهِ مِنْ بَعْدِ حَتْفِهِ (٦)
تَحْمِلُ أَعْيَاءَ (٧) الْخِلَافَةِ فِي الصَّغَرِ
وَمِنْ قَادِرٍ بِإِلَهِ زَادَ مَهَابَةً
خِلَافَةً عَهْدِ اللَّهِ إِذَا قَامَ أَوْ قَهَرَ
وَمِنْ بَعْدِهِ الرَّاضِي (٨) تَوَلَّاهُ رُهْبَةً
وَالْمُتَّقِي لِلَّهِ مِنْ بَعْدِهِ سَمَرٌ (٩)
وَمُسْتَكْفِي بِاللَّهِ قَامَ غَقِيبَهُ
وَمِنْ بَعْدِهِ دَوْرُ الْمُطِيعِي (١٠) قَدْ بَنَهَرَ (١١)
وَمِنْ بَعْدِهِ الطَّائِعُ (١٢) الْقَوْمِ نَوْبَةً
وَفِي قَادِرٍ بِإِلَهِ قَدْ زَادَ إِذَا قَدَرَ
وَمِنْ قَائِمٍ (١٣) قَامَ الْأُمُورُ بِحَقِيقَتِهَا
وَفِي الْمُقْتَدِي (١٤) هَدَى لِمَنْ شَاءَ مِنْ بَشَرٍ
وَمُسْتَظْهِرٌ بِاللَّهِ قَامَ مَقَامَهُمْ
وَمُسْتَرْشِدٌ بِاللَّهِ أَرْشَدَ مَنْ صَبَرَ

- ١- المعتمد على الله . ٢- شتافت ، ظاهر شد . ٣- المكتفى بالله . ٤- عقب ، پشت سر . ٥- سرحد . ٦- مرگ . ٧- جمع عبأ بكسر و فتح اول
سنگینی ، گرانی ، سختی . ٨- الراضی بالله . ٩- حکایت ، افسانه . ١٠- المطيع بالله
١١- غالب شد . ١٢- الطائع بالله . ١٣- القائم بامر الله . ١٤- البقدي بالله .

وَفِي رَاشِدٍ (۱) رُشْدُ الْبَرِيَّةِ (۲) كَلَّهِمْ
 إِلَى أَنْ عَرَاهُ (۳) الْقَتْلُ وَالسَّيْفُ مُشْتَهَرُ
 وَفِي الْمُقْتَفِي بِإِلَهِ وَإِلَهِ جَارُهُ
 أَمَانٌ لِيَخْلُقَ اللَّهُ فِي الْبَدْوِ (۴) وَالْحَضَرُ
 وَمُسْتَنْجِدُ (۵) حُرٌّ كَرِيمٌ خِتَامُهُ
 إِمَامُ الْأَنَامِ الْيَوْمُ أَظْهَرَ مُفْتَخِرُ
 تَلَوْتُ عَلَيْكُمْ إِسْمَ كَيْلِ خَلِيفَةٍ
 إِلَى عَهْدِنَا مِنْ عَهْدِ مُفْتَخِرِ الْبَشَرِ

پس چون پیر غریب این ابیات عجیب بر خواند و این دامن دُر و غُرر بر قوم افشاند ؛ آواز تحسین بنات (۶) و پروین رسید ، هریک پیر را نوای مرحبا گفت ، پس طایفه که از نصاب تازی بی نصیب بودند و از فن ادبی و لغت عربی دور ، خواستند که آن منظوم بزبان معلوم و مفهوم با سماع (۷) و طباع ایشان رسد ، گفتند شیخا این مروت عام نیست و فتوت تمام نه ، در بخشش تنقیص (۸) و تنقیض (۹) مجوز (۱۰) و محمود نیست و در تخصیص (۱۱) تخصیص معهود نه ، دامن جمعی بدرر انباشتی و جمعی را فرو دست گذاشتی ، ما را نیز از این خرمن کیلی باید و از این کاهدان ذیلی ، (۱۲) پیر گفت که بی آتش مجوشید و بی زخم مخروطید که آنچه در جوف پیاله بود بمعده حواله شود ، هنوز مدخره (۱۳) صباحی در صراحی هست ، از دریائی فطره بر شما توان ریخت و از کوهی ذره بر شما توان بیخت ، بنوشید از این اقداح صافیه هم بر آن وزن و قافیه .

۱- الراشد بالله . ۲- مردم . ۳- فرا گرفت او را . ۴- سفر . ۵- المستنجد بالله
 ۶- بنات النعش ، دُب اکبر . ۷- بفتح اول ، گوشها . ۸- ناقص کردن ، کاستن
 ۹- شکستن ، ناچیز کردن . ۱۰- بفتح سوم ، اسم مفعول بمعنی جایز دانسته شده .
 ۱۱- قسمت کردن ، حصه هر کس را معین کردن . ۱۲- ذیل ، دامن . ۱۳- ذخیره شده

قصیدہ : —————

بر تو بخوانم ای پسر امروز این سمر (۱)
 گردد تو را یقین که چه کرده است روزگار
 و اعداد این فرق (۳) بودت بر سر زبان
 دل بر کنی ز صحبت ایام بلامعجب
 بشناس از تفکر عقل صواب جوی
 اول که رفت سید عالم ازین سرای
 بوبکر شد خلیفه وقت و امام عهد
 عثمان نشست از پی او وانگهی علی
 پس شد معاویه بامامت بر آن سریر
 لکن بجور و جهل نه از روی علم و فضل
 وز بعد او معاویه بن یزید بود
 عبد الملك که بد پسر او نشست باز
 وانکه امام عمر عبد العزيز شد
 آنکه ولید ابن یزید آنگهی یزید
 مروان خلیفه گشت از آن پسر میان خلق
 بعد از بنی امیه بعباسیان رسید
 سفاح بود اول وانکه برادرش
 هارون نشست باز بر آن تخت پر فراز
 مأمون گرفت تخت پس آنگاه معتصم
 جعفر نشست و باز محمد ز بعد او
 معتز سرفراز و محمد که مهتدیست

تا پند گیری از روش چرخ پر عبر (۲)
 با سروران تخت خلافت ز خیر و شر
 چون خوانی این قصیده غرای پر درر
 تا پند گیری از فلک پیر پر خطر
 نوش و شرنگ (۴) واقعه ازشهد و ازشکر
 احوال شد ز رفتن او سر بسر دگر
 وز بعد او رسید خلافت ابر عمر
 وانکه حسن که قصه او هست مشتهر
 وانکه یزید گشت بعالم درون سمر
 وین حال مختفی نه و این قصه مختصر
 مروان بن حکم سپس او گشاد در
 وانکه ولید و باز سلیمان معتبر
 وز بعد او یزید شد آنکه هشام سر (۵)
 ابن ولید باز براهیم (۶) تاجور
 آنکو بنزد خلقان معروف چون قمر
 آن منصب از تداول گردون دادگر
 منصور و پس محمد مهدی پر هنر
 وانکه محمد آنکه وصی بود از پدر
 هارون و واثق از پس ایشان درود بر
 باز احمد آنکه خواند ورا مستعین پسر
 و احمد که بود معتمد و حافظ ز مر (۷)

۱- افسانه ، حکایت . ۲- چمع عبرت ، پند . ۳- جمع فرقه ، طایفه ، دسته .

۴- حنظل ، زهر . ۵- رئیس . ۶- ابراهیم . ۷- جمع زمره ، دسته ، طایفه .

پس معتمد نشست و چو بگذشت مکتفی
 قاهر گرفت تخت و براضی رسید باز
 مستکفی آمد آنکه و از بعد او مطیع
 قادر گرفت مسند و قائم ز بعد او
 آنکه رسید کار بمستظهر کریم
 راشد گرفت تخت خلافت ز بعد او
 پس مقتفی نشست بر آن مسند بلند
 وز بعد او رسید بمستنجد آن سریر
 اینها بُدند آنکه گرفتند تاج و تخت
 آخر وفا نکرد بر آن سروران دین
 از جور روزگار کران به بود کران

پس مقتدر گرفت جهان را بتیغ و زر
 پس متقی گرفت بشمشیر کر و فر
 بوبکر طائع از پس او رفته گشت سر
 پس مقتدی بیافت همان تخت و کام و فر
 مستر شد آمد از پس رفته بتخت بر
 بنشست در میان خلافت بر آن مقر
 احکام شرع صون (۱) همیکرد در بدر
 و امروز هست عالم ازو پر جمال و فر
 گاهی پسر ز جد و گاهی از پدر پسر
 ایام جور گستر و گردون کینه ور
 وز بیم حادثات حذر به بود حذر (۲)

پس چون پیر صاحب بلاغت از روایت فراغت یافت از چپ و راست ندای آفرین
 برخاست و همکنان زبان شکر بگشادند و داد و آفرین بدادند و آن هر دو نظم را بر
 بیاض دیده سواد کردند و طبع و خاطر را قوت و زاد بساختند ، چون صبح صادق بخندید
 و نسیم سحر از شاخ شجر بوزید ؛ پیر رهگذری با باد سحری همساز شد و چون شب رفته
 بطی (۳) عدم باز شد . شعر :

وز بعد آن زمانه ندانم کجاش باخت ؟ نرّاد (۴) روزگار مراورا چه نرد باخت ؟
 ادبار خانه زاد ازو رفت یا نرفت ؟ و افلاک پر فریب بدو ساخت یا نساخت ؟



۱- حفظ کردن . ۲- مقصود اینست که انسان باید از حوادث حذر کند و از جور روزگار
 یکسو باشد . ۳- در نور دیدن . ۴- بازی کننده نرد .

خاتمه کتاب

چون این مقامه بیست و چهارم تحریر افتاد؛ وقت حال را از نسق اول تغییر افتاد، ساقی نوائب در دان آمد و عروس مصائب در زادن، نه دل را رای تدبیر ماند و نه طبع را جای تفکر، غوغای تدبیر از سلطان تقدیر بهزیمت شد، نظم احوال را قوافی نماند و در قدح روزگار شراب صافی نه، خاطر قدرت معنی سقتن نداشت و زبان قوت سخن گفتن.

بیت:

عَنْ هَوَى كَيْلٍ صَاحِبٍ وَ خَلِيلٍ شَغَلْتَنِي نَوَائِبٌ وَ خُطُوبٌ (۱)

چون در اوایل این تسوید بستان طبیعی در طراوت بود و میوه ربیعی با حلاوت، طبع در چمن باغ و خاطر در مسند فراغ بود، اکنون همه نسیمها سموم (۲) گشت و همه شهدها سموم، (۳) همه سینه های خلق خانه شدائد گوناگون و همه دلها محط رحل مکائد روز افزون، قلم از تحریر این سخن استعفاء میخواست و زبان از تقریر این حال استغفار میکرد، اختتام این سخن نسق افتتاح نداشت و رواج این ترکیب جمعیت صبح نه، از نقاش فریحت جز صورت فضیحت پدید نبود و قفل بسته خاطر را جز خاموشی کلید نه، شب آبستن بر فرش حمل نهادن سر نا خلف زادن داشت، دانستم که در صف ماتم دف عروسی راست نیاید و هر شمار که ازین کار گیری جز کم و کاست نه، مصلحت آن روی نمود که ازین خُم بدین قدر چاشنی بس کرده آید و این فسانه هم بدین جای اقتصار (۴) افتد که اختصار در سخن نا مقبول پسندیده تر است و کوتاهی در هذیان نا معلوم ستوده تر، اگر وقتی غرمای (۵) حوادث بسوی مسامحت و مصالحت باز آیند و دست خصومت از آستین و دامن قبا و پیراهن بدارند، آنکه بسر این افسانه نا خوش و الفاظ مشوش باز کردیم و آهن زنگار خوره را نرم کنیم و برنج سرد شده را گرم.

-
- ۱- مصائب و مشکلات روزگار مرا از عشق و علاقه بر فقا و دوستان بخود مشغول ساخت
 - ۲- بفتح اول، باد گرم. ۳- بضم اول جمع سم بضم سین، زهر. ۴- کوتاه کردن
 - ۵- جمع غریم، طلبکار.

بیت :

یگرشته شویم مجتمع چون مویت گر کار بنیکوی کشد چون رویت
اگر این جراحت منقجر (۱) نگردد و این آرزو در سینه متحجر (۲) بماند
آن خود از کرد ز کار روز کار موعود است و از گردش لیل و نهار معهود .

بیت :

بس سینه کنز آسیب تو ای چرخ حرون در قبضه روز و شب اسیر است و زبون
غرض از این همه تذکار و تکرار آنست تا یاران صورت این اعتذار بدانند و
سورت (۳) این موانع برخوانند و نیز در اثنای این مکتوب چند قطعه معروف است
وازمصرعهای او مزحوف (۴) است ؛ بعلاّت آنکه من در این مکتوب در ترجمه پارسی
در پی نظم و نثر تازی رفته‌ام و در آن مضایق بضرورت موانع و عوایق (۵) لحنی (۶)
و زحفی که شعرا را مجوز (۷) است رفته ؛ چون تأنیث و تذکیری و تقدیم و تأخیری و
صرف لا ینصرفی (۸) و آن چون جسته شود در اشعار قدما نظیر آن یافته آید ، و
الفاضل من عدت سقطائه و احرزت ملتقطائه ، (۹) اما ادبای نامؤدب
و بلغای نامهندب که هنوز در تکرار ضرب زید عمراً باشند این معنی را منکر (۱۰)
دانند و این سخن را مقرر شناسند و درین میدان گوز (۱۱) پوده (۱۲) شکنند و رنج
میهوده زنند و از بالوعه (۱۳) خاطر خود قی‌ها کرده طمامهای خورده بر آرند و از حجت‌ها

-
- ۱- باز شدن ، ترکیدن . ۲- متحجر بماند ، یعنی مانند سنگ سخت شد .
 - ۳- شدت و تنیدی . ۴- از اصطلاحات عروض است و شعر مزحوف یا مزاحف اینست
که یکحرف از میان آن برداشته شود . ۵- موانع . ۶- خطا کردن در اعراب
آخر کلمات ، اشتباه تلفظ کردن . ۷- بفتح واو ، تجویز شده ، مجاز .
 - ۸- غیر منصرف را بواسطه ضرورت شعر مانند اسم منصرف استعمال کنند . ۹- فاضل
کسی است که اشتباهات و خطاهای او قابل شماره باشد و از آنچه فراهم آورده و جمع
نموده فایده عاید او شود (مقصود اینست که اگر اشتباه و خبط شخص معدود باشد شایسته
تحسین است) ۱۰- بفتح کاف ، زشت . ۱۱- بفتح اول ، گردو که معرب آن
جوز است . ۱۲- بی مغز . ۱۳- محل اجتماع قازورات .

که: أَضْعَفُ مِنْ غُلُلِ النَّحْوِيَّينَ خوانند بحکم سودا ید بیضا نمایند و یسرَ اِنْ
 فِي الْقُرْآنِ لِحَنًا اسْتَقَامَها الْعَرَبُ بِأَلْسِنَتِهَا ندانند، فَأَعْرَفُ النَّاسَ نَحْوًا
 كُلُّ مُسْتَمِيعٍ، شرط فاضلان و بخردان آنست که همچنان بیستی در ازای آن بروزن
 وردیف هم بر آن قالب و معنی تر کیب کنند، پس در تعیب کوشند، لِيُعْرَفَ الصَّحِيحُ
 مِنَ السَّقِيمِ وَ يُعْلَمَ أَنَّ فَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ، ایزد تعالی ما را و
 دوستان ما را از عیب جستن یاران و طعن و قدح همکاران نگاه دارد و هذیانات این
 افسانه های نابوده و سرگذشتهای ناشنوده از ما در گذراناد بِحَقِّ الْمُصْطَفَى مُحَمَّدٍ
 وَ آلِهِ الطَّاهِرِينَ وَ سَلَّمَ تَسْلِيمًا كَثِيرًا.

مهر ماه ۱۳۳۹ هجری شمسی

مطابق ربیع الثانی ۱۳۴۰ هجری قمری

* * *

ن	صفحه	سطر	صواب یا بدل	صفحه	سطر	صواب
۱	۸	۱۱۵	ذہاب	۱۳	۱۱۵	الْفِطْنَةُ
۲	۳	۱۳۴	السِّبَاقِ، الْمَسَاقِ، بدل	۲۳	۱۳۴	صَبَاح
۵	۵	۱۴۵	گفت	۱	۱۴۵	الْثَّامِنَةُ
۹	۹	۱۵۹	زَمَّتْ	۲	۱۵۹	الْفَيْتُ
۱۲	۱۲	۱۶۲	ثَاوِ	۴	۱۶۲	الْمَقَالِ
۱۹	۱۹	۱۷۵	اقامت	۵	۱۷۵	سَتَقْدِفُ
۲	۱۰	۱۸۰	ثُغَاء	۸	۱۸۰	أَعَارَ
۴	۴	۱۸۵	رُغَاء	۴	۱۸۵	وَسَطَ
۶	۶	۱۹۲	خَلْفِي	۱۲	۱۹۲	أَكَلَتْ
۲	۱۱	۲۰۳	عِظَامِي، بدل	۴	۲۰۳	تَذَرُوهُ
۲	۱۳	۲۰۸	تَلِيدُ			

یادآوری : ممکن است خوانندگان بخطاهائی بر خورد نمایند که از نظر دور مانده باشد تمنی دارد با عین عنایت اصلاح فرمایند



Handwritten signature in blue ink.



KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
S. 100-6.



JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar



KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
S. Nagar-6.



JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

